



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 3087

2015

I. Nos. 53225-53238

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 3087

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2022
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-970032-1
e-ISBN: 978-92-1-001109-9
ISSN: 0379-8267
e-ISSN: 2412-1495

Copyright © Nations Unies 2022
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in December 2015
Nos. 53225 to 53238*

No. 53225. Canada and Chile:

Agreement on social security between the Government of Canada and the Government of the Republic of Chile. Ottawa, 18 November 1996..... 3

No. 53226. Republic of Korea and Czech Republic:

Agreement on social security between the Republic of Korea and the Czech Republic. Prague, 14 December 2007..... 45

No. 53227. Canada and Thailand:

Agreement between the Government of Canada and the Government of the Kingdom of Thailand for the promotion and protection of investments (with annexes and corrections). Bangkok, 17 January 1997 95

No. 53228. Republic of Korea and Costa Rica:

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Costa Rica on the Korea Overseas Volunteers Program. San José, 3 May 2007..... 161

No. 53229. Republic of Korea and Democratic Republic of the Congo:

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Democratic Republic of the Congo concerning loans from the Economic Development Cooperation Fund. Kinshasa, 7 July 2011..... 163

No. 53230. Republic of Korea and Congo:

Agreement for the promotion and protection of investments between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of the Congo. Seoul, 8 November 2006 165

No. 53231. Republic of Korea and United Arab Emirates:

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the United Arab Emirates for cooperation in the peaceful uses of nuclear energy. Dubai, 22 June 2009 195

No. 53232. Canada and Switzerland:

- Agreement between the Government of Canada and the Swiss Confederation concerning the division of confiscated assets and equivalent sums of money. Ottawa, 22 May 2001 229

No. 53233. Republic of Korea and South Africa:

- Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of South Africa regarding cooperation in the peaceful uses of nuclear energy. Seoul, 8 October 2010 235

No. 53234. Canada and Croatia:

- Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of Croatia for the promotion and protection of investments (with annexes). Ottawa, 3 February 1997..... 261

No. 53235. Canada and Norway:

- Audio-visual co-production agreement between the Government of Canada and the Government of the Kingdom of Norway (with annex). Oslo, 2 April 1998..... 311

No. 53236. Canada and Romania:

- Treaty between the Government of Canada and the Government of Romania on mutual legal assistance in criminal matters. Ottawa, 25 May 1998..... 335

No. 53237. Canada and Greece:

- Treaty between the Government of Canada and the Government of the Hellenic Republic on mutual legal assistance in criminal matters. Athens, 14 July 1998 363

No. 53238. Canada and Kenya:

- Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of Kenya regarding the sharing of forfeited or confiscated assets and equivalent funds. Nairobi, 6 August 1998 393

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en décembre 2015
Nos 53225 à 53238*

N° 53225. Canada et Chili :

Accord sur la sécurité sociale entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République du Chili. Ottawa, 18 novembre 1996..... 3

N° 53226. République de Corée et République tchèque :

Accord sur la sécurité sociale entre la République de Corée et la République tchèque. Prague, 14 décembre 2007..... 45

N° 53227. Canada et Thaïlande :

Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande pour l'encouragement et la protection des investissements (avec annexes et corrections). Bangkok, 17 janvier 1997..... 95

N° 53228. République de Corée et Costa Rica :

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République du Costa Rica relatif au Programme des bénévoles coréens à l'étranger. San José, 3 mai 2007 161

N° 53229. République de Corée et République démocratique du Congo :

Accord concernant le prêt d'EDCF entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République démocratique du Congo. Kinshasa, 7 juillet 2011 163

N° 53230. République de Corée et Congo :

Accord pour la promotion et la protection des investissements entre la République de Corée et la République de Congo. Séoul, 8 novembre 2006 165

N° 53231. République de Corée et Émirats arabes unis :

Accord de coopération entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement des Émirats arabes unis concernant l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques. Dubaï, 22 juin 2009 195

N° 53232. Canada et Suisse :

Accord entre le Gouvernement du Canada et la Confédération suisse concernant le partage des biens confisqués et des sommes d'argent équivalentes. Ottawa, 22 mai 2001 229

N° 53233. République de Corée et Afrique du Sud :

Accord de coopération entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République sud-africaine concernant l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques. Séoul, 8 octobre 2010 235

N° 53234. Canada et Croatie :

Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de Croatie pour l'encouragement et la protection des investissements (avec annexes). Ottawa, 3 février 1997 261

N° 53235. Canada et Norvège :

Accord de coproduction audiovisuelle entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Royaume de Norvège (avec annexe). Oslo, 2 avril 1998 311

N° 53236. Canada et Roumanie :

Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Roumanie. Ottawa, 25 mai 1998 335

N° 53237. Canada et Grèce :

Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République hellénique. Athènes, 14 juillet 1998 363

N° 53238. Canada et Kenya :

Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République du Kenya concernant le partage des biens confisqués et des sommes d'argent équivalentes. Nairobi, 6 août 1998 393

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_en.xml).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_fr.xml).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

Treaties and international agreements

registered in

December 2015

Nos. 53225 to 53238

Traités et accords internationaux

enregistrés en

décembre 2015

N^{os} 53225 à 53238

No. 53225

—
**Canada
and
Chile**

Agreement on social security between the Government of Canada and the Government of the Republic of Chile. Ottawa, 18 November 1996

Entry into force: *1 June 1998, in accordance with article XXIX*

Authentic texts: *English, French and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Canada, 10 December 2015*

—
**Canada
et
Chili**

Accord sur la sécurité sociale entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République du Chili. Ottawa, 18 novembre 1996

Entrée en vigueur : *1^{er} juin 1998, conformément à l'article XXIX*

Textes authentiques : *anglais, français et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Canada, 10 décembre 2015*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF CANADA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHILE**

**THE GOVERNMENT OF CANADA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHILE,**

hereinafter referred to as “the Parties”,

RESOLVED to co-operate in the field of social security,

HAVE DECIDED to conclude an agreement for this purpose, and

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

**PART I
GENERAL PROVISIONS**

**Article I
*Definitions***

1. For the purposes of this Agreement, the expressions and terms given below shall have the following meaning:

“benefit” means any cash benefit, pension or allowance payable under the legislation of either Party, and includes any supplements or increases applicable to such a benefit, pension or allowance;

“competent authority” means, as regards Canada, the Minister or Ministers responsible for the application of the legislation of Canada; and, as regards the Republic of Chile, the Minister of Labour and Social Insurance (el Ministro del Trabajo y Previsión Social);

“competent institution” means, as regards Canada, the competent authority; and, as regards the Republic of Chile, the institution responsible for the application of the legislation specified in Article II;

“creditable period” means, as regards Canada, any period of contributions or residence used to acquire the right to a benefit under the legislation of Canada, and includes a period during which a disability pension is payable under the *Canada Pension Plan*; and, as regards the Republic of Chile, all periods of contributions or equivalent periods used to acquire any benefit under the legislation of Chile;

“dependent worker” means, as regards Canada, an employed person; and, as regards the Republic of Chile, any person who provides services to an employer under an employer/employee relationship;

“legislation” means the laws, regulations and other provisions specified in Article II;

“national” means, as regards Canada, a Canadian citizen; and, as regards the Republic of Chile, anyone declared as such in its political Constitution;

“self-employed person” means any person who carries out an activity on his or her own account for which that person receives an income.

2. Any expression or term not defined in this Article has the meaning assigned to it in the applicable legislation.

Article II

Legislation to Which the Agreement Applies

1. This Agreement shall apply to the following legislation:
 - (a) with respect to Canada:
 - (i) the *Old Age Security Act* and the regulations made thereunder; and
 - (ii) the *Canada Pension Plan* and the regulations made thereunder;
 - (b) with respect to the Republic of Chile, the legislation concerning:
 - (i) the New System of Pensions for old age, disability and survivors based on individual capitalization;
 - (ii) the plans for old age, disability and survivors pensions administered by the Institute for Social Insurance Standardization (el Instituto de Normalización Previsional); and
 - (iii) for the purposes of Article XVII only, health care plans.
2. Subject to paragraphs 3 and 4, this Agreement shall also apply to laws, regulations and other provisions which amend, supplement, consolidate or supersede the legislation specified in paragraph 1.
3. This Agreement shall apply to laws, regulations and other provisions which extend the schemes specified in paragraph 1 to other categories of beneficiaries or to new benefits only if no objection by the competent authority of either Party has been communicated to the competent authority of the other Party within three months of the notification of the publication or proclamation, as the case may be, of such laws, regulations or other provisions.
4. In the application of this Agreement, no account shall be taken of the provisions of other bilateral or multilateral agreements concluded by either Party insofar as they relate to the legislation specified in paragraph 1.

Article III
Persons to Whom the Agreement Applies

This Agreement shall apply:

- (a) as regards Canada, to any person who is or who has been subject to the legislation of Canada, and to the dependants and survivors of such a person; and
- (b) as regards the Republic of Chile, to any person who is or who has been subject to the legislation of the Republic of Chile, and to his or her beneficiaries to the extent they derive rights from him or her.

Article IV
Equality of Treatment

In the application of the legislation of a Party, all persons described in Article III shall be eligible for the benefits, and subject to the obligations, of the legislation of that Party under the same conditions as its nationals.

Article V
Export of Benefits

- 1. Unless otherwise provided in this Agreement, benefits payable under the legislation of a Party to any person described in Article III, including benefits acquired by virtue of this Agreement, shall not be subject to any reduction, modification, suspension, cancellation or confiscation by reason only of the fact that the person resides in the territory of the other Party, and those benefits shall be paid in the territory of the other Party.
- 2. Benefits payable under this Agreement to a person described in Article III shall be paid in the territory of a third State, provided the person so requests.

PART II
**PROVISIONS CONCERNING THE APPLICABLE
LEGISLATION**

Article VI
General Rule

Subject to the provisions of Articles VII to X, a person who carries out an employment activity in the territory of a Party shall be subject, in respect of that employment activity, only to the legislation of that Party.

Article VII
Self-Employed Persons

A self-employed person who ordinarily resides in the territory of a Party and who works for his or her own account in the territory of the other Party or in the territories of both Parties shall, in respect of that work, be subject only to the legislation of the first Party.

Article VIII
Detached Workers

A dependent worker who is subject to the legislation of a Party and who is temporarily sent by his or her employer to work in the territory of the other Party for a period that does not exceed 60 months shall, in respect of that work, be subject only to the legislation of the first Party during the period of the detachment.

Article IX
Persons in Government Employment

1. A person in government employment for a Party who is posted to work in the territory of the other Party shall, in respect of that employment, be subject only to the legislation of the first Party.
2. A person who resides in the territory of a Party and who is engaged therein in government employment for the other Party shall, in respect of that employment, be subject only to the legislation of the first Party. However, if that person is a national of the employing Party, he or she may, within six months of the start of that employment or of the entry into force of this Agreement, elect to be subject only to the legislation of the latter Party.
3. Nothing in this Agreement shall be interpreted as modifying the provisions of the *Vienna Convention on Diplomatic Relations* of 18 April 1961 or of the *Vienna Convention on Consular Relations* of 24 April 1963.

Article X
Exceptions

At the request of workers and employers, the competent authorities of the Parties may, by common agreement, modify the application of the provisions of Articles VI to IX for the benefit of any person or category of persons.

Article XI
Definition of Certain Periods of Residence
with Respect to the Legislation of Canada

1. For the purpose of calculating the amount of benefits under the *Old Age Security Act*:
 - (a) if a person is subject to the *Canada Pension Plan* or to the comprehensive pension plan of a province of Canada during any period of presence or residence in the Republic of Chile, that period shall be considered as a period of residence in Canada for that person as well as for that person's spouse and dependants who reside with him or her and who are not subject to the legislation of the Republic of Chile by reason of employment or self-employment; and
 - (b) if a person is subject to the legislation of the Republic of Chile during any period of presence or residence in Canada, that period shall not be considered as a period of residence in Canada for that person and for that person's spouse and dependants who reside with him or her and who are not subject to the *Canada Pension Plan* or to the comprehensive pension plan of a province of Canada by reason of employment or self-employment.
2. In the application of paragraph 1:
 - (a) a person shall be considered to be subject to the *Canada Pension Plan* or to the comprehensive pension plan of a province of Canada during a period of presence or residence in the Republic of Chile only if that person makes contributions pursuant to the plan concerned during that period by reason of employment or self-employment; and
 - (b) a person shall be considered to be subject to the legislation of the Republic of Chile during a period of presence or residence in Canada only if that person makes compulsory contributions pursuant to that legislation during that period by reason of employment.

PART III
PROVISIONS CONCERNING BENEFITS

CHAPTER 1
TOTALIZING

Article XII
Periods under the Legislation of Canada
and the Republic of Chile

1. If a person is not entitled to a benefit because he or she has not accumulated sufficient creditable periods under the legislation of a Party, the entitlement of that person to that benefit shall be determined by totalizing creditable periods under the legislation of both Parties, as specified in paragraphs 2 through 4, provided that the periods do not overlap.
2. (a) For purposes of determining entitlement to a benefit under the *Old Age Security Act* of Canada, a creditable period under the legislation of the

- Republic of Chile shall be considered as a period of residence in Canada.
- (b) For purposes of determining entitlement to a benefit under the *Canada Pension Plan*, a calendar year including at least 3 months or 13 weeks of contributions under the legislation of the Republic of Chile shall be considered as a year of contributions under the *Canada Pension Plan*.
3. For purposes of determining entitlement to an old age benefit under the legislation of the Republic of Chile:
 - (a) a calendar year which is a creditable period under the *Canada Pension Plan* shall be considered as 12 months or 52 weeks which are creditable under the legislation of the Republic of Chile; and
 - (b) a month or week which is a creditable period under the *Old Age Security Act* of Canada and which is not part of a creditable period under the *Canada Pension Plan* shall be considered as a month or week which is creditable under the legislation of the Republic of Chile.
 4. For purposes of determining entitlement to a disability or survivors benefit under the legislation of the Republic of Chile, a calendar year which is a creditable period under the *Canada Pension Plan* shall be considered as 12 months or 52 weeks which are creditable under the legislation of the Republic of Chile.

Article XIII

Minimum Period to be Totalized

If the total duration of the creditable periods accumulated by a person under the legislation of a Party is less than one year and if, taking into account only those periods, no right to a benefit exists under that legislation, the competent institution of that Party shall not be required to award benefits to that person in respect of those periods by virtue of this Agreement.

CHAPTER 2

BENEFITS UNDER THE LEGISLATION OF CANADA

Article XIV

Benefits under the Old Age Security Act

1. If a person is entitled to an Old Age Security pension or a spouse's allowance solely through the application of the totalizing provisions of Chapter 1, the competent institution of Canada shall calculate the amount of the pension or spouse's allowance payable to that person in conformity with the provisions of the *Old Age Security Act* governing the payment of a partial pension or a spouse's allowance, exclusively on the basis of the periods of residence in Canada which may be considered under that Act.
2. Paragraph 1 shall also apply to a person outside Canada who would be entitled to a full pension in Canada but who has not resided in Canada for the minimum period required by the *Old Age Security Act* for entitlement to the payment of a pension outside Canada.

3. Notwithstanding any other provision of this Agreement:
 - (a) an Old Age Security pension shall be paid to a person who is outside Canada only if that person's periods of residence, when totalized as provided in Chapter 1, are at least equal to the minimum period of residence in Canada required by the *Old Age Security Act* for entitlement to the payment of a pension outside Canada; and
 - (b) a spouse's allowance and a guaranteed income supplement shall be paid to a person who is outside Canada only to the extent permitted by the *Old Age Security Act*.

Article XV ***Benefits under the Canada Pension Plan***

If a person is entitled to a benefit solely through the application of the totalizing provisions of Chapter 1, the competent institution of Canada shall calculate the amount of benefit payable to that person in the following manner:

- (a) the earnings-related portion of the benefit shall be determined in conformity with the provisions of the *Canada Pension Plan*, exclusively on the basis of the pensionable earnings under that Plan; and
- (b) the flat-rate portion of the benefit shall be determined by multiplying:
 - (i) the amount of the flat-rate portion of the benefit determined in conformity with the provisions of the *Canada Pension Plan*
by
 - (ii) the fraction which represents the ratio of the periods of contributions to the *Canada Pension Plan* in relation to the minimum qualifying period required under that Plan to establish entitlement to that benefit, but in no case shall that fraction exceed the value of one.

CHAPTER 3 **BENEFITS UNDER THE LEGISLATION OF CHILE**

Article XVI ***Determining Benefits***

1. Persons who are affiliated with a Pensions Funds Administrator (Administradora de Fondos de Pensiones) shall finance their pensions in Chile with the balance accumulated in their individual capitalization account. If this is insufficient to provide pensions in an amount at least equal to the minimum pension guaranteed by the State, affiliated persons shall be entitled to totalize creditable periods in accordance with Chapter 1 in order to qualify for the minimum old age or disability pension benefit. Beneficiaries of a survivors pension shall also have this right.
2. For purposes of determining the fulfilment of the requirements specified in the Chilean legal provisions for an early retirement pension under the New System of Pensions, affiliated persons who have obtained a pension under the

legislation of Canada shall be considered as pensioners under the social insurance plans administered by the Institute for Social Insurance Standardization.

3. Workers who have been affiliated with the New System of Pensions in Chile shall be allowed to make voluntary social insurance contributions to that System as self-employed persons during the time they reside in Canada, subject, nonetheless, to compliance with the legislation of the latter country regarding the obligation to contribute. Workers who opt to exercise this right shall be exempt from the obligation to make the contribution intended for the financing of health benefits.
4. Contributors to the pension plans administered by the Institute for Social Insurance Standardization shall also be entitled to totalize periods in accordance with Chapter 1 in order to qualify for the pension benefits for which provision is made in the legislation applicable to them.
5. For the purpose of qualifying for pensions under the legislation that governs the social insurance plans administered by the Institute for Social Insurance Standardization, persons who are receiving pensions under the legislation of Canada shall be considered as current contributors to the social insurance plan that applies to them.
6. In the situations described in paragraphs 1 and 4 above, the competent institution shall determine the amount of the benefit as if all the creditable periods had been completed under its own legislation; for the purposes of the payment of the benefit, it shall calculate the part for which it is liable on the basis of the ratio between the creditable periods completed exclusively in Chile and the total creditable periods completed in both Parties.

When the sum of the creditable periods in both Parties exceeds the period specified in the legislation of Chile for entitlement to a full pension, the excess periods shall be disregarded for the purposes of this calculation.

Article XVII *Health Benefits for Pensioners*

Persons who receive a pension under the legislation of Canada and who reside in Chile shall be entitled to enrol themselves in the health benefit plans of Chile under the same conditions as the pensioners of the latter country.

CHAPTER 4 **DETERMINING DISABILITY**

Article XVIII *Medical Examinations*

1. In determining disability, the competent institution of each Party shall carry out the evaluations required under the legislation that it applies. If a competent institution of a Party requests the competent institution of the other Party to conduct a medical examination of an applicant or beneficiary who resides in the territory of the latter Party, such examination shall be arranged or carried out by an institution of the latter Party.

2. The cost resulting from a medical examination, whether it is performed by a specialist or a general practitioner, which is in the exclusive interest of the institution which has requested the examination shall be borne by that institution.
3. If the competent institution of Chile bears the cost of such examinations, it can directly charge the person concerned for the reimbursement of 50% of the cost of those examinations. The portion of the cost that the worker assumes shall be deducted by the competent institution of Chile from any pensions that are granted, or, if there are no such pensions, from the balance in the individual capitalization account of workers affiliated with the New System of Pensions.
4. When new examinations are requested for purposes of an appeal against a disability ruling made by Chile, the costs of these examinations shall be paid in the manner specified in the preceding paragraph, unless the appeal has been lodged by a competent institution of Chile or by an insurance company, in which case such expenses shall be borne by the appellant.
5. The conditions under which the provisions of the preceding paragraphs will be applied shall be set out in an administrative arrangement concluded pursuant to Article XIX.

PART IV ADMINISTRATIVE AND MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article XIX *Administrative Arrangements*

1. The competent authorities of the Parties shall establish, by means of administrative arrangements, the measures necessary for the application of this Agreement.
2. The liaison agencies of the Parties shall be designated in those arrangements.

Article XX *Exchange of Information and Mutual Assistance*

1. The competent authorities and institutions responsible for the application of this Agreement:
 - (a) shall, to the extent permitted by the legislation which they administer, communicate to each other any information necessary for the application of this Agreement;
 - (b) shall lend their good offices and furnish assistance to one another with regard to the determination of entitlement to, and payment of, any benefit under this Agreement, or the legislation to which this Agreement applies, as if the matter involved the application of their own legislation; and
 - (c) shall communicate to each other, as soon as possible, all information about the measures taken by them for the application of this Agreement

or about changes in their respective legislation in so far as these changes affect the application of this Agreement.

2. The assistance referred to in sub-paragraph 1(b) shall be provided free of charge, subject to any arrangement, concluded by the competent authorities of the Parties pursuant to Article XIX, for the reimbursement of certain types of expenses.
3. Unless disclosure is required under the laws of a Party, any information about a person which is transmitted in accordance with this Agreement to a Party by the other Party is confidential and shall be used only for purposes of implementing this Agreement and the legislation to which this Agreement applies.

Article XXI

Exemption or Reduction of Taxes, Dues, Fees or Charges

1. Any exemption from or reduction of taxes, legal dues, consular fees or administrative charges for which provision is made in the legislation of a Party in connection with the issuing of any certificate or document required to be produced for the application of that legislation shall be extended to certificates or documents required to be produced for the application of the legislation of the other Party.
2. Any document of an official nature required to be produced for the application of this Agreement shall be exempt from any authentication by diplomatic or consular authorities and similar formality.

Article XXII

Language of Communication

For the application of this Agreement, the competent authorities and institutions of the Parties may communicate directly with one another in any official language of either Party.

Article XXIII

Claims, Notices or Appeals

1. Any claim, notice or appeal concerning the determination or payment of a benefit under the legislation of a Party which should, for the purposes of that legislation, have been presented within a prescribed timeframe to a competent authority or institution of that Party, but which is presented within the same period to an authority or institution of the other Party, shall be treated as if it had been presented to the competent authority or institution of the first Party.
2. A claim for benefit under the legislation of a Party made after the date of entry into force of this Agreement shall be deemed to be a claim for the corresponding benefit under the legislation of the other Party, provided that the applicant, at the time of application, indicates that he or she has completed creditable periods under the legislation of the other Party. The preceding sentence, however, shall not apply if the applicant expressly requests that the

submission of his or her claim for a benefit under the legislation of the other Party be delayed.

3. In any case to which paragraph 1 or 2 applies, the authority or institution to which the claim, notice or appeal has been submitted shall transmit it without delay to the authority or institution of the other Party.

Article XXIV ***Payment of Benefits***

1. The competent institution of a Party may discharge its obligations under this Agreement in the currency of that Party.
2. In the event that a Party imposes currency controls, the Parties shall agree, without delay, on the measures necessary to assure the transfer of funds between the territories of the Parties of any amount that must be paid in accordance with this Agreement to persons described in Article III.
3. Benefits shall be paid without any deduction for administrative expenses that may be incurred in paying the benefits.

Article XXV ***Resolution of Disputes***

1. The competent authorities of the Parties shall resolve, to the extent possible, any disputes which may arise in interpreting or applying this Agreement according to its spirit and fundamental principles.
2. The Parties shall consult promptly at the request of either Party concerning matters which have not been resolved by the competent authorities in accordance with paragraph 1.
3. Any dispute between the Parties concerning the interpretation of this Agreement which has not been resolved or settled by consultation in accordance with paragraph 1 or 2 shall, at the request of either Party, be submitted to arbitration by an arbitral tribunal.
4. Unless the Parties mutually determine otherwise, the arbitral tribunal shall consist of three arbitrators, of whom each Party shall appoint one and the two arbitrators so appointed shall appoint a third who shall act as president. If the two arbitrators fail to agree, the President of the International Court of Justice shall be requested to appoint the president.
5. The arbitral tribunal shall determine its own procedures.
6. The decision of the arbitral tribunal shall be final and binding on the Parties.

Article XXVI ***Understandings with a Province of Canada***

The authorities of the Republic of Chile and of a province of Canada may conclude understandings concerning any social security matter within provincial jurisdiction in

Canada insofar as those understandings are not inconsistent with the provisions of this Agreement.

**PART V
TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS**

**Article XXVII
*Transitional Provisions***

1. Any creditable period completed before the date of entry into force of this Agreement shall be taken into account for the purpose of determining the right to a benefit under this Agreement.
2. In the application of this Agreement, events that occurred before the date of its entry into force shall be used to determine the right to benefits, except for lump-sum benefits. However, the payment of these benefits shall, in no case, have retroactive effect before the date of entry into force of this Agreement.

**Article XXVIII
*Period of Duration and Termination***

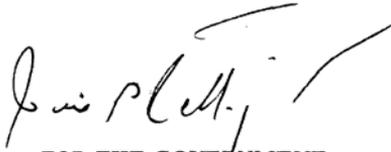
1. This Agreement shall remain in force without any limitation on its duration. It can be terminated at any time by either Party giving 12 months' notice in writing to the other Party, in which case it shall cease to have effect on the last day of that period.
2. In the event of the termination of this Agreement, any right acquired by a person in accordance with its provisions shall be maintained and suitable measures shall be taken to settle any rights then in course of acquisition by virtue of those provisions.

Article XXIX
Entry into Force

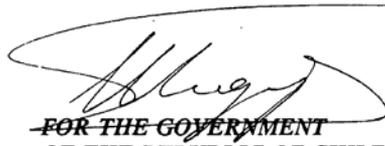
This Agreement shall enter into force on the first day of the fourth month following the date on which the last notification has been sent from each Party to the other advising that it has completed all its internal requirements for the entry into force of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in two copies at Ottawa, this 18th day of November 1996, in the English, French and Spanish languages, each text being equally authentic.



**FOR THE GOVERNMENT
OF CANADA**



**FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF CHILE**

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

**ACCORD SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE
ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU CANADA
ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI**

**LE GOUVERNEMENT DU CANADA
ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI,**

ci-après appelés "les Parties",

RÉSOLUS à coopérer dans le domaine de la sécurité sociale,

ONT DÉCIDÉ de conclure un accord à cette fin, et

SONT CONVENUS DES DISPOSITIONS SUIVANTES :

**TITRE I
DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

Article Premier

Définitions

1. Aux fins du présent Accord, les expressions et termes sous-mentionnés ont le sens suivant :

«autorité compétente» désigne, pour le Canada, le ou les ministres chargés de l'application de la législation du Canada; et, pour la République du Chili, le ministre du Travail et de l'Assurance sociale (el Ministro del Trabajo y Previsión Social);

«institution compétente» désigne, pour le Canada, l'autorité compétente; et, pour la République du Chili, l'institution chargée de l'application de la législation visée à l'Article II;

«législation» désigne les lois, règlements et autres dispositions visés à l'Article II; -

«période admissible» désigne, pour le Canada, toute période de cotisation ou de résidence ouvrant droit à une prestation aux termes de la législation du Canada; y compris toute période où une pension d'invalidité est payable aux termes du *Régime de pensions du Canada*; et, pour la République du Chili, toutes périodes de cotisation ou les périodes équivalentes ouvrant droit à toute prestation aux termes de la législation du Chili;

«prestation» désigne toute prestation en espèces, pension ou allocation prévue par la législation d'une des deux Parties, y compris toute majoration ou tout supplément qui y sont applicables;

«ressortissant» désigne, pour le Canada, un citoyen canadien; et, pour la République du Chili, toute personne ainsi déclarée dans sa Constitution politique;

«travailleur autonome» désigne toute personne qui travaille à son propre compte et en retire un revenu;

«travailleur dépendant» désigne, pour le Canada, une personne salariée; et, pour la République du Chili, toute personne qui fournit des services à un employeur dans le cadre de relations employeur-employé.

2. Tout terme ou expression non défini au présent Article a le sens qui lui est attribué par la législation applicable.

Article II

Législation à laquelle l'Accord s'applique

1. Le présent Accord s'applique à la législation suivante :
 - (a) pour le Canada :
 - (i) la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* et les règlements qui en découlent; et
 - (ii) le *Régime de pensions du Canada* et les règlements qui en découlent;
 - (b) pour la République du Chili, la législation relative :
 - (i) au nouveau système de pensions de vieillesse, d'invalidité et de survivants fondé sur la capitalisation individuelle;
 - (ii) aux régimes de pensions de vieillesse, d'invalidité et de survivants administrés par l'Institut de normalisation de la prévoyance sociale (el Instituto de Normalización Previsional); et
 - (iii) aux fins de l'Article XVII uniquement, aux régimes de soins de santé.
2. Sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4, le présent Accord s'applique également aux lois, règlements et autres dispositions qui modifient, complètent, unifient ou remplacent la législation visée au paragraphe 1.
3. Le présent Accord s'applique aux lois, règlements et autres dispositions qui étendent les régimes visés au paragraphe 1 à d'autres catégories de bénéficiaires ou à de nouvelles prestations sauf si aucune objection de l'autorité compétente d'une Partie a été communiquée à celle de l'autre Partie dans un délai de 3 mois après l'avis de publication ou la proclamation, selon le cas, desdites lois, desdits règlements ou desdites autres dispositions.
4. Aux fins de l'application du présent Accord, les dispositions d'aucun autre accord bilatéral ou multilatéral conclu par l'une ou l'autre des deux Parties ne sont prises en considération pour autant que celles-ci touchent la législation visée au paragraphe 1.

Article III
Personnes à qui l'Accord s'applique

Le présent Accord s'applique :

- (a) pour le Canada, à toute personne qui est ou qui a été assujettie à la législation du Canada, ainsi qu'aux personnes à charge et aux survivants de ladite personne; et
- (b) pour la République du Chili, à toute personne qui est ou qui a été assujettie à la législation de la République du Chili, ainsi qu'à ses bénéficiaires dans la mesure où des droits dérivent de ladite personne.

Article IV
Égalité de traitement

Toute personne qui est ou qui a été assujettie à la législation d'une Partie, ainsi que les personnes visées à l'Article III sont admissibles aux prestations et sont soumises aux obligations de la législation de ladite Partie aux mêmes conditions que les ressortissants de cette dernière Partie.

Article V
Versement des prestations à l'étranger

- 1. Sauf dispositions contraires du présent Accord, toute prestation payable aux termes de la législation d'une Partie à toute personne visée à l'Article III, y compris toute prestation acquise aux termes du présent Accord, ne peut subir aucune réduction, ni modification, ni suspension, ni suppression, ni confiscation du seul fait que ladite personne réside sur le territoire de l'autre Partie, et ladite prestation est versée sur le territoire de l'autre Partie.
- 2. Toute prestation payable aux termes du présent Accord à une personne visée à l'Article III est versée sur le territoire d'un état tiers, à condition que ladite personne en fait la demande.

TITRE II
DISPOSITIONS RELATIVES À LA LÉGISLATION
APPLICABLE

Article VI
Règle générale

Sous réserve des dispositions des Articles VII à X, toute personne qui exerce une occupation salariée sur le territoire d'une Partie n'est assujettie, relativement à cette occupation salariée, qu'à la législation de ladite Partie.

Article VII
Travailleurs autonomes

Tout travailleur autonome qui réside habituellement sur le territoire d'une Partie et qui travaille à son propre compte sur le territoire de l'autre Partie ou sur le territoire des deux Parties est assujéti, relativement à ce travail, uniquement à la législation de la première Partie.

Article VIII
Travailleurs détachés

Tout travailleur dépendant qui est assujéti à la législation d'une Partie et qui travaille temporairement sur le territoire de l'autre Partie pour son employeur pendant une période n'excédant pas 60 mois est assujéti, relativement à ce travail, uniquement à la législation de la première Partie au cours de la période de détachement.

Article IX
Personnes au service d'un gouvernement

1. Toute personne au service d'un gouvernement d'une Partie qui est détachée pour travailler sur le territoire de l'autre Partie est assujéti, relativement à ce travail, uniquement à la législation de la première Partie.
2. Toute personne qui réside sur le territoire d'une Partie et qui y est au service du gouvernement de l'autre Partie est assujéti, relativement à ce travail, uniquement à la législation de la première Partie. Toutefois, si ladite personne est un ressortissant de la Partie employeur, ladite personne peut, dans les six mois du début de l'emploi ou de l'entrée en vigueur du présent Accord, choisir d'être assujéti uniquement à la législation de la dernière Partie.
3. Aucune disposition du présent Accord n'est interprétée comme modifiant les dispositions de la *Convention de Vienne sur les relations diplomatiques* du 18 avril 1961 ou de la *Convention de Vienne sur les relations consulaires* du 24 avril 1963.

Article X
Exceptions

À la demande des travailleurs et des employeurs, les autorités compétentes des Parties peuvent, d'un commun accord, modifier l'application des dispositions des Articles VI à IX à l'égard de toute personne ou catégorie de personnes.

Article XI
Définition de certaines périodes de résidence
à l'égard de la législation du Canada

1. Aux fins du calcul du montant des prestations aux termes de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* :
 - (a) si une personne est assujettie au *Régime de pensions du Canada* ou au régime général de pensions d'une province du Canada pendant une période quelconque de présence ou de résidence en la République du Chili, ladite période est considérée comme une période de résidence au Canada relativement à ladite personne, ainsi qu'à son conjoint et aux personnes à sa charge qui demeurent avec elle et qui ne sont pas assujettis à la législation de la République du Chili en raison d'emploi ou de travail autonome; et
 - (b) si une personne est assujettie à la législation de la République du Chili pendant une période quelconque de présence ou de résidence au Canada, ladite période n'est pas considérée comme une période de résidence au Canada relativement à ladite personne, ainsi qu'à son conjoint et aux personnes à sa charge qui demeurent avec elle et qui ne sont pas assujettis au *Régime de pensions du Canada* ou au régime général de pensions d'une province du Canada en raison d'emploi ou de travail autonome.
2. Aux fins d'application du paragraphe 1 :
 - (a) une personne est considérée assujettie au Régime de pensions du Canada ou au régime général de pensions d'une province du Canada pendant une période de présence ou de résidence en la République du Chili uniquement si ladite personne cotise conformément au régime concerné pendant la période d'emploi ou de travail autonome; et
 - (b) une personne est considérée assujettie à la législation de la République du Chili pendant une période de présence ou de résidence au Canada uniquement si ladite personne verse des cotisations obligatoires aux termes de ladite législation pendant ladite période en raison d'emploi.

TITRE III
DISPOSITIONS CONCERNANT LES PRESTATIONS

SECTION 1
TOTALISATION

Article XII
Périodes aux termes de la législation du Canada
et de la République du Chili

1. Si une personne n'a pas droit à une prestation vu l'insuffisance de périodes admissibles aux termes de la législation d'une Partie, le droit de ladite personne à ladite prestation est déterminé par la totalisation des périodes admissibles aux termes de la législation des deux Parties spécifiées aux paragraphes 2 à 4, pour autant que lesdites périodes ne se superposent pas.

2. (a) Aux fins de déterminer l'admissibilité à une prestation aux termes de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* du Canada, une période admissible aux termes de la législation de la République du Chili est considérée comme une période de résidence sur le territoire du Canada.
- (b) Aux fins de déterminer l'admissibilité à une prestation aux termes du *Régime de pensions du Canada*, une année civile comptant au moins 3 mois ou 13 semaines de cotisations aux termes de la législation de la République du Chili est considérée comme une année de cotisations aux termes du *Régime de pensions du Canada*.
3. Aux fins de déterminer l'admissibilité à une prestation de vieillesse aux termes de la législation de la République du Chili :
 - (a) une année civile qui est une période admissible aux termes du *Régime de pensions du Canada* est considérée comme 12 mois ou 52 semaines admissibles aux termes de la législation de la République du Chili; et
 - (b) un mois ou une semaine qui est une période admissible aux termes de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* du Canada et qui ne fait pas partie d'une période admissible aux termes du *Régime de pensions du Canada* est considérée comme un mois ou une semaine admissible aux termes de la législation de la République du Chili.
4. Aux fins de déterminer l'admissibilité à une prestation d'invalidité ou de survivants aux termes de la législation de la République du Chili, une année civile qui est une période admissible aux termes du *Régime de pensions du Canada* est considérée comme 12 mois ou 52 semaines admissibles aux termes de la législation de la République du Chili.

Article XIII

Période minimale à totaliser

Si la durée totale des périodes admissibles accumulées par une personne aux termes de la législation d'une Partie est inférieure à une année, et si, compte tenu de ces seules périodes, le droit à une prestation n'est pas acquis aux termes de ladite législation, l'institution compétente de ladite Partie n'est pas tenue, aux termes du présent Accord, d'accorder des prestations à ladite personne au titre desdites périodes.

SECTION 2 PRESTATIONS AUX TERMES DE LA LÉGISLATION DU CANADA

Article XIV

Prestations aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse

1. Si une personne a droit à une pension de la Sécurité de la vieillesse ou à une allocation au conjoint uniquement en vertu de l'application des dispositions relatives à la totalisation énoncées à la section 1, l'institution compétente du Canada calcule le montant de la pension ou de l'allocation au conjoint payable à ladite personne conformément aux dispositions de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* qui régissent le versement d'une pension partielle ou d'une allocation

au conjoint, uniquement en fonction des périodes de résidence au Canada admissibles aux termes de ladite Loi.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également à une personne hors du Canada qui a droit au versement d'une pension intégrale au Canada mais qui n'a pas résidé au Canada pendant la période de résidence minimale exigée par la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* pour être admissible au versement d'une pension hors du Canada.
3. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord :
 - (a) une pension de la Sécurité de la vieillesse est versée à une personne qui est hors du Canada uniquement si les périodes de résidence de ladite personne, totalisées conformément à la section 1, sont au moins égales à la période minimale de résidence au Canada exigée par la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* pour l'admissibilité au versement de la pension hors du Canada; et
 - (b) l'allocation au conjoint et le supplément de revenu garanti sont versés à une personne qui est hors du Canada uniquement dans la mesure permise par la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*.

Article XV

Prestations aux termes du Régime de pensions du Canada

Si une personne a droit au versement d'une prestation uniquement en vertu de l'application des dispositions relatives à la totalisation énoncées à la section 1, l'institution compétente du Canada détermine le montant de la prestation payable à ladite personne comme suit :

- (a) la composante liée aux gains de la prestation est calculée conformément aux dispositions du *Régime de pensions du Canada*, uniquement en fonction des gains ouvrant droit à pension crédités aux termes dudit Régime; et
- (b) la composante à taux uniforme de la prestation est déterminée en multipliant :
 - (i) le montant de la composante à taux uniforme de la prestation déterminé conformément aux dispositions du *Régime de pensions du Canada*
par
 - (ii) la fraction qui exprime le rapport entre les périodes de cotisations au *Régime de pensions du Canada* et la période minimale d'admissibilité à ladite prestation aux termes dudit Régime, mais ladite fraction n'excède en aucun cas la valeur de un.

SECTION 3
PRESTATIONS AUX TERMES DE LA LÉGISLATION DU
CHILI

Article XVI
Détermination des prestations

1. Toute personne associée à un Administrateur de fonds de pensions (Administradora de Fondos de Pensiones) finance son fonds de pensions au Chili avec le solde accumulé dans son compte à capitalisation personnel. Si le montant accumulé est insuffisant pour verser une pension au moins égale à la pension minimale garantie par l'État, les personnes associées sont autorisées à totaliser des périodes admissibles conformément aux dispositions de la section 1, afin d'avoir droit à la prestation minimale de vieillesse ou d'invalidité. Les bénéficiaires d'une pension de survivant ont également ce droit.
2. Aux fins de déterminer si elles remplissent les conditions précisées dans les dispositions légales du Chili en vue d'une pension de retraite anticipée en vertu du nouveau système de pensions, les personnes associées qui ont obtenu une pension en vertu de la législation du Canada sont considérées comme des pensionnés en vertu des régimes de la prévoyance sociale administrés par l'Institut de normalisation de la prévoyance sociale.
3. Les travailleurs associés au nouveau système de pensions du Chili sont autorisés à verser des cotisations d'assurance sociale volontaires audit système à titre de travailleurs autonomes pendant la durée de leur résidence au Canada, sous réserve, néanmoins, de la conformité à la législation du Canada relativement à l'obligation de cotiser. Les travailleurs qui choisissent d'exercer ce droit sont exemptés de l'obligation de verser des cotisations en vue de financer les prestations de soins de santé.
4. Les cotisants aux régimes de pensions administrés par l'Institut de normalisation de la prévoyance sociale ont aussi le droit de totaliser des périodes, conformément aux dispositions de la section 1, afin d'avoir droit aux prestations de pension prévues dans la législation qui s'applique à eux.
5. Aux fins d'être admissibles aux pensions en vertu de la législation régissant les régimes d'assurance sociale administrés par l'Institut de normalisation de la prévoyance sociale, les personnes qui reçoivent des pensions en vertu de la législation du Canada sont considérées comme des cotisants actuels au régime d'assurance sociale qui s'applique à eux.
6. Dans les cas exposés aux paragraphes 1 et 4 ci-dessus, l'institution compétente détermine le montant de la prestation, comme si toutes les périodes admissibles avaient été accomplies aux termes de sa propre législation; aux fins du versement de la prestation, elle calcule la partie qu'elle doit verser en faisant le rapport entre les périodes admissibles accomplies exclusivement au Chili et le total des périodes admissibles accomplies dans les deux Parties.

Lorsque la somme des périodes admissibles des deux Parties dépasse la période ouvrant droit à une pension intégrale précisée dans la législation du Chili, les périodes excédentaires ne sont pas prises en considération aux fins dudit calcul.

Article XVII
Prestations de soins de santé pour les pensionnés

Les personnes qui reçoivent une pension en vertu de la législation du Canada et qui résident au Chili ont le droit de s'inscrire aux régimes de soins de santé du Chili aux mêmes conditions que les pensionnés résidant au Chili.

SECTION 4
DÉTERMINATION DE L'INVALIDITÉ

Article XVIII
Examens médicaux

1. Aux fins de déterminer l'invalidité, l'institution compétente de chacune des deux Parties effectue les évaluations requises aux termes de la législation qu'elle applique. Si l'institution compétente d'une Partie demande à celle de l'autre Partie d'effectuer un examen médical d'un requérant ou d'un bénéficiaire qui réside sur le territoire de cette dernière, l'institution de cette dernière Partie prend les arrangements ou effectue ledit examen.
2. Les coûts relatifs à un examen médical, qu'il soit effectué par un spécialiste ou un généraliste, qui est de l'intérêt exclusif de l'institution ayant demandé cet examen seront aux frais de cette institution.
3. Si l'institution compétente du Chili assume les frais de tels examens, elle peut demander directement à la personne concernée le remboursement de 50 pour 100 des frais d'un tel examen. La portion du coût que le travailleur assume est déduite par l'institution compétente du Chili, de toute pension qui sera accordée, ou, s'il n'y a pas de pension, du solde au compte à capitalisation personnel des travailleurs associés au nouveau système de pensions.
4. Lorsque de nouveaux examens sont requis aux fins d'un appel interjeté à l'égard d'une décision du Chili, le coût de ces examens est réglé tel que précisé au paragraphe précédent, à moins que l'appel n'ait été interjeté par une institution compétente du Chili ou par une compagnie d'assurance; si tel est le cas, les dépenses sont aux frais de l'appelant.
5. Les conditions en vertu desquelles les dispositions des paragraphes précédents s'appliquent sont établies dans un arrangement administratif conclu aux termes de l'Article XIX.

TITRE IV
DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES ET DIVERSES

Article XIX
Arrangements administratifs

1. Les autorités compétentes des Parties fixent, au moyen d'arrangements administratifs, les modalités requises pour l'application du présent Accord.
2. Les organismes de liaison des Parties sont désignés dans lesdits arrangements.

Article XX

Échange de renseignements et assistance mutuelle

1. Les autorités et institutions compétentes chargées de l'application du présent Accord :
 - (a) se communiquent, dans la mesure où la législation qu'elles appliquent le permet, tout renseignement requis aux fins de l'application du présent Accord;
 - (b) s'offrent leurs bons services et se fournissent mutuellement assistance aux fins de la détermination du droit à toute prestation et aux fins du versement de toute prestation aux termes du présent Accord ou de la législation à laquelle le présent Accord s'applique tout comme si ladite question touchait l'application de leur propre législation; et
 - (c) se transmettent mutuellement, dès que possible, tout renseignement concernant les mesures adoptées par celles-ci aux fins de l'application du présent Accord ou les modifications apportées à leur législation respective dans la mesure où lesdites modifications influent sur l'application du présent Accord.
2. L'assistance visée à l'alinéa 1(b) est fournie gratuitement, sous réserve de tout arrangement administratif conclu par les autorités compétentes des Parties selon les dispositions de l'Article XIX concernant le remboursement de certaines catégories de frais.
3. Sauf si sa divulgation est requise aux termes des lois d'une Partie, tout renseignement relatif à une personne, transmis conformément au présent Accord à ladite Partie par l'autre Partie est confidentiel et ne peut être utilisé qu'aux seules fins de l'application du présent Accord et de la législation à laquelle le présent Accord s'applique.

Article XXI

Exemption ou réduction de taxes, de droits ou de frais

1. Toute exemption ou réduction de taxes, de droits judiciaires, de droits de chancellerie ou de frais administratifs prévue par la législation d'une Partie, relativement à la délivrance d'un certificat ou d'un document à produire aux fins de l'application de ladite législation, est étendue aux certificats ou aux documents à produire aux fins de l'application de la législation de l'autre Partie.
2. Tout document à caractère officiel à produire aux fins de l'application du présent Accord est exempté de toute légalisation par les autorités diplomatiques ou consulaires et de toute autre formalité similaire.

Article XXII
Langue de communication

Aux fins de l'application du présent Accord, les autorités et les institutions compétentes des Parties peuvent communiquer directement entre elles dans l'une de leurs langues officielles.

Article XXIII
Présentation de demandes, avis ou appels

1. Les demandes, avis ou appels touchant le droit à une prestation ou le versement d'une prestation aux termes de la législation d'une Partie qui, aux termes de ladite législation, auraient dû être présentés dans un délai prescrit à l'autorité ou à l'institution compétente de ladite Partie, mais qui sont présentés dans le même délai à l'autorité ou à l'institution de l'autre Partie, sont réputés avoir été présentés à l'autorité ou à l'institution compétente de la première Partie.
2. Une demande de prestation aux termes de la législation d'une Partie, présentée après l'entrée en vigueur du présent Accord, est réputée être une demande de prestation correspondante aux termes de la législation de l'autre Partie, à condition que le requérant, au moment de la demande, fournisse des renseignements indiquant que des périodes admissibles ont été accomplies aux termes de la législation de l'autre Partie. La phrase susmentionnée ne s'applique toutefois pas si le requérant a demandé expressément que la présentation de sa demande de prestation aux termes de la législation de l'autre Partie soit différée.
3. Dans tout cas où les dispositions du paragraphe 1 ou 2 s'appliquent, l'autorité ou l'institution qui a reçu la demande, l'avis ou l'appel le transmet sans tarder à l'autorité ou à l'institution de l'autre Partie.

Article XXIV
Versement des prestations

1. L'institution compétente d'une Partie s'acquitte de ses obligations aux termes du présent Accord dans la monnaie de ladite Partie.
2. Si une Partie impose un contrôle des devises, les Parties doivent s'entendre, sans délai, sur les mesures nécessaires afin d'assurer le transfert de fonds entre les territoires des Parties de tout montant payable conformément au présent Accord à toute personne spécifiée à l'Article III.
3. Les prestations sont versées exemptes de toute retenue pour frais administratifs pouvant être encourus relativement au versement des prestations.

Article XXV
Résolution des différends

1. Les autorités compétentes des Parties s'engagent à résoudre, dans la mesure du possible, tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, conformément à son esprit et à ses principes fondamentaux.
2. Les Parties se consulteront, sans délai, à la demande d'une Partie concernant tout sujet qui n'a pas été résolu par les autorités compétentes conformément aux dispositions du paragraphe 1.
3. Tout différend entre les Parties relatif à l'interprétation du présent Accord qui n'a pas été résolu ou réglé par suite d'une consultation conformément aux dispositions du paragraphe 1 ou 2 doit être, à la demande de l'une des Parties, soumis à un tribunal arbitral.
4. À moins que les Parties n'en décident autrement, le tribunal arbitral sera composé de trois arbitres, dont un sera nommé par chacune des Parties et ces 2 arbitres nommeront une tierce personne qui agira à titre de président. Toutefois, si les 2 arbitres ne peuvent s'entendre, on doit demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer le président.
5. Le tribunal arbitral fixe ses propres procédures.
6. La décision du tribunal arbitral est obligatoire et définitive pour les Parties.

Article XXVI
Ententes avec une province du Canada

Les autorités de la République du Chili et une province du Canada peuvent conclure des ententes portant sur toute matière de sécurité sociale relevant de la compétence provinciale au Canada pour autant que ces ententes ne soient pas contraires aux dispositions du présent Accord.

TITRE V
DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article XXVII
Dispositions transitoires

1. Toute période admissible accomplie avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord est prise en considération aux fins de déterminer le droit à une prestation aux termes du présent Accord.
2. Aux fins de l'application du présent Accord, les événements antérieurs à la date d'entrée en vigueur du présent Accord servent à déterminer le droit aux prestations, sauf les prestations forfaitaires. Toutefois, le versement de ces prestations n'est en aucun cas rétroactif avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article XXVIII
Période de durée et dénonciation

1. Le présent Accord demeurera en vigueur sans limitation de durée. Il pourra être dénoncé en tout temps par l'une des Parties par notification écrite à l'autre Partie avec un préavis de 12 mois; dans un tel cas, l'accord cessera d'être en vigueur le dernier jour de ladite période.
2. En cas de dénonciation du présent Accord, tout droit acquis par une personne aux termes des dispositions dudit Accord est maintenu et des négociations sont engagées pour le règlement de tout droit alors en cours d'acquisition aux termes desdites dispositions.

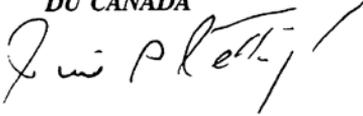
Article XXIX
Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du quatrième mois suivant celui où chaque Partie aura reçu de l'autre Partie une notification écrite indiquant qu'elle s'est conformée à ses exigences internes relatives à l'entrée en vigueur du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires à Ottawa, ce 18^e jour de novembre 1996, dans les langues française, anglaise et espagnole, chaque texte faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA**



**POUR LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI**



[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**CONVENIO SOBRE SEGURIDAD SOCIAL
ENTRE
EL GOBIERNO DE CANADÁ
Y
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE CHILE**

**EL GOBIERNO DE CANADÁ
Y
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE CHILE,**

de aquí en adelante referidos como "las Partes",

RESUELTOS a cooperar en el ámbito de la seguridad social,

HAN DECIDIDO celebrar un convenio para estos efectos, y

HAN ACORDADO LO SIGUIENTE:

**PARTE I
DISPOSICIONES GENERALES**

**Artículo I
*Definiciones***

1. Para los efectos de este Convenio, las expresiones y términos que se indican a continuación tienen el siguiente significado:

"Autoridad Competente" es, con respecto a Canadá, el o los ministros responsables de la aplicación de la legislación canadiense; y, con respecto a la República de Chile, el Ministro del Trabajo y Previsión Social;

"Beneficio" es cualquier prestación pecuniaria, pensión o asignación que se pague en conformidad con la legislación de cualesquiera de las Partes, incluyendo los suplementos o aumentos a dicha prestación, pensión o asignación;

"Institución Competente" es, con respecto a Canadá, la Autoridad Competente; y, con respecto a la República de Chile, la institución responsable de la aplicación de la legislación a que alude el Artículo II de este Convenio;

"Legislación" son las leyes, reglamentos y disposiciones que se señalan en el Artículo II;

"Nacional" es, con respecto a Canadá, el ciudadano canadiense; y, con respecto a la República de Chile, aquél que su Constitución Política declara como tal;

"Período acreditable" es, con respecto a Canadá, cualquier período de cotizaciones o de residencia utilizado para adquirir el derecho a un beneficio en virtud de la legislación de Canadá e incluye un período durante el cual se pague una pensión de invalidez en virtud del Plan de Pensiones de Canadá; y, con respecto a la República de Chile, todo período de cotizaciones o su equivalente, necesario para adquirir algún beneficio en virtud de la legislación chilena;

"Trabajador dependiente" es, con respecto a Canadá, una persona empleada; y,

con respecto a la República de Chile, toda persona que presta servicios a un empleador bajo un vínculo de subordinación o dependencia;

"Trabajador independiente" es toda persona que ejerce una actividad por cuenta propia por la cual percibe ingresos.

2. Cualquier expresión y término que no se defina en este artículo tendrá el significado que se le atribuye en la legislación aplicable.

Artículo II

Legislación a la Cual se Aplica el Convenio

1. Este Convenio será aplicable a la siguiente legislación:
 - a) Con respecto a Canadá:
 - i) La Ley de Seguro de Vejez (*Old Age Security Act*) y los reglamentos adoptados en virtud de la misma, y
 - ii) El Plan de Pensiones de Canadá (*Canada Pension Plan*) y los reglamentos adoptados en virtud del mismo;
 - b) Con respecto a la República de Chile, a la legislación sobre:
 - i) El Nuevo Sistema de Pensiones de vejez, invalidez y sobrevivencia basado en la capitalización individual,
 - ii) Los regímenes de pensiones de vejez, invalidez y sobrevivencia administrados por el Instituto de Normalización Previsional, y
 - iii) Los regímenes de prestaciones de salud, sólo para efectos de lo dispuesto en el Artículo XVII.
2. Considerando lo dispuesto en los párrafos 3 y 4, este Convenio regirá también para las leyes, reglamentos y disposiciones que enmienden, complementen, modifiquen o reemplacen a la legislación a que se refiere el párrafo 1.
3. El presente Convenio se aplicará a las leyes, reglamentos y disposiciones que extiendan los regímenes considerados en el párrafo 1 a otras categorías de beneficiarios o a nuevos beneficios, sólo si no existiere objeción de la Autoridad Competente de una o ambas Partes, comunicada a la Autoridad Competente de la otra Parte dentro de los tres meses siguientes a la notificación de la publicación o promulgación, según corresponda, de tales leyes, reglamentos o disposiciones.
4. La aplicación de las normas del presente Convenio excluirá las disposiciones contenidas en otros convenios bilaterales o multilaterales celebrados por una de las Partes, en relación con la legislación que se indica en el párrafo 1.

Artículo III
Personas a las Cuales se Aplica el Convenio

Este Convenio será aplicable:

- a) Con respecto a Canadá, a la persona que esté o haya estado sometida a la legislación de Canadá, y a las cargas y sobrevivientes de dicha persona; y
- b) Con respecto a la República de Chile, a la persona que esté o haya estado sometida a la legislación de la República de Chile, y a sus beneficiarios en la medida que deriven sus derechos de ella.

Artículo IV
Igualdad de Trato

En la aplicación de la legislación de una de las Partes, todas las personas mencionadas en el Artículo III estarán sujetas a los derechos y obligaciones de la legislación de esa Parte en las mismas condiciones que sus nacionales.

Artículo V
Exportación de Beneficios

1. Salvo que se estipule de otro modo en este Convenio, los beneficios que se otorguen en virtud de la legislación de una Parte a cualquier persona de las que se señalan en el Artículo III, incluidos los beneficios adquiridos en virtud de este Convenio, no estarán sujetos a reducción, modificación, suspensión, cancelación o retención por el sólo hecho de que la persona resida en el territorio de la otra Parte. Estos beneficios se pagarán en el territorio de la otra Parte.
2. Los beneficios que se otorguen en virtud de este Convenio a las personas mencionadas en el Artículo III se pagarán en el territorio de un tercer Estado, siempre que el interesado así lo solicite.

PARTE II
DISPOSICIONES RELATIVAS A LA LEGISLACIÓN APLICABLE

Artículo VI
Regla General

Salvo lo dispuesto en los Artículos VII a X, una persona que ejerza una actividad laboral en el territorio de una de las Partes estará sometida, con respecto a esa actividad laboral, exclusivamente a la legislación de esa Parte.

Artículo VII
Trabajador Independiente

Un trabajador independiente que resida habitualmente en el territorio de una Parte y trabaje por cuenta propia en el territorio de la otra Parte o en los territorios de las dos Partes estará sometido, con respecto a ese trabajo, exclusivamente a la legislación de la primera Parte.

Artículo VIII
Trabajador Desplazado

El trabajador dependiente que esté sometido a la legislación de una de las Partes y que haya sido destinado temporalmente por su empleador a desempeñar un trabajo, por un período no superior a 60 meses, al territorio de la otra Parte sólo estará sometido, por lo que se refiere a dicho trabajo, a la legislación de la primera Parte durante el período de su desplazamiento.

Artículo IX
Trabajadores al Servicio del Gobierno

1. Una persona que trabaja al servicio del Gobierno de una Parte y que sea enviada a un trabajo en el territorio de la otra Parte, sólo estará sometida, por lo que se refiere a dicho empleo, a la legislación de la primera Parte.
2. Una persona que resida en el territorio de una de las Partes y que desempeñe allí un empleo al servicio del Gobierno para la otra Parte sólo estará sometida, por lo que se refiere a dicho empleo, a la legislación aplicable a la primera de las Partes. No obstante, si esta persona es un nacional de la Parte que lo emplea, puede, en un plazo de seis meses a partir del comienzo de su empleo o de la entrada en vigor del Convenio, optar por que se le aplique solamente la legislación de la última de las Partes.
3. Ninguna disposición del Convenio podrá interpretarse en contra de las disposiciones de la Convención de Viena sobre las relaciones diplomáticas, del 18 de abril de 1961, ni en contra de las disposiciones de la Convención de Viena sobre las relaciones consulares, del 24 de abril de 1963.

Artículo X
Excepciones

A petición de trabajadores y de empleadores, las Autoridades Competentes de las Partes podrán, por acuerdo mutuo, establecer excepciones a las disposiciones de los Artículos VI a IX en beneficio de determinadas personas o categorías de personas.

Artículo XI
Definición de Determinados Períodos de Residencia
con respecto a la Legislación de Canadá

1. Para los efectos de calcular el monto de los beneficios en virtud de la Ley de Seguro de Vejez:
 - a) Si una persona está sujeta al Plan de Pensiones de Canadá o al Plan de Pensión Global de una provincia de Canadá durante cualquier período de permanencia o residencia en la República de Chile, ese período será considerado como período de residencia en Canadá para esa persona y para el/la cónyuge y las cargas de esa persona que permanezcan o residan con ella y que no estén sujetos a la legislación de la República de Chile en razón de su calidad de trabajador dependiente o independiente.
 - b) Si una persona está sujeta a la legislación de la República de Chile durante cualquier período de residencia en Canadá, ese período no será considerado como un período de residencia en Canadá para esa persona y para el cónyuge y las cargas de esa persona que residan con ella y que no estén sujetos al Plan de Pensiones de Canadá o al Plan Global de Pensiones de una provincia de Canadá en razón de su calidad de trabajador dependiente o independiente.
2. En la aplicación del párrafo 1:
 - a) Se considerará que una persona está sujeta al Plan de Pensiones de Canadá o al Plan Global de Pensiones de una Provincia de Canadá, durante un período de permanencia o residencia en la República de Chile sólo si esa persona paga cotizaciones en virtud del Plan en cuestión durante ese período en razón de su calidad de trabajador dependiente o independiente; y
 - b) Se considerará que una persona está sujeta a la legislación de la República de Chile durante un período de permanencia o residencia en Canadá sólo si esa persona efectúa cotizaciones obligatorias en virtud de esa legislación durante ese período en razón de su calidad de trabajador dependiente.

PARTE III
DISPOSICIONES RELATIVAS A BENEFICIOS

CAPÍTULO 1
TOTALIZACIÓN

Artículo XII
Períodos en virtud de la Legislación de Canadá
y de la República de Chile

1. Si una persona no tiene derecho a un beneficio porque no ha acumulado suficientes períodos acreditables en virtud de la legislación de una Parte, el derecho de esa persona a ese beneficio será determinado mediante la totalización de los períodos acreditables conforme a la legislación de ambas Partes, según se señala en los párrafos 2 al 4, siempre que los períodos no se superpongan.

2. a) Para los efectos de determinar el derecho a un beneficio en virtud de la Ley de Seguro de Vejez de Canadá, un período acreditable en virtud de la legislación de la República de Chile se considerará como un período de residencia en Canadá.
- b) Para los efectos de determinar el derecho a un beneficio conforme al Plan de Pensiones de Canadá, se considerará que un año calendario que incluya a lo menos 3 meses o 13 semanas de cotizaciones en virtud de la legislación de la República de Chile, es un año de cotizaciones en virtud del Plan de Pensiones de Canadá.
3. Para los efectos de determinar el derecho a un beneficio de vejez en virtud de la legislación de la República de Chile:
 - a) Un año calendario que sea un período acreditable conforme al Plan de Pensiones de Canadá se considerará como 12 meses o 52 semanas que son acreditables en conformidad con la legislación de la República de Chile; y
 - b) Un mes o una semana que sea un período acreditable en conformidad con la Ley de Seguro de Vejez de Canadá y que no sea parte de un período acreditable en virtud del Plan de Pensiones de Canadá se considerará como un mes o una semana que es acreditable según la legislación de la República de Chile.
4. Para los efectos de determinar el derecho a un beneficio por concepto de invalidez o sobrevivencia en conformidad con la legislación de la República de Chile, un año calendario que sea un período acreditable en virtud del Plan de Pensiones de Canadá se considerará como 12 meses o 52 semanas que son acreditables según la legislación de la República de Chile.

Artículo XIII

Período Mínimo a Totalizar

Si la duración total de los períodos acreditables cumplidos por una persona según la legislación de una Parte fuere inferior a un año y si, tomando en cuenta sólo esos períodos, no existe ningún derecho a beneficios según esa legislación, la Institución Competente de esa Parte no estará obligada a otorgar beneficios a esa persona, con respecto a dichos períodos, en conformidad con este Convenio.

CAPÍTULO 2

BENEFICIOS EN VIRTUD DE LA LEGISLACIÓN DE CANADÁ

Artículo XIV

Beneficios en virtud de la Ley de Seguro de Vejez

1. Si una persona tiene derecho a una pensión del Seguro de Vejez o a una asignación del cónyuge (spouse's allowance) únicamente a través de la aplicación de las disposiciones de totalización del Capítulo 1, la Institución Competente de Canadá deberá calcular el monto de la pensión o asignación del cónyuge pagadera a esa persona en conformidad con las disposiciones de la Ley de Seguro de Vejez que rige el pago de una pensión parcial o una asignación del cónyuge, exclusivamente sobre la base de los períodos de residencia en Canadá, los que serán considerados en virtud de esa Ley.
2. El párrafo 1 también se aplicará a una persona fuera de Canadá y que tiene

derecho allí a una pensión completa, pero que no cumple con el período mínimo de residencia exigido por la Ley de Seguro de Vejez para tener derecho al pago de este beneficio fuera de Canadá.

3. Sin perjuicio de cualquier otra disposición de este Convenio:
 - a) Se pagará una pensión de Seguro de Vejez a una persona que esté fuera de Canadá sólo si los períodos de residencia de esa persona, cuando sean totalizados según se estipula en el Capítulo 1, son al menos iguales al período mínimo de residencia en Canadá exigido por la Ley de Seguro de Vejez para tener derecho al pago de una pensión fuera de Canadá; y
 - b) Se pagará una asignación del cónyuge y un suplemento garantizado de ingreso (guaranteed income supplement) a una persona que esté fuera de Canadá sólo en la medida permitida por la Ley de Seguro de Vejez.

Artículo XV

Beneficios en virtud del Plan de Pensiones de Canadá

Si una persona tiene derecho a un beneficio únicamente a través de la aplicación de las disposiciones de totalización del Capítulo 1, la Institución Competente de Canadá calculará el monto del beneficio pagadero a esa persona en la siguiente forma:

- a) La parte de los beneficios relativa a ingresos se determinará en conformidad con las disposiciones del Plan de Pensiones de Canadá, exclusivamente sobre la base de ingresos imponibles en virtud de ese Plan; y
- b) La parte fija del beneficio se determinará multiplicando:
 - i) El monto de la parte fija del beneficio determinado en conformidad con las disposiciones del Plan de Pensiones de Canadá
 - por
 - ii) La fracción que representa la proporción de los períodos de cotizaciones al Plan de Pensiones de Canadá en relación con el período mínimo exigido en virtud de ese Plan para establecer el derecho a ese beneficio, pero en ningún caso esa fracción excederá del valor de uno.

CAPÍTULO 3

BENEFICIOS EN VIRTUD DE LA LEGISLACIÓN DE CHILE

Artículo XVI

Determinación de Beneficios

1. Los afiliados a una Administradora de Fondos de Pensiones financiarán sus pensiones en Chile con el saldo acumulado en su cuenta de capitalización individual. Cuando éste fuere insuficiente para financiar pensiones de un monto al menos igual al de la pensión mínima garantizada por el Estado, los afiliados tendrán derecho a la totalización de períodos acreditables de acuerdo al Capítulo 1 para acceder al beneficio de pensión mínima de vejez o invalidez. Igual derecho tendrán los beneficiarios de pensión de sobrevivencia.
2. Para los efectos de determinar el cumplimiento de los requisitos que exigen las disposiciones legales chilenas para pensionarse anticipadamente en el Nuevo

Sistema de Pensiones, se considerarán como pensionados de los regímenes previsionales administrados por el Instituto de Normalización Previsional, los afiliados que hayan obtenido pensión conforme a la legislación canadiense.

3. Los trabajadores que se encuentren afiliados al Nuevo Sistema de Pensiones en Chile podrán enterar voluntariamente en dicho Sistema cotizaciones previsionales en calidad de trabajadores independientes durante el tiempo que residan en Canadá, sin perjuicio de cumplir, además, con la legislación de este último país relativa a la obligación de cotizar. Los trabajadores que opten por hacer uso de este beneficio quedarán exentos de la obligación de enterar la cotización destinada al financiamiento de las prestaciones de salud.
4. Los imponentes de los regímenes de pensión administrados por el Instituto de Normalización Previsional también tendrán derecho a la totalización de períodos en los términos del Capítulo I para acceder a los beneficios de pensión establecidos en la legislación que les sea aplicable.
5. Para los efectos de acceder a pensiones conforme a la legislación que regula los regímenes previsionales administrados por el Instituto de Normalización Previsional, serán considerados como actuales imponentes del régimen previsional que les corresponda, las personas que perciban pensión conforme a la legislación canadiense.
6. En las situaciones contempladas en los párrafos 1 y 4 anteriores, la Institución Competente determinará el monto de la prestación como si todos los períodos acreditables hubieren sido cumplidos conforme a su propia legislación, y para efectos del pago del beneficio, calculará el importe a su cargo en base a la proporción existente entre los períodos acreditables cumplidos exclusivamente en Chile y el total de aquéllos cumplidos en ambas Partes.

Cuando la suma de los períodos acreditables en ambas Partes exceda el período establecido en la legislación chilena para tener derecho a una pensión completa, los períodos en exceso se desestimarán para efectos de este cálculo.

Artículo XVII

Prestaciones de Salud para Pensionados

Las personas que perciban una pensión de acuerdo con la legislación canadiense y residan en Chile tendrán derecho a incorporarse al régimen de prestaciones de salud chileno bajo las mismas condiciones que los pensionados de este último país.

CAPITULO 4

DETERMINACION DE LA INVALIDEZ

Artículo XVIII

Exámenes Médicos

1. Para la determinación de la invalidez, la Institución Competente de cada Parte efectuará su evaluación de acuerdo con la legislación que se aplique. Si una Institución Competente de una de las Partes solicita a la Institución Competente de la otra Parte que efectúe un examen médico al solicitante o beneficiario que resida en el territorio de la última Parte, dicho examen será efectuado o dispuesto por la Institución de la última Parte.
2. Los costos derivados de los exámenes médicos, sean ellos efectuados por médicos

generales o especialistas, y que sean de exclusivo interés de la Institución que ha solicitado el examen serán financiados por dicha Institución.

3. Cuando la Institución Competente chilena financie tales exámenes, podrá requerir directamente al interesado el reembolso del 50% del costo de esos exámenes. El porcentaje de los costos que corresponda asumir al trabajador, se deducirá por la Institución Competente de las pensiones devengadas, o en su defecto, del saldo de la cuenta de capitalización individual cuando se trate de trabajadores afiliados al Nuevo Sistema de Pensiones.
4. Cuando los nuevos exámenes se soliciten a propósito de una reclamación interpuesta al dictamen de invalidez emitido en Chile, el costo de tales exámenes será financiado de la forma señalada en el párrafo anterior, salvo que la reclamación sea interpuesta por una Institución Competente chilena o por una Compañía de Seguros, en cuyo caso tales gastos serán financiados por el reclamante.
5. Las condiciones bajo las cuales se aplicarán las disposiciones contenidas en los párrafos anteriores se establecerán en los Acuerdos Administrativos, celebrados conforme al artículo XIX.

PARTE IV DISPOSICIONES ADMINISTRATIVAS Y VARIAS

Artículo XIX *Acuerdos Administrativos*

1. Las Autoridades Competentes de las Partes establecerán, mediante los acuerdos administrativos, las normas necesarias para la aplicación de este Convenio.
2. Los Organismos de Enlace de las Partes serán designados en esos acuerdos.

Artículo XX *Intercambio de Información y Asistencia Mutua*

1. Las Autoridades e Instituciones Competentes responsables de la aplicación de este Convenio deberán:
 - a) Comunicarse mutuamente, en la medida que lo permita la legislación que ellas administren, cualquier información necesaria para la aplicación de este Convenio;
 - b) Ejercer sus buenos oficios y proporcionarse asistencia mutua con respecto a la determinación del derecho y pago de cualquier beneficio establecido en virtud del presente Convenio y de la legislación a la cual éste se aplica, en la misma forma como si estuviesen aplicando su propia legislación; y
 - c) Comunicarse mutuamente, a la brevedad posible, toda información sobre las medidas adoptadas por ellas para la aplicación de este Convenio o sobre los cambios en su respectiva legislación en la medida que ellos afecten la aplicación de este Convenio.
2. La asistencia a que se refiere el N° 1 b) será gratuita, sin perjuicio de cualquier acuerdo celebrado por las Autoridades Competentes de ambas Partes, en conformidad al artículo XVIII, sobre reembolsos de determinados tipos de gastos.

3. Cualquier información acerca de una persona, que se facilite en conformidad con este Convenio por una Parte a la otra Parte, tendrá carácter confidencial y se utilizará únicamente para los fines de la aplicación de este Convenio, así como de las leyes a que éste se aplica, salvo que su divulgación sea exigida en virtud de las leyes de una Parte.

Artículo XXI

Exención o Reducción de Tasas, Impuestos, Derechos o Cobros

1. Cualquier exención o reducción de tasas, impuestos legales, derechos consulares o cobros administrativos que disponga la legislación de una Parte en relación con la emisión de cualquier certificado o documento que se deba presentar para la aplicación de esa legislación, se extenderá a los certificados o documentos que se deban presentar para la aplicación de la legislación de la otra Parte.
2. Cualquier documento de naturaleza oficial que sea necesario presentar para la aplicación de este Convenio estará exento de cualquier legalización por parte de las Autoridades Diplomáticas o Consulares y de cualquier formalidad similar.

Artículo XXII

Idioma de las Comunicaciones

Para la aplicación de este Convenio, las Autoridades e Instituciones Competentes de las Partes podrán comunicarse directamente entre sí en cualquier idioma oficial de las Partes.

Artículo XXIII

Solicitudes, Notificaciones y Reclamaciones

1. Cualquier solicitud, notificación o reclamación relativa a la determinación o pago de un beneficio en virtud de la legislación de una Parte que, para los efectos de esa legislación, debería haberse presentado a una Autoridad o Institución Competente de esa Parte dentro de un plazo determinado, pero que sea presentado a una Autoridad o Institución de la otra Parte dentro del mismo período, se considerará como si se hubiera presentado a la Autoridad o Institución Competente de la primera Parte.
2. Cualquier solicitud de beneficios conforme a la legislación de una Parte, presentada después de la fecha de entrada en vigor de este Convenio, será considerada como solicitud para el beneficio correspondiente en virtud de la legislación de la otra Parte, siempre que el solicitante señale, al momento de presentar la solicitud, que ha completado los períodos acreditables según la legislación de la otra Parte. Sin embargo, lo anterior no se aplicará si el solicitante pide expresamente que se postergue la presentación de la solicitud del beneficio en virtud de la legislación de la otra Parte.
3. En cualquier caso al cual se aplique el párrafo 1 ó 2, la Autoridad o Institución a la cual sea presentada la solicitud, notificación o reclamación remitirá la misma sin demora a la Autoridad o Institución de la otra Parte.

Artículo XXIV
Pago de Beneficios

1. La Institución Competente de una Parte podrá pagar las obligaciones que estipula este Convenio en la moneda de esa Parte.
2. En caso de que una de las Partes imponga restricciones sobre divisas, ambas Partes acordarán, sin dilación, las medidas que sean necesarias para asegurar las transferencias de fondos entre los territorios de ambas Partes respecto de cualquier suma que deba pagarse en conformidad con el presente Convenio, a las personas señaladas en el artículo III.
3. Los beneficios serán pagados sin deducciones por gastos administrativos en que se pudiere incurrir en el pago de los mismos.

Artículo XXV
Solución de Controversias

1. Las Autoridades Competentes de las Partes resolverán, en la medida de lo posible, cualquier controversia que pudiere surgir en la interpretación o aplicación de este Convenio de acuerdo con su espíritu y principios fundamentales.
2. Las Partes se consultarán a la brevedad, a solicitud de cualesquiera de las Partes, con respecto a materias que no hayan sido resueltas por las Autoridades Competentes en conformidad con el párrafo 1.
3. Cualquier controversia entre las Partes con respecto a la interpretación de este Convenio que no haya sido solucionada o resuelta mediante consultas conforme al párrafo 1 ó 2, a solicitud de cualesquiera de las Partes, será sometida a arbitraje ante un tribunal arbitral.
4. A menos que las Partes determinaren mutuamente de otro modo, el tribunal arbitral estará constituido por tres árbitros, de los cuales cada Parte designará a uno de ellos y los dos árbitros así nombrados designarán a un tercero quien actuará como presidente. Si los dos árbitros no pudieren ponerse de acuerdo, se solicitará al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que designe al presidente.
5. El tribunal arbitral determinará sus propios procedimientos.
6. La decisión del tribunal arbitral será definitiva y obligatoria para las Partes.

Artículo XXVI
Acuerdos con una Provincia de Canadá

Las Autoridades de la República de Chile y de una provincia de Canadá podrán celebrar acuerdos con respecto a cualquier materia relativa a seguridad social con jurisdicción provincial en Canadá, en la medida en que tales instrumentos no sean incompatibles con las disposiciones de este Convenio.

PARTE V
DISPOSICIONES TRANSITORIAS Y FINALES

Artículo XXVII
Disposiciones Transitorias

1. Cualquier período acreditable cumplido antes de la fecha de entrada en vigor de este Convenio será considerado para los efectos de determinar el derecho a un beneficio en virtud de este Convenio.
2. La aplicación de este Convenio otorgará derecho a beneficios por contingencias acaecidas con anterioridad a la fecha de su entrada en vigor, salvo que se trate de un pago único. Sin embargo, el pago de los mismos no se hará con efecto retroactivo a la fecha de entrada en vigor de este Convenio.

Artículo XXVIII
Período de Vigencia y Denuncia

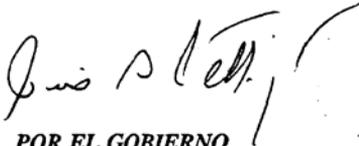
1. Este Convenio se celebra por tiempo indefinido. Podrá ser denunciado en cualquier momento por cualesquiera de las Partes, dando aviso por escrito a la otra Parte con 12 meses de anticipación, en cuyo caso cesará su vigencia el último día de dicho período.
2. En caso de denuncia de este Convenio, cualquier derecho adquirido por una persona en conformidad con sus disposiciones se conservará y se adoptarán las medidas necesarias para garantizar los derechos que se encuentren en vías de adquisición.

Artículo XXIX
Entrada en Vigor

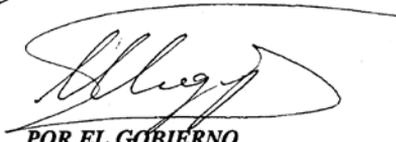
Este Convenio entrará en vigor el primer día del cuarto mes siguiente a la fecha de la última notificación en que cualesquiera de las Partes comunique a la Otra el cumplimiento de todos los requisitos internos necesarios para su vigencia.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los infrascritos, debidamente autorizados para ello por sus respectivos Gobiernos han firmado el presente Convenio.

HECHO en duplicado en Ottawa, el día 18 de noviembre de 1996 en los idiomas español, inglés y francés, siendo todos los textos igualmente auténticos.



**POR EL GOBIERNO
DE CANADÁ**



**POR EL GOBIERNO
DE LA REPÚBLICA DE CHILE**

No. 53226

**Republic of Korea
and
Czech Republic**

**Agreement on social security between the Republic of Korea and the Czech Republic.
Prague, 14 December 2007**

Entry into force: *1 November 2008, in accordance with article 27*

Authentic texts: *Czech, English and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 8 December 2015*

**République de Corée
et
République tchèque**

**Accord sur la sécurité sociale entre la République de Corée et la République tchèque.
Prague, 14 décembre 2007**

Entrée en vigueur : *1^{er} novembre 2008, conformément à l'article 27*

Textes authentiques : *tchèque, anglais et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *République de Corée, 8 décembre 2015*

[CZECH TEXT – TEXTE TCHÈQUE]

**SMLOUVA
O
SOCIÁLNÍM ZABEZPEČENÍ
MEZI
KOREJSKOU REPUBLIKOU
A
ČESKOU REPUBLIKOU**

Korejská republika a Česká republika (dále jen „smluvní státy“),

vedeny přáním upravit vztahy mezi oběma státy na poli sociálního zabezpečení,

se dohodly takto:

ČÁST I **Všeobecná ustanovení**

Článek 1 **Definice**

1. Pro účely této smlouvy:
 - a) "*občan*" znamená,
pokud jde o Korejskou republiku, občana Korejské republiky tak, jak je definován v zákoně o státní příslušnosti, v platném znění a,
pokud jde o Českou republiku, občana České republiky;
 - b) "*právní předpisy*" znamená zákony a předpisy uvedené v článku 2 této smlouvy;
 - c) "*příslušný úřad*" znamená,
pokud jde o Korejskou republiku, ministra zdravotnictví a sociální péče a,
pokud jde o Českou republiku, Ministerstvo práce a sociálních věcí;
 - d) "*instituce*" znamená,
pokud jde o Korejskou republiku, Národní penzijní službu a,
pokud jde o Českou republiku, Českou správu sociálního zabezpečení;
 - e) "*doba pojištění*" znamená veškerou dobu, za kterou byly podle právních předpisů smluvního státu zaplacený příspěvky a jakoukoli další dobu považovanou podle těchto právních předpisů za rovnocennou době placení příspěvků;
 - f) "*dávky*" znamená všechny peněžité dávky poskytované podle právních předpisů uvedených v článku 2 této smlouvy.

2. Ostatní výrazy v této smlouvě mají význam, který jim v každém smluvním státě náleží podle jeho právních předpisů.

Článek 2 **Věcný rozsah**

1. Tato smlouva se vztahuje na tyto právní předpisy:
 - a) pokud jde o Korejskou republiku,
 - (i) Zákon o národních důchodech,
 - (ii) Pouze ve vztahu k části II
 - Zákon o pojištění zaměstnanosti,
 - Zákon o výběru příspěvků na pojištění zaměstnanosti a na pojištění náhrad při pracovních úrazech (s výjimkou ustanovení o příspěvcích na pojištění náhrad při pracovních úrazech);
 - b) pokud jde o Českou republiku,
 - (i) Zákon o důchodovém pojištění a předpisy související,
 - (ii) Zákon o pojistném na sociální zabezpečení a příspěvku na státní politiku zaměstnanosti.
2. Tato smlouva se vztahuje také na budoucí právní předpisy měnící, doplňující, konsolidující či nahrazující právní předpisy uvedené v odstavci 1 tohoto článku.
3. Na právní předpisy rozšiřující stávající právní předpisy smluvního státu o nové kategorie poživatelů dávek se tato smlouva vztahuje, jestliže příslušný úřad tohoto smluvního státu neoznámí písemně do tří měsíců od data vyhlášení takových právních předpisů příslušnému úřadu druhého smluvního státu, že takové rozšíření nezamýšlí.

Článek 3 **Osobní rozsah**

Tato smlouva se vztahuje na každou osobu, která podléhá nebo podléhala právním předpisům některého smluvního státu a na rodinné příslušníky a pozůstalé po takové osobě ve smyslu platných právních předpisů smluvního státu.

Článek 4 **Rovnost nakládání**

Nestanoví-li tato smlouva jinak, budou osoby uvedené v článku 3 postaveny při používání právních předpisů každého smluvního státu naroveň jeho vlastním občanům.

Článek 5 **Export dávek**

1. Nestanoví-li tato smlouva jinak, nesmí být dávky získané podle právních předpisů smluvních států kráceny, měněny, zastaveny nebo odňaty pouze z důvodu, že příjemce pobývá nebo bydlí na území druhého smluvního státu a dávky budou na území druhého smluvního státu vypláceny.
2. Občanům druhého smluvního státu, kteří bydlí mimo území smluvních států, budou dávky podle právních předpisů smluvního státu poskytovány za stejných podmínek jako občanům prvního smluvního státu, kteří bydlí mimo území smluvních států.

Článek 6 **Stejně posuzování skutečností**

Skutečnosti mající vliv na nárok, krácení, pozastavení či výši dávek, které nastaly na území jednoho smluvního státu, budou zohledněny tak, jako by k nim došlo na území druhého smluvního státu.

ČÁST II **Určení příslušných právních předpisů**

Článek 7 **Všeobecné pravidlo**

1. Není-li v této části stanoveno jinak, osoba zaměstnaná na území jednoho smluvního státu podléhá, pokud jde o toto zaměstnání, pouze právním předpisům tohoto smluvního státu.
2. Odstavec 1 tohoto článku se analogicky použije pro samostatně výdělečně činnou osobu.

Článek 8 **Vyslaní pracovníci**

1. Osoba ve službách zaměstnavatele se sídlem na území jednoho smluvního státu, která je vyslána tímto zaměstnavatelem na území druhého smluvního státu, aby tam pro něho vykonávala práci, nadále povinně podléhá, pokud jde o tuto práci, po dobu prvních šedesáti měsíců právním

předpisům prvního smluvního státu tak, jako by byla stále zaměstnána na území prvního smluvního státu. Pro účely aplikace tohoto článku se zaměstnavatel a jeho dceřiná společnost nebo pobočka, tak jak jsou definovány v právních předpisech smluvního státu, odkud byl pracovník vyslán, považují za jednoho a téhož zaměstnavatele.

2. Odstavec 1 tohoto článku se analogicky použije pro samostatně výdělečně činnou osobu, která běžně provozuje své samostatně výdělečné aktivity na území jednoho smluvního státu, jestliže tato osoba přechodně provozuje samostatně výdělečné aktivity na území druhého smluvního státu.

Článek 9

Personál diplomatických misí a státní úředníci

1. Nic v této smlouvě nemá vliv na ustanovení Vídeňské úmluvy o diplomatických stycích z 18. dubna 1961, ani Vídeňské úmluvy o konzulárních stycích z 24. dubna 1963.

2. Státní úředníci a osoby podle právních předpisů smluvního státu za takové považované, na něž se nevztahuje odstavec 1 tohoto článku a kteří jsou vysláni pracovat na území druhého smluvního státu, podléhají právním předpisům pouze prvního smluvního státu.

Článek 10

Výjimky

Na společnou žádost zaměstnance a jeho zaměstnavatele nebo osoby samostatně výdělečně činné mohou příslušné úřady nebo instituce obou smluvních států po dohodě stanovit výjimky z ustanovení této části ve vztahu k jednotlivým osobám nebo kategoriím osob za předpokladu, že daná osoba bude podléhat právním předpisům smluvního státu.

ČÁST III

Poskytování dávek

Článek 11

Sčítání dob pojištění

1. Jestliže byly získány doby pojištění podle právních předpisů obou smluvních států, instituce každého smluvního státu přihlédne v případě potřeby při stanovení nároku na dávky podle platných právních předpisů k dobám pojištění získaným podle právních předpisů druhého smluvního státu za předpokladu, že se tyto doby pojištění nepřekrývají s dobami započítatelnými podle jeho právních předpisů.

2. Pokud osoba nezíská nárok na dávku na základě dob pojištění získaných podle právních předpisů smluvních států, sečtených ve smyslu předchozího odstavce tohoto článku, nárok osoby na dávku se stanoví sečtením těchto dob a dob pojištění získaných podle právních předpisů třetího státu, s nímž jsou oba smluvní státy vázány mezinárodním právním předpisem o sociálním zabezpečení obsahujícím ustanovení o sčítání dob.

Článek 12 **Výpočet dávek**

1. Jsou-li podle právních předpisů jednoho smluvního státu splněny podmínky nároku na dávku i bez přihlédnutí k dobám pojištění získaným podle právních předpisů druhého smluvního státu, stanoví instituce prvního smluvního státu dávku:

a) výlučně na základě dob pojištění získaných podle jeho právních předpisů a

b) podle pravidel stanovených v odstavci 2 s výjimkou toho, kdy výsledek takového výpočtu je stejný, nebo nižší než výsledná částka stanovená podle písmene a).

2. Pokud nárok na dávku podle právních předpisů jednoho smluvního státu může vzniknout pouze s přihlédnutím k dobám pojištění získaným podle právních předpisů druhého smluvního státu, pak instituce prvního smluvního státu vezme v úvahu doby pojištění získané podle právních předpisů druhého smluvního státu a:

a) stanoví teoretickou výši dávky, která by náležela v případě, že by všechny doby pojištění byly získány podle jeho právních předpisů a

b) poté - na základě teoretické výše vypočtené podle písmene a), stanoví výši dávky určené k výplatě podle poměru délky dob pojištění získaných podle jeho právních předpisů k celkové době pojištění.

Pro stanovení výpočtového základu pro dávku vezme instituce v úvahu pouze příjmy dosažené v dobách pojištění získaných podle právních předpisů, které provádí. Instituce České republiky bude tento příjem – indexovaný a zprůměrovaný podle právních předpisů České republiky – považovat za dosažený v dobách pojištění, k nimž přihlíží při stanovení teoretické výše dávky.

3. Dotyčná osoba bude mít nárok na vyšší částku vypočtenou podle odstavců 1 a 2.

Článek 13

Zvláštní ustanovení týkající se Korejské republiky

1. Pro získání dávky v invaliditě nebo pozůstalých požadavek právních předpisů Korejské republiky, že osoba byla v době vzniku pojistné události pojištěna, se považuje za splněný, pokud osoba během období, kdy vznikla pojistná událost podle právních předpisů Korejské republiky, byla pojištěna pro dávky podle právních předpisů České republiky.
2. Jednorázové vrácení příspěvků bude poskytnuto občanům České republiky za stejných podmínek, za jakých je poskytováno občanům Korejské republiky. Avšak občanům třetích států bude jednorázové vrácení příspěvků poskytnuto v souladu s právními předpisy Korejské republiky.

Článek 14

Zvláštní ustanovení týkající se České republiky

1. Podmínkou vzniku nároku na plný invalidní důchod osoby, jejíž invalidita vznikla před dosažením osmnácti let věku a která nebyla účastna pojištění po potřebnou dobu, je trvalý pobyt na území České republiky.
2. Příslušný český úřad může omezit použití ustanovení článku 6 ve prospěch určitých kategorií osob.

ČÁST IV

Různá ustanovení

Článek 15

Správní ujednání

1. Příslušné úřady smluvních států sjednají správní ujednání obsahující nezbytná opatření pro provádění této smlouvy.
2. Ve správním ujednání budou určena styčná místa každého smluvního státu.

Článek 16

Výměna informací a vzájemná pomoc

1. Příslušné úřady a instituce smluvních států, v rámci svých kompetencí:
 - a) v rozsahu povoleném jejich příslušnými právními předpisy si vzájemně sdělují veškeré informace nezbytné pro provádění této smlouvy;

- b) pomáhají si navzájem při stanovení nároku na dávku nebo na její výplatu na základě této smlouvy nebo právních předpisů, na které se tato smlouva vztahuje; a
 - c) vzájemně si sdělují v nejkratší možné době informace o jimi přijatých opatřeních pro provádění této smlouvy a o všech změnách v příslušných právních předpisech, které mohou mít vliv na provádění této smlouvy.
2. Pomoc uvedená v odstavci 1 písm. b) tohoto článku se poskytuje bezplatně kromě výjimek dohodnutých příslušnými úřady smluvních států ve správním ujednání sjednaném podle článku 15 odstavce 1.

Článek 17

Důvěrnost vyměňovaných informací

Informace o osobách, které jsou smluvnímu státu předávány v souladu s touto smlouvou druhým smluvním státem, se používají výhradně pro účely provádění této smlouvy. Aniž by byla dotčena platnost předchozí věty, jsou tyto informace obdržené smluvním státem spravovány podle vnitrostátních zákonů a předpisů o ochraně soukromí a důvěrnosti osobních údajů tohoto smluvního státu.

Článek 18

Osvobození od poplatků a ověřování dokumentů

1. Pokud se v právních předpisech smluvního státu stanoví, že jakýkoli dokument, který se předkládá příslušnému úřadu nebo instituci uvedeného smluvního státu, je zcela nebo částečně osvobozen od poplatků nebo výloh, včetně konzulárních a správních poplatků, pak se toto osvobození také vztahuje na obdobné dokumenty, které se předkládají příslušnému úřadu nebo instituci druhého smluvního státu při provádění této smlouvy.
2. Dokumenty a potvrzení předkládané pro účely provádění této smlouvy jsou vyňaty z požadavků na ověřování diplomatickými nebo konzulárními úřady.
3. Kopie dokumentů ověřené jako pravé a přesné kopie institucí jednoho smluvního státu přijímá instituce druhého smluvního státu jako pravé a přesné kopie bez dalšího ověřování.

Článek 19

Používání jednacích jazyků

1. Příslušný úřad nebo instituce smluvního státu nesmějí odmítnout žádost nebo dokument pouze z důvodu, že jsou v úředním jazyce druhého smluvního státu nebo v jazyce anglickém.

2. Příslušné úřady a instituce smluvních států mohou spolu navzájem komunikovat přímo stejně jako se všemi osobami bez ohledu na jejich bydliště, kdykoli je to nezbytné pro provádění této smlouvy a právních předpisů, na které se tato smlouva vztahuje. Písemný styk je možný v úředním jazyce kteréhokoli smluvního státu nebo v jazyce anglickém.

Článek 20 **Žádosti o dávky**

1. Písemná žádost o dávky podaná instituci jednoho smluvního státu se považuje za žádost podanou podle právních předpisů druhého smluvního státu, jestliže žadatel:

a) požaduje, aby jeho žádost byla považována za žádost podle právních předpisů druhého smluvního státu, nebo

b) poskytuje informace svědčící o tom, že doby pojištění byly získány podle právních předpisů druhého smluvního státu.

2. Žadatel může požádat, aby jeho žádost nebyla považována za žádost podanou podle právních předpisů druhého smluvního státu, případně aby byla ve druhém smluvním státě účinná od jiného data, za podmínek a v souladu s právními předpisy druhého smluvního státu.

3. Ustanovení části III se vztahují pouze na dávky, o něž bylo požádáno v den, kdy tato smlouva vstoupí v platnost, nebo po tomto dni.

Článek 21 **Opravné prostředky**

Písemné opravné prostředky proti rozhodnutí, které učinila instituce jednoho smluvního státu, je možné účinně podat u instituce kteréhokoli smluvního státu. O opravném prostředku se rozhoduje podle postupu a právních předpisů smluvního státu, proti jehož rozhodnutí směřuje.

Článek 22 **Předávání žádostí, oznámení a písemných opravných prostředků**

1. Ve všech případech, na něž se vztahují ustanovení článků 20 a 21 této smlouvy, instituce, jíž byly žádosti, oznámení nebo písemné opravné prostředky předloženy, uvede na dokumentech datum přijetí a postoupí je bez prodlení styčnému orgánu druhého smluvního státu.

2. Veškeré žádosti, oznámení nebo písemné opravné prostředky, které musejí být podle právních předpisů jednoho smluvního státu předloženy v předepsané lhůtě u instituce tohoto smluvního státu, avšak namísto toho byly v téže lhůtě předloženy instituci druhého smluvního státu, se považují za předložené včas.

Článek 23 **Výplata dávek**

1. Platby do druhého smluvního státu vyplývající z provádění této smlouvy se uskutečňují ve volně směnitelných měnách.
2. V případě, že smluvní stát zavede devizové kontroly nebo jiná opatření směřující k omezení plateb, úhrad nebo převodu kapitálu nebo finančních prostředků osobám nacházejícím se mimo tento smluvní stát, tento neprodleně učiní vhodná opatření k zajištění převodu částek, které mají být vyplaceny podle této smlouvy.

Článek 24 **Řešení sporů**

1. Rozdílnosti a spory, které mohou vzniknout při provádění této smlouvy, budou řešeny v dohodě příslušných úřadů smluvních států.
2. Nebude-li možno dosáhnout dohody podle předchozího odstavce, bude spor řešen jednáním smluvních států.

ČÁST V **Přechodná a závěrečná ustanovení**

Článek 25 **Přechodná ustanovení**

1. Tato smlouva nezakládá žádné nároky na dávku za dobu před jejím vstupem v platnost.
2. S výhradou odstavce 1 tohoto článku se při rozhodování o nároku na dávku podle této smlouvy berou v úvahu doby pojištění získané před vstupem této smlouvy v platnost a jiné události, které nastaly před tímto datem.
3. Rozhodnutí týkající se nároku na dávky, která byla učiněna před vstupem této smlouvy v platnost, nemají vliv na nároky vzniklé na jejím základě.

4. Dávky stanovené před vstupem této smlouvy v platnost mohou být na žádost nově stanoveny, pokud změna v těchto dávkách vyplývá pouze z ustanovení této smlouvy.

5. Při používání článku 8 této smlouvy v případě osob, které byly vyslány do smluvního státu přede dnem vstupu této smlouvy v platnost, se má za to, že doba zaměstnání uvedená v tomto článku začala běžet ode dne vstupu této smlouvy v platnost.

Článek 26 **Lhůty**

Pro nároky, které byly uplatněny na základě dřívějších událostí podle článku 25, počínají lhůty k jejich uplatnění, jakož i promlčecí lhůty podle právních předpisů smluvního státu, plynout nejdříve ode dne vstupu této smlouvy v platnost.

Článek 27 **Ratifikace a vstup v platnost**

1. Tato smlouva podléhá ratifikaci.
2. Tato smlouva vstoupí v platnost prvého dne kalendářního měsíce následujícího po měsíci, v němž si smluvní státy vzájemně písemně oznámí, že byly splněny všechny nezbytné zákonné a ústavní podmínky pro vstup této smlouvy v platnost.

Článek 28 **Platnost smlouvy a její ukončení**

1. Tato smlouva se uzavírá na dobu neurčitou.
2. Tato smlouva může být vypovězena každým smluvním státem doručením písemného oznámení o její výpovědi druhému smluvnímu státu. V případě výpovědi zůstane smlouva v platnosti až do doby uplynutí kalendářního roku následujícího po roce, v němž bylo písemné oznámení o výpovědi jednoho smluvního státu doručeno druhému smluvnímu státu.
3. Bude-li tato smlouva vypovězena, práva týkající se nároku na dávky nebo výplaty dávek nabytá podle této smlouvy zůstanou zachována. Smluvní státy přijmou opatření o nárocích v průběhu jejich nabývání.

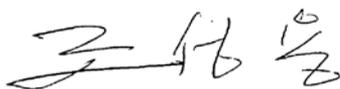
NA DŮKAZ ČEHOŽ níže podepsaní, řádně k tomu zmocnění, podepsali tuto smlouvu.

Dáno v.....*Praze*..... dne.*14. prosince*2007 ve dvou
původních vyhotoveních, každé v jazyce korejském, českém a anglickém,
přičemž všechna znění jsou stejně autentická.

V případě rozdílností ve výkladu je rozhodující znění v jazyce anglickém.

Za Korejskou republiku

Za Českou republiku



[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY
BETWEEN
THE REPUBLIC OF KOREA
AND
THE CZECH REPUBLIC**

The Republic of Korea and the Czech Republic (hereinafter referred to as "the Contracting States"),

Being desirous of regulating the relationship between their two states in the field of social security,

Have agreed follows:

PART I
General Provisions

Article 1
Definitions

1. For the purposes of this Agreement:
 - (a) "*national*" means,
as regards the Republic of Korea, a national of the Republic of Korea as defined in Nationality Law, as amended, and
as regards the Czech Republic, a national of the Czech Republic;
 - (b) "*legislation*" means the laws and regulations in Article 2 of this Agreement;
 - (c) "*competent authority*" means,
as regards the Republic of Korea, the Minister of Health and Welfare, and as regards the Czech Republic, the Ministry of Labour and Social Affairs;
 - (d) "*agency*" means,
as regards the Republic of Korea, the National Pension Service, and as regards the Czech Republic, the Czech Social Security Administration;
 - (e) "*period of coverage*" means any period of contributions that has been completed under the legislation of a Contracting State, and any other period recognized as to a period of contribution under that legislation;
 - (f) "*benefit*" means any benefit in cash provided for in the legislation specified in Article 2 of this Agreement.

2. Any term not defined in this Article shall have the meaning assigned to it in the applicable legislation of the respective Contracting State.

Article 2
Material Scope

1. This Agreement shall apply to the following legislation:

- (a) as regards the Republic of Korea,
 - (i) the National Pension Act
 - (ii) with regard to Part II only,
 - the Employment Insurance Act;
 - the Act on the Collection of Premiums for Employment Insurance and for Industrial Accident Compensation Insurance (excluding provisions on Premiums for Industrial Accident Compensation Insurance);
- (b) as regards the Czech Republic,
 - (i) the Pension Insurance Act and related acts
 - (ii) the Social Security Contributions and State Employment Policy Premium Act.

2. This Agreement shall also apply to future legislation which amends, supplements, consolidates or supersedes the legislation specified in paragraph 1 of this Article.

3. This Agreement shall apply to future legislation which extends the existing legislation of one Contracting State to new categories of beneficiaries, unless the authority of that Contracting State notifies in writing the competent authority of the other Contracting State, within three months from the date of the publication of such legislation, that no such extension the Agreement is intended.

Article 3 Personal Scope

This Agreement shall apply to any person who is or who has been subject to the legislation of either Contracting State and to the dependants and survivors of such a person within the meaning of the applicable legislation of either Contracting State.

Article 4 Equal Treatment

Unless otherwise provided in this Agreement, in applying the legislation of a Contracting State, the persons specified in Article 3 shall receive equal treatment with nationals of that Contracting State.

Article 5
Export of Benefits

1. Unless otherwise provided in this Agreement, a benefit acquired under the legislation of one Contracting State shall not be subject to any reduction, modification, suspension, withdrawal or confiscation only by reason of the fact that the recipient resides or stays in the territory of the other Contracting State, and the benefit shall be paid in the territory of that other Contracting State.

2. Benefits under the legislation of one Contracting State shall be granted to nationals of the other Contracting State who reside outside the territories of the Contracting States under the same conditions as they are granted to nationals of first Contracting State who reside outside the territories of the Contracting States.

Article 6
Assimilation of Facts

Events that have legal effect on entitlement to, reduction, suspension or amount of benefits, and which occurred in the territory of one Contracting State, shall be taken into account as if they had taken place in the territory of the other Contracting State.

Part II
Provisions on Coverage

Article 7
General Provisions

1. Except as otherwise provided in this Part, an employed person who works in the territory of a Contracting State shall, with respect to that work, be subject only to the legislation of Contracting State.

2. Paragraph 1 of this Article shall apply analogously to a self-employed person.

Article 8
Detached Workers

1. Where a person in the service of an employer having a registered office in the territory of one Contracting State is sent by that employer to work on that

employer's behalf in the territory of the other Contracting State, only the legislation on compulsory coverage of the first Contracting State shall continue to apply with regard to that employment during the first sixty calendar months as though the employee were still employed in the territory of the first Contracting State. For the purpose of applying this Article, an employer and an affiliated or subsidiary company of the employer, as defined under the national legislation of the Contracting State from which the person was sent, shall be considered as one and the same.

2. Paragraph 1 of this Article shall apply analogously to a self-employed person who ordinarily exercises self-employed activities in the territory of one Contracting State when that person exercises temporarily self-employed activities in the other Contracting State.

Article 9

Members of Diplomatic Missions and Civil Servants

1. Nothing in this Agreement shall affect the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of April 18, 1961, or of the Vienna Convention on Consular Relations of April 24, 1963.

2. Civil servants or persons treated as such according to the legislation of one Contracting State to whom paragraph 1 of this Article does not apply and who are sent to work in the territory of the other Contracting State are subject only to the legislation the first Contracting State.

Article 10

Exceptions

At the joint request of an employee and his employer or a self-employed person, the competent authorities or the agencies of the two Contracting States may agree to grant an exception to the provisions of this Part with respect to individual persons or categories of persons, provided that any affected person shall be subject to the legislation of one Contracting State.

PART III

Provisions on Benefits

Article 11

Totalization of Periods of Coverage

1. When periods of coverage have been completed under the legislation of the two Contracting States, the agency of each Contracting State shall, in determining eligibility for benefits under the legislation which it applies, take into account, if necessary, periods of coverage under the legislation of the other Contracting State, provided that such periods of coverage do not overlap with periods creditable under its legislation.

2. If a person is not eligible for a benefit on the basis of the periods of coverage under the legislation of the Contracting States, totalized as provided in previous paragraph of this Article, the eligibility of that person for that benefit shall be determined by totalizing these periods and periods of coverage accumulated under the legislation of a third State with which both Contracting States are bound by social security instruments which provide for the totalization of periods.

Article 12
Calculation of Benefits

1. If, under the legislation of one Contracting State, the conditions for entitlement to benefits are satisfied without taking into account periods of coverage completed under the legislation of the other Contracting State, the agency of the first Contracting State shall determine the benefits:

- (a) on the basis of the periods of coverage completed exclusively under its legislation; and
- (b) according to the rules provided by paragraph 2, with the exception when the result of this calculation is equal to or lower than the result of the calculation under subparagraph (a).

2. If, under the legislation of one Contracting State, the right to benefits can be acquired only with regard to periods of coverage completed under the legislation of the other Contracting State, then the agency of the first Contracting State shall take into account periods of coverage completed according to the legislation of the other Contracting State and:

- (a) calculate the theoretical amount of the benefit which could have been claimed provided that all periods of coverage had been completed under its legislation; and
- (b) then - on the basis of the theoretical amount calculated in accordance with subparagraph (a) - determine the amount of the benefit payable by applying the ratio of the duration of the periods of coverage completed under its legislation to the total periods of coverage.

In order to determine the basis for calculation of the benefit, the agency shall take into account only income earned during the periods of coverage completed under the legislation which it applies. The agency of the Czech Republic shall consider this income – indexed and averaged according to the Czech legislation – as gained during the periods of coverage that are taken into account for the calculation of the theoretical amount of the benefit.

3. The person concerned shall be entitled to the highest amount calculated in accordance with paragraphs 1 and 2.

Article 13

Special Provisions relating to the Republic of Korea

1. To obtain a disability or survivors benefit, the requirement of the legislation of the Republic of Korea that a person be covered when the insured event occurs shall be considered to have been met if the person is covered for a benefit under the legislation of the Czech Republic during a period in which the insured event occurs according to the legislation of the Republic of Korea.

2. Lump-sum refunds of contributions shall be granted to nationals of the Czech Republic under the same conditions as they are granted to nationals of the Republic of Korea. However, lump-sum refunds shall be paid to nationals of a third State in accordance with the legislation of the Republic of Korea.

Article 14

Special Provisions relating to the Czech Republic

1. A person whose invalidity began before he or she reached age 18 and who has not participated in the insurance scheme of the Czech Republic for the necessary period shall acquire the right to a full invalidity pension only if that person is a permanent resident of the Czech Republic.

2. The Czech competent authority may, in the interest of categories of beneficiaries, limit the application of the provision of Article 6.

PART IV

Miscellaneous Provisions

Article 15
Administrative Arrangement

1. The competent authorities of the Contracting States shall conclude an Administrative Arrangement that sets out the measures necessary for the implementation of this Agreement.
2. The liaison agencies of each Contracting State shall be designated in the Administrative Arrangement.

Article 16
Exchange of Information and Mutual Assistance

1. The competent authorities and agencies of the Contracting States shall, within the scope of their respective authorities:
 - (a) communicate to each other, to the extent permitted by their respective legislations, any information necessary for the application of this Agreement;
 - (b) assist each other with regard to the determination of entitlement to, or payment of, any benefit under this Agreement, or the legislation to which this Agreement applies; and
 - (c) communicate to each other, as soon as possible, information concerning the measures taken by them for the application of this Agreement and of any changes in their respective legislations which may affect the application of this Agreement.
2. The assistance referred to in sub-paragraph 1 (b) of this Article shall be provided free of charge, subject to any exceptions to be agreed upon by the competent authorities of the Contracting States in the Administrative Arrangement concluded pursuant to paragraph 1 of Article 15.

Article 17
Confidentiality of Exchanged Information

Information about an individual which is transmitted in accordance with this Agreement to that Contracting State by the other Contracting State shall be used exclusively for purposes of implementing this Agreement. Without prejudice to previous sentence such information received by a Contracting State shall be governed by the national laws and regulations of that Contracting State for the protection of privacy and confidentiality of personal data.

Article 18

Exemption of Fees and Certification of Documents

1. Where the legislation of one Contracting State provides that any document which is submitted to the competent authority or agency of that Contracting State shall be exempted, wholly or partly, from fees or charges, including consular and administrative fees, the exemption shall also apply to corresponding documents which are submitted to the competent authority or agency of the other Contracting State in the application of this Agreement.
2. Documents and certificates which are presented for purposes of this Agreement shall be exempted from requirements for authentication by diplomatic or consular authorities.
3. Copies of documents which are certified as true and exact copies by an agency of one Contracting State shall be accepted as true and exact copies by an agency of the other Contracting State, without further certification.

Article 19

Language of Communication

1. An application or document may not be rejected by a competent authority or agency of one Contracting State solely because it is in an official language of the other Contracting State or in English.
2. The competent authorities and agencies of the Contracting States may correspond directly with one another as well as with any person, wherever that person may reside, whenever it is necessary to do so for the application of this Agreement or the legislation to which this Agreement applies. The correspondence may be made in any official language of either Contracting State or in English.

Article 20

Application for Benefits

1. A written application for benefits filed with an agency of one Contracting State shall be considered as an application under the legislation of the other Contracting State if the applicant:
 - (a) requests that it be considered as an application under the legislation of the other Contracting State; or
 - (b) provides information indicating that periods of coverage have been completed under the legislation of the other Contracting State.

2. An applicant may request that an application filed with an agency of one Contracting State not be considered an application for benefits under the legislation of the other Contracting State or that it be effective on a different date in the other Contracting State within the limitations of and in conformity with the legislation of the other Contracting State.

3. The provisions of Part III of this Agreement shall apply only to an application for benefits which is filed on or after the date this Agreement enters into force.

Article 21
Appeals

A written appeal of a determination made by an agency of one Contracting State may be validly filed with an agency of either Contracting State. The appeal shall be decided according to the procedure and legislation of the Contracting State whose decision is being appealed.

Article 22
Transmission of Claims, Notices or Written Appeals

1. In any case to which the provisions of Articles 20 and 21 of this Agreement apply, the agency to which the claim, notice, or written appeal has been submitted shall indicate the date of receipt on the document and transmit it without delay to the liaison agency of the other Contracting State.

2. Any claim, notice, or written appeal which, under the laws of one Contracting State, must have been filed within a prescribed period with an agency of that Contracting State, but which is instead filed within the same period with an agency of the other Contracting State, shall be considered to have been filed on time.

Article 23
Payment of Benefits

1. Payments into the other Contracting State arising from this Agreement shall be effected in freely convertible currency.

2. In the event that a Contracting State imposes currency controls or other similar measures that restrict payments, remittance or transfers of funds or financial

instruments to persons who are outside the Contracting State, it shall, without delay, take appropriate measures to ensure the payment of any amount that must be paid in accordance with this Agreement.

Article 24
Resolution of Disagreements

1. Differences and disputes which may arise in implementing this Agreement shall be settled by agreement of the competent authorities of the Contracting States.

2. If agreement cannot be reached in accordance with the preceding paragraph, the dispute shall be settled by negotiations between the Contracting States.

Part V
Transitional and Final Provisions

Article 25
Transitional Provisions

1. This Agreement shall not establish any right to a benefit for any period before the date of the entry into force of this Agreement.

2. Subject to paragraph 1 of this Article, in determining the right to a benefit under this Agreement any period of coverage completed before the date of entry into force of this Agreement, and any other relevant events that occurred before that date, shall be taken into consideration.

3. Determinations concerning entitlement to benefits which were made before the entry into force of this Agreement shall not affect rights arising under it.

4. Benefits determined before the entry into force of this Agreement may be newly determined upon application if a change in such benefits results solely from the provisions of this Agreement.

5. In applying Article 8 in case of persons who were detached to a Contracting State prior to the date of entry into force of this Agreement, the periods of employment referred to in that Article shall be considered to begin on the date of entry into force of this Agreement.

Article 26
Time limits

For rights which have been applied on the grounds of previous occurrences according to Article 25, the time limits for application as well as the limitation periods according to the legislation of each Contracting State start, at the earliest, from the date on which this Agreement enters into force.

Article 27
Ratification and Entry into Force

1. This Agreement is subject to ratification.
2. This Agreement shall enter into force on the first day of the month following the month in which the Contracting States inform each other by written notification that all necessary statutory and constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

Article 28
Duration and Termination of the Agreement

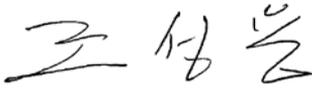
1. This Agreement shall remain in force without any limitation on its duration.
2. This Agreement may be terminated by either Contracting State giving written notice of its termination to the other Contracting State. In the event that the Agreement is terminated, it shall remain in force until the expiration of one calendar year following the year in which written notice of its termination is delivered by one of the Contracting States to the other Contracting State.
3. If this Agreement is terminated, rights regarding entitlement to or payment of benefits acquired under it shall be retained. The Contracting States shall make arrangements to deal with rights in the process of being acquired.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done at *Prague* on *December 14* 2007, in duplicate, in the Korean, Czech and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE REPUBLIC OF KOREA

FOR THE CZECH REPUBLIC

Handwritten signature in Korean characters, likely representing the official representative of the Republic of Korea.Handwritten signature in Latin script, likely representing the official representative of the Czech Republic.

[KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN]

대한민국과 체코공화국 간의
사회보장에 관한 협정

대한민국과 체코공화국(이하 “채약당사자”라 한다)은,
사회보장 분야에서 양국 간의 관계를 규율하기를 희망하며,
다음과 같이 합의하였다.

제 1 부
일반 규정

제 1 조
정 의

1. 이 협정의 목적상,

- 가. "국민"이라 함은 대한민국에 있어서는 적용 당시 유효한 「국적법」에 정의된 대한민국 국민을 말하고, 체코공화국에 있어서는 체코공화국 국민을 말한다.
- 나. "법령"이라 함은 이 협정의 제2조에 명시된 법과 규정을 말한다.
- 다. "권한 있는 당국"이라 함은 대한민국에 있어서는 보건복지부장관을 말하고, 체코공화국에 있어서는 노동사회부를 말한다.
- 라. "실무기관"이라 함은 대한민국에 있어서는 국민연금관리공단을 말하고, 체코공화국에 있어서는 체코 사회보장청을 말한다.
- 마. "가입기간"이라 함은 어느 한쪽 채약당사자의 법령에 따라 완성된 보험료 납부기간과 그 법령에 따라 보험료 납부기간에 상응하는 것으로 인정되는 그 밖의 기간을 말한다.
- 바. "급여"라 함은 이 협정 제2조에 명시된 법령에 규정된 현금급여를 말한다.

2. 이 조에 정의되지 아니한 용어는 각 채약당사자의 적용 법령에서 그에 부여된 의미를 가진다.

제 2 조
물적 범위

1. 이 협정은 다음의 법령에 적용된다.
 - 가. 대한민국에 있어서는,
 - (1) 「국민연금법」
 - (2) 제2부에만 관련하여서는,
 - 「고용보험법」
 - 산업재해 보상보험 보험료 규정을 제외한 「고용보험 및 산업재해보상보험의 보험료징수 등에 관한 법률」
 - 나. 체코공화국에 있어서는,
 - (1) 「연금보험법」 및 관련 법
 - (2) 「사회보장보험료 및 국가고용정책보험료 법」

2. 이 협정은 이 조 제1항에 명시된 법령을 개정·보충·통합 또는 대체하는 미래의 법령에도 적용된다.

3. 이 협정은 어느 한쪽 계약당사자의 현행 법령을 새로운 범주의 수급권자에게 확대하는 미래의 법령에 적용된다. 단, 그 계약당사자의 권한 있는 당국이 그러한 확대가 협정에는 적용되지 않는다는 것을 그 법령의 공포일로부터 3개월 이내에 다른 쪽 계약당사자의 권한 있는 당국에 서면으로 통보하는 경우에는 그러하지 아니하다.

제 3 조
인적 범위

이 협정은 어느 한쪽 계약당사자의 법령을 적용 받거나 받았던 모든 자와 그 자의 피부양자와 유족으로서 어느 한쪽 계약당사자의 적용 법령이 의미하는 범위 내에 있는 자 모두에게 적용된다.

제 4 조

동등대우

이 협정에서 달리 규정하지 아니하는 한, 어느 한쪽 체약당사자의 법령 적용에 있어서 제3조에 명시된 자는 그 체약당사자의 국민과 동등한 대우를 받는다.

제 5 조

급여의 해외송금

1. 이 협정에서 달리 규정하지 아니하는 한, 어느 한쪽 체약당사자의 법령에 따라 취득한 급여는 그 수급자가 다른 쪽 체약당사자의 영역에 거주하거나 체류한 다는 이유만으로 감액·변경·정지·철회 또는 몰수되지 아니한다. 그리고 그 급여는 다른 쪽 체약당사자의 영역 내에서 지급된다.

2. 어느 한쪽 체약당사자의 법령에 따른 급여는 체약당사자 영역 외에 거주하 는 다른 쪽 체약당사자 국민에게도 체약당사자 영역 외에 거주하는 어느 한쪽 체 약당사자 국민에게 지급되는 것과 동일한 조건으로 지급된다.

제 6 조

사건의 동등 취급

어느 한쪽 체약당사자의 영역에서 발생한 급여수급권, 급여의 감액·정지 또는 급여액에 법적 영향을 미치는 사건은 그 사건이 다른 쪽 체약당사자의 영역에서 발 생한 것처럼 고려된다.

제 2 부

적용에 관한 규정

제 7 조

일반원칙

1. 이 부에서 달리 규정하고 있는 경우를 제외하고, 어느 한쪽 체약당사자의 영 역에서 근로하는 근로자는 그 근로와 관련하여 그 체약당사자의 법령만을 적용받는다.

2. 이 조 제1항은 자영업자에게 동일하게 적용된다.

제 8 조 파견근로자

1. 어느 한쪽 계약당사자의 영역에 등록사무소를 가진 사용자에게 고용된 자가 그 사용자에 의하여 다른 쪽 계약당사자의 영역으로 그 사용자를 위하여 근로하도록 파견된 경우, 그 근로자가 앞의 어느 한쪽 계약당사자의 영역에서 계속 고용된 것처럼 간주하여 처음 60개월의 기간 동안 그 고용과 관련하여 앞의 어느 한쪽 계약당사자의 당연적용에 관한 법령만이 계속해서 적용된다. 이 조의 적용 목적상 그를 파견한 계약당사자의 국내법에서 정의된 사용자와 사용자의 계열사 또는 자회사는 하나의 동일체로 간주된다.

2. 이 조 제1항은 어느 한쪽 계약당사자의 영역에서 통상적으로 자영 활동을 수행하는 자영업자가 다른 쪽 계약당사자에서 일시적으로 자영 활동을 수행할 때에도 동일하게 적용된다.

제 9 조 외교공무원 및 공무원

1. 이 협정은 1961년 4월 18일의 「외교관계에 관한 비엔나협약」 또는 1963년 4월 24일의 「영사관계에 관한 비엔나협약」의 규정에 영향을 미치지 아니한다.

2. 이 조 제1항이 적용되지 아니하고 다른 쪽 계약당사자의 영역으로 근로하기 위하여 파견된 공무원이나 어느 한쪽 계약당사자의 법령에 따라 공무원으로 취급되는 자는 앞의 어느 한쪽 계약당사자의 법령만을 적용받는다.

제 10 조 예 외

근로자와 사용자의 공동 요청 또는 자영업자의 요청에 따라 계약당사자의 권

한 있는 당국 또는 실무기관은 개인 또는 일정 범주의 자와 관련하여 그들이 어느 한쪽 계약당사자의 법령을 적용받는다는 것을 조건으로 이 부의 규정에 대한 예외를 허용하는 데에 합의할 수 있다.

제 3 부

급여에 관한 규정

제 11 조

가입기간 합산

1. 양 계약당사자의 법령에 따라 가입기간이 완료되었을 경우, 각 계약당사자의 실무기관은 그 실무기관이 적용하는 법령에 따른 급여 수급권을 결정할 때 필요한 경우 다른 쪽 계약당사자의 법령에 따른 가입기간이 자국의 법령에 따라 인정된 가입기간과 중복되지 아니하는 것을 조건으로 다른 쪽 계약당사자의 법령에 따른 가입기간을 고려한다.

2. 어떤 사람이 제1항에 따라 합산된 계약당사자의 법령에 따른 가입기간에 근거하여 급여수급권이 없는 경우, 그 자의 급여수급권은 이 가입기간과 양 계약당사자가 기간 합산을 규정한 사회보장협정을 체결한 제3국의 법령에 따라 계산된 가입기간을 합산하여 결정된다.

제 12 조

급여계산

1. 한쪽 계약당사자의 법령에 따른 급여수급 조건이 다른 쪽 계약당사자의 법령에 따라 완성된 가입기간을 고려하지 않고 충족되는 경우, 앞의 어느 한쪽 계약당사자의 실무기관은

가. 그 법령 하에서만 완성된 가입기간에 근거하여 급여를 결정한다.

그리고

나. 제2항에 따른 계산의 결과가 가목에 따른 계산의 결과와 동일하거나 낮은 경우를 제외하고는 제2항에 규정된 규칙에 따라 급여를 결정한다.

2. 어느 한쪽 계약당사자의 법령에 따른 급여수급권이 다른 쪽 계약당사자의 법령에 따라 완성된 가입기간과 관련하여서만 취득되는 경우, 앞의 어느 한쪽 계약당사자의 실무기관은 다른 쪽 계약당사자의 법령에 따라 완성된 가입기간을 고려하고,

가. 모든 가입기간이 앞의 어느 한쪽 계약당사자의 법령에 따라 완성되었을 경우 청구할 수 있는 급여의 가상금액을 산정한다. 그리고

나. 가목에 따라 산정된 가상금액을 기초로 그 계약당사자의 법령에 따라 완성된 가입기간의 전체 가입기간에 대한 비율에 비례하여 지급될 급여액을 결정한다.

급여계산을 위한 근거를 결정하기 위하여 실무기관은 그 실무기관이 적용하는 법령에 따라 완성된 가입기간 동안에 취득된 소득만을 고려한다. 체코공화국의 실무기관은 체코 법령에 따라 재평가 되고 평균된 이 소득을 가상 급여액을 계산하기 위하여 고려된 가입기간 동안에 취득된 소득으로 간주한다.

3. 수급자는 제1항 및 제2항에 따라 계산된 금액 중 높은 금액의 급여를 수급한다.

제 13 조

대한민국에 관한 특별규정

1. 장애급여나 유족급여를 수급하기 위하여 어떤 자가 보험사고가 발생했을 때 가입 중이어야 한다는 대한민국 법령의 요건은 그 자가 대한민국 법령에 따른 보험사건이 발생한 기간 중 체코공화국 법령에 따른 급여를 위하여 가입되어 있는 경우에는 이를 충족한 것으로 간주한다.

2. 반환일시금은 대한민국 국민에게 지급되는 것과 동일한 조건으로 체코공화국 국민에게 지급된다. 그러나 제3국 국민에 대한 반환일시금은 대한민국 법령에 따라 지급된다.

제 14 조

체코공화국에 관한 특별규정

1. 18세 도달 이전에 장애가 시작되고 필요한 기간 동안 체코공화국의 보험제도에 가입하지 않았던 자는 체코공화국의 영구 거주자인 경우에만 완전 장애연금 수급권을 취득한다.

2. 체코의 권한 있는 당국은 일정 범주의 수급자를 위하여 제6조를 적용하지 않을 수 있다.

제 4 부

보칙규정

제 15 조

행정약정

1. 계약당사자의 권한 있는 당국은 이 협정의 시행을 위하여 필요한 조치를 규정하는 행정약정을 체결한다.

2. 각 계약당사자의 연락기관은 행정약정에서 지정된다.

제 16 조

정보교환 및 상호협조

1. 계약당사자의 권한 있는 당국과 실무기관은 각자의 권한 범위 내에서,
 - 가. 각자의 법령이 허용하는 범위 내에서 이 협정의 적용을 위하여 필요한 모든 정보를 상호 교환한다.
 - 나. 이 협정 또는 이 협정이 적용되는 법령에 따른 급여 수급권의 결정 또는 급여 지급과 관련하여 상호 협조한다.
 - 다. 이 협정의 적용을 위하여 그들이 취한 조치 및 이 협정의 적용에 영향을 미칠 수 있는 각자의 법령의 변경과 관련된 정보를 가능한 한 조속히 상호 교환한다.

2. 제1항 나목에 언급된 협조는 제15조제1항에 따라 체결된 행정약정에서 계약당사자의 권한 있는 당국에 의해 합의되는 예외사항을 제외하고는 무료로 제공된다.

제 17 조
교환된 정보의 보호

이 협정에 따라 다른 쪽 계약당사자에 의하여 어느 한쪽 계약당사자에게 제공된 개인에 관한 정보는 이 협정을 시행하는 목적으로만 사용된다. 이전 조항에 의한 권리를 침해하지 아니하고 어느 한쪽 계약당사자에 의하여 접수된 이러한 정보는 사생활 및 개인정보 비밀의 보호를 위한 그 계약당사자의 국내법 및 규정의 지배를 받는다.

제 18 조
수수료 면제 및 서류 확인

1. 어느 한쪽 계약당사자 법령이 그 계약당사자의 권한 있는 당국 또는 실무기관에 제출된 서류에 대하여 영사 및 행정 수수료를 포함한 수수료 또는 비용의 전부 또는 일부를 면제하도록 규정하는 경우, 이러한 면제는 이 협정의 적용에 있어 다른 쪽 계약당사자의 권한 있는 당국 또는 실무기관에 제출된 상응하는 서류에도 적용된다.

2. 이 협정의 목적을 위하여 제출된 서류 및 증명서는 외교 또는 영사기관의 인증 요건으로부터 면제된다.

3. 어느 한쪽 계약당사자의 실무기관에 의하여 사실이며 정확한 사본으로 확인된 서류의 사본은 추가 확인 절차 없이 다른 쪽 계약당사자의 실무기관에 의하여 사실이며 정확한 것으로 인정된다.

제 19 조

소통 언어

1. 어느 한쪽 계약당사자의 권한 있는 당국 또는 실무기관은 청구서나 서류가 다른 쪽 계약당사자의 공식 언어나 영어로 작성되었다는 이유만으로 이를 기절하지 아니한다.

2. 계약당사자의 권한 있는 당국 및 실무기관은 이 협정 또는 이 협정이 적용되는 법령의 시행을 위하여 필요한 때에는 언제든지, 거주지에 관계없이 개인 뿐만 아니라 기관 간에 직접적으로 서로 교신할 수 있다. 이러한 교신은 어느 한쪽 계약당사자의 공식 언어나 영어로 할 수 있다.

제 20 조

급여청구

1. 어느 한쪽 계약당사자의 실무기관에 서면으로 제출된 급여청구서는 청구인이 다음과 같이 하는 경우 다른 쪽 계약당사자의 법령에 따른 청구로 간주된다.

가. 그 청구가 다른 쪽 계약당사자의 법령에 따른 청구로 간주되기를 요청하는 경우, 또는

나. 다른 쪽 계약당사자의 법령에 따른 가입기간이 완성되었음을 나타내는 정보를 제공하는 경우

2. 청구인은 어느 한쪽 계약당사자의 실무기관에 제출된 청구서가 다른 쪽 계약당사자의 법에 따른 급여청구서로 간주되지 않도록 요청하거나 또는 그 청구서가 다른 쪽 계약당사자의 법령에 일치하면서 소멸시효 이내에 다른 쪽 계약당사자에서 다른 날짜에 유효하도록 요청할 수 있다.

3. 이 협정 제3부의 규정은 이 협정 발효일 이후에 청구된 급여청구서에 대해서만 적용된다.

제 21 조
이의신청

어느 한쪽 계약당사자 실무기관의 결정에 대한 이의신청서는 어느 한쪽 계약당사자의 실무기관에도 유효하게 제출될 수 있다. 이의신청은 결정에 대해 이의가 제기된 계약당사자의 절차와 법령에 따라 결정된다.

제 22 조
청구서·신고서 또는 이의신청서의 전달

1. 이 협정 제20조 및 제21조의 규정이 적용되는 경우, 청구서, 신고서 또는 이의 신청서가 제출된 실무기관은 그 서류에 접수일을 표시하여 이를 지체 없이 다른 쪽 계약당사자의 연락기관에 전달한다.

2. 어느 한쪽 계약당사자의 법에 따라 그 계약당사자의 실무기관에 정해진 기한 내에 제출되었어야 하는 청구서·신고서 또는 이의신청서가 다른 쪽 계약당사자의 실무기관에 동일 기한 내에 대신 제출되었다면 기한 내에 제출된 것으로 간주된다.

제 23 조
급여의 지급

1. 이 협정으로부터 발생하는 다른 쪽 계약당사자로의 급여 지급은 자유롭게 환전가능한 통화로 이루어진다.

2. 어느 한쪽 계약당사자가 국외에 있는 자에 대하여 통화규제 조치나 자금 또는 금융 증서의 지급·송금 또는 이전을 제한하는 그 밖의 유사한 조치를 취하는 경우, 그 계약당사자는 지체 없이 이 협정에 따라 지급해야 할 금액의 지급을 보장하기 위하여 적절한 조치를 취하여야 한다.

제 24 조

분쟁해결

1. 이 협정을 이행하는 과정에서 발생할 수 있는 차이와 분쟁은 계약당사자의 권한 있는 당국 간의 합의에 의하여 해결한다.

2. 전항에 따른 합의를 도출하지 못하는 경우 분쟁은 계약당사자 간의 협상에 의하여 해결한다.

제 5 부

경과 및 최종규정

제 25 조

경과규정

1. 이 협정은 이 협정 발효일 이전의 기간에 대한 급여 수급권을 설정하지 아니한다.

2. 이 조 제1항을 조건으로 이 협정에 따른 급여 수급권을 결정할 때 이 협정 발효일 이전에 완성된 가입기간과 이 협정 시행일 이전에 발생된 그 밖의 관련 사건은 고려되어야 한다.

3. 이 협정의 발효일 이전에 행해진 급여수급권에 관한 결정은 이 협정에 따라 발생하는 권리에 영향을 주지 아니한다.

4. 이 협정 발효 이전에 결정된 급여는 이 협정의 규정으로 인하여 그러한 급여에 변경이 있을 경우 청구에 의하여 새로이 결정될 수 있다.

5. 이 협정의 발효일 이전에 어느 한쪽 계약당사자에 파견된 자의 경우에 제8조를 적용함에 있어 그 조에서 언급된 고용기간은 이 협정의 발효일에 시작하는 것으로 간주한다.

제 26 조
시 효

제25조에 따라 이전 사건에 근거하여 청구된 권리에 대하여 각 채약당사자의 법령에 따른 시효와 급여청구 소멸 시효는 이 협정이 발효되는 날로부터 시작된다.

제 27 조
비준 및 발효

1. 이 협정은 비준을 받아야 한다.
2. 이 협정은 채약당사자가 이 협정의 발효에 필요한 모든 법적·헌법적 요건이 완료되었음을 서면으로 서로 통보한 달의 다음 달의 초일에 발효한다.

제 28 조
협정의 존속 및 종료

1. 이 협정은 그 존속에 있어서 제한 없이 유효하다.
2. 이 협정은 다른 쪽 채약당사자에게 그 종료를 서면으로 통보함으로써 어느 한쪽 채약당사자에 의하여 종료될 수 있다. 협정이 종료되는 경우, 협정은 양 채약당사자 중 어느 한쪽 채약당사자에 의하여 협정 종료의 서면통보가 다른 쪽 채약당사자에 전달된 연도의 다음 일 년의 기한까지 유효하다.
3. 이 협정이 종료되는 경우 이 협정에 따라 취득된 급여의 수급권 또는 급여를 지급받을 권리는 존속한다. 채약당사자는 취득 중인 권리를 처리할 약정을 체결한다.

이상의 증거로 아래 서명자는 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

2007년 2월 14일 ^{체코공화국 프라하} 동등하게 정본인 한국어, 체코어 및 영어로
각 2부씩 작성하였다. 해석상 차이가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국을 대표하여

체코공화국을 대표하여



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

La République de Corée et la République tchèque (ci-après dénommées les « États contractants »),

Désireuses de réglementer les relations entre leurs deux États dans le domaine de la sécurité sociale,

Sont convenues de ce qui suit :

TITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Définitions

1. Aux fins du présent Accord :

a) Le terme « ressortissant » désigne :

En ce qui concerne la République de Corée, un ressortissant de la République de Corée, tel que défini dans la loi sur la nationalité, telle que modifiée; et

En ce qui concerne la République tchèque, un ressortissant de la République tchèque;

b) Le terme « législation » désigne les lois et règlements visés à l'article 2 du présent Accord;

c) L'expression « autorité compétente » désigne :

En ce qui concerne la République de Corée, le Ministre de la santé et du bien-être, et en ce qui concerne la République tchèque, le Ministère du travail et des affaires sociales;

d) Le terme « agence » désigne :

En ce qui concerne la République de Corée, le Service national des pensions, et en ce qui concerne la République tchèque, l'Administration tchèque de la sécurité sociale;

e) L'expression « période d'assurance » désigne toute période de cotisation qui a été accomplie en vertu de la législation d'un État contractant et toute autre période reconnue comme une période de cotisation en vertu de cette législation;

f) Le terme « prestation » désigne toute prestation en espèces prévue dans la législation définie à l'article 2 du présent Accord.

2. Tout terme ou expression qui n'est pas défini au présent article a le sens que lui attribue la législation applicable de l'État contractant considéré.

Article 2. Champ d'application matériel

1. Le présent Accord s'applique à la législation suivante :

a) En ce qui concerne la République de Corée :

i) La loi nationale sur les pensions;

ii) En ce qui concerne le titre II seulement :

- La loi sur l'assurance-emploi;
- La loi sur la collecte des primes pour l'assurance-emploi et pour l'indemnisation des accidents du travail (à l'exception des primes pour l'indemnisation des accidents du travail);

b) En ce qui concerne la République tchèque :

- i) La loi sur l'assurance pension et la législation connexe;
- ii) Les cotisations d'assurance sociale et la loi sur les charges sociales au titre de la politique nationale pour l'emploi.

2. Le présent Accord s'applique également à toute législation ultérieure qui modifie, complète, renforce ou remplace les lois visées au paragraphe 1 du présent article.

3. Le présent Accord s'applique à toute législation ultérieure qui élargit le champ d'application de la législation existante d'un État contractant à de nouvelles catégories de bénéficiaires, sauf si l'autorité de cet État contractant notifie par écrit à l'autorité compétente de l'autre État contractant, dans les trois mois à compter de la date de publication de cette législation, que cet élargissement n'est pas prévu.

Article 3. Champ d'application personnel

Le présent Accord s'applique à toute personne qui est ou a été soumise à la législation de l'un ou l'autre État contractant et aux personnes à sa charge et à ses survivants au sens de la législation applicable de l'un ou l'autre État contractant.

Article 4. Égalité de traitement

Sauf disposition contraire du présent Accord, pour l'application de la législation d'un État contractant, les personnes visées à l'article 3 reçoivent le même traitement que celui qui est accordé aux ressortissants de cet État contractant.

Article 5. Exportation des prestations

1. Sauf disposition contraire du présent Accord, une prestation acquise en vertu de la législation d'un État contractant ne peut subir aucune réduction, modification, suspension, confiscation, ni aucun retrait du seul fait que le bénéficiaire réside ou séjourne sur le territoire de l'autre État contractant, et cette prestation est payée sur le territoire du second État contractant.

2. Les prestations au titre de la législation d'un État contractant sont accordées aux ressortissants de l'autre État contractant qui résident hors des territoires des États contractants dans les mêmes conditions que celles dans lesquelles elles sont accordées aux ressortissants du premier État contractant qui résident hors des territoires des États contractants.

Article 6. Assimilation des faits

Les événements ayant un effet juridique sur l'ouverture de droits, la réduction, la suspension ou le montant d'une prestation, et qui se sont produits sur le territoire d'un État contractant, sont pris en compte comme s'ils s'étaient produits sur le territoire de l'autre État contractant.

TITRE II. DISPOSITIONS RELATIVES À LA COUVERTURE

Article 7. Dispositions générales

1. Sauf disposition contraire dans le présent titre, une personne qui exerce une activité salariée sur le territoire d'un État contractant est, pour cette activité salariée, soumise uniquement à la législation de cet État contractant.
2. Le paragraphe 1 du présent article s'applique par analogie aux travailleurs indépendants.

Article 8. Travailleurs détachés

1. Lorsqu'une personne au service d'un employeur qui a un siège social sur le territoire d'un État contractant est envoyée par cet employeur sur le territoire de l'autre État contractant pour y travailler pour le compte de cet employeur, seule la législation relative à la couverture obligatoire du premier État contractant continue de s'appliquer à l'égard de cet emploi au cours des 60 premiers mois civils, comme si la personne était toujours employée sur le territoire du premier État contractant. Aux fins de l'application du présent article, un employeur et une société affiliée ou une filiale de l'employeur, tels que définis dans la législation nationale de l'État contractant d'où la personne a été envoyée, sont considérés comme une seule et même entité.
2. Le paragraphe 1 du présent article s'applique par analogie à un travailleur indépendant qui exerce habituellement une activité indépendante sur le territoire d'un État contractant lorsque cette personne exerce temporairement une activité indépendante sur le territoire de l'autre État contractant.

Article 9. Membres de missions diplomatiques et fonctionnaires

1. Aucune disposition du présent Accord n'affecte les dispositions de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961 ou de la Convention de Vienne sur les relations consulaires du 24 avril 1963.
2. Les fonctionnaires ou les personnes considérées comme tels selon la législation d'un État contractant auxquels le paragraphe 1 du présent article ne s'applique pas et qui sont envoyés sur le territoire de l'autre État contractant pour y travailler, sont soumis seulement à la législation du premier État contractant.

Article 10. Exceptions

À la demande conjointe d'un employé et de son employeur ou d'un travailleur indépendant, les autorités compétentes ou les agences des deux États contractants peuvent convenir d'accorder une dérogation aux dispositions du présent titre à l'égard de personnes ou catégories de personnes, à condition que ces personnes ou catégories de personnes soient soumises à la législation de l'un des États contractants.

TITRE III. DISPOSITIONS RELATIVES AUX PRESTATIONS

Article 11. Totalisation des périodes d'assurance

1. Lorsque les périodes d'assurance ont été accomplies en vertu de la législation des deux États contractants, l'agence de chaque État contractant tient compte, le cas échéant, pour déterminer l'ouverture de droits aux prestations en vertu de la législation qu'elle applique, des périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation de l'autre État contractant, à condition que ces périodes ne se chevauchent pas avec des périodes d'assurance à prendre en compte en vertu de sa propre législation.

2. Si une personne n'est pas admissible à une prestation sur la base des périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation des États contractants, totalisées conformément au paragraphe précédent du présent article, l'ouverture des droits de cette personne à cette prestation est déterminée en totalisant ces périodes et les périodes d'assurance accumulées en vertu de la législation d'un État tiers avec lequel les deux États contractants sont liés par des instruments de sécurité sociale prévoyant la totalisation de périodes.

Article 12. Calcul des prestations

1. Lorsque, en vertu de la législation d'un État contractant, les conditions d'ouverture du droit aux prestations sont satisfaites sans prendre en compte les périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation de l'autre État contractant, l'agence du premier État contractant calcule les prestations :

a) Sur la base des périodes d'assurance accomplies exclusivement en vertu de sa législation; et

b) Selon les règles prévues au paragraphe 2, sauf lorsque le résultat de ce calcul est inférieur ou égal au résultat du calcul visé à l'alinéa a).

2. Lorsque, en vertu de la législation d'un État contractant, le droit aux prestations ne peut être acquis qu'en ce qui concerne les périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation de l'autre État contractant, alors l'agence du premier État contractant tient compte des périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation de l'autre État contractant et :

a) Calcule le montant théorique de la prestation qui aurait pu être réclamé si toutes les périodes d'assurance accomplies l'avaient été en vertu de sa législation; et

b) Calcule ensuite, sur la base du montant théorique calculé conformément à l'alinéa a), le montant de la prestation payable en appliquant le ratio de la durée des périodes d'assurance accomplies en vertu de sa législation par rapport à la durée totale des périodes d'assurance.

Afin de déterminer la base pour le calcul de la prestation, l'agence ne prend en compte que le revenu enregistré au cours des périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation qu'elle applique. L'agence de la République tchèque considère les revenus, indexés et calculés en moyenne conformément à la législation tchèque, obtenus au cours des périodes d'assurance prises en compte pour le calcul du montant théorique de la prestation.

3. La personne concernée a droit au montant le plus élevé calculé conformément aux paragraphes 1 et 2.

Article 13. Dispositions propres à la République de Corée

1. Pour obtenir une pension d'invalidité ou de survivant, la condition de la législation de la Corée selon laquelle une personne doit être assurée lorsque l'évènement qui donne droit à l'assurance se produit est considérée comme satisfaite si cette personne est assurée pour une prestation en vertu de la législation de la République tchèque pendant une période au cours de laquelle l'évènement qui donne droit à l'assurance, selon la législation de la République de Corée, survient.

2. Des remboursements de cotisations par versements uniques sont accordés aux ressortissants de la République tchèque dans les mêmes conditions qu'aux ressortissants de la République de Corée. Toutefois, les remboursements par versement unique sont payés aux ressortissants d'un État tiers conformément à la législation de la République de Corée.

Article 14. Dispositions propres à la République tchèque

1. Une personne dont l'invalidité a débuté avant l'âge de 18 ans et qui n'a pas participé au régime d'assurance de la République tchèque pendant la période nécessaire acquiert le droit à une pension d'invalidité complète uniquement si elle est un résident permanent de la République tchèque.

2. L'autorité compétente tchèque peut, dans l'intérêt de catégories de bénéficiaires, limiter l'application de la disposition de l'article 6.

TITRE IV. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 15. Arrangement administratif

1. Les autorités compétentes des États contractants concluent un arrangement administratif qui établit les mesures nécessaires pour la mise en œuvre du présent Accord.

2. Les agences de liaison de chaque État contractant sont désignées dans l'arrangement administratif.

Article 16. Échange de renseignements et entraide

1. Dans les limites de leurs compétences respectives, les autorités compétentes et les agences des États contractants :

a) Se transmettent, dans la mesure permise par leurs législations respectives, tous les renseignements nécessaires à la mise en œuvre du présent Accord;

b) S'entraident en ce qui concerne la détermination du droit à une prestation ou le paiement de toute prestation en vertu du présent Accord ou en vertu de la législation à laquelle s'applique le présent Accord; et

c) Se transmettent aussitôt que possible les renseignements relatifs aux mesures prises aux fins de la mise en œuvre du présent Accord et de toute modification apportée à leurs législations respectives susceptible d'affecter l'application du présent Accord.

2. L'entraide visée à l'alinéa b) du paragraphe 1 du présent article est fournie à titre gracieux, sous réserve de toute exception convenue par les autorités compétentes des États contractants dans l'arrangement administratif conclu en application du paragraphe 1 de l'article 15.

Article 17. Confidentialité des renseignements échangés

Les renseignements relatifs à une personne physique transmis conformément aux dispositions du présent Accord à un État contractant par l'autre État contractant sont utilisés exclusivement aux fins de la mise en œuvre du présent Accord. Sans préjudice de la disposition précédente, les renseignements reçus par un État contractant sont régis par les lois et règlements nationaux de cet État contractant concernant la protection de la vie privée et la confidentialité des données à caractère personnel.

Article 18. Exemption de frais et d'authentification de documents

1. Lorsque la législation d'un État contractant prévoit que tout document soumis à l'autorité compétente ou à l'agence de cet État contractant est exempté, en tout ou en partie, des frais ou droits, y compris des frais consulaires et administratifs, l'exemption s'applique également aux documents correspondants soumis à l'autorité compétente ou à l'agence de l'autre État contractant dans le cadre de l'application du présent Accord.

2. Les documents et certificats soumis aux fins du présent Accord sont dispensés des exigences d'authentification par les autorités diplomatiques ou consulaires.

3. Les copies de documents certifiées exactes et conformes par une agence d'un État contractant sont acceptées comme des copies exactes et conformes par une agence de l'autre État contractant, sans autre formalité de certification.

Article 19. Langue de communication

1. Aucune demande ou pièce ne peut être rejetée par une autorité compétente ou une agence d'un État contractant au seul motif qu'elle est rédigée dans une langue officielle de l'autre État contractant ou en anglais.

2. Les autorités compétentes et les agences des États contractants peuvent correspondre directement entre elles, et avec toute autre personne, quel que soit le lieu de résidence de cette personne, aussi souvent que nécessaire aux fins de l'application du présent Accord ou de la législation à laquelle il s'applique. Cette correspondance peut se faire dans toute langue officielle des États contractants ou en anglais.

Article 20. Demande de prestations

1. Une demande écrite de prestations déposée auprès d'une agence d'un État contractant est considérée comme une demande présentée en vertu de la législation de l'autre État contractant si le requérant :

a) Demande qu'elle soit considérée comme une demande en vertu de la législation de l'autre État contractant; ou

b) Fournit des renseignements indiquant que les périodes d'assurance ont toutes été accomplies en vertu de la législation de l'autre État contractant.

2. Un requérant peut demander qu'une demande déposée auprès d'une agence d'un État contractant ne soit pas considérée comme une demande de prestations en vertu de la législation de l'autre État contractant ou demander qu'elle prenne effet à une date différente dans l'autre État contractant, dans les limites de la législation de l'autre État contractant et conformément à celle-ci.

3. Les dispositions du titre III du présent Accord ne s'appliquent qu'aux prestations pour lesquelles une demande est déposée à la date d'entrée en vigueur du présent Accord ou après cette date.

Article 21. Recours

Un recours écrit contre une décision prise par une agence d'un État contractant peut être valablement formé auprès de l'agence de l'un ou l'autre État contractant. Le recours est examiné et tranché conformément à la procédure et à la législation de l'État contractant dont la décision est contestée.

Article 22. Transmission de réclamations, d'avis ou de recours écrits

1. Dans tous les cas auxquels les dispositions des articles 20 et 21 du présent Accord s'appliquent, l'agence auprès de laquelle la réclamation, l'avis ou le recours écrit a été soumis inscrit la date de réception sur le document et le transmet sans délai à l'agence de liaison de l'autre État contractant.

2. Toute réclamation, avis ou recours écrit qui, en vertu de la législation d'un État contractant, doit avoir été déposé dans un délai spécifique auprès de l'agence de cet État contractant, mais qui est cependant déposé dans le même délai auprès de l'agence de l'autre État contractant, est réputé avoir été soumis dans le délai prescrit.

Article 23. Paiement des prestations

1. Les paiements dans l'autre État contractant découlant du présent Accord sont effectués dans une devise librement convertible.

2. Si un État contractant impose des contrôles des devises ou d'autres mesures similaires qui limitent les paiements, envois et transferts de fonds ou les instruments financiers aux personnes qui se trouvent en dehors de l'État contractant, celui-ci prend sans délai les mesures appropriées pour assurer le paiement de tout montant dû conformément au présent Accord.

Article 24. Règlement des différends

1. Les différends susceptibles de survenir au cours de la mise en œuvre du présent Accord sont réglés d'un commun accord entre les autorités compétentes des États contractants.

2. Si aucun accord ne peut être conclu conformément au paragraphe précédent, le différend est réglé par voie de négociation entre les États contractants.

TITRE V. DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 25. Dispositions transitoires

1. Le présent Accord n'ouvre aucun droit à des prestations pour une période antérieure à son entrée en vigueur.

2. Sous réserve du paragraphe 1 du présent article, pour déterminer l'ouverture d'un droit à une prestation en vertu du présent Accord, toute période d'assurance accomplie avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord, et tout autre évènement pertinent survenu avant cette date, est pris en considération.

3. Les décisions concernant les droits aux prestations qui ont été prises avant l'entrée en vigueur du présent Accord n'affectent pas les droits qui en découlent.

4. Les prestations déterminées avant l'entrée en vigueur du présent Accord peuvent être réexaminées si une demande est présentée à cet effet et dans la mesure où un changement apporté à ces prestations résulte uniquement des dispositions du présent Accord.

5. Pour l'application de l'article 8, dans le cas de personnes détachées dans un État contractant avant l'entrée en vigueur du présent Accord, les périodes d'emploi visées audit article sont considérées comme commençant à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 26. Délais

Concernant les droits qui sont appliqués en raison d'évènements survenus antérieurement conformément à l'article 25, les délais pour les demandes, ainsi que les délais prévus par la législation des États contractants commencent à courir, au plus tôt, à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 27. Ratification et entrée en vigueur

1. Le présent Accord est soumis à ratification.

2. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du mois qui suit celui au cours duquel les États contractants s'informent mutuellement par notification écrite de l'accomplissement de leurs formalités réglementaires et constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 28. Durée et dénonciation de l'Accord

1. Le présent Accord reste en vigueur pour une durée indéterminée.

2. Le présent Accord peut être dénoncé par l'un ou l'autre État contractant moyennant un avis de dénonciation écrit adressé à l'autre État contractant. En cas de dénonciation du présent Accord, celui-ci demeure en vigueur jusqu'à l'expiration d'une année civile après l'année au cours de laquelle l'avis de dénonciation écrit est remis par un État contractant à l'autre État contractant.

3. En cas de dénonciation du présent Accord, les droits concernant les droits aux prestations ou le paiement de celles-ci acquis en vertu de l'Accord sont maintenus. Les États contractants prennent des dispositions concernant les droits en cours d'acquisition.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Prague, le 14 décembre 2007, en deux exemplaires originaux en langues coréenne, tchèque et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour la République de Corée :

CHO SEONG-YOUNG

Pour la République tchèque :

PETR NECAS

No. 53227

**Canada
and
Thailand**

Agreement between the Government of Canada and the Government of the Kingdom of Thailand for the promotion and protection of investments (with annexes and corrections). Bangkok, 17 January 1997

Entry into force: *24 September 1998 by notification, in accordance with article XVIII*

Authentic texts: *English, French and Thai*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Canada, 10 December 2015*

**Canada
et
Thaïlande**

Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande pour l'encouragement et la protection des investissements (avec annexes et corrections). Bangkok, 17 janvier 1997

Entrée en vigueur : *24 septembre 1998 par notification, conformément à l'article XVIII*

Textes authentiques : *anglais, français et thaï*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Canada, 10 décembre 2015*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF CANADA
AND
THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND
FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of Canada and the Government of the Kingdom of Thailand, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Recognizing that the promotion and the protection of investments of investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party will be conducive to the stimulation of business initiative and to the development of economic cooperation between them,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

Definitions

For the purpose of this Agreement:

- (a) *"enterprise" means*
 - (i) *any entity constituted or organized under applicable law, whether or not for profit, whether privately-owned or governmentally-owned or controlled through ownership interests by a government in accordance with its applicable laws (state enterprise), including any corporation, trust, partnership, sole proprietorship, joint venture or other association, and*
 - (ii) *a branch of any such entity*
- (b) *"financial service" means a service of a financial nature, including a service incidental or auxiliary to a service of a financial nature;*
- (c) *"financial institution" means any financial intermediary or other enterprise that is authorized to do business and regulated or supervised as a financial institution under the law of the Contracting Party in whose territory it is located;*

- (d) *"freely convertible currency" means any currency that is widely used to make payments for international transactions and widely traded in principal international exchange markets,*
- (e) *"intellectual property rights" means copyright and related rights, trademark rights, patent rights, rights in layout designs of semiconductor integrated circuits, trade secret rights, plant breeders' rights, rights in geographical indications and industrial design rights,*
- (f) *"investment" means any kind of asset owned or controlled either directly, or indirectly through an investor of a third State, by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the latter's laws, and in particular, though not exclusively, includes*
 - (i) *movable and immovable property and any related property rights, such as mortgages, liens or pledges;*
 - (ii) *shares, stock, bonds and debentures or any other form of participation in a company, business enterprise or joint venture,*
 - (iii) *money, claims to money, and claims to performance under contract having a financial value;*
 - (iv) *goodwill;*
 - (v) *intellectual property rights;*
 - (vi) *rights, conferred by law or under contract, to undertake any economic and commercial activity, including any rights to search for, cultivate, extract or exploit natural resources,*

but does not mean real estate or other property, tangible or intangible, not acquired in the expectation or used for the purpose of economic benefit or other business purposes

Any change in the form of an investment does not affect its character as an investment. In the case of Thailand, this shall not be construed so as to relieve investors of any obligation to obtain such approvals as may be required by the competent authorities of Thailand established under the Thai Cabinet's decision of 26 July 1994 (as contained in the Secretariat of the Cabinet's Note No. 0201/9549 dated 28 July 1994), a copy of which is attached hereto as Annex II

- (g) *"investor" means*
 - in the case of Canada.*
 - (i) *any natural person possessing the citizenship of or permanently residing in Canada in accordance with its laws; or*

(ii) *any enterprise incorporated or duly constituted in accordance with applicable laws of Canada,*

who makes the investment in the territory of the Kingdom of Thailand, in accordance with its laws and regulations, applied in a manner consistent with paragraph 2 of Article IV, and

in the case of the Kingdom of Thailand.

(i) *any natural person possessing the nationality of or permanently residing in the Kingdom of Thailand in accordance with its laws, or*

(ii) *any corporation, partnership, trust, joint venture, organization, association or enterprise incorporated or duly constituted in accordance with applicable laws of the Kingdom of Thailand*

who makes the investment in the territory of Canada and who does not possess the citizenship of Canada,

(h) *"measure" includes any law, regulation, procedure, requirement, or practice. "Existing measure" means any measure existing on the date of entry into force of this Agreement.*

(i) *"returns" means all amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profits, interest, capital gains, dividends, royalties, and licensing, franchise and other fees,*

(j) *"territory" means:*

(i) *in respect of Canada, the territory of Canada, as well as those maritime areas, including the seabed and subsoil adjacent to the outer limit of the territorial sea, over which Canada exercises, in accordance with international law, sovereign rights for the purpose of exploration and exploitation of the natural resources of such areas,*

(ii) *in respect of the Kingdom of Thailand, the national territory of the Kingdom of Thailand including the maritime areas, seabed and subsoil, over which the Kingdom of Thailand exercises, in accordance with international law, sovereign rights or jurisdiction.*

ARTICLE II

Establishment, Acquisition and Protection of Investment

(1) *Each Contracting Party shall encourage the creation of favourable conditions for investment in its territory by investors of the other Contracting Party*

- (2) *Each Contracting Party shall accord investments or returns of investors of the other Contracting Party*
- (a) *fair and equitable treatment in accordance with principles of international law, and*
 - (b) *full protection and security.*
- (3) *Each Contracting Party shall, in accordance with its applicable measures in existence on the date of entry into force of this Agreement, permit establishment of a new business enterprise or acquisition of an existing enterprise or a share of such enterprise by investors or prospective investors of the other Contracting Party on a basis no less favourable than that which, in like circumstances, it permits such acquisition or establishment by:*
- (a) *its own investors or prospective investors, or*
 - (b) *investors or prospective investors of any third state*
- (4) *A decision by Canada, following a review under the Investment Canada Act, with respect to whether or not to permit an acquisition that is subject to review, shall not be subject to the dispute settlement provisions of Articles XIII or XV of this Agreement.*
- (5) *A Canadian natural person or enterprise as defined in Article I(g) shall be considered an investor under this Agreement only if it obtains such approvals as may be required by the competent authorities of Thailand as established under the Thai Cabinet's decision of July 26, 1994 (as contained in the Secretariat of the Cabinet's Note No 0201/9549 dated 28 July 1994), a copy of which is attached hereto as Annex II*

ARTICLE III

Most-Favoured-Nation (MFN) Treatment after Establishment and Exceptions to MFN

- (1) *Investments of investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, or returns therefrom, shall receive treatment from the latter Contracting Party which, in like circumstances, is no less favourable than that accorded in respect of the investments or returns of investors of any third State*
- (2) *Each Contracting Party shall, in its territory, accord to investors of the other Contracting Party, as regards their management, use, enjoyment or disposal of their investments or returns, treatment no less favourable than that which, in like circumstances, it grants to investors of any third State*
- (3) *Subparagraph (3)(b) of Article II and paragraphs (1) and (2) of this Article do not apply to treatment by a Contracting Party pursuant to any existing or future bilateral or multilateral agreement*
- (a) *establishing, strengthening or expanding a free trade area, common external tariff area, monetary union, regional association for economic cooperation or customs union;*
 - (b) *negotiated within the framework of the GATT or its successor organization and liberalizing trade in services; or*

- (c) *any arrangement with a third country or countries in the same geographical region designed to promote regional cooperation in the economic, social, labour, industrial or monetary fields within the framework of specific projects, or*
- (d) *relating to.*
 - (i) *aviation,*
 - (ii) *telecommunications transport networks and telecommunications transport services,*
 - (iii) *fisheries;*
 - (iv) *maritime matters, including salvage,*
 - (v) *financial services, or*
 - (vi) *taxation*

ARTICLE IV

National Treatment after Establishment and Exceptions to National Treatment

- (1) *Each Contracting Party shall, subject to paragraphs (2) and (3) below, grant to investments or returns of investors of the other Contracting Party treatment no less favourable than that which, in like circumstances, it grants to investments or returns of its own investors with respect to the expansion, management, conduct, operation and sale or disposition of investments*
- (2) *A Contracting Party may maintain, within its territory, measures that are inconsistent with the provisions of subparagraph (3)(a) of Article II, paragraph (1) above, and paragraphs (1) and (2) of Article V if such measures are in accordance with the following*
- (a) *such measures are existing measures, or*
 - (b) *such measures are maintained or adopted after the date of entry into force of this Agreement at the time of sale or other disposition of a government's equity interests in, or the assets of, an existing state enterprise or an existing governmental entity, and which prohibit or impose limitations on the ownership of equity interests or assets or impose nationality requirements relating to senior management or members of the board of directors,*
 - (c) *such measures result from the continuation or prompt renewal of any existing measures, or*
 - (d) *such measures are an amendment to any existing measures, to the extent that the amendment does not decrease the conformity of the measures, as they existed immediately before the amendment, with the obligations in paragraphs (a), (b) and (c) above and paragraphs (1) and (2) of Article V.*

(3) *Each Contracting Party may make or maintain measures that are inconsistent with subparagraph (3)(a) of Article II, paragraph (1) above and paragraphs (1) and (2) of Article V within the sectors or matters listed in Annex I to this Agreement.*

ARTICLE V

Other Measures

- (1) (a) *A Contracting Party may not require that an enterprise of that Contracting Party, that is an investment under this Agreement, appoint to senior management positions individuals of any particular nationality*
- (b) *A Contracting Party may require that a majority of the board of directors, or any committee thereof, of an enterprise that is an investment under this Agreement be of a particular nationality, or resident in the territory of the Contracting Party, provided that the requirement does not materially impair the ability of the investor to exercise control over its investment*
- (2) *Neither Contracting Party may impose any of the following requirements in connection with permitting the establishment or acquisition of an investment or enforce any of the following requirements in connection with the subsequent regulation of that investment*
- (a) *requirements as set forth in the Agreement on Trade-Related Investment Measures contained in the Final Act Embodying the Results of the Uruguay Round of Multilateral Trade Negotiations, done at Marrakesh on 15th April 1994,*
- (b) *requirements to transfer technology, a production process or other proprietary knowledge to a person in its territory unaffiliated with the transferor, except when the requirement is imposed or the commitment or undertaking is enforced by a court, administrative tribunal or competition authority, either to remedy an alleged violation of competition laws or acting in a manner not inconsistent with other provisions of this Agreement*
- (3) *Subject to its laws, regulations and policies relating to the entry of aliens, each Contracting Party shall grant temporary entry to citizens of the other Contracting Party employed by an enterprise who seeks to render services to that enterprise or a subsidiary or affiliate thereof, in a capacity that is managerial or executive*

ARTICLE VI

Miscellaneous Exceptions

- (1) (a) *In respect of intellectual property rights, a Contracting Party may derogate from Articles III and IV in a manner that is consistent with the Agreement on Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights contained in the Final Act Embodying the Results of the Uruguay Round of Multilateral Trade Negotiations, done at Marrakesh on 15th April, 1994*

- (b) *The provisions of Article VIII do not apply to the issuance of compulsory licenses granted in relation to intellectual property rights, or to the revocation, limitation or creation of intellectual property rights, to the extent that such issuance, revocation, limitation or creation is consistent with the Agreement on Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights contained in the Final Act Embodying the Results of the Uruguay Round of Multilateral Trade Negotiations, done at Marrakesh on 15th April, 1994*
- (2) *The provisions of Articles II, III, IV and V of this Agreement do not apply to.*

 - (a) *procurement by a government or state enterprise,*
 - (b) *subsidies or grants provided by a government or a state enterprise, including government-supported loans, guarantees and insurance,*
 - (c) *any measure denying investors of the other Contracting Party and their investments any rights or preferences provided to the aboriginal peoples of Canada, or*
 - (d) *any current or future foreign aid program to promote economic development, whether under a bilateral agreement, or pursuant to a multilateral arrangement or agreement, such as the OECD Agreement on Export Credits*
- (3) *Investments in cultural industries are exempt from the provisions of this Agreement "Cultural industries" means natural persons or enterprises engaged in any of the following activities.*

 - (a) *the publication, distribution, or sale of books, magazines, periodicals or newspapers in print or machine readable form but not including the sole activity of printing or typesetting any of the foregoing,*
 - (b) *the production, distribution, sale or exhibition of film or video recordings;*
 - (c) *the production, distribution, sale or exhibition of audio or video music recordings;*
 - (d) *the publication, distribution, sale or exhibition of music in print or machine readable form; or*
 - (e) *radiocommunications in which the transmissions are intended for direct reception by the general public, and all radio, television or cable broadcasting undertakings and all satellite programming and broadcast network services*

ARTICLE VII

Compensation for Losses

Investors of one Contracting Party who suffer losses because their investments or returns on the territory of the other Contracting Party are affected by an armed conflict, a national emergency or a natural disaster on that territory, shall be accorded by such latter Contracting Party, in respect of restitution, indemnification, compensation or other settlement, treatment no less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of any third State. Resulting payments shall be freely transferrable in a freely convertible currency

ARTICLE VIII

Expropriation

(1) *Investments or returns of investors of either Contracting Party shall not be nationalized, expropriated or subjected to measures, including taxation measures, having an effect equivalent to nationalization or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party, except for a public purpose, under due process of law, in a non-discriminatory manner and against prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall be based on the fair market value of the investment or returns expropriated immediately before the expropriation or at the time the proposed expropriation became public knowledge, whichever is the earlier.*

(2) *Such compensation shall be payable*

(a) *in Canada, from the date of expropriation at a commercial rate of interest; and*

(b) *in Thailand.*

(i) *in the case of immovable property, from the date compensation is determined by the committee established under Article 23 of the Immovable Property Expropriation Act at the highest rate of interest for the fixed deposit of the Government Savings Bank,*

(ii) *in the case of movable property, as determined by the Civil and Commercial Code;*

without delay and shall be effectively realizable and freely transferable in a freely convertible currency

(3) *The investor affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review, by a judicial or other independent authority of that Party, of its case and of the valuation of its investment or returns in accordance with the principles set out in this Article*

ARTICLE IX

Transfer of Funds

(1) *Each Contracting Party shall guarantee to an investor of the other Contracting Party the free transfer of investments and returns. Without limiting the generality of the foregoing, each Contracting Party shall also guarantee to the investor the free transfer of:*

- (a) *funds in repayment of loans related to an investment;*
- (b) *the proceeds of the total or partial liquidation of any investment,*
- (c) *wages and other remuneration accruing to a citizen of the other Contracting Party who was permitted to work in connection with an investment in the territory of the other Contracting Party,*
- (d) *any compensation owed to an investor by virtue of Articles VII or VIII of the Agreement.*

(2) *Transfers shall be effected without delay in the freely convertible currency in which the capital was originally invested or in any other freely convertible currency agreed by the investor and the Contracting Party concerned. Unless otherwise agreed by the investor, transfers shall be made at the rate of exchange applicable on the date of transfer.*

(3) *Notwithstanding paragraphs 1 and 2, a Contracting Party may prevent a transfer through the equitable, non-discriminatory and good faith application of its laws relating to*

- (a) *bankruptcy, insolvency or the protection of the rights of creditors,*
- (b) *issuing, trading or dealing in securities,*
- (c) *criminal or penal offenses;*
- (d) *reports of transfers of currency or other monetary instruments, or*
- (e) *ensuring the satisfaction of judgments in adjudicatory proceedings.*

ARTICLE X

Subrogation

(1) *If a Contracting Party or any agency thereof makes a payment to any of its investors under a guarantee or a contract of insurance of non-commercial risks it has entered into in respect of an investment, the said Contracting Party or agency thereof shall be subrogated to any right or title held by the investor.*

(2) *A Contracting Party or any agency thereof which is subrogated to the rights of an investor in accordance with paragraph (1) of this Article, shall be entitled in all circumstances to the same rights as those of the investor in respect of the investment concerned and its related returns. Such rights may be exercised by the Contracting Party or any agency thereof or by the investor if the Contracting Party or any agency thereof so authorizes.*

(3) *The transfer outside the territory of the amounts and credits shall be subject to the provisions of Article IX*

ARTICLE XI

Prudential Measures

- (1) *Nothing in this Agreement shall be construed to prevent a Contracting Party from adopting or maintaining reasonable measures for prudential reasons, such as:*
- (a) *the protection of investors, depositors, financial market participants, policy-holders, policy-claimants, or persons to whom a fiduciary duty is owed by a financial institution;*
 - (b) *the maintenance of the safety, soundness, integrity or financial responsibility of financial institutions; and*
 - (c) *ensuring the integrity and stability of a Contracting Party's financial system.*
- (2) *Notwithstanding paragraphs (1) and (2) of Article IX, and without limiting the applicability of paragraph (3) of Article IX, a Contracting Party may prevent or limit transfers by a financial institution to, or for the benefit of, an affiliate of or person related to such institution or provider, through the equitable, non-discriminatory and good faith application of measures relating to maintenance of the safety, soundness, integrity or financial responsibility of financial institutions*
- (3) (a) *Where an investor submits a claim to arbitration under Article XIII, and the disputing Contracting Party invokes paragraphs (1) or (2) above, the tribunal established pursuant to Article XIII shall, at the request of that Contracting Party, seek a joint report in writing from both Contracting Parties on the issue of whether and to what extent the said paragraphs are a valid defence to the claim of the investor. The tribunal may not proceed pending receipt of a report under this Article.*
- (b) *Pursuant to a request received in accordance with subparagraph 3(a), both Contracting Parties shall proceed in accordance with Article XV, to prepare a joint written report, either on the basis of agreement following consultations, or by means of an arbitral panel. The consultations shall be between the financial services authorities of the Contracting Parties. The report shall be transmitted to the tribunal, and shall be binding on the tribunal.*
- (c) *Where, within 70 days of the referral by the tribunal, no request for the establishment of a panel pursuant to subparagraph 3(b) has been made and no report has been received by the tribunal, the tribunal may proceed to decide the matter.*
- (4) *Panels for disputes on prudential issues and other financial matters shall have the necessary expertise relevant to the specific financial service in dispute.*
- (5) *Sub-paragraph 3(b) of Article II does not apply in respect of financial services.*

ARTICLE XII

Taxation Measures

- 1) *Except as set out in this Article and Article VIII, nothing in this Agreement shall apply to taxation measures*
- 2) *Nothing in this Agreement shall affect the rights and obligations of the Contracting Parties under any tax convention. In the event of any inconsistency between the provisions of this Agreement and any such convention, the provisions of that convention apply to the extent of the inconsistency*

ARTICLE XIII

*Settlement of Disputes between an Investor
and the Host Contracting Party*

- 1) *Any dispute between one Contracting Party and an investor of the other Contracting Party, relating to a claim by the investor that a measure taken or not taken by the former Contracting Party is in breach of this Agreement, and that the investor has incurred loss or damage by reason of, or arising out of, that breach, shall, to the extent possible, be settled amicably through consultations between them.*
- 2) *If a dispute has not been settled amicably within a period of six months from the date in which it was initiated, it may be submitted by the investor to arbitration in accordance with paragraph (4). For the purposes of this paragraph, a dispute is considered to be initiated when the investor of one Contracting Party has delivered notice in writing to the other Contracting Party alleging that a measure taken or not taken by the latter Contracting Party is in breach of this Agreement, and that the investor has incurred loss or damage by reason of, or arising out of, that breach*
- 3) *An investor may submit a dispute as referred to in paragraph (1) to arbitration in accordance with paragraph (4) only if.*
 - (a) *the investor has consented in writing thereto; and*
 - (b) *the investor has waived its right to initiate or continue any other proceedings in relation to the measure that is alleged to be in breach of this Agreement before the courts or tribunals of the Contracting Party concerned or in a dispute settlement procedure of any kind.*
- 4) *The investor has a maximum of three years to submit a dispute to arbitration under this Article from the time it first acquired, or should have first acquired, knowledge of the alleged breach and loss or damage incurred*
- 4) *The dispute may, at the election of the investor concerned, be submitted to arbitration under*

- (a) *The International Centre for the Settlement of Investment Disputes (ICSID), established pursuant to the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington 18 March, 1965 (ICSID Convention), provided that both the disputing Contracting Party and the Contracting Party of the investor are parties to the ICSID Convention, or*
 - (b) *the Additional Facility Rules of ICSID, provided that only one of the Contracting Parties is a party to the ICSID Convention, or*
 - (c) *an international arbitrator or ad hoc arbitration tribunal established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL)*
- (5) *Each Contracting Party hereby gives its consent to the submission of a dispute to international arbitration in accordance with the provisions of this Article*
- (6) (a) *The consent given under paragraph (5), together with either the consent given under paragraph (3), or the consents given under paragraph (11), shall satisfy the requirements for*
- (i) *"consent in writing" of the parties to a dispute for purposes of Chapter II (Jurisdiction of the Centre) of the ICSID Convention and for purposes of the Additional Facility Rules, and*
 - (ii) *an "agreement in writing" for purposes of Article II of the United Nations Convention for the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards, done at New York, June 10, 1958 ("New York Convention")*
- (b) *Any arbitration under this Article shall be held in a State that is a party to the New York Convention, and claims submitted to arbitration shall be considered to arise out of a commercial relationship or transaction for the purposes of Article 1 of that Convention*
- (7) *A tribunal established under this Article shall decide the issues in dispute in accordance with this Agreement and applicable rules of international law.*
- (8) *In the case of Canada, a tribunal may not order attachment or enjoin the application of the measure alleged to constitute a breach of this Agreement. For purposes of this paragraph, an order includes a recommendation.*
- (9) *A tribunal may award, separately or in combination, only:*
- (a) *monetary damages and any applicable interest,*
 - (b) *restitution of property, in which case the award shall provide that the disputing Contracting Party may pay monetary damages and any applicable interest in lieu of restitution.*

A tribunal may also award costs in accordance with the applicable arbitration rules.

- (10) (a) *In the case of Canada, an award of arbitration shall be final and binding and shall be enforceable in the territory of Canada*
- (b) *In the case of Thailand, an award of arbitration shall be final and binding and shall be enforceable in accordance with Arbitration Act BE 2530 (1987) and any amendment or successor legislation*
- (11) (a) *A claim that a Contracting Party is in breach of this Agreement, and that an enterprise that is a juridical person incorporated or duly constituted in accordance with applicable laws of that Contracting Party has incurred loss or damage by reason of, or arising out of, that breach, may be brought by an investor of the other Contracting Party acting on behalf of an enterprise which the investor owns or controls directly or indirectly. In such a case*
- i) *any award shall be made to the affected enterprise;*
- ii) *the consent to arbitration of both the investor and the enterprise shall be required,*
- iii) *both the investor and enterprise must waive any right to initiate or continue any other proceedings in relation to the measure that is alleged to be in breach of this Agreement before the courts or tribunals of the Contracting Party concerned or in a dispute settlement procedure of any kind, and*
- iv) *the investor may not make a claim if more than three years have elapsed from the date on which the enterprise first acquired or should have first acquired, knowledge of the alleged breach and knowledge that it has incurred loss or damage.*
- (b) *Notwithstanding subparagraph 11(a), where a disputing Contracting Party has deprived a disputing investor of control of an enterprise, the following shall not be required:*
- i) *a consent to arbitration by the enterprise under subparagraph 11(a)(ii), and*
- ii) *a waiver from the enterprise under subparagraph 11(a)(iii).*

ARTICLE XIV

Consultations and Exchange of Information

Either Contracting Party may request consultations on the interpretation or application of this Agreement. The other Contracting Party shall give sympathetic consideration to the request. Upon request by either Contracting Party, information shall be exchanged on the measures of the other Contracting Party that may have an impact on new investments, investments or returns covered by this Agreement.

ARTICLE XV

*Disputes between the
Contracting Parties*

- (1) *Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, whenever possible, be settled amicably through consultations*
- (2) *If a dispute cannot be settled through consultations, it shall, at the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal for decision*
- (3) *An arbitral tribunal shall be constituted for each dispute. Within two months after receipt through diplomatic channels of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member to the arbitral tribunal. The two members shall then select a national of a third State who, upon approval by the two Contracting Parties, shall be appointed Chairman of the arbitral tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members of the arbitral tribunal*
- (4) *If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority, who is not a national of either Contracting Party, shall be invited to make the necessary appointments.*
- (5) *The arbitral tribunal shall determine its own procedure. The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Unless otherwise agreed, the decision of the tribunal panel shall be rendered within six months of the appointment of the Chairman in accordance with paragraphs (3) or (4) of this Article*
- (6) *Each Contracting Party shall bear the costs of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings, the costs related to the Chairman and any remaining costs shall be borne equally by the Contracting Parties. The arbitral tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties, and this award shall be binding on both Contracting Parties*
- (7) *The Contracting Parties shall, within 60 days of the decision of a tribunal, reach agreement on the manner in which to resolve their dispute. Such agreement shall normally implement the decision of the tribunal. Such agreement shall also be considered part of the arbitral tribunal's decision. If the Contracting Parties fail to reach agreement, the Contracting Party bringing the dispute shall be entitled to compensation or to suspend benefits of equivalent value to those awarded by the panel.*

ARTICLE XVI

Transparency

(1) *The Contracting Parties shall, within a two year period after the entry into force of this Agreement, exchange letters listing, to the extent possible, any existing measures that do not conform to the obligations in subparagraph (3)(a) of Article II, Article IV or paragraphs (1) and (2) of Article V.*

(2) *Each Contracting Party shall, to the extent practicable, ensure that its laws, regulations, procedures, and administrative rulings of general application respecting any matter covered by this Agreement are promptly published or otherwise made available in such a manner as to enable interested persons and the other Contracting Party to become acquainted with them*

ARTICLE XVII

Application and General Exceptions

(1) *This Agreement shall apply to any investment made by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party before or after the entry into force of this Agreement.*

(2) *Nothing in this Agreement shall be construed to prevent a Contracting Party from adopting, maintaining or enforcing any measure otherwise consistent with this Agreement that it considers appropriate to ensure that investment activity in its territory is undertaken in a manner sensitive to environmental concerns*

(3) *Provided that such measures are not applied in an arbitrary or unjustifiable manner, or do not constitute a disguised restriction on international trade or investment, nothing in this Agreement shall be construed to prevent a Contracting Party from adopting or maintaining measures, including environmental measures:*

- (a) *necessary to ensure compliance with laws and regulations that are not inconsistent with the provisions of this Agreement,*
- (b) *necessary to protect human, animal or plant life or health; or*
- (c) *relating to the conservation of living or non-living exhaustible natural resources if such measures are made effective in conjunction with restrictions on domestic production or consumption*
- (d) *imposed for the protection of national treasures of artistic, historic or archaeological value;*
- (e) *essential to the acquisition or distribution of products in general or local short supply, provided that any such measures shall be consistent with the principle that all investors are entitled to an equitable share of the international supply of such products, and that any such measures, which are inconsistent with the other provisions of this Agreement shall be discontinued as soon as the conditions giving rise to them have ceased to exist.*

(4) *The Annexes shall form an integral part of this Agreement.*

ARTICLE XVIII

Entry into force

(1) *Each Contracting Party shall notify the other in writing of the completion of the procedures required in its territory for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the latter of the two notifications for an initial period of ten years.*

(2) *Thereafter, this Agreement shall remain in force indefinitely unless either Contracting Party notifies the other Contracting Party in writing of its intention to terminate it. The termination of this Agreement shall become effective one year after notice of termination has been received by the other Contracting Party. In respect of investments or legally-binding commitments to invest made prior to the date when the termination of this Agreement becomes effective, the provisions of Articles I to XVII inclusive of this Agreement shall remain in force for a period of fifteen years.*

Done at Bangkok this 17th day of ^{January} 1997 in two originals, each in the English, French and Thai languages, the texts in each of the three languages having equal authenticity.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement


*The Honourable Arthur C. Eggleton
Minister for International Trade*


*His Excellency Prachuab Chaiyasarn
Minister of Foreign Affairs*

ANNEX I

(1) *In accordance with Article IV, paragraph (3), Canada reserves the right to make and maintain exceptions in the sectors or matters listed below:*

- *social services (i.e. public law enforcement; correctional services; income security or insurance, social security or insurance; social welfare, public education, public training; health and child care);*
- *government securities - as described in SIC 8152;*
- *residency requirements for ownership of oceanfront land;*
- *measures implementing the Northwest Territories and the Yukon Oil and Gas Accords.*

(2) *In accordance with Article IV, paragraph (3), the Kingdom of Thailand reserves the right to make and maintain exceptions in the sectors or matters listed below:*

- *business in agriculture, i.e. rice farming, salt farming including manufacture of efflorescent salt but excluding rock salt mining, farming, gardening, livestock farming including cocoon raising, forestry, fishery;*
- *business in commerce, i.e., internal trade concerning local agricultural products, trade in real property;*
- *business in services, i.e., accountancy, attorneyship, architecture, advertisement, brokerage or agency, auction, haircutting, hair dressing, and beauty treatment;*
- *building construction;*
- *business in industry and handicrafts, i.e., rice mill, manufacture of flour from rice field crops, manufacture of sugar, manufacture of beverage, with and without alcoholic blending, manufacture of rice, manufacture of drugs, cold storage, wood processing, manufacture of products from gold, silver, niello or bronze, manufacture of casting of images of Buddha and manufacture of alms bowls, manufacture of wood carvings, manufacture of lacquerware, manufacture of all types of matches, manufacture of lime, cement or cement by-products, stone blasting or crushing.*

(3) *For the purpose of this Annex, "SIC" means, with respect to Canada, Standard Industrial Classification numbers as set out in Statistics Canada, Standard Industrial Classification, fourth edition, 1980*

(4) *With regard to the definition of "investment" contained in Article I paragraph (f): in respect to the investment of an investor that is related to economic activities covered by the General Agreement on Trade in Services contained in the Final Act Embodying the Results of the Uruguay Round of Multilateral Trade Negotiations done at Marrakesh on 15th April 1994, a contracting party may decide to apply this Agreement only to an investment of an investor of the other Contracting Party in which more than fifty percent of the equity interest of such investment is beneficially owned by that investor, or in which that investor has the power to name a majority of its directors or otherwise legally direct its action. On request of either contracting party this matter will be reconsidered five years after the entry into force of this Agreement.*

(5) *Notwithstanding any other provision of this Agreement, The Contracting Parties agree that in respect of services, nothing in this Agreement shall oblige either Contracting Party to accord to investors, prospective investors, or to investments of investors of the other Contracting Party any treatment or right under Articles (3) (a) of Article II, paragraph (1) above, or paragraphs (1) or (2) of Article VI more favourable than that which the first Contracting Party is required to accord to such investor, prospective investor or investment pursuant to the General Agreement on Trade in Services ("GATS") Final List of Article II (MFN) Exemption, as it may from time to time be amended or replaced.*

ANNEX II

No 0201/9549

*Secretariat of the Cabinet
Government House,
Bangkok 10300*

28 July B E 2537 (1994)

Subject Establishment of the Committee for Approval of Investments under the Agreement for the Promotion and Protection of Investments between Thailand and other Countries

To Minister of Foreign Affairs

*Reference Ministry of Foreign Affairs' Note No 0504/45710
dated 7 July B.E. 2537 (1994)*

Reference is made to the Ministry of Foreign Affairs' proposal on the subject of an establishment of the Committee for Approval of Investments under the Agreement for the Promotion and Protection of Investments between Thailand and other Countries, submitted to the Cabinet for its consideration and approval

The Cabinet, in its decision on 26 July B.E. 2537 (1994) approved the establishment of the said Committee, as proposed by the Ministry of Foreign Affairs.

This Note serves to confirm the above, which has also been conveyed for information to the Ministry of Finance and the Bureau of the Budget

*signature
(Mr. Nopadol Hengjaroen)
Deputy Secretary-General,
for the Secretary-General*

Department of Foreign Affairs
and International Trade



Ministère des Affaires étrangères
et du Commerce international

Note No. JLAB-0072

The Department of Foreign Affairs and International Trade presents its compliments to the Embassy of the Kingdom of Thailand and has the honour to refer to the Agreement between the Government of Canada and the Government of the Kingdom of Thailand for the Promotion and Protection of Investments, signed at Bangkok on 17 January 1997.

The Department wishes to inform the Embassy that the month of signature is missing from the English version of the Canadian copy of the Agreement. Given the clerical nature of the error, the Department has made the necessary correction to its copy of the Agreement and should be grateful if the Government of the Kingdom of Thailand would make the same correction to its original copy of the Agreement. The correction reads as follows:

"Done at Bangkok this 17th day of January 1997 ..."

The Department of Foreign Affairs and International Trade avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Kingdom of Thailand the assurances of its highest consideration.

Ottawa, March 25, 1997



II



**Royal Thai Embassy
Ottawa**

No. 04/306/2540

The Royal Thai Embassy presents its compliments to the Department of Foreign Affairs and International Trade and has the honour to refer to the latter's Note No. JLAB-0072 dated March 25, 1997 requesting the Royal Thai Government to make a minor correction by adding the month of January to the date of signature, to the original text of the Agreement between Thailand and Canada for the Promotion and Protection of Investments as signed at Bangkok on 17 January 1997.

The Embassy wishes to inform the Department that the Royal Thai Government has already made the correction accordingly.

The Royal Thai Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Department of Foreign Affairs and International Trade the assurances of its highest consideration.



**Department of Foreign Affairs
and International Trade
OTTAWA.**

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

**ACCORD
ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU CANADA
ET
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE THAÏLANDE
POUR L'ENCOURAGEMENT ET LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS**

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande, ci-après appelés les « Parties Contractantes »,

Reconnaissant que l'encouragement et la protection réciproque des investissements faits par les investisseurs d'une Partie Contractante sur le territoire de l'autre Partie Contractante sont propres à stimuler les initiatives commerciales et à développer la coopération économique entre elles,

Sont convenus de ce qui suit

ARTICLE PREMIER

Définitions

Dans le présent Accord, les termes

- a) *« devise librement convertible » désignent toute devise généralement utilisée comme paiement dans des opérations internationales et échangée dans les principaux marchés internationaux des devises;*
- b) *« droits de propriété intellectuelle » désignent les droits d'auteur et les droits apparentés, les marques de commerce, les brevets, les schémas de configuration de circuits intégrés semi-conducteurs, les secrets commerciaux, les obtentions végétales, les indications géographiques et les dessins industriels;*
- c) *« entreprise » désigne :*
 - i) *toute entité constituée ou formée en vertu des lois applicables, qu'elle ait ou non pour but la réalisation de bénéfices pécuniaires et qu'elle appartienne à des sujets de droit privé ou de droit public ou que le gouvernement exerce un contrôle à son égard par sa participation en conformité avec les lois applicables de ce dernier (entreprise d'État), y compris toute personne morale, fiducie, société, entreprise individuelle, coentreprise ou toute autre forme de regroupement; et*
 - ii) *un organe satellite de cette entité;*

- d) « institution financière » désigne tout intermédiaire financier, ou toute autre entreprise, qui est autorisé à exercer des activités commerciales et qui est régi ou supervisé comme étant une institution financière au regard des lois de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle il est situé,
- e) « investissement » désigne les avoirs de toute nature détenus ou contrôlés, soit directement, soit indirectement, par l'entremise d'un investisseur d'un État tiers, par un investisseur d'une Partie Contractante sur le territoire de l'autre Partie Contractante, en conformité avec les lois de cette dernière, et le terme comprend notamment, mais non limitativement .
- i) les biens meubles et immeubles ainsi que les droits réels s'y rapportant, par exemple les hypothèques, les privilèges, et les nantissements;
 - ii) les actions, titres, obligations, debentures, garanties ou non, et toute autre forme d'intérêts dans une compagnie, une entreprise commerciale ou une coentreprise;
 - iii) les espèces monnayées, les créances pécuniaires ou celles, contractuelles, donnant droit à un paiement ayant valeur financière;
 - iv) l'achalandage,
 - v) les droits de propriété intellectuelle,
 - vi) le droit, dérivé de la loi ou d'un contrat, de se livrer à une activité économique et commerciale, notamment le droit de prospecter, de cultiver, d'extraire ou d'exploiter des ressources naturelles,

mais ne comprend pas les biens immeubles ou autres, corporels ou incorporels, non acquis ni utilisés dans le dessein de réaliser un bénéfice économique ou à d'autres fins commerciales

La modification de la forme d'un investissement ne fait pas perdre à celui-ci son caractère d'investissement. En ce qui concerne la Thaïlande, la modification ne relève pas les investisseurs de l'obligation d'obtenir les approbations exigées par les autorités compétentes de la Thaïlande établies en vertu de la décision du Cabinet thaïlandais du 26 juillet 1994 (selon la note du Secrétariat du Cabinet numéro 0201/9549 datée du 28 juillet 1994) dont copie est annexée à l'Annexe II du présent Accord

- f) « investisseur » désigne,
- dans le cas du Canada :
- i) une personne physique qui, selon la loi canadienne, est un citoyen ou un résident permanent du Canada, ou

- ii) *une entreprise qui est formée ou constituée en conformité avec les lois applicables du Canada,*

et qui fait un investissement sur le territoire du Royaume de Thaïlande en conformité avec ses lois et sa réglementation, appliquée dans le respect du paragraphe 2) de l'article IV , et

dans le cas du Royaume de Thaïlande (Partie Contractante).

- i) *une personne physique qui, selon la loi thaïlandaise, est un citoyen ou un résident permanent du Royaume de Thaïlande; ou*

- ii) *une personne morale, société, fiducie, société, coentreprise, organisation, association ou entreprise constituée ou formée en conformité avec les lois applicables du Royaume de Thaïlande*

qui fait un investissement sur le territoire du Canada et qui n'est pas un citoyen du Canada,

- g) *« mesure » s'entend de toute législation, réglementation, procédure, prescription, ou pratique, « mesure existante » désigne une mesure qui existe au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord,*

- h) *« revenus » désigne toutes les sommes produites par un investissement, notamment, mais non limitativement, les bénéfices, les intérêts, les gains en capital, les dividendes, les redevances, y compris les droits de licences et de franchises;*

- i) *« service financier » désigne un service de nature financière, et un service accessoire ou auxiliaire à un service de nature financière;*

- j) *« territoire » désigne :*

- i) *en ce qui concerne le Canada, le territoire du Canada, ainsi que les zones maritimes, y compris les fonds marins et le sous-sol adjacents à la limite extérieure de la mer territoriale, sur lesquelles le Canada exerce, conformément au droit international, des droits souverains aux fins de l'exploration et de l'exploitation des ressources naturelles de ces zones,*

- ii) *en ce qui concerne le Royaume de Thaïlande, le territoire national du Royaume de Thaïlande, y compris les zones maritimes, les fonds marins et le sous-sol adjacent, sur lesquels le Royaume de Thaïlande exerce, en conformité avec le droit international, des droits souverains*

ARTICLE II

Établissement, acquisition et protection des investissements

(1) Chacune des Parties Contractantes favorise l'instauration de conditions favorables permettant aux investisseurs de l'autre Partie Contractante de faire des investissements sur son territoire.

(2) *Chacune des Parties Contractantes accorde aux investissements ou aux revenus des investisseurs de l'autre Partie Contractante*

- a) *un traitement juste et équitable, en conformité avec les principes du droit international, et*
- b) *elle s'assure pleinement de leur protection et de leur sécurité*

(3) *Chacune des Parties Contractantes autorise, en conformité avec les mesures qui s'appliquent au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord, l'établissement d'une nouvelle entreprise commerciale ou l'acquisition, en totalité ou en partie, d'une entreprise commerciale existante par des investisseurs ou des investisseurs potentiels de l'autre Partie Contractante, et cela à des conditions non moins favorables que celles qu'elle pose, dans des circonstances analogues, pour l'acquisition ou l'établissement d'une entreprise commerciale*

- a) *par ses propres investisseurs ou investisseurs potentiels, ou*
- b) *par les investisseurs ou investisseurs potentiels d'un État tiers.*

(4) *Les dispositions relatives au règlement des différends des articles XIII ou XV du présent Accord ne s'appliquent pas à une décision du Canada, suivant un examen en vertu de la Loi sur Investissement Canada, relativement à l'autorisation ou non d'une acquisition soumise à un examen.*

(5) *Une personne physique ou une entreprise au sens de l'article premier, alinéa c) constitue un investisseur aux termes du présent Accord à condition seulement qu'elle obtienne les approbations exigées par les autorités compétentes de la Thaïlande établies en vertu de la décision du Cabinet thaïlandais du 26 juillet 1994 (selon la note du Secrétariat du Cabinet numéro 0201/9549 datée du 28 juillet 1994) dont copie est annexée à l'Annexe II du présent Accord.*

ARTICLE III

Traitement de la nation la plus favorisée (traitement NPF) après l'établissement, et exceptions au traitement NPF

(1) *Chacune des Parties Contractantes accorde aux investissements ou aux revenus des investisseurs de l'autre Partie Contractante un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde, dans des circonstances analogues, aux investissements ou aux revenus d'investisseurs de tout État tiers.*

(2) *Chacune des Parties Contractantes accorde aux investisseurs de l'autre Partie Contractante, en ce qui concerne l'administration, l'emploi, la jouissance ou la disposition de leurs investissements ou revenus, un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde, dans des circonstances analogues, aux investisseurs de tout État tiers*

(3) *L'alinéa (3)b) de l'article II et les paragraphes (1) et (2) du présent article ne s'appliquent pas au traitement accordé par une Partie Contractante conformément à tout accord bilatéral ou multilatéral, actuel ou futur .*

- a) *qui établit, renforce ou élargit une zone de libre-échange ou une zone commune de tarif extérieur, union monétaire, association régionale à des fins de collaboration économique ou d'union douanière;*

- b) *qui a été négocié dans le cadre du GATT ou de l'organisation lui ayant succédé, et qui libéralise le commerce des services, ou*
- c) *toute entente avec un ou plusieurs États tiers de la même région géographique visant la promotion de la coopération régionale dans les domaines économique, social, de la main d'oeuvre, industriel ou monétaire dans le cadre de projets précis, ou*
- d) *qui se rapporte*
 - i) *à l'aviation,*
 - ii) *aux réseaux et services de télécommunications,*
 - iii) *aux pêches,*
 - iv) *aux questions maritimes, y compris au sauvetage;*
 - v) *aux services financiers, ou*
 - vi) *aux mesures fiscales.*

ARTICLE IV

Traitement national après l'établissement, et exceptions au traitement national

(1) *Chacune des Parties Contractantes accorde aux investissements ou aux revenus des investisseurs de l'autre Partie Contractante un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde, sous réserve des paragraphes (2) et (3) ci-dessous, dans des circonstances analogues, aux investissements ou revenus de ses propres investisseurs en ce qui concerne l'expansion, l'administration, la direction, l'exploitation et la vente ou la disposition des investissements*

(2) *Une Partie Contractante peut maintenir, sur son territoire, une mesure qui est incompatible avec les dispositions de l'alinéa (3)a) de l'article II, le paragraphe (1) ci-dessus, les paragraphes (1) et (2) de l'article V, de même que les paragraphes (4) et (5) de l'article IX, à condition que la mesure soit conforme .*

- a) *à toute mesure existante non conforme, ou*
- b) *à toute mesure maintenue ou adoptée après la date de l'entrée en vigueur du présent Accord qui, au moment de la vente ou autre disposition par un gouvernement de ses intérêts dans une entreprise publique existante ou une entité d'État, ou de actifs de celle-ci, empêche ou restreint la propriété de titres de participation ou d'éléments d'actif ou impose des conditions de nationalité aux dirigeants ou aux membres du conseil d'administration;*
- c) *au maintien ou au prompt renouvellement de toute mesure existante; ou*
- d) *à la modification de toute mesure existante, pour autant que cette modification ne réduise pas la conformité de la mesure, telle qu'elle existait immédiatement auparavant, avec les obligations visées aux alinéas a), b) et c) ci-dessus et aux paragraphes (1) et (2) de l'article V;*

- (3) *Chacune des Parties Contractantes peut établir ou maintenir en vigueur des exceptions à l'alinéa (3)a de l'article II, au paragraphe (1) du présent article et aux paragraphes (1) et (2) de l'article V dans les secteurs ou sujets énumérés à l'Annexe I du présent Accord.*

ARTICLE V

Autres mesures

- (1) a) *Une Partie Contractante ne peut exiger qu'une entreprise de cette Partie Contractante qui est un investissement aux termes du présent Accord soit d'une nationalité donnée comme dirigeants des personnes d'une nationalité donnée*
- b) *Une Partie Contractante peut exiger que la majorité des membres du conseil d'administration, ou d'un comité du conseil d'administration, d'une entreprise qui est un investissement aux termes du présent Accord soient d'une nationalité donnée, ou résident sur le territoire de la Partie Contractante, à condition que cette exigence n'entrave pas de façon marquée l'aptitude de l'investisseur à exercer un contrôle sur son investissement*
- (2) *Aucune des Parties Contractantes ne peut imposer l'une quelconque des conditions suivantes pour autoriser l'établissement ou l'acquisition d'un investissement, ni exiger le respect de ces conditions dans le cadre de la réglementation subséquente de cet investissement*
- a) *les exigences établies dans l'Accord relatif aux mesures concernant les investissements liés aux commerce extérieur de l'Acte final reprenant les résultats des négociations commerciales multilatérales de l'Uruguay Round intervenu à Marrakech le 15 avril 1994;*
- b) *transférer une technologie, un procédé de fabrication ou autre savoir-faire exclusif à une personne située sur son territoire et non apparentée à l'auteur du transfert, sauf lorsque la condition est exigée, ou lorsque l'exécution de l'engagement est ordonnée, par une juridiction civile ou administrative ou par un organe compétent en matière de concurrence, soit pour corriger une violation prétendue des lois sur la concurrence, soit pour agir d'une manière non incompatible avec les autres dispositions du présent Accord*
- (3) *Sous réserve de ses lois, règlements et politiques touchant l'admission des étrangers, chaque Partie Contractante accorde un permis de séjour provisoire aux citoyens de l'autre Partie Contractante au service, à titre de cadre ou de membre de la direction, d'une entreprise qui se propose de fournir des services à cette entreprise ou à l'une de ses filiales ou sociétés affiliées.*

ARTICLE VI

Exceptions diverses

- (1) a) *En ce qui concerne les droits de propriété intellectuelle, une Partie Contractante peut déroger aux articles III et IV d'une manière compatible avec l'Accord relatif aux aspects des droits de propriété intellectuelle qui touchent au commerce de l'Acte final reprenant les résultats des négociations commerciales multilatérales de l'Uruguay Round intervenu à Marrakech le 15 avril 1994.*

- b) *Les dispositions de l'article VIII ne s'appliquent pas à la délivrance de licences obligatoires accordées relativement à des droits de propriété intellectuelle, ni à la révocation, à la limitation ou à la création de droits de propriété intellectuelle, pour autant que telle délivrance, révocation, limitation ou création soit conforme à l'Accord relatif aux aspects des droits de propriété intellectuelle qui touchent au commerce de l'Acte final reprenant les résultats des négociations commerciales multilatérales de l'Uruguay Round intervenu à Marrakech le 15 avril 1994*
- (2) *Les dispositions des articles II, III, IV et V du présent Accord ne s'appliquent pas*
- a) *aux marchés d'un gouvernement ou d'une entreprise publique,*
- b) *aux subventions ou subsides versés par un gouvernement, y compris les prêts, garanties et assurances accordés avec le soutien d'un gouvernement ou d'une entreprise publique;*
- c) *à toute mesure déniaut aux investisseurs de l'autre Partie Contractante et à leurs investissements les droits ou privilèges conférés aux peuples autochtones du Canada, ou*
- d) *à un programme d'aide à l'étranger, actuel ou futur, visant à promouvoir le développement économique, que ce soit au titre d'un accord bilatéral ou en application d'un arrangement ou d'un accord multilatéral, tel que l'Accord de l'OCDE sur les crédits à l'exportation.*
- (3) *Les investissements effectués dans les industries culturelles sont soustraits aux dispositions du présent Accord L'expression « industries culturelles » désigne les personnes physiques et les entreprises qui se livrent aux activités suivantes*
- a) *la publication, la distribution ou la vente de livres, de revues, de périodiques ou de journaux sous forme imprimée ou exploitable par machine, mais non l'activité consistant uniquement à les imprimer ou à les composer;*
- b) *la production, la distribution, la vente ou la présentation de films ou d'enregistrements vidéo,*
- c) *la production, la distribution, la vente ou la présentation d'enregistrements de musique audio ou vidéo,*
- d) *l'édition, la distribution, la vente ou la présentation de compositions musicales sous forme imprimée ou exploitable par machine; ou*
- e) *les radiocommunications dont les transmissions sont destinées à être captées directement par le grand public, et toutes les activités de radiodiffusion, de télédiffusion et de câblodistribution et tous les services des réseaux de programmation et de diffusion par satellite.*

ARTICLE VII

Indemnisation

Les investisseurs d'une Partie Contractante qui subissent un préjudice parce que leurs investissements ou leurs revenus sur le territoire de l'autre Partie Contractante sont compromis en raison d'un conflit armé, d'un état d'urgence nationale ou d'une catastrophe naturelle sur ce territoire se voient accorder par cette dernière Partie Contractante, à titre de restitution, d'indemnisation, de réparation ou d'autre forme de règlement, un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout État tiers. Les paiements qui en résultent sont librement transférables dans une devise librement convertible.

ARTICLE VIII

Expropriation

(1) Les investissements ou revenus des investisseurs de l'une des Parties Contractantes, ou de l'autre, ne peuvent faire l'objet de mesures de nationalisation, d'expropriation ou de toute autre mesure d'effet équivalant à une nationalisation ou à une expropriation (ci-après appelée « expropriation ») sur le territoire de l'autre Partie Contractante, si ce n'est pour cause d'utilité publique, à condition que cette expropriation soit conforme aux voies de droit régulières, qu'elle soit effectuée de manière non discriminatoire et contre prompte, adéquate et effective indemnisation. Cette indemnité est fondée sur la valeur réelle de l'investissement ou des revenus, immédiatement avant l'expropriation ou au moment où l'expropriation projetée est devenue de notoriété publique, selon la première éventualité qui survient

(2) Elle sera payable

- a) au Canada, à compter de la date de l'expropriation, au taux d'intérêt habituel en vigueur dans le commerce; et*
- b) en Thaïlande*
 - i) dans le cas d'un bien immeuble, à compter de la date où la compensation est déterminée par le comité établi en vertu de l'article 26 de la Loi sur l'expropriation des biens immeubles au plus haut taux d'intérêt en vigueur relativement à un dépôt fixe à la Banque d'épargne du Gouvernement;*
 - ii) dans le cas d'un bien meuble, tel que déterminé par le code civil et commercial,*

sans délai et elle est effectivement réalisable et librement transférable dans une devise librement convertible

(3) L'investisseur concerné doit avoir droit, en vertu de la loi de la Partie Contractante qui effectue l'expropriation, au prompt contrôle, de l'autorité judiciaire ou par quelque autre instance indépendante de ladite Partie, de l'expropriation et de l'évaluation de son investissement ou de ses revenus, en conformité avec les principes énoncés dans le présent article.

ARTICLE IX

Transfert de fonds

(1) *Chacune des Parties Contractantes garantit à un investisseur de l'autre Partie Contractante le libre transfert de ses investissements et de ses revenus Sans restreindre la portée générale de ce qui précède, chacune des Parties Contractantes garantit aussi à l'investisseur le libre transfert*

- a) *des fonds destinés au remboursement des emprunts se rapportant à un investissement,*
- b) *des fruits de la liquidation totale ou partielle de tout investissement,*
- c) *du salaire et des autres formes de rémunération revenant à un citoyen de la Partie Contractante qui était autorisé à travailler sur le territoire de l'autre Partie Contractante relativement à un investissement;*
- d) *d'une indemnité revenant à l'investisseur en vertu des articles VII ou VIII de l'Accord.*

(2) *Les transferts sont effectués sans délai dans la devise librement convertible utilisée pour l'investissement initial ou dans toute autre devise convertible dont peuvent convenir l'investisseur et la Partie Contractante concernée Sauf entente contraire avec l'investisseur, les transferts sont effectués au taux de change en vigueur à la date du transfert*

(3) *Nonobstant les paragraphes 1 et 2, une Partie Contractante peut bloquer un transfert par le fait de l'application équitable non discriminatoire et de bonne foi de ses lois concernant*

- a) *la faillite, l'insolvabilité ou la protection des droits des créanciers,*
- b) *l'émission, le négoce ou le commerce des valeurs mobilières,*
- c) *les infractions criminelles ou pénales;*
- d) *les rapports sur les transferts de devises ou d'autres instruments monétaires;
ou*
- e) *l'exécution des jugements rendus dans des instances judiciaires ou similaires*

ARTICLE X

Subrogation

(1) *Si une Partie Contractante ou l'un de ses organismes effectue un paiement à l'un de ses investisseurs aux termes d'une garantie ou d'un contrat d'assurance des risques non commerciaux consenti par elle relativement à un investissement, la Partie Contractante ou l'un de ses organismes est subrogé à tout droit ou titre de l'investisseur.*

(2) Une Partie Contractante ou l'un de ses organismes qui est subrogé aux droits d'un investisseur conformément au paragraphe (1) du présent article jouit en toutes circonstances des mêmes droits que l'investisseur relativement à l'investissement visé et aux revenus s'y rapportant. Les droits en question peuvent être exercés par la Partie Contractante ou l'organisme, ou par l'investisseur si la Partie Contractante ou l'organisme l'y autorise.

(3) Le transfert à l'extérieur du territoire des montants et crédits et soumis aux dispositions de l'Article IX.

ARTICLE XI

Mesures de prudence

(1) *Aucune disposition du présent Accord ne saurait être interprétée comme interdisant à une Partie Contractante d'adopter ou de maintenir en place des mesures raisonnables, pour des raisons de prudence telles que :*

- a) *la protection des investisseurs, des déposants, des participants aux marchés financiers, des titulaires de police, des auteurs d'une demande de règlement fondée sur une police ou des personnes envers lesquelles une institution financière a des obligations fiduciaires,*
- b) *le maintien de la sécurité, de la solidité, de l'intégrité ou de la responsabilité financière des institutions financières, et*
- c) *la préservation de l'intégrité et de la stabilité du système financier d'une Partie Contractante*

(2) *Nonobstant les paragraphes (1), (2) et (4) de l'article IX, et sans limitation de l'applicabilité du paragraphe (3) de l'article IX, une Partie Contractante peut interdire ou restreindre les transferts effectués par une institution financière à une société affiliée de cette institution ou à une personne liée à cette institution ou dispensateur de service, ou pour leur compte, par l'application équitable, non discriminatoire et de bonne foi de mesures propres à maintenir la sécurité, la solidité, l'intégrité ou la responsabilité financière des institutions financières.*

- (3) a) *Lorsqu'un investisseur soumet une plainte à l'arbitrage aux termes de l'article XIII et que la Partie Contractante adverse invoque les paragraphes (1) ou (2) ci-dessus, le tribunal institué conformément à l'article XIII doit, à la demande de cette Partie Contractante, inviter les Parties Contractantes à lui remettre un rapport écrit conjoint indiquant si et dans quelle mesure lesdits paragraphes peuvent être opposés valablement en défense à la plainte de l'investisseur. Le tribunal suspend la procédure jusqu'à réception du rapport demandé en vertu du présent article*
- b) *À la suite d'une demande faite sur le fondement de l'alinéa 3a), les Parties Contractantes doivent, conformément à l'article XV, préparer ensemble un rapport écrit, soit en vertu d'un compromis, conclu après consultation, soit par le recours à une formation arbitrale. Les consultations doivent être menées entre les autorités des Parties Contractantes chargées des services financiers. Le rapport est transmis au tribunal, qui est lié par lui*
- c) *Si, dans un délai de 70 jours après que l'affaire a été déférée au tribunal, aucune demande d'institution d'une formation aux termes de l'alinéa 3b) n'est faite et qu'aucun rapport n'est reçu par le tribunal, ce tribunal peut statuer sur le différend*

(4) *Les formations saisies de différends portant sur des questions où la prudence est en cause et sur les autres questions financières doivent posséder les compétences nécessaires au regard du service financier particulier qui fait l'objet du litige*

(5) *L'alinéa 3(b) de l'article II ne s'applique pas aux services financiers*

ARTICLE XII

Mesures fiscales

(1) *Sauf ce que prévoit le présent article et l'article VIII, aucune disposition du présent Accord ne s'applique à des mesures fiscales*

(2) *Le présent Accord n'a pas pour effet de modifier les droits et les obligations des Parties Contractantes aux termes d'une convention fiscale. En cas d'incompatibilité entre les dispositions du présent Accord et celles d'une convention fiscale, les dispositions de la convention fiscale s'appliquent dans la mesure de l'incompatibilité*

ARTICLE XIII

*Règlement des différends entre
un investisseur et
la Partie Contractante d'accueil*

(1) *Tout différend surgissant entre une Partie Contractante et un investisseur de l'autre Partie Contractante et se rapportant à une plainte de l'investisseur selon laquelle une mesure, prise ou non, par la première Partie Contractante, constitue une violation du présent Accord, et selon laquelle l'investisseur a subi un préjudice ou un dommage à cause ou par suite de cette violation, est, autant que possible, réglé à l'amiable par voie de consultations*

(2) *Si le différend n'est pas réglé à l'amiable dans un délai de six mois après qu'il a surgi, il peut être soumis par l'investisseur à l'arbitrage en conformité avec le paragraphe (4) Aux fins de ce paragraphe, un différend est considéré comme ayant surgi lorsque l'investisseur d'une Partie Contractante a signifié par écrit à l'autre Partie Contractante un avis alléguant qu'une mesure prise, ou non, par cette dernière constitue une violation du présent Accord et qu'il a subi un préjudice ou un dommage à cause ou par suite de cette violation.*

(3) *Un investisseur peut, en conformité avec le paragraphe (4), soumettre à l'arbitrage un différend visé au paragraphe (1), uniquement si les conditions suivantes sont réunies*

- a) *l'investisseur a consenti par écrit à l'arbitrage,*
- b) *l'investisseur a renoncé à son droit d'introduire ou de poursuivre toute autre instance, relativement à la mesure prétendue contraire au présent Accord, devant les juridictions civiles ou administratives de la Partie Contractante concernée, ou selon tout autre mode de règlement des différends;*

L'investisseur dispose d'un délai maximal de trois ans à partir du jour où l'investisseur a eu connaissance ou aurait dû avoir connaissance de la violation prétendue et du préjudice ou du dommage qu'elle lui a causés pour soumettre son différend à une instance arbitrale

(4) *Le différend peut, au choix de l'investisseur concerné, être soumis à l'une des instances arbitrales suivantes*

- a) *le Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI), établi conformément à la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965 (ci-après dénommée « Convention CIRDI »), à la condition que la Partie Contractante en cause et celle dont l'investisseur est ressortissant soient toutes deux parties à la Convention CIRDI, ou*
 - b) *le Mécanisme supplémentaire du CIRDI, à la condition que, soit la Partie Contractante en cause, soit celle de l'investisseur, mais non les deux, soit partie à la Convention CIRDI, ou*
 - c) *un arbitre international ou un tribunal arbitral ad hoc, établi conformément au Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI)*
- (5) Chacune des Parties Contractantes consent ici à soumettre un différend à l'arbitrage international en conformité avec les dispositions du présent article.
- (6) a) Le consentement donné en vertu du paragraphe (5), ainsi que le consentement donné en vertu du paragraphe (3), ou les consentements donnés en vertu du paragraphe (12), satisfont à la nécessité :
- i) d'un « consentement écrit » des parties à un différend aux fins du chapitre II (Compétence du Centre) de la Convention CIRDI et aux fins du Règlement du mécanisme supplémentaire, et
 - ii) d'une « convention écrite » aux fins de l'article II de la Convention des Nations Unies pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères, faite à New York le 10 juin 1958 (ci-après dénommée la « Convention de New York »)
- b) Tout arbitrage aux termes du présent article doit se dérouler dans un État qui est partie à la Convention de New York, et les plaintes soumises à l'arbitrage sont réputées, aux fins de l'article premier de cette Convention, découler d'un rapport ou d'une transaction de nature commerciale.
- (7) Le tribunal constitué en vertu du présent article statue sur les points en litige en conformité avec le présent Accord et avec les règles applicables du droit international
- (8) Dans le cas du Canada, le tribunal ne peut ordonner une saisie ni interdire par voie d'injonction que soit appliquée la mesure dont on allègue qu'elle constitue une violation du présent Accord. Aux fins du présent paragraphe, une recommandation est assimilée à une ordonnance.
- (9) Le tribunal peut seulement ordonner, séparément ou simultanément
- a) le paiement d'une somme d'argent à titre de dommages et, le cas échéant, d'intérêts,
 - b) une restitution de biens, auquel cas la sentence doit prévoir que la Partie Contractante en cause peut payer une somme d'argent à titre de dommages et, le cas échéant, d'intérêts, en lieu et place de la restitution.

Le tribunal peut aussi adjoindre les dépens conformément aux règles d'arbitrage applicables

- (10) a) *Dans le cas du Canada, la sentence arbitrale est définitive et obligatoire, et elle est exécutoire sur le territoire du Canada*
- b) *Dans le cas de la Thaïlande, la sentence arbitrale est définitive et obligatoire, et elle est exécutoire en conformité avec la Loi d'arbitrage BE 2530 (1987) et toute modification ou loi qui la remplace*
- (11) a) *Une plainte selon laquelle une Partie Contractante a violé le présent Accord et selon laquelle une entreprise, dotée de la personnalité morale et dûment formée, ou constituée, en conformité avec les lois applicables de cette Partie Contractante, a subi un préjudice ou un dommage à cause ou par suite de cette violation, peut être déposée par un investisseur de l'autre Partie Contractante au nom d'une entreprise appartenant à cet investisseur, ou qu'il contrôle, directement ou indirectement Dans un tel cas,*
- i) *la sentence s'adresse à l'entreprise concernée,*
- ii) *l'investisseur et l'entreprise doivent tous les deux consentir à l'arbitrage,*
- iii) *l'investisseur et l'entreprise doivent tous deux renoncer à tout droit d'introduire ou de poursuivre quelle qu'autre instance que ce soit, relativement à la mesure prétendue contraire au présent Accord, devant les juridictions civiles ou administratives de la Partie Contractante concernée, ou à tout autre mode de règlement des différends, et*
- iv) *l'investisseur ne peut déposer une plainte si plus de trois années se sont écoulées depuis la date à laquelle l'entreprise a eu connaissance, ou aurait dû avoir connaissance, pour la première fois, de la violation prétendue et du fait qu'elle lui avait porté préjudice ou causé un dommage*
- b) *Nonobstant l'alinéa 11a), lorsque la Partie Contractante en cause a privé l'investisseur de la partie adverse au différend du contrôle de l'entreprise, les conditions suivantes ne s'appliquent pas .*
- i) *le consentement de l'entreprise à l'arbitrage aux termes du sous-alinéa 11a)ii), et*
- ii) *la renonciation de l'entreprise aux termes du sous-alinéa 11a)iii)*

ARTICLE XIV

Consultations et échange d'informations

Une Partie Contractante, ou l'autre, peut demander la tenue de consultations sur l'interprétation ou l'application du présent Accord L'autre Partie Contractante examine cette demande d'un regard favorable A la demande d'une Partie Contractante, ou de l'autre, il doit y avoir échange d'informations sur les mesures prises par l'autre Partie Contractante qui sont susceptibles d'avoir un effet sur les nouveaux investissements, les investissements ou les revenus couverts par le présent Accord

ARTICLE XV

*Différends entre les
Parties Contractantes*

- (1) *Tout différend entre les Parties Contractantes se rapportant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord est, s'il est possible, réglé à l'amiable par voie de consultations*
- (2) *Si un différend ne peut être réglé par voie de consultations, il est, à la demande de l'une des Parties Contractantes, ou de l'autre, soumis à une formation arbitrale*
- (3) *Une formation arbitrale est constituée pour chaque différend. Dans un délai de deux mois à compter de la réception, par la voie diplomatique, de la demande d'arbitrage, chacune des Parties Contractantes désigne un membre de la formation arbitrale. Les deux membres choisissent alors un national d'un État tiers qui, sur approbation des deux Parties Contractantes, est nommé président de la formation arbitrale. Le président doit être nommé dans les deux mois de la date de désignation des deux autres membres de la formation arbitrale*
- (4) *Si, dans les délais précisés au paragraphe (3) du présent article, les nominations requises n'ont pas été faites, une Partie Contractante, ou l'autre, peut, en l'absence de tout autre accord, inviter le président de la Cour internationale de Justice à procéder aux nominations nécessaires. Si le président est un national de l'une des Parties Contractantes, ou de l'autre, ou si, pour quelque autre raison, il ne peut s'acquitter de cette fonction, le vice-président est invité à procéder aux nominations. Si le vice-président est un national de l'une des Parties Contractantes, ou de l'autre, ou s'il ne peut s'acquitter de cette fonction, le juge de la Cour internationale de Justice qui a rang après lui et qui n'est pas un national de l'une ou de l'autre des Parties Contractantes est invité à procéder aux nominations*
- (5) *La formation arbitrale est maîtresse de sa procédure. Elle rend sa sentence à la majorité des voix. Cette décision lie l'une et l'autre Parties Contractantes. Sauf convention contraire, la sentence de la formation arbitrale doit être rendue dans les six mois de la désignation du président conformément au paragraphe (3) ou (4) du présent article*
- (6) *Les frais des membres de la formation arbitrale sont assumés par la Partie Contractante qui les a nommés et ce sont les Parties Contractantes qui, chacune, assument les frais de leur représentation dans l'instance arbitrale; enfin les Parties Contractantes se partagent par moitié les frais relatifs au président et tous les autres frais engagés. La formation arbitrale peut toutefois, dans sa sentence, ordonner qu'un pourcentage plus élevé des frais soit supporté par l'une des deux Parties Contractantes, et cette décision lie l'une et l'autre Parties Contractantes.*
- (7) *Les Parties Contractantes doivent, dans les 60 jours de la sentence de la formation arbitrale, s'entendre sur la façon de régler leur différend. Cet accord doit, en principe, donner suite à la sentence de la formation. Il est également réputé faire partie de la sentence rendue par la formation arbitrale. Si les Parties Contractantes ne parviennent pas à s'entendre, celle qui a soumis le différend à la formation a droit à une indemnisation ou elle peut suspendre une quantité d'avantages équivalant à la réparation accordée par la formation*

ARTICLE XVI

Transparence

(1) *Les Parties Contractantes devront, dans un délai de deux ans après l'entrée en vigueur du présent Accord, échanger des lettres énumérant, autant qu'il sera possible, toute mesure existante qui ne sera pas conforme aux obligations énoncées à l'alinéa (3)a) de l'article II, à l'article IV ou aux paragraphes (1) et (2) de l'article V.*

(2) *Chacune des Parties Contractantes veille, autant qu'il est possible, à ce que ses lois, règlements, procédures et décisions administratives d'application générale se rapportant à toute matière visée par le présent Accord soient publiés promptement ou soient accessibles de quelque autre façon, de sorte que les intéressés et l'autre Partie Contractante puissent en prendre connaissance*

ARTICLE XVII

Champ d'application et exceptions générales

(1) *Le présent Accord s'applique à tout investissement fait par un investisseur d'une Partie Contractante sur le territoire de l'autre Partie Contractante avant comme après l'entrée en vigueur du présent Accord.*

(2) *Aucune disposition du présent Accord ne saurait être interprétée comme interdisant à une Partie Contractante d'adopter, de maintenir en existence ou d'appliquer une mesure, compatible avec le présent Accord, qu'elle considère comme appropriée pour s'assurer que l'activité due aux investissements faits sur son territoire est entreprise dans le respect des considérations environnementales.*

(3) *À condition que telles mesures ne soient pas appliquées de manière arbitraire ou injustifiable, ou qu'elles ne constituent pas une limitation déguisée des échanges internationaux ou de l'investissement, rien dans le présent Accord ne doit être interprété comme interdisant à une Partie Contractante d'adopter ou de maintenir en vigueur des mesures, y compris des mesures de protection de l'environnement*

- a) *nécessaires pour faire respecter des lois et des règlements qui ne sont pas incompatibles avec les dispositions du présent Accord;*
- b) *nécessaires pour protéger la vie humaine, animale ou végétale, ou la santé, ou*
- c) *se rapportant à la conservation des ressources naturelles épuisables, vivantes ou non vivantes, si de telles mesures sont appliquées conjointement avec des restrictions à la production ou à la consommation nationales,*
- d) *imposées à des fins de préservation des trésors nationaux qui ont une valeur artistique, historique ou archéologique;*
- e) *essentielles à l'acquisition ou à la distribution des produits de consommation générale ou qui sont rares, à la condition que telles mesures respectent le principe selon lequel tous les investisseurs ont droit à une part équitable, sur le plan international, de ces produits, et que toute telle mesure incompatible avec les autres dispositions du présent Accord cesse d'être appliquée dès que les conditions qui l'ont suscitée ont cessé d'exister.*

(4) Les annexes forment partie intégrante du présent Accord

ARTICLE XVIII

Entrée en vigueur

(1) Les Parties Contractantes se notifient mutuellement par écrit de l'accomplissement des formalités requises sur leur territoire pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Il entrera en vigueur le jour de la seconde en date de ces notifications pour une période initiale de dix ans.

(2) Par la suite, le présent Accord demeure en vigueur jusqu'à ce que l'une des Parties Contractantes notifie par écrit à l'autre son intention de le dénoncer. La dénonciation prendra effet un an après réception de l'avis de dénonciation par l'autre Partie contractante. En ce qui concerne les investissements ou les engagements fermes d'investissements antérieurs à la date de prise d'effet de la dénonciation du présent Accord, les dispositions des articles 1 à XVII, inclusivement, du présent Accord demeureront en vigueur pendant une période de quinze ans.

Exécuté à Bangkok ce 17^{ième} jour de janvier 1997 en deux copies originales, chacune étant rédigée en anglais, en français et en Thai, les textes de chacune des trois langues faisant également foi

Les soussignés, dûment autorisés par leur gouvernement respectif, ont signé le présent Accord.



L'Honorable Arthur G. Eggleton
Ministre du Commerce international



Son Excellence Prachuab Chaiyasan
Ministre des Affaires étrangères

ANNEXE I

(1) Conformément à l'article IV, paragraphe (3), le Canada se réserve le droit d'établir et de maintenir en vigueur des exceptions dans les secteurs ou les domaines énumérés ci-après

- les services sociaux (c.-à-d. le respect des lois d'intérêt public, les services correctionnels; la sécurité ou la garantie du revenu, la sécurité ou l'assurance sociales, le bien-être social, l'enseignement public, la formation professionnelle; la santé et l'aide à l'enfance);
- les titres d'État - décrits au numéro 8152 de la CTI;
- les conditions de résidence applicables à la propriété immobilière sur front de mer,
- les mesures de mise en oeuvre des Accords des Territoires du Nord-Ouest et du Yukon sur les hydrocarbures,

(2) Conformément à l'article IV, paragraphe (3), le Royaume de Thaïlande se réserve le droit d'établir et de maintenir en vigueur des exceptions dans les secteurs ou les domaines énumérés ci-après :

- les entreprises agricoles, c.-à-d. la riziculture, la récolte du sel, y compris la fabrication de sel efflorescent mais excluant l'extraction du sel gemme, l'agriculture, le jardinage, l'élevage de bétail, y compris l'élevage des cocons de soie, la foresterie, la pêche,
- les entreprises commerciales, c.-à-d. le commerce interne concernant les produits agricoles locaux, les transactions immobilières,
- les entreprises de services, c.-à-d. les services de comptabilité, les bureaux d'avocats et d'architectes, les services de publicité, de courtage ou de représentations, les entreprises de ventes aux enchères, les salons de coiffure et de beauté,
- la construction d'immeubles;
- les entreprises industrielles et artisanales, notamment les rizeries, la fabrication de farine de riz, la fabrication du sucre, la fabrication de boissons avec ou sans alcool, la fabrication de la glace, la fabrication de médicaments, l'entreposage frigorifique, la transformation du bois, la fabrication de produits en or, en argent, en niel ou en bronze, la fabrication ou le moulage d'images de Bouddha et des tasses à quêter, la fabrication de sculptures de bois, la fabrication d'objets vernis, la fabrication d'allumettes de toutes sortes, la fabrication du calcaire, du ciment ou des sous-produits du ciment, le ponçage ou le concassage de pierres

(3) Aux fins de la présente Annexe, le sigle « CTI » désigne, dans le cas du Canada, les numéros de la Classification type des industries, tels qu'ils apparaissent dans la Classification type des industries de Statistique Canada, quatrième édition, 1980

(4) En ce qui concerne la définition du terme « investissement » du paragraphe e) de l'article premier, en rapport avec l'investissement d'un investisseur lié aux activités économiques couvertes par l'Accord général sur le commerce des services de l'Acte final reprenant les résultats des négociations commerciales multilatérales de l'Uruguay Round intervenu à Marrakesh le 15 avril 1994, une Partie contractante peut décider que l'Accord s'appliquera uniquement à l'investissement d'un investisseur de l'autre Partie contractante lorsque plus de cinquante pour cent du capital de tel investissement appartient effectivement à l'investisseur ou lorsque l'investisseur a le pouvoir de nommer une majorité des administrateurs ou, par tout autre moyen, de diriger légalement ses activités. Sur demande d'une Partie Contractante, ou de l'autre, cette question fait l'objet d'un nouvel examen cinq ans après l'entrée en vigueur du présent Accord.

(5) *Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, les Parties Contractantes reconnaissent qu'en ce qui concerne les services, aucune disposition du présent Accord n'oblige une Partie Contractante, ni l'autre, à accorder aux investisseurs, aux investisseurs potentiels ou aux investissements des investisseurs de l'autre Partie Contractante, un traitement ou droit en vertu de l'alinéa (3)a) de l'article II, du paragraphe (1) ci-dessus ou des paragraphes (1) ou (2) de l'article VI, plus favorable que le traitement que la première Partie Contractante doit accorder aux investisseurs, investisseurs potentiels ou investissements en conformité avec la Liste finale des exceptions (NPF) de l'article II de l'Accord général sur le commerce des services (« GATT ») qui pourront de temps à autre être modifiées ou remplacées*

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMERCE INTERNATIONAL

CANADA

Ottawa, le 25 mars 1997

Note n° JLAB-0072

Le Ministère des affaires étrangères et du commerce international présente ses compliments à l'ambassade du Royaume de Thaïlande et a l'honneur de se référer à l'Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande pour l'encouragement et la protection des investissements, signé à Bangkok le 17 janvier 1997.

Le Ministère souhaite informer l'ambassade que, dans la version anglaise de la copie canadienne de l'Accord, le mois de la signature est manquant. Compte tenu du caractère administratif de l'erreur, le Ministère a apporté les corrections nécessaires à sa copie de l'Accord et serait reconnaissant au Gouvernement du Royaume de Thaïlande de bien vouloir apporter la même correction à sa copie originale de l'Accord. La correction est libellée comme suit :

« Fait à Bangkok le 17 janvier 1997(...) ».

Le Ministère des affaires étrangères et du commerce international saisit cette occasion pour renouveler à l'ambassade du Royaume de Thaïlande les assurances de sa très haute considération.

[SIGNÉ]

II

AMBASSADE ROYALE DE THAÏLANDE

OTTAWA

Le 10 avril 1997

N° 04/306/2540

L'ambassade royale de Thaïlande présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et du commerce international et a l'honneur de se référer à la note n° JLAB-0072 de ce dernier, datée du 25 mars 1997, demandant au Gouvernement du Royaume de Thaïlande d'apporter une correction mineure au texte original de l'Accord entre la Thaïlande et le Canada pour l'encouragement et la protection des investissements tel que signé à Bangkok le 17 janvier 1997, en ajoutant le mois de janvier à la date de signature.

L'ambassade souhaite informer le Ministère que le Gouvernement du Royaume de Thaïlande a déjà apporté la correction.

L'ambassade royale de Thaïlande saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères et du commerce international les assurances de sa très haute considération.

[SIGNÉ]

Ministère des affaires étrangères et du commerce international
Ottawa

[THAI TEXT – TEXTE THAI]

ความตกลง
ระหว่าง
รัฐบาลแคนาดา
กับ
รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย
เพื่อการส่งเสริมและคุ้มครองการลงทุน

รัฐบาลแคนาดา กับ รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย ซึ่งต่อไปในที่นี้เรียกว่า “ภาคีสัญญา”

ยอมรับว่าการส่งเสริมและการคุ้มครองการลงทุนของผู้ลงทุนของภาคีสัญญาฝ่ายหนึ่งในดินแดนของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งจะมีส่วนช่วยกระตุ้นความคิดริเริ่มทางธุรกิจและการพัฒนาความร่วมมือทางเศรษฐกิจระหว่างกัน

จึงได้ตกลงกันดังต่อไปนี้

ข้อ 1

คำนิยาม

เพื่อความมุ่งประสงค์แห่งความตกลงนี้

ก) “วิสาหกิจ” หมายถึง

1. หน่วยที่ก่อตั้งขึ้นหรือจัดให้มีขึ้นภายใต้กฎหมายที่ใช้บังคับ ไม่ว่าจะเพื่อผลกำไรหรือไม่ก็ตาม ไม่ว่าจะถือกรรมสิทธิ์โดยเอกชนหรือถือกรรมสิทธิ์หรือควบคุมผ่านผลประโยชน์ในกรรมสิทธิ์โดยรัฐบาลตามกฎหมายที่ใช้บังคับ (รัฐวิสาหกิจ) หรือไม่ก็ตาม รวมทั้งบริษัท ทรัสต์ หุ้นส่วน กิจการเข้าของคนเดียว กิจการร่วมค้า หรือสมาคมอื่น ๆ และ

2 สาขาของหน่วยเช่นว่านั้น

ข) “การบริการการเงิน” หมายถึง การบริการที่มีลักษณะทางการเงิน รวมทั้งการบริการที่เป็นส่วนเสริมหรือเป็นส่วนประกอบของการบริการที่มีลักษณะทางการเงิน

ค) “สถาบันการเงิน” หมายถึง องค์กรการเงินใด ๆ หรือวิสาหกิจอื่นที่ได้รับอนุญาตให้ประกอบธุรกิจ และได้รับการควบคุมหรือกำกับดูแลในฐานะเป็นสถาบันการเงินภายใต้กฎหมายของภาคีสัญญาในดินแดนที่สถาบันการเงินนั้นตั้งอยู่

ง) “สกุลเงินตราที่สามารถแลกเปลี่ยนได้โดยเสรี” หมายถึง สกุลเงินตราใด ๆ ที่ใช้กันอย่างกว้างขวางในการชำระหนี้สำหรับธุรกรรมระหว่างประเทศ และมีการซื้อขายกันอย่างกว้างขวางในตลาดแลกเปลี่ยนเงินตราหลัก

จ) “สิทธิทรัพย์สินทางปัญญา” หมายถึง ลิขสิทธิ์ และสิทธิที่เกี่ยวข้องเนื่อง สิทธิเครื่องหมายการค้า สิทธิบัตร สิทธิในการออกแบบผังวงจรรวมสารกึ่งตัวนำ สิทธิความลับทางการค้า สิทธินักปรับปรุงพันธุ์พืช สิทธิในสิ่งบ่งชี้ทางภูมิศาสตร์ และสิทธิในแบบอุตสาหกรรม

ฉ) “การลงทุน” หมายถึง สิทธิประโยชน์ประเภทใด ๆ ที่เป็นกรรมสิทธิ์ของหรือควบคุมโดยทางตรงหรือทางอ้อมผ่านผู้ลงทุนของรัฐที่สาม โดยผู้ลงทุนของภาคีสัญญาฝ่ายหนึ่งในดินแดนของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง ตามกฎหมายของฝ่ายหลัง และโดยเฉพาะอย่างยิ่งแม้ไม่จำกัดเฉพาะ ให้รวมถึง

1. สัหาริมทรัพย์ และอสังหาริมทรัพย์และทรัพย์สินอื่น ๆ ที่เกี่ยวข้อง ดังเช่น การจ้างงาน สิทธิยึดหน่วงหรือจำนำ
2. หุ้น สต็อก พันธบัตร และหุ้นกู้ หรือรูปแบบอื่นใดของการเข้าร่วมในบริษัท วิสาหกิจธุรกิจ หรือกิจการร่วมค้า
3. เงิน การเรียกร้องสิทธิในเงิน การเรียกร้องให้ปฏิบัติตามสัญญาซึ่งมีมูลค่าทางการเงิน
4. ค่าความนิยม
5. สิทธิทรัพย์สินทางปัญญา
6. สิทธิที่ได้รับตามกฎหมายหรือภายใต้สัญญาให้ดำเนินกิจกรรมทางพาณิชย์และเศรษฐกิจใด ๆ รวมทั้งสิทธิในการค้นหา เเพาะปลูก สกัด หรือแสวงหาประโยชน์ซึ่งทรัพยากรธรรมชาติ แต่ไม่หมายความถึงโรงเรือนและที่ดิน หรือทรัพย์สินอื่น ๆ ที่มีรูปร่างหรือไม่มีรูปร่าง ซึ่งมีได้ได้มาโดยการคาดหมายหรือใช้เพื่อความมุ่งประสงค์แห่งผลประโยชน์ทางเศรษฐกิจหรือความมุ่งหมายประสงค์ทางธุรกิจอื่น ๆ

การเปลี่ยนแปลงใด ๆ ในรูปแบบของการลงทุนจะไม่กระทบต่อลักษณะของการลงทุนในฐานะที่เป็นการลงทุน ในกรณีของประเทศไทย ความดังกล่าวนี้ จะไม่ได้รับการตีความเพื่อปลดปล่อยผู้ลงทุนจากพันธะใด ๆ ที่จะต้องได้รับความเห็นชอบตามที่อาจกำหนดไว้โดยหน่วยงานผู้มีอำนาจของประเทศไทยซึ่งจัดตั้งขึ้นภายใต้มติคณะรัฐมนตรีของประเทศไทย เมื่อวันที่ 26 กรกฎาคม พ.ศ. 2537 (ค.ศ. 1994) (ตามที่มิระบุไว้ในหนังสือสำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรีที่ 0201/9549 ลงวันที่ 28 กรกฎาคม พ.ศ. 2537 (ค.ศ.1994)) ซึ่งได้แนบสำเนาไว้ ณ ที่นี้เป็นภาคผนวก 2

ข) “ผู้ลงทุน” หมายถึง

ในกรณีของแคนาดา

1. บุคคลธรรมดาใด ๆ ที่ถือสถานะพลเมืองของหรือพำนักอยู่อย่างถาวรในแคนาดา ตามกฎหมายของแคนาดาหรือ
2. วิสาหกิจใด ๆ ซึ่งก่อตั้งหรือจัดตั้งขึ้นอย่างถูกต้องตามกฎหมายที่ใช้บังคับของแคนาดา

ผู้ซึ่งทำการลงทุนในดินแดนของราชอาณาจักรไทยตามกฎหมายและข้อบังคับของประเทศไทยที่ใช้บังคับในลักษณะที่สอดคล้องกับวรรค 2 ของข้อ 4 และ

ในกรณีของราชอาณาจักรไทย

1. บุคคลธรรมดาใด ๆ ที่ถือสัญชาติหรือพำนักอยู่อย่างถาวรในประเทศไทยตามกฎหมายไทย หรือ
2. บริษัท หุ่นส่วน ทรัสต์ กิจการร่วมค้า องค์กร สมาคม หรือวิสาหกิจใด ๆ ซึ่งก่อตั้งหรือจัดตั้งขึ้นอย่างถูกต้อง ตามกฎหมายที่ใช้บังคับของราชอาณาจักรไทย

ผู้ซึ่งทำการลงทุน ในดินแดนของแคนาดาและเป็นผู้ที่มีได้ถือสถานะพลเมืองของแคนาดา

ข) “มาตรการ” รวมถึง กฎหมาย ข้อบังคับ วิธีพิจารณา ข้อกำหนดหรือข้อปฏิบัติใด ๆ ก็ตาม “มาตรการที่มีอยู่” หมายถึง มาตรการใด ๆ ก็ตามที่มิได้อยู่ในวันที่ความตกลงนี้มีผลบังคับใช้

ฅ) “ผลตอบแทน” หมายถึง จำนวนที่คงปวงที่ได้รับจากการลงทุน และ โดยเฉพาะอย่างยิ่ง แม้ไม่จำกัดเฉพาะ ให้รวมถึง กำไร ดอกเบี้ย กำไรที่ได้จากการขายทรัพย์สินทุน เงินปันผล ค่าสิทธิ และการอนุญาตให้ใช้สิทธิ ฟรanchise และค่าธรรมเนียมอื่น ๆ

ฉ) “ดินแดน” หมายถึง

1. ในส่วนของแคนาดา ดินแดนของแคนาดา รวมทั้งเขตทางทะเลของดินแดนเหล่านั้น ซึ่งรวมถึงพื้นดินท้องทะเล และดินใต้ผิวดินของพื้นดินท้องทะเล ซึ่งอยู่ติดกับเขตส่วนนอกของทะเลอาณาเขต ซึ่งแคนาดาใช้สิทธิอธิปไตยตามกฎหมายระหว่างประเทศเพื่อความมุ่งประสงค์ในการแสวงหาและใช้ประโยชน์ซึ่งทรัพยากรธรรมชาติเหนือเขตเหล่านั้น
2. ในส่วนของราชอาณาจักรไทย ดินแดนแห่งชาติของราชอาณาจักรไทยรวมทั้งเขตทางทะเล พื้นดินท้องทะเล และดินใต้ผิวดินของพื้นดินท้องทะเล ซึ่งราชอาณาจักรไทยใช้สิทธิอธิปไตยหรือใช้อำนาจเหนือเขตอำนาจตามกฎหมายระหว่างประเทศ

ข้อ 2

การจัดตั้ง การได้มา และการคุ้มครองการลงทุน

1. ภาคิผู้สัญญาแต่ละฝ่ายจะสนับสนุนการสร้างสภาวะที่เอื้ออำนวยแก่การลงทุนในดินแดนของตนโดยผู้ลงทุนของภาคิผู้สัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง
2. ภาคิผู้สัญญาแต่ละฝ่ายจะให้แก่การลงทุนหรือผลตอบแทนของผู้ลงทุนของภาคิผู้สัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง ซึ่ง
 - ก) การประคิบัติที่เป็นธรรมและอย่างเที่ยงธรรมตามหลักการแห่งกฎหมายระหว่างประเทศ
 - ข) การคุ้มครองและหลักประกันที่สมบูรณั
3. ตามมาตรการที่ใช้บังคับของคนที่มีอยู่ในวันที่ความตกลงนี้มีผลบังคับใช้ ภาคิผู้สัญญาแต่ละฝ่ายจะอนุญาตให้มีการจัดตั้งวิสาหกิจใหม่หรือการได้มาซึ่งวิสาหกิจที่มีอยู่ หรือหุ้นของวิสาหกิจเช่นว่านั้น โดยผู้ลงทุนหรือผู้ที่จะเป็นผู้ลงทุนในอนาคตของภาคิผู้สัญญาอีกฝ่ายหนึ่งบนพื้นฐานที่ไม่ด้อยไปกว่าที่ภาคิผู้สัญญาฝ่ายนั้นอนุญาตให้มีการได้มาหรือการจัดตั้งในพฤติการณ์ที่คล้ายกัน โดย
 - ก) ผู้ลงทุนหรือผู้ที่จะเป็นผู้ลงทุนในอนาคตของคน หรือ
 - ข) ผู้ลงทุนหรือผู้ที่จะเป็นผู้ลงทุนในอนาคตของรัฐที่สามอื่นใด
4. ข้อคัตัดสินใจของแคนาดาที่มีขึ้นภายหลังการพิจารณาทบทวนภายใต้กฎหมายการลงทุนแคนาดาในส่วนที่เกี่ยวข้องกับการที่จะอนุญาตให้มีการได้มาหรือไม่ประการใดที่ต้องอยู่ภายใต้บังคับของการพิจารณาทบทวนนั้น จะไม่อยู่ภายใต้บังคับของบทบัญญัติเกี่ยวกับการระงับข้อพิพาทตามข้อ 13 หรือข้อ 15 ของความตกลงนี้
5. บุคคลธรรมดาหรือวิสาหกิจของแคนาดาตามที่ได้กำหนดคำนิยามไว้ในข้อ 1 (ข) จะถือว่า เป็นผู้ลงทุนภายใต้ความตกลงนี้ก็ต่อเมื่อได้รับความเห็นชอบเช่นว่าแล้วเท่านั้น ตามที่อาจกำหนดไว้โดยหน่วยงานที่มีอำนาจของประเทศไทยซึ่งได้รับการจัดตั้งขึ้นตามมติคณะรัฐมนตรีเมื่อวันที่ 26 กรกฎาคม พ.ศ. 2537 (ค.ศ.1994) (ตามที่มีระบุไว้ในหนังสือสำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรีที่ 0201/ 9549 ลงวันที่ 28 กรกฎาคม พ.ศ. 2537 (ค ศ 1994)) ดังสำเนามติคณะรัฐมนตรีดังกล่าวที่แนบไว้เป็นภาคผนวก 2

ข้อ 3

การประดับตัวอย่างชาติที่ได้รับอนุเคราะห์ยิ่ง (เอ็ม เอฟ เอ็น) ภายหลังการจัดตั้ง
และชื่อยกเว้นเอ็ม เอฟ เอ็น

1. การลงทุนของผู้ลงทุนของภาคีสัญญาฝ่ายหนึ่งในดินแดนของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งหรือผลตอบแทนที่ได้จากการลงทุน จะได้รับการประดับติจากภาคีสัญญาฝ่ายหลัง ไม่ด้อยไปกว่าที่ได้ให้ไว้ในพหุติการณที่คล้ายกันในส่วนที่เกี่ยวกับการลงทุนหรือผลตอบแทนของผู้ลงทุนของรัฐที่สามใด ๆ
2. ภาคีสัญญาแต่ละฝ่ายจะให้การประดับแก่ผู้ลงทุนของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งในดินแดนของตนในส่วนที่เกี่ยวกับการจัดการ การใช้ การอุปโภค หรือการจัดจำหน่ายการลงทุน หรือผลตอบแทนของผู้ลงทุนที่ไม่ด้อยไปกว่าที่ได้ให้แก่ผู้ลงทุนของรัฐที่สามใด ๆ ในพหุติการณที่คล้ายกัน
3. อนุวรรค 3 (ข) ของข้อ 2 และวรรค 1 และวรรค 2 ของข้อนี้ ไม่ใช้บังคับกับการประดับติโดยภาคีสัญญาตามความตกลงพหุภาคีหรือทวิภาคีใด ๆ ที่มีอยู่หรือในอนาคต
 - ก) เกี่ยวกับการจัดตั้ง การเสริมสร้าง หรือการขยายเขตการค้าเสรี เขตร่วมทางภาษีภายนอก สหภาพการเงิน การรวมกลุ่มภูมิภาคเพื่อความร่วมมือทางเศรษฐกิจหรือสหภาพศุลกากร
 - ข) ที่เจรจาภายในกรอบงานของแอกต์หรือองค์การที่สืบช่วงต่อของแอกต์และที่เปิดเสรีทางการค้าบริการ หรือ
 - ค) ข้อตกลงใด ๆ กับประเทศที่สามหรือประเทศต่าง ๆ ในภูมิภาคภูมิศาสตร์เดียวกันที่จัดทำขึ้นเพื่อส่งเสริมความร่วมมือของภูมิภาคในด้านเศรษฐกิจ สังคม แรงงาน อุตสาหกรรม หรือการเงินภายในกรอบงาน โครงการเฉพาะเรื่อง หรือ
 - ง) ที่เกี่ยวข้องกับ
 1. การบิน
 2. ข่ายงานการขนส่งโทรคมนาคม และการบริการขนส่งโทรคมนาคม
 3. การประมง
 4. เรื่องเกี่ยวกับการเดินเรือ รวมทั้งการผู้เรือ
 5. การบริการการเงินหรือ
 6. การภาษีอากร

ข้อ 4

การประคับประคองคนชาติภายหลังการจัดตั้ง
และช้อยกวันการประคับประคองคนชาติ

1. ภายใต้บังคับแห่งวรรค 2 และวรรค 3 ข้างล่าง ภาคีสัญญาแต่ละฝ่ายจะให้การประคับประคองการลงทุนหรือผลตอบแทนของผู้ลงทุนของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งที่ไม่ค่อยไปกว่าที่ได้ให้ในพฤติการณ์ที่คล้ายกันแก่การลงทุนหรือผลตอบแทนของผู้ลงทุนของตนในส่วนที่เกี่ยวกับการขาย การจัดการ การดำเนินการ การปฏิบัติการและการขายหรือการจัดจำหน่ายการลงทุน

2. ภาคีสัญญาอาจคงไว้ในดินแดนของตนซึ่งมาตรการที่ไม่สอดคล้องกับบทบัญญัติของอนุวรรค 3 (ก) ของข้อ 2 วรรค 1 ข้างต้น และวรรค 1 และวรรค 2 ของข้อ 5 หากมาตรการเช่นว่านั้น เป็นไปตามนี้ คือ

ก) มาตรการเช่นว่านั้นเป็นมาตรการที่มีอยู่หรือ

ข) มาตรการเช่นว่านั้น ได้รับการคงไว้หรือรับรองภายหลังวันที่ความตกลงมีผลบังคับใช้

ในเวลาที่มีการขายหรือการจัดจำหน่ายด้วยวิธีอื่น ซึ่งผลประโยชน์ในหุ้นของรัฐบาลในหรือสินทรัพย์ของรัฐวิสาหกิจที่มีอยู่หรือหน่วยอื่น ๆ ที่มีอยู่ของรัฐบาล และซึ่งห้ามหรือกำหนดข้อจำกัดเกี่ยวกับกรรมสิทธิ์ในผลประโยชน์เกี่ยวกับหุ้นหรือสินทรัพย์ หรือกำหนดข้อกำหนดเรื่องสัญชาติในส่วนที่เกี่ยวกับการจัดการอาวุโสหรือสมาชิกของคณะกรรมการผู้อำนวยการ

ค) มาตรการเช่นว่านั้น เป็นผลมาจากความต่อเนื่องหรือการต่ออายุโดยพลันของมาตรการที่มีอยู่ใด ๆ หรือ

ง) มาตรการเช่นว่านั้น เป็นการแก้ไขของมาตรการที่มีอยู่ในขอบเขตที่การแก้ไขนั้นไม่ลดความสอดคล้องของมาตรการต่าง ๆ ตามที่มีอยู่ในขณะก่อนหน้าการแก้ไขกับพันธกรณีตามวรรค (ก) (ข) และ (ค) ข้างต้น และวรรค 1 และวรรค 2 ของข้อ 5

3. ภาคีสัญญาแต่ละฝ่ายอาจจัดให้มีหรือคงไว้ซึ่งมาตรการที่ไม่สอดคล้องกับอนุวรรค 3 (ก) ของข้อ 2 วรรค 1 ข้างต้นและวรรค 1 และวรรค 2 ของข้อ 5 ภายในภาคหรือเรื่องต่าง ๆ ที่ระบุนายการไว้ในภาคผนวก 1 ของความตกลงนี้

ข้อ 5
มาตรการอื่น ๆ

1. (ก) ภาคีสัญญาอาจไม่กำหนดให้วิสาหกิจของภาคีสัญญาฝ่ายตน ซึ่งเป็นการลงทุนภายใต้ความตกลงนี้ แต่งตั้งบุคคลที่มีสัญชาติเฉพาะใด ๆ เข้าดำรงตำแหน่งการจัดการอาวุโส
(ข) ภาคีสัญญาอาจกำหนดให้จำนวนข้างมากของคณะกรรมการผู้อำนวยการหรือคณะกรรมการอื่นใดของคณะกรรมการผู้อำนวยการของวิสาหกิจที่เป็นการลงทุนภายใต้ความตกลงนี้มีสัญชาติเฉพาะ หรือมีถิ่นที่อยู่ในดินแดนของภาคีสัญญาฝ่ายนั้น หากว่าข้อกำหนดดังกล่าวไม่เสื่อมเสียในสาระต่อความสามารถของผู้ลงทุนที่จะใช้อำนาจการควบคุมเหนือการลงทุนของตน
2. ภาคีสัญญาฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดไม่อาจกำหนดข้อกำหนดใด ๆ ดังต่อไปนี้ ในส่วนที่เกี่ยวข้องกับการอนุญาตให้มีการจัดตั้งหรือการได้มาซึ่งการลงทุนหรือบังคับให้เป็นไปตามข้อกำหนดใด ๆ ดังต่อไปนี้ในส่วนที่เกี่ยวข้องกับการออกข้อบังคับที่มีขึ้นต่อมาสำหรับการลงทุนนั้น
(ก) ข้อกำหนดตามที่ระบุไว้ในความตกลงว่าด้วยมาตรการการลงทุนที่เกี่ยวกับการค้าตามที่มิระบุในกรมสารสุดท่ายรวบรวมผลการเจรจาการค้าพหุภาคีรอบอุรุกวัย ทำขึ้น ณ เมืองมาราเกช เมื่อวันที่ 15 เมษายน ค.ศ. 1994
(ข) ข้อกำหนดให้โอนเทคโนโลยี กระบวนการผลิต หรือความรู้เฉพาะบุคคลไปยังบุคคลในดินแดนของตนที่ไม่เกี่ยวข้องพันกับผู้อื่น เว้นแต่เมื่อข้อกำหนดนั้นได้กำหนดขึ้นหรือข้อผูกพันนั้นหรือการดำเนินการนั้น ได้รับการบังคับโดยศาล ตุลาการบริหาร หรือเจ้าหน้าที่ด้านการแข่งขันเพื่อเยียวยาการละเมิดกฎหมายการแข่งขันที่ได้มีการกล่าวหาขึ้น หรือเพื่อปฏิบัติในลักษณะที่ไม่เป็นการไม่สอดคล้องกับทบบัญญัติอื่นของความตกลงนี้
3. ภายใต้กฎหมาย ข้อบังคับ และนโยบายเกี่ยวกับการเข้าเมืองของคนต่างด้าว ภาคีสัญญาแต่ละฝ่ายจะอนุญาตให้มีการเข้าเมืองชั่วคราวสำหรับคนชาติของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งที่ได้รับการว่าจ้างโดยวิสาหกิจ ซึ่งต้องการที่จะให้บริการแก่วิสาหกิจดังกล่าว หรือบริษัทสาขา หรือกิจการที่เกี่ยวข้องพันของวิสาหกิจ ในการปฏิบัติหน้าที่ในระดับการจัดการหรือการบริหาร

ข้อ 6

ข้อยกเว้นเบ็ดเตล็ด

1. (ก) ในส่วนที่เกี่ยวกับสิทธิทรัพย์สินทางปัญญา ภาคิผู้สัญญาอาจให้มีการใช้สิทธิหรือปฏิบัติตามพันธกรณีบางส่วนตามข้อ 3 และข้อ 4 ในลักษณะที่สอดคล้องกับความตกลงว่าด้วยแง่มุมที่เกี่ยวข้องกับการค้าของสิทธิทรัพย์สินทางปัญญาที่มีระบุในกรมสารสุดท้ายรวบรวมผลการเจรจาการค้าพหุภาคี รอบอุรุกวัย ทำขึ้น ณ เมืองมารราเกซ เมื่อวันที่ 15 เมษายน ค.ศ.1994
(ข) บทบัญญัติของข้อ 8 จะไม่ใช้บังคับกับการออกใบอนุญาตแบบบังคับที่ออกให้ในส่วนที่เกี่ยวกับสิทธิทรัพย์สินทางปัญญา หรือที่เกี่ยวกับการยกเลิก การจำกัด หรือการสร้างสิทธิทรัพย์สินทางปัญญา ในขอบเขตที่ การออก การยกเลิก การจำกัด หรือการสร้างสิทธิเช่นนั้น สอดคล้องกับความตกลงว่าด้วยแง่มุมที่เกี่ยวข้องกับการค้าของสิทธิทรัพย์สินทางปัญญาที่มีระบุไว้ในกรมสารสุดท้ายรวบรวมผลการเจรจาการค้าพหุภาคี รอบอุรุกวัย ทำขึ้น ณ เมือง มารราเกซ เมื่อวันที่ 15 เมษายน ค.ศ. 1994
2. บทบัญญัติของข้อ 2 ข้อ 3 ข้อ 4 และข้อ 5 ของความตกลงนี้ ไม่ใช้บังคับกับ
 - ก) การจัดซื้อจัดจ้างโดยรัฐบาลหรือรัฐวิสาหกิจ
 - ข) การอุดหนุนหรือการให้เปล่าที่ให้โดยรัฐบาลหรือรัฐวิสาหกิจ รวมทั้งเงินกู้ที่สนับสนุนโดยรัฐบาล การค้าประกัน และการประกันภัย
 - ค) มาตรการใด ๆ ที่ปฏิเสธผู้ลงทุนของภาคิผู้สัญญาอีกฝ่ายหนึ่งและการลงทุนของผู้ลงทุนนั้น ซึ่งสิทธิหรือสิทธิพิเศษที่ให้แก่ประชาชนชาวบอริจินของแคนาดา หรือ
 - ง) โครงการความช่วยเหลือต่างประเทศใด ๆ ในปัจจุบันหรือในอนาคต เพื่อส่งเสริมการพัฒนาเศรษฐกิจไม่ว่าจะภายใต้ความตกลงทวิภาคี หรือตามความตกลงหรือข้อตกลงพหุภาคี ดังเช่น ความตกลง โออีซีดีว่าด้วย สินเชื่อการส่งออก
3. การลงทุนในอุตสาหกรรมวัฒนธรรมได้รับยกเว้นจากบทบัญญัติของความตกลงนี้ "อุตสาหกรรมวัฒนธรรม" หมายถึง บุคคลธรรมดาหรือวิสาหกิจที่ประกอบกิจกรรมอย่างใดอย่างหนึ่งดังต่อไปนี้
 - ก) การจัดพิมพ์ การจำหน่าย หรือการขายหนังสือ นิตยสาร นิตยสารที่ออกตามกำหนดเวลา หรือหนังสือพิมพ์ในรูปแบบพิมพ์ หรือ ในรูปที่สามารถอ่านได้โดยเครื่อง แต่ไม่รวมถึงกิจกรรมการพิมพ์ หรือ การเรียงพิมพ์เพียงอย่างเดียวของสิ่งที่กล่าวก่อนหน้านี้อย่างใดอย่างหนึ่ง
 - ข) การผลิต การจำหน่าย การขาย หรือนิทรรศการฟิล์มภาพ หรือการบันทึกวีดิทัศน์

ค) การผลิต การจำหน่าย การขาย หรือนิทรกรรมเกี่ยวกับเสียง หรือการบันทึกเพลง
ด้วยวิธีทัศน์

ง) การจัดพิมพ์ การจำหน่าย การขายหรือนิทรกรรมดนตรีในรูปแบบพิมพ์ หรือใน
รูปที่สามารถอ่านได้โดยเครื่อง หรือ

จ) การสื่อสารวิทยุ ซึ่งมีการส่งสัญญาณเพื่อการรับฟังโดยตรงโดยสาธารณะชนทั่วไป และ
การดำเนินการออกอากาศทางวิทยุ โทรทัศน์หรือทางสายหึ่งปวง และการบริการช่างงานการออก
อากาศ และการจัดรายการทางดาวเทียมหึ่งปวง

ข้อ 7

กำหนดแทนความสูญเสีย

ผู้ลงทุนของภาคีสัญญาฝ่ายหนึ่งซึ่งประสบความสูญเสียเนื่องจากการลงทุนหรือผล
ตอบแทนของตนในดินแดนของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งได้รับผลกระทบจากการขัดกันด้วย
อาวุธ สภาวะฉุกเฉินแห่งชาติหรือภัยพิบัติทางธรรมชาติในดินแดนนั้น จะได้รับการประคับประคอง
จากภาคีสัญญาฝ่ายหลังนั้นในส่วนที่เกี่ยวกับการให้คืน การชดเชย ค่าทดแทนหรือวิธีการแก้ไข
อื่น ๆ ไม่ด้อยไปกว่าที่ภาคีสัญญาฝ่ายหลังให้แก่ผู้ลงทุนของตนหรือแก่ผู้ลงทุนของรัฐที่สาม
อื่นใด การชำระเงินที่เป็นผลจากการดังกล่าวจะต้องสามารถโอนได้โดยเสรีในสกุลเงินที่
สามารถแลกเปลี่ยนได้โดยเสรี

ข้อ 8

การเวนคืน

1. การลงทุนหรือผลตอบแทนของผู้ลงทุนของภาคีสัญญาฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดจะไม่ถูกโอนเป็นของรัฐ
ถูกเวนคืน หรืออยู่ภายใต้มาตรการรวมทั้งมาตรการภายในที่มีผลเทียบเท่าการ โอนเป็นของรัฐ
หรือการเวนคืน (ต่อไปในที่นี้เรียกว่า “ การเวนคืน ”) ในดินแดนของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง เว้นแต่
เพื่อความมุ่งประสงค์สาธารณะ ภายใต้กระบวนการทางกฎหมาย ในลักษณะที่ไม่เลือกปฏิบัติ
และ โดยการให้ค่าทดแทนโดยพลัน ที่เพียงพอ และอย่างมีประสิทธิภาพ ค่าทดแทนเช่นว่านั้น จะอยู่บน
พื้นฐานมูลค่าตลาดที่เป็นธรรมของการลงทุนหรือผลตอบแทนที่ถูกเวนคืนโดยทันทีก่อนการเวนคืน
หรือในเวลาที่มีการเสนอให้มีการเวนคืนเป็นที่รับทราบโดยสาธารณะ ซึ่งขึ้นกับว่า กรณีไหนเกิดขึ้น
ก่อนกัน

2. ค่าทดแทนเช่นว่านั้นจะได้รับการชำระ
 - ก) ในแคนาดา จากวันที่มีการเวนคืนในอัตราดอกเบี้ยทางพาณิชย์ และ
 - ข) ในประเทศไทย
 1. ในกรณีอสังหาริมทรัพย์ จากวันที่ค่าทดแทนได้รับการกำหนดโดยคณะกรรมการที่จัดตั้งขึ้นภายใต้มาตรา 23 ของพระราชบัญญัติว่าด้วยการเวนคืนอสังหาริมทรัพย์ในอัตราดอกเบี้ยสูงสุดสำหรับเงินฝากประจำของธนาคารออมสิน
 2. ในกรณีสังหาริมทรัพย์ ตามที่กำหนดโดยประมวลกฎหมายแพ่งและพาณิชย์ โดยปราศจากความล่าช้าและให้บังเกิดผลที่แท้จริงอย่างมีประสิทธิภาพและสามารถโอนได้ในสกุลเงินตราที่สามารถแลกเปลี่ยนได้
3. ผู้ลงทุนที่ได้รับผลกระทบ จะมีสิทธิภายใต้กฎหมายของภาคีสัญญาที่ทำการเวนคืน ที่จะให้มีการทบทวนกรณีของการประเมินราคาของการลงทุนหรือผลตอบแทนของคน โดยหน่วยงานทางตุลาการหรือหน่วยงานอิสระอื่น ๆ ของภาคีนั้น โดยพลันตามหลักการที่กำหนดไว้ในข้อนี้

ข้อ 9

การโอนกองทุน

1. ภาคีสัญญาแต่ละฝ่ายจะให้ประกันแก่ผู้ลงทุนของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งในการโอนการลงทุน และผลตอบแทนโดยเสรี ทั้งนี้โดยปราศจากการจำกัดลักษณะทั่วไปของความข้างต้น ภาคีสัญญาแต่ละฝ่ายจะให้ประกันเช่นกันแก่ผู้ลงทุนในการโอน
 - ก) กองทุนสำหรับการชำระคืนเงินกู้ที่เกี่ยวกับการลงทุน
 - ข) เงินที่ได้จากการเลิกกิจการทั้งหมดหรือบางส่วนของการลงทุน
 - ค) ค่าจ้างหรือค่าตอบแทนอื่น ๆ ที่มีขึ้นแก่พลเมือง/คนชาติของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง ซึ่งได้รับอนุญาตให้ทำงานที่เกี่ยวกับการลงทุนในดินแดนของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง
 - ง) ค่าทดแทนใด ๆ ที่ค้างชำระกับผู้ลงทุนโดยเหตุตามข้อ 7 หรือข้อ 8 ของความตกลงฯ
2. การโอนจะกระทำโดยไม่ชักช้าในสกุลเงินตราที่สามารถแลกเปลี่ยนได้โดยเสรีที่ทุนนั้นได้นำมาลงไว้แต่แรกเริ่ม หรือในสกุลเงินตราที่สามารถแลกเปลี่ยนได้โดยเสรีอื่นใดที่ตกลงกันโดยผู้ลงทุนกับภาคีสัญญาที่เกี่ยวข้อง นอกเสียจากว่าผู้ลงทุนจะได้ตกลงเป็นอย่างอื่น การโอนจะกระทำในอัตราแลกเปลี่ยนที่ใช้อยู่ในวันที่มีการโอน

3. โดยไม่กระทบบรรค 1 และวรรค 2 ภาคีสัญญาอาจห้ามการโอนผ่านการใช้งบค้ำประกันกฎหมายของคนอย่างเที่ยงธรรม ไม่เลือกปฏิบัติ และโดยสุจริตในเรื่องเกี่ยวกับ

- ก) การล้มละลาย การมีหนี้สินส่วนตัว หรือการคุ้มครองสิทธิของเจ้าหนี้
- ข) การออก การค้า หรือการจัดการหลักทรัพย์
- ค) ความผิดทางอาชญากรรมหรือทางอาญา
- ง) รายงานการโอนสกุลเงินตราหรือตราสารการเงินอื่นๆ หรือ
- จ) การประกันความมั่นใจของคำพิพากษาในกระบวนการพิจารณาพิพากษา

ข้อ 10

การรับช่วงสิทธิ

1. หากภาคีสัญญาหรือตัวแทนของภาคีสัญญานั้นทำการชำระหนี้ให้แก่ผู้ลงทุนใดของตนภายใต้การค้ำประกันหรือสัญญาประกันภัยสำหรับการเสี่ยงภัยที่มีโชพพาณิชย์ที่ภาคีสัญญาได้เข้าทำไว้ในส่วนที่เกี่ยวกับการลงทุน ภาคีสัญญาหรือตัวแทนของภาคีสัญญาดังกล่าวจะเข้ารับช่วงสิทธิในสิทธิหรือกรรมสิทธิใด ๆ ที่ผู้ลงทุนถืออยู่
2. ภาคีสัญญาหรือตัวแทนของภาคีสัญญานั้น ซึ่งเข้ารับช่วงสิทธิในสิทธิของผู้ลงทุนตามวรรค 1 ของข้อนี้ จะมีสิทธิในพฤติการณ์ทั้งปวงในสิทธิอย่างเดียวกันกับสิทธิของผู้ลงทุนในส่วนของการลงทุนที่เกี่ยวข้องและผลตอบแทนที่เกี่ยวข้องกับการลงทุนนั้น สิทธิเช่นว่านั้น อาจใช้โดยภาคีสัญญาหรือตัวแทนของภาคีสัญญานั้น หรือโดยผู้ลงทุนหากภาคีสัญญาหรือตัวแทนของภาคีสัญญานั้นมอบอำนาจให้เพื่อการนั้น
3. การโอนจำนวนเงินและสินเชื่อก่อนออกดินแดนจะอยู่ภายใต้บังคับบทบัญญัติของข้อ 9

ข้อ 11

มาตรการเพื่อความรอบคอบ

1. ไม่มีความตอนใดในความตกลงนี้จะได้รับการตีความเพื่อห้ามภาคีสัญญามีให้รับรองหรือคงไว้ซึ่งมาตรการที่สมเหตุผลเพื่อเหตุผลด้านความรอบคอบ ดังเช่น
 - ก) การคุ้มครองผู้ลงทุน ผู้ฝาก ผู้เข้าร่วมในตลาดการเงิน ผู้ถือกรรมธรรม์ประกันภัย ผู้อ้างสิทธิตามกรรมธรรม์ประกันภัย หรือบุคคลที่สถาบันการเงินมีหน้าที่ดูแลทรัพย์สินให้

ข) การรักษาไว้ซึ่งความปลอดภัย สภาพสมบูรณ์ ความมั่นคงหรือความรับผิดชอบทางการเงินของสถาบันการเงิน

ค) การประกันความมั่นคงและเสถียรภาพของระบบการเงินของภาคีสัญญา

2. โดยไม่กระทบวรรค 1 และวรรค 2 ของข้อ 9 และโดยปราศจากการจำกัดการใช้บังคับของวรรค 3 ของข้อ 9 ภาคีสัญญาอาจห้ามหรือจำกัดการโอนโดยสถาบันการเงินไปยัง หรือเพื่อผลประโยชน์ของกิจการที่เกี่ยวข้องหรือบุคคลที่เกี่ยวข้องกับสถาบันการเงินหรือผู้จัดหา ด้วยการใช้มาตรการที่เที่ยงธรรม ไม่เลือกปฏิบัติและโดยสุจริตเกี่ยวกับการรักษาความปลอดภัย สภาพสมบูรณ์ ความมั่นคงหรือความรับผิดชอบทางการเงินของสถาบันการเงิน

3. ก) เมื่อผู้ลงทุนยื่นข้อเรียกร้องเพื่อการอนุญาตโตตุลาการภายใต้ข้อ 13 และภาคีสัญญาคู่พิพาท วรรค 1 และวรรค 2 ข้างต้นขึ้นอ้าง และเมื่อภาคีสัญญาฝ่ายนั้นมีคำขอ คณะอนุญาโตตุลาการที่จัดตั้งขึ้นตามข้อ 13 จะขอรับรายงานร่วมเป็นลายลักษณ์อักษรจากภาคีสัญญาทั้งสองฝ่ายในประเด็นว่า วรรคดังกล่าวข้างต้นเป็นข้อต่อสู้โดยชอบต่อข้อเรียกร้องของผู้ลงทุนหรือไม่ และในขอบเขตประการใด คณะอนุญาโตตุลาการอาจไม่ดำเนินกระบวนการพิจารณาหรือรับรายงานภายใต้ข้อนี้

ข) ตามคำขอที่ได้รับตามอนุวรรค 3 (ก) ภาคีสัญญาทั้งสองฝ่ายจะดำเนินการตามข้อ 15 เพื่อเตรียมรายงานร่วมเป็นลายลักษณ์อักษร ไม่ว่าจะบนพื้นฐานของการตกลงกันภายหลังการหารือ หรือจะโดยวิธีของคณะผู้ทรงคุณวุฒิด้านอนุญาโตตุลาการ การหารือจะมีขึ้นระหว่างเจ้าหน้าที่การบริการการเงินของภาคีสัญญา รายงานจะส่งให้แก่คณะอนุญาโตตุลาการและจะมีผลผูกพันคณะอนุญาโตตุลาการ

ค) ในกรณีที่ภายใน 70 วันนับแต่การเสนอเรื่องไปยังคณะอนุญาโตตุลาการ หากไม่มีคำขอให้มีการจัดตั้งคณะผู้ทรงคุณวุฒิตามอนุวรรค 3 (ข) และคณะอนุญาโตตุลาการไม่ได้รับรายงาน คณะอนุญาโตตุลาการอาจดำเนินกระบวนการต่อไปเพื่อชี้ขาดในเรื่องนี้

4. คณะผู้ทรงคุณวุฒิสำห้ข้อพิพาทเกี่ยวกับประเด็นเรื่องความรอบคอบและเรื่องการเงินอื่น ๆ จะต้องมีความเชี่ยวชาญที่จำเป็นอันเกี่ยวข้องกับการบริการการเงินเฉพาะเรื่องที่เป็นข้อพิพาท

5. อนุวรรค 3 (ข) ของ ข้อ 2 ไม่ใช้บังคับในส่วนที่เกี่ยวกับการบริการการเงิน

ข้อ 12

มาตรการทางภาษี

1. เว้นแต่ที่ได้ระบุไว้ในข้อนี้ และข้อ 8 ไม่มีความตอนใดในความตกลงนี้จะใช้บังคับกับมาตรการทางภาษี
2. ไม่มีความตอนใดในความตกลงนี้ จะกระทบสิทธิและพันธกรณีของภาคีสัญญาภาคีอนุสัญญาภาษีใด ๆ ในกรณีที่มีความไม่สอดคล้องกันระหว่างบทบัญญัติของความตกลงนี้กับอนุสัญญาใด ๆ เช่นว่านั้น ให้ใช้บังคับบทบัญญัติของอนุสัญญานั้น ในขอบเขตของความไม่สอดคล้องดังกล่าว

ข้อ 13

การระงับข้อพิพาทระหว่างผู้ลงทุนกับภาคีสัญญาผู้รับการลงทุน

1. ข้อพิพาทใด ๆ ระหว่างภาคีสัญญาฝ่ายหนึ่งกับผู้ลงทุนของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง เกี่ยวกับข้อเรียกร้องโดยผู้ลงทุนว่า มาตรการที่ได้ดำเนินการหรือที่ไม่ได้ดำเนินการโดยภาคีสัญญาฝ่ายแรกเป็นการไม่ปฏิบัติตามความตกลงนี้ และซึ่งผู้ลงทุนได้รับความเสียหายหรือความเสียหายด้วยเหตุผลของ หรือที่เกิดขึ้นจากการไม่ปฏิบัติตาม จะได้รับการระงับอย่างจำกัดในขอบเขตที่เป็นไปได้โดยการหรือระหว่างกัน
2. หากข้อพิพาทมิได้ระงับลงอย่างจำกัดภายในกำหนดเวลาหกเดือนนับแต่วันที่ได้เริ่มยกข้อพิพาท ผู้ลงทุนอาจเสนอข้อพิพาทต่ออนุญาโตตุลาการตามวรรค 4 เพื่อความมุ่งประสงค์ของวรรคนี้ ให้ถือว่า ได้มีการเริ่มยกข้อพิพาทเมื่อผู้ลงทุนของภาคีสัญญาฝ่ายหนึ่งได้ส่งมอบคำบอกกล่าวเป็นลายลักษณ์อักษรให้แก่ภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง โดยกล่าวหาว่า มาตรการที่ได้ดำเนินการหรือที่ไม่ได้ดำเนินการโดยภาคีสัญญาฝ่ายหลังเป็นการไม่ปฏิบัติตามความตกลงนี้ และซึ่งผู้ลงทุนได้รับความเสียหายหรือความเสียหายด้วยเหตุผลของหรือที่เกิดขึ้นจากการไม่ปฏิบัติตามนั้น
3. ผู้ลงทุนอาจเสนอข้อพิพาทตามที่กล่าวถึงในวรรค 1 ต่ออนุญาโตตุลาการตามวรรค 4 ได้เพียงเมื่อ
 - ก) ผู้ลงทุนได้ให้ความเห็นชอบเป็นลายลักษณ์อักษรเพื่อการดังกล่าว และ
 - ข) ผู้ลงทุนได้สละสิทธิของตนในการฟ้องต่อหรือดำเนินกระบวนการอื่นใดต่อไปใน ส่วนที่เกี่ยวกับมาตรการที่ได้รับกล่าวหาว่าเป็นการไม่ปฏิบัติตามความตกลงนี้ในศาลหรือคณะตุลาการของภาคีสัญญาที่เกี่ยวข้อง หรือตามวิธีพิจารณาการระงับข้อพิพาทด้วยวิธีอื่นใด

ผู้ลงทุนมีเวลาสามปีเป็นอย่างมากที่สุดที่จะเสนอข้อพิพาทต่ออนุญาโตตุลาการภายใต้ข้อนี้ นับแต่เวลาที่ตนได้รับทราบเป็นครั้งแรกหรือควรที่จะได้รับทราบเป็นครั้งแรกถึงการไม่ปฏิบัติตามที่ได้กล่าวหาและความสูญเสียหรือความเสียหายที่ได้รับ

4. โดยทางเลือกของผู้ลงทุนที่เกี่ยวข้อง อาจเสนอข้อพิพาทต่ออนุญาโตตุลาการภายใต้

ก) ศูนย์ระหว่างประเทศเพื่อการระงับข้อพิพาทการลงทุน (ไอซีเอสไอโอ) ซึ่งจัดตั้งขึ้นตามอนุสัญญาว่าด้วยการระงับข้อพิพาทการลงทุนระหว่างรัฐกับคนชาติของรัฐอื่น เปิดให้ลงนาม ณ กรุงวอชิงตัน เมื่อวันที่ 18 มีนาคม ค.ศ.1965 (อนุสัญญาไอซีเอสไอโอ) หากว่าทั้งภาคีสัญญาคู่พิพาทและภาคีสัญญาของผู้ลงทุนเป็นภาคีสัญญาไอซีเอสไอโอ หรือ

ข) กฎเกณฑ์เพื่อการอำนวยความสะดวกเพิ่มเติมของไอซีเอสไอโอ หากว่าภาคีสัญญาฝ่ายหนึ่งเท่านั้นเป็นภาคีสัญญาไอซีเอสไอโอ หรือ

ค) อนุญาโตตุลาการระหว่างประเทศหรือคณะอนุญาโตตุลาการเฉพาะกิจที่จัดตั้งขึ้นภายใต้กฎเกณฑ์ว่าด้วยอนุญาโตตุลาการของคณะกรรมการแห่งสหประชาชาติว่าด้วยกฎหมายการค้าระหว่างประเทศ (ยูเอ็นซีไอทีอาร์แอล)

5. ภาคีสัญญาแต่ละฝ่ายให้ความยินยอมของคนในการเสนอข้อพิพาทต่ออนุญาโตตุลาการระหว่างประเทศตามบทบัญญัติของข้อนี้ไว้ ณ ที่นี้

6. ก) ความยินยอมที่ได้ให้ไว้ภายใต้วรรค 5 พร้อมกับความยินยอมที่ได้ให้ไว้ภายใต้วรรค (3) หรือความยินยอมที่ได้ให้ไว้ภายใต้วรรค 11 อย่างใดอย่างหนึ่งจะเป็นไปตามข้อกำหนดเกี่ยวกับ

1. “ความยินยอมเป็นลายลักษณ์อักษร” ของภาคีสัญญาเพื่อความมุ่งประสงค์ของบทที่ 2 (เขตอำนาจของศูนย์) ของอนุสัญญาไอซีเอสไอโอ และเพื่อความมุ่งประสงค์ของกฎเกณฑ์เพื่อการอำนวยความสะดวกเพิ่มเติม

2. “ความตกลงเป็นลายลักษณ์อักษร” เพื่อความมุ่งประสงค์ของข้อ 2 ของอนุสัญญาสหประชาชาติเพื่อการรับรองและการบังคับให้เป็นไปตามคำชี้ขาดของอนุญาโตตุลาการต่างประเทศ กระทำ ณ นครนิวยอร์ก เมื่อวันที่ 10 มิถุนายน ค.ศ. 1958 (“อนุสัญญานครนิวยอร์ก”)

ข) การอนุญาโตตุลาการใด ๆ ภายใต้ข้อนี้ จะมีขึ้นในรัฐที่เป็นภาคีสัญญานครนิวยอร์ก และข้อเรียกร้องที่เสนอต่ออนุญาโตตุลาการ จะถือว่าเป็นข้อเรียกร้องที่เกิดขึ้นจากความสัมพันธ์หรือธุรกรรมทางพาณิชย์เพื่อความมุ่งประสงค์ของข้อ 1 ของอนุสัญญานั้น

7. คณะอนุญาโตตุลาการซึ่งจัดตั้งขึ้นภายใต้ข้อนี้จะชี้ขาดประเด็นข้อพิพาทตามความตกลงนี้และตามกฎเกณฑ์ของกฎหมายระหว่างประเทศที่มีผลใช้บังคับ

8. ในกรณีของแคนาดา คณะอนุญาโตตุลาการไม่อาจสั่งให้มีการยึดทรัพย์หรือสั่งห้ามการใช้มาตรการที่ได้รับกล่าวหาว่าเป็นการไม่ปฏิบัติตามความตกลงนี้ เพื่อความมุ่งประสงค์ของวรรคนี้ คำสั่งรวมถึงข้อเสนอแนะ

9. คณะอนุญาโตตุลาการอาจชี้ขาด โดยแยกหรือโดยรวมได้แต่เพียง

ก) ความเสียหายทางการเงินและดอกเบี้ยใด ๆ ที่มีผลบังคับ

ข) การให้คืนทรัพย์สิน โดยในกรณีเช่นนี้ คำชี้ขาดจะกำหนดว่า ภาควิชาสัญญาผู้พิพาทอาจจะชำระค่าเสียหายที่เป็นตัวเงินและดอกเบี้ยใด ๆ ที่มีผลบังคับแทนการให้คืน

คณะอนุญาโตตุลาการอาจชี้ขาดเกี่ยวกับค่าใช้จ่ายตามกฎหมายการอนุญาโตตุลาการที่มีผลใช้บังคับด้วยเช่นกัน

10. ก) ในกรณีของแคนาดา คำชี้ขาดของอนุญาโตตุลาการจะถือเป็นที่สุดและมีผลผูกพันและสามารถบังคับได้ในดินแดนของแคนาดา

ข) ในกรณีของประเทศไทย คำชี้ขาดของอนุญาโตตุลาการจะถือเป็นที่สุดและมีผลผูกพันและสามารถบังคับได้ตามพระราชบัญญัติอนุญาโตตุลาการ พ.ศ.2530 (ค.ศ. 1987) และการแก้ไขหรือกฎหมายใด ๆ ที่ออกตามมาภายหลัง

11. ก) ข้อเรียกร้องว่าภาควิชาสัญญาไม่ปฏิบัติตามความตกลงฉบับนี้ และว่าวิสาหกิจซึ่งเป็นนิติบุคคลที่ก่อตั้งหรือจัดตั้งขึ้นอย่างถูกต้องตามกฎหมายที่มีผลใช้บังคับของภาควิชาสัญญานั้น ได้มีความสูญเสียหรือความเสียหายด้วยเหตุผลของหรือที่เกิดจากการไม่ปฏิบัติตามนั้น อาจได้รับการนำเสนอโดยผู้ลงทุนของภาควิชาสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งซึ่งดำเนินการในนามของวิสาหกิจซึ่งผู้ลงทุนเป็นเจ้าของหรือควบคุมโดยตรงหรือโดยอ้อม ในกรณีเช่นว่านั้น

1. ให้มีคำชี้ขาดใด ๆ กับวิสาหกิจที่ได้รับผลกระทบ

2. จะต้องมีความยินยอมให้มีการอนุญาโตตุลาการของทั้งของผู้ลงทุนและวิสาหกิจนั้น

3. ทั้งผู้ลงทุนและวิสาหกิจต้องสละสิทธิใด ๆ ในการฟ้องหรือดำเนินกระบวนการ

พิจารณาอื่นใดต่อไปในส่วนที่เกี่ยวกับมาตรการที่ถูกกล่าวหาว่าเป็นการไม่ปฏิบัติตามความตกลงนี้ ต่อศาลหรือคณะตุลาการของภาควิชาสัญญาที่เกี่ยวข้อง หรือตามวิธีพิจารณาการระงับข้อพิพาทด้วยวิธีอื่นใด และ

4. ผู้ลงทุนไม่อาจทำการเรียกร้อง หากเวลามากกว่าสามปีได้ผ่านไปนับจากวันที่วิสาหกิจได้รับทราบเป็นครั้งแรกหรือควรจะได้รับทราบเป็นครั้งแรกถึงการไม่ปฏิบัติตามที่กล่าวหา และถึงความสูญเสียหรือความเสียหายที่มีขึ้นแก่วิสาหกิจนั้น

ข) โดยไม่กระทบอนุวรรค 11 (ก) ในกรณีภาคีสัญญากู้พิพาทได้ปลดปล่อยผู้ลงทุนกู้พิพาท ซึ่งการควบคุมวิสาหกิจไม่จำเป็นต้องมีข้อกำหนดดังต่อไปนี้

1. ความยินยอมให้มือนุญาตอุตสาหกรรมโดยวิสาหกิจภายใต้อนุวรรค 11 (ก)(2) และ
2. การสละสิทธิของวิสาหกิจภายใต้อนุวรรค 11 (ก)(3)

ข้อ 14

การหารือและการแลกเปลี่ยนข้อสนเทศ

ภาคีสัญญาฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดอาจขอให้มีการหารือเกี่ยวกับการตีความหรือการใช้บังคับความตกลงนี้ ภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งจะให้การพิจารณาอย่างเห็นอกเห็นใจต่อคำขอนั้น เมื่อได้รับคำขอโดยภาคีสัญญาฝ่ายหนึ่งฝ่ายใด ให้มีการแลกเปลี่ยนข้อสนเทศเกี่ยวกับมาตรการของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง ซึ่งอาจมีผลกระทบต่อการลงทุนใหม่ การลงทุนหรือผลตอบแทนที่ความตกลงนี้ครอบคลุมถึง

ข้อ 15

ข้อพิพาทระหว่างภาคีสัญญา

1. ให้ระงับข้อพิพาทใด ๆ ระหว่างภาคีสัญญาเกี่ยวกับการตีความหรือการใช้บังคับความตกลงนี้ อย่างฉันทามิตรราบเท่าที่เป็นไปได้โดยการหารือ
2. ถ้าไม่สามารถระงับข้อพิพาทโดยการหารือ เมื่อภาคีสัญญาฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดร้องขอ ให้นำข้อพิพาทนั้นเสนอต่อคณะอนุญาโตตุลาการเพื่อการชี้ขาด
3. ให้จัดตั้งคณะอนุญาโตตุลาการขึ้นสำหรับข้อพิพาทแต่ละข้อ ภายในสองเดือนหลังจากได้รับคำขอให้มีการอนุญาโตตุลาการผ่านวิถีทางการทูต ภาคีสัญญาแต่ละฝ่ายจะแต่งตั้งสมาชิกหนึ่งคนในคณะอนุญาโตตุลาการ แล้วให้สมาชิกทั้งสองเลือกคนชาติของรัฐที่สาม ซึ่งเมื่อได้รับความเห็นชอบจากภาคีสัญญาทั้งสองแล้ว จะได้รับการแต่งตั้งให้เป็นประธานคณะอนุญาโตตุลาการ ประธานฯ จะได้รับการแต่งตั้งภายในสองเดือนนับแต่วันที่ได้มีการแต่งตั้งสมาชิกอื่นสองคนของคณะอนุญาโตตุลาการ

4. ถ้าภายในกำหนดเวลาที่ระบุไว้ในวรรค 3 ของข้อนี้ ยังไม่มีการแต่งตั้งที่จำเป็น ในกรณีที่ไม่มีความตกลงเป็นอื่นใด ภาคีสัญญาฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดอาจเชิญประธานศาลยุติธรรมระหว่างประเทศให้ทำการแต่งตั้งที่จำเป็นนั้นได้ ถ้าประธานฯ เป็นคนชาติของภาคีสัญญาฝ่ายหนึ่งฝ่ายใด หรือถ้ามีเหตุเป็นอย่างอื่นที่ทำให้ประธานฯ ไม่สามารถปฏิบัติหน้าที่ดังกล่าวได้ ก็ให้เชิญรองประธานฯ ให้ทำการแต่งตั้งที่จำเป็นนั้น ถ้ารองประธานฯ ก็เป็นคนชาติของภาคีสัญญาฝ่ายหนึ่งฝ่ายใด หรือมีเหตุที่ทำให้รองประธานฯ ไม่สามารถปฏิบัติหน้าที่ดังกล่าวได้เช่นกัน ก็ให้เชิญสมาชิกศาลยุติธรรมระหว่างประเทศผู้มีอาวุโสลำดับถัดไป ซึ่งมีได้เป็นคนชาติของภาคีสัญญาฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดให้ทำการแต่งตั้งที่จำเป็นนั้น
5. คณะอนุญาโตตุลาการจะกำหนดระเบียบวิธีพิจารณาของตนเอง คำชี้ขาดของคณะอนุญาโตตุลาการให้กระทำโดยเสียงข้างมาก คำชี้ขาดเช่นนั้น จะมีผลผูกพันภาคีสัญญาทั้งสองฝ่าย เว้นแต่จะตกลงกันเป็นอย่างอื่น คำชี้ขาดของคณะอนุญาโตตุลาการให้มีขึ้นภายในหกเดือนนับแต่การแต่งตั้งประธานฯ ตามวรรค 3 หรือวรรค 4 ของข้อนี้
6. ภาคีสัญญาแต่ละฝ่ายจะรับผิดชอบค่าใช้จ่ายของสมาชิกคณะอนุญาโตตุลาการของฝ่ายตนและของการเสนอคำแถลงของตนในกระบวนการพิจารณาของอนุญาโตตุลาการ ค่าใช้จ่ายเกี่ยวกับประธานฯ และค่าใช้จ่ายส่วนที่เหลือให้ภาคีสัญญาบริการในส่วนที่เท่ากัน อย่างไรก็ตามคณะอนุญาโตตุลาการอาจกำหนดในคำชี้ขาดของตนให้ภาคีสัญญาฝ่ายหนึ่ง ในระหว่างภาคีสัญญาสองฝ่าย รับผิดชอบค่าใช้จ่ายในสัดส่วนที่สูงกว่า และให้คำชี้ขาดนี้ผูกพันภาคีสัญญาทั้งสองฝ่าย
7. ให้ภาคีสัญญาบรรลุลความตกลงกันเกี่ยวกับวิธีที่จะแก้ไขข้อพิพาทของตนภายใน 60 วันนับแต่การมีคำชี้ขาดของอนุญาโตตุลาการ ความตกลงเช่นนั้น โดยปกติจะอนุวัติคำชี้ขาดของคณะอนุญาโตตุลาการ ความตกลงเช่นนั้นจะถือว่าเป็นส่วนหนึ่งของคำชี้ขาดของคณะอนุญาโตตุลาการด้วยเช่นกัน ถ้าภาคีสัญญาไม่สามารถบรรลุความตกลงได้ ภาคีสัญญาผู้นำเสนอข้อพิพาทจะมีสิทธิเรียกค่าทดแทนหรือระงับผลประโยชน์เป็นการชั่วคราวในมูลค่าที่เท่าเทียมกับมูลค่าที่ชี้ขาดโดยคณะอนุญาโตตุลาการ

ข้อ 16

ความโปร่งใส

1. ภายในระยะเวลาสองปีภายหลังจากที่มีผลบังคับใช้ของความตกลงนี้ ภาคีสัญญาจะแลกเปลี่ยนหนังสือระบายนายการมาตรการที่มีอยู่ใด ๆ ที่ไม่สอดคล้องกับพันธกรณีในอนุวรรค 3 (ก) ของข้อ 2 ข้อ 4 หรือวรรค 1 และวรรค 2 ของข้อ 5 ในขอบเขตที่เป็นไปได้
2. ภาคีสัญญาแต่ละฝ่ายจะประกันในขอบเขตที่สามารถปฏิบัติได้ว่า กฎหมาย ข้อบังคับ ระเบียบ วิธิพิจารณา และคำวินิจฉัยทางบริหารของตนที่มีการใช้บังคับทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องใด ๆ ที่ครอบคลุมโดยความตกลงนี้ จะได้รับการตีพิมพ์โดยพลัน หรือมีจะนั้นก็จัดให้มีขึ้นในลักษณะที่จะทำให้บุคคลที่สนใจหรือภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งมีความคุ้นเคยกับเรื่องเหล่านั้น

ข้อ 17

การใช้บังคับและข้อยกเว้นทั่วไป

1. ความตกลงนี้จะใช้บังคับกับการลงทุนใด ๆ ที่กระทำโดยผู้ลงทุนของภาคีสัญญาฝ่ายหนึ่งในดินแดนของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งก่อนหรือภายหลังจากที่มีผลบังคับใช้ของความตกลงนี้
2. ไม่มีमतอนใดของความตกลงนี้ที่จะได้รับการตีความเพื่อห้ามภาคีสัญญาจากการรับรองการคงไว้ หรือการบังคับให้เป็นไปตามมาตรการใด ๆ ที่แม้ว่าจะสอดคล้องกับความตกลงนี้ แต่ตนพิจารณาเห็นว่าเหมาะสมเพื่อประกันว่ากิจกรรมการลงทุนในดินแดนของตนได้ดำเนินไปในลักษณะที่อ่อนไหวต่อข้อกังวลด้านสิ่งแวดล้อม
3. เว้นเสียแต่ว่ามาตรการเช่นว่านั้น มิได้ใช้บังคับตามอำเภอใจหรือในลักษณะที่ไม่สมเหตุสมผลหรือไม่ก่อให้เกิดข้อจำกัดแบบแฝงเกี่ยวกับการค้าระหว่างประเทศหรือการลงทุน
ไม่มีमतอนใดในความตกลงนี้ จะได้รับการตีความเพื่อห้ามภาคีสัญญาจากการรับรองหรือการคงไว้ซึ่งมาตรการต่าง ๆ รวมทั้งมาตรการด้านสิ่งแวดล้อมที่
 - ก) จำเป็นเพื่อประกันการปฏิบัติตามกฎหมายและข้อบังคับที่ไม่ขัดกับบทบัญญัติของความตกลงนี้
 - ข) จำเป็นเพื่อคุ้มครองชีวิตหรืออนามัยมนุษย์ สัตว์ หรือพืช หรือ

ค) เกี่ยวกับการอนุรักษ์ทรัพยากรธรรมชาติที่สามารถหมดลงได้ ที่มีชีวิตหรือไม่มีชีวิตถ้ามาตรการเช่นว่านั้น ได้รับการนำมาใช้บังคับในส่วนที่เกี่ยวกับข้อจำกัดการผลิตหรือการบริโภคภายในประเทศ

ง) กำหนดขึ้นเพื่อการคุ้มครองทรัพย์สินแห่งชาติที่มีคุณค่าทางศิลป ประวัติศาสตร์ หรือโบราณคดี

จ) จำเป็นต่อการได้มาหรือการจัดจำหน่ายผลิตภัณฑ์ที่ขาดแคลนโดยทั่วไปหรือในท้องถิ่น หากว่ามาตรการใด ๆ เช่นว่านั้นจะสอดคล้องกับหลักการที่ว่า ผู้ลงทุนทั้งปวงมีสิทธิในส่วนแบ่งที่เป็นธรรมของอุปทานระหว่างประเทศของผลิตภัณฑ์นั้น และมาตรการใด ๆ เช่นว่านั้น ซึ่งไม่สอดคล้องกับทบัญญัติอื่น ๆ ของความตกลงนี้ จะยุติลงในทันทีที่เงื่อนไขที่ก่อให้เกิดมาตรการนั้นได้สิ้นสุดลง

4. ภาคผนวกจะประกอบเป็นส่วนหนึ่งของความตกลงนี้

ข้อ 18

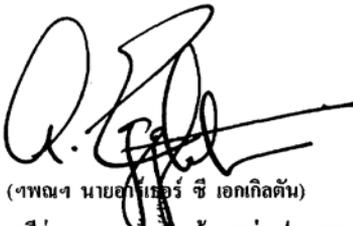
การมีผลบังคับใช้

1. ภาคีสัญญาแต่ละฝ่ายจะแจ้งเป็นลายลักษณ์อักษรให้อีกฝ่ายหนึ่งทราบถึงการเสร็จสิ้นขั้นตอนการดำเนินการที่กำหนดไว้ในดินแดนของตนเพื่อการมีผลบังคับใช้ของความตกลงนี้ ความตกลงนี้จะมีผลบังคับใช้ในวันที่ที่มีการแจ้งครั้งหลังของหนังสือแจ้งสองฉบับเป็นระยะเวลาแรกเริ่มสิบปี
2. หลังจากนั้น ความตกลงนี้จะยังคงมีผลบังคับใช้ต่อไปโดยไม่มีกำหนดเวลา เว้นแต่ภาคีสัญญาฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดแจ้งเป็นลายลักษณ์อักษรให้ภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งทราบถึงเจตนาของตนที่จะบอกเลิกความตกลง การสิ้นสุดของความตกลงนี้จะมีผลหนึ่งปีภายหลังจากที่สัญญาอีกฝ่ายหนึ่งได้รับหนังสือแจ้งการบอกเลิก ในส่วนที่เกี่ยวกับการลงทุนหรือข้อผูกพันที่มีผลผูกพันทางกฎหมายที่จะลงทุนซึ่งมีขึ้นก่อนวันที่การสิ้นสุดความตกลงนี้มีผล ให้บทบัญญัติของข้อ 1 ถึงข้อ 17 โดยรวมของความตกลงนี้ยังคงมีผลบังคับใช้ต่อไปเป็นระยะเวลาสิบห้าปี

ทำ ณ กรุงเทพมหานคร เมื่อวันที่ 17 มกราคม ปี ค.ศ.1997 เป็นคู่ฉบับแต่ละฉบับทำเป็นภาษาไทย อังกฤษ และฝรั่งเศส ดัวยบทในแต่ละฉบับของสามภาษามีความถูกต้องเท่าเทียมกัน

เพื่อเป็นพยานแก่การนี้ ผู้ลงนามข้างท้ายนี้ ซึ่งได้รับมอบอำนาจโดยถูกต้องจากรัฐบาลของตน ได้ลงนามความตกลงนี้

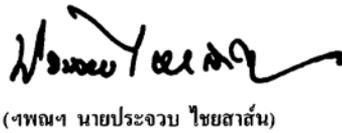
สำหรับรัฐบาลแคนาดา



(ฯพณฯ นายอาเธอร์ ซี เอกเกิลตัน)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

สำหรับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย



(ฯพณฯ นายประจวบ ไชยสาส์น)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

ภาคผนวก 1

1. ตามข้อ 4 วรรค 3 แคนาดาสงวนสิทธิที่จะจัดให้มีหรือคงไว้ซึ่งข้อยกเว้นในภาคหรือเรื่องต่าง ๆ ที่ระบุรายการไว้ข้างล่างนี้

- การบริการสังคม (กล่าวคือ การบังคับให้เป็นไปตามกฎหมายมหาชน การบริการราชทัณฑ์ การประกันรายได้หรือการประกันภัยรายได้ สวัสดิการสังคม การศึกษามหาชน การฝึกอบรมมหาชน การบริหารสุขภาพและการบริหารเด็ก

- หลักทรัพย์ของรัฐบาลตามที่ได้ระบุไว้ใน เอสไอซี 8152

- ข้อกำหนดเกี่ยวกับการมีดินพำนักเพื่อการมีกรรมสิทธิในที่ดินริมมหาสมุทร

- มาตรการที่อนุวัติข้อตกลงว่าด้วย น้ำมันและก๊าซชุกอนและดินแดนตะวันตกเฉียงเหนือ

2. ตามข้อ 4 วรรค 3 ราชอาณาจักรไทยสงวนสิทธิที่จะจัดให้มีหรือคงไว้ซึ่งข้อยกเว้นในภาคหรือเรื่องต่าง ๆ ที่ระบุรายการไว้ข้างล่างนี้

- การประกอบธุรกิจทางเกษตรกรรม กล่าวคือ การทำนา การทำนากสิกรรม รวมทั้งการทำเกลือสินเธาว์ นอกจากเกลือหิน การทำไร่ การทำสวน การเลี้ยงสัตว์ รวมทั้งการเลี้ยงไหม การทำป่าไม้ การทำการประมง

- การประกอบธุรกิจทางพาณิชย์กรรม กล่าวคือ การค้าภายในเกี่ยวกับผลิตผลทางเกษตรพื้นเมือง การค้าที่ดิน

- การประกอบธุรกิจบริการ กล่าวคือ ทางการบัญชี ทางกฎหมาย ทางสถาปัตยกรรม โฆษณา นายหน้าหรือตัวแทน ขายทอดตลาด คัดผม แต่งผมและเสริมสวย

- การก่อสร้างอาคาร

- การประกอบธุรกิจทางอุตสาหกรรมหรือหัตถกรรม กล่าวคือ การสีข้าว การผลิตแป้งจากข้าว และพืชไร่ การผลิตน้ำตาล การผลิตเครื่องดัดทั้งที่มีและไม่มีแอลกอฮอล์เจือปน การผลิตน้ำแข็ง การผลิตยา กิจการห้องเย็น การแปรรูปไม้ การผลิตเครื่องทอง เครื่องเงิน เครื่องถม หรือเครื่องทองลงหิน การทำหรือหล่อพระพุทธรูปและการทำบาตร การผลิตเครื่องมือแกะสลัก การผลิตเครื่องเงิน การผลิตไม้ขีดไฟทุกชนิด การผลิตปูนขาว ปูนซีเมนต์ หรือผลิตภัณฑ์ที่ทำจากซีเมนต์ การระเบิดหรือย่อยหิน

3. เพื่อความมุ่งประสงค์ของภาคผนวกนี้ “เอสไอซี” ในส่วนที่เกี่ยวกับแคนาดา หมายถึง ตัวเลขการแบ่งประเภทมาตรฐานอุตสาหกรรมตามที่กำหนดไว้ในสถิติแคนาดา การแบ่งประเภทมาตรฐานอุตสาหกรรม ฉบับพิมพ์ครั้งที่ 4 ค.ศ.1980

4. ในส่วนที่เกี่ยวกับคำนิยามของ “การลงทุน” ที่มีอยู่ในข้อ 1 วรรค (จ) ในเรื่องการลงทุนของผู้ลงทุนซึ่งเกี่ยวกับกิจกรรมทางเศรษฐกิจที่ครอบคลุมโดยความตกลงทั่วไปว่าด้วยการค้าบริการตามที่อยู่ในกรมสารสุดท้ายรวบรวมผลการเจรจาการค้าพหุภาคีรอบอุรุกวัย ทำขึ้น ณ เมืองมารราเกช เมื่อวันที่ 15 เมษายน พ.ศ. 2537 (ค.ศ.1994) ภาคีสัญญาอาจตัดสินใจใช้บังคับความตกลงนี้กับการลงทุนของผู้ลงทุนของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง ซึ่งในการลงทุนเช่นนั้น ผู้ลงทุนนั้น มีกรรมสิทธิ์ที่สามารถใช้ประโยชน์ได้ในผลประโยชน์เกี่ยวกับหุ้น มากกว่าร้อยละห้าสิบหรือผู้ลงทุนมีอำนาจในการเสนอชื่อผู้อำนวยการจำนวนข้างมาก หรือไม่เช่นนั้นก็มีอำนาจสั่งการ โดยชอบด้วยกฎหมายเกี่ยวกับการดำเนินงานของการลงทุนนั้น เมื่อภาคีฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดร้องขอ ให้มีการพิจารณาเรื่องนี้ใหม่ ห้าปีภายหลังจากมีผลบังคับใช้ของความตกลงนี้

5. โดยไม่กระทบทบทวนมติอื่นใดของความตกลงนี้ ภาคีสัญญาตกลงกันว่า ในส่วนที่เกี่ยวกับการบริการ ไม่มีความตอนใดของความตกลงนี้ ผูกพันให้ภาคีฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดให้การประคับคองหรือสิทธิใด ๆ ภายใต้อัตรา 3 (ก) ของข้อ 2 วรรค 1 ข้างต้น หรือวรรค 1 หรือวรรค 2 ของข้อ 6 แก่ผู้ลงทุน ผู้ที่จะเป็นผู้ลงทุนในอนาคต หรือแก่การลงทุนของผู้ลงทุนของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง ที่อนุเคราะห์กว่าการประคับคองที่ภาคีสัญญาฝ่ายแรกจำต้องให้แก่ผู้ลงทุนหรือผู้ที่จะเป็นผู้ลงทุนในอนาคต หรือการลงทุนเช่นนั้นตามความตกลงทั่วไปว่าด้วยการค้าบริการ (“จีเอทีเอส”) ในรายการสุดท้ายของข้อยกเว้น (เอ็มเอฟเอ็น) ข้อ 2 ซึ่งภาคีสัญญาฝ่ายนั้นอาจแก้ไขหรือเปลี่ยนแปลงได้เป็นครั้งคราว

ภาคผนวก 2

ที่ นร ๐๒๐๑/๕๕๔๕

สำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรี

ทำเนียบรัฐบาล กทม.๑๐๓๐๐

๒๘ กรกฎาคม ๒๕๓๗

เรื่อง การจัดตั้งคณะกรรมการพิจารณาให้ความเห็นชอบการลงทุนภายใต้ความตกลงเพื่อการส่งเสริมและคุ้มครองการลงทุนระหว่างประเทศไทยกับประเทศต่าง ๆ

เรียน รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

อ้างถึง หนังสือกระทรวงการต่างประเทศ ที่ กต ๐๕๐๔/๔๕๗๑๐ ลงวันที่ ๗ กรกฎาคม ๒๕๓๗

ตามที่ ได้เสนอเรื่อง การจัดตั้งคณะกรรมการพิจารณาให้ความเห็นชอบการลงทุนภายใต้ความตกลงเพื่อการส่งเสริมและคุ้มครองการลงทุนระหว่างประเทศไทยกับประเทศต่าง ๆ ไปเพื่อคณะรัฐมนตรีพิจารณาอนุมัติ นั้น

คณะรัฐมนตรีได้ลงมติเมื่อวันที่ ๒๖ กรกฎาคม ๒๕๓๗ อนุมัติตามที่กระทรวงการต่างประเทศเสนอ

จึงเรียนยืนยันมา ได้แจ้งให้กระทรวงการคลังและสำนักงบประมาณทราบด้วยแล้ว

ขอแสดงความนับถือ

สงนาม นพตล เสงเจริญ

(นาย นพตล เสงเจริญ)

รองเลขาธิการคณะรัฐมนตรี ปฏิบัติราชการแทน

เลขาธิการคณะรัฐมนตรี

กองกลาง

โทร. ๒๘๑๒๒๔๐

โทรสาร ๒๘๒๘๑๔๗

No. 53228

**Republic of Korea
and
Costa Rica**

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Costa Rica on the Korea Overseas Volunteers Program. San José, 3 May 2007

Entry into force: *25 March 2011 by notification, in accordance with article 7*

Authentic texts: *English, Korean and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 8 December 2015*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**République de Corée
et
Costa Rica**

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République du Costa Rica relatif au Programme des bénévoles coréens à l'étranger. San José, 3 mai 2007

Entrée en vigueur : *25 mars 2011 par notification, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *anglais, coréen et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *République de Corée, 8 décembre 2015*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53229

**Republic of Korea
and
Democratic Republic of the Congo**

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Democratic Republic of the Congo concerning loans from the Economic Development Cooperation Fund. Kinshasa, 7 July 2011

Entry into force: *7 July 2011 by signature, in accordance with article 10*

Authentic texts: *English, French and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 8 December 2015*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**République de Corée
et
République démocratique du Congo**

Accord concernant le prêt d'EDCF entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République démocratique du Congo. Kinshasa, 7 juillet 2011

Entrée en vigueur : *7 juillet 2011 par signature, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *anglais, français et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *République de Corée, 8 décembre 2015*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53230

**Republic of Korea
and
Congo**

Agreement for the promotion and protection of investments between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of the Congo. Seoul, 8 November 2006

Entry into force: *13 August 2011, in accordance with article 12*

Authentic texts: *English, French and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 8 December 2015*

**République de Corée
et
Congo**

Accord pour la promotion et la protection des investissements entre la République de Corée et la République de Congo. Séoul, 8 novembre 2006

Entrée en vigueur : *13 août 2011, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *anglais, français et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *République de Corée, 8 décembre 2015*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT
FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE CONGO**

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of the Congo (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Desiring to create favourable conditions for investments of investors of one country in the territory of the other country, and

Recognizing that the encouragement and protection of investments on the basis of this Agreement stimulates business initiative in both countries,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Definitions

For the purpose of this Agreement:

1. The term "investment" means every kind of asset invested by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and in particular, though not exclusively, includes:

- (a) movable and immovable property including any related property rights such as mortgages, liens, pledges;
- (b) shares in, stocks and debentures of, and any other forms of participation in a company or any business enterprise;
- (c) claims to money or to any performance having an economic value associated with an investment;
- (d) intellectual property rights, including copyrights, trademarks, patents, industrial designs, technical processes, know-how, trade secrets, trade names and goodwill; and
- (e) any rights conferred by laws or under contracts relating to an investment and any licences and permits pursuant to the laws, including the rights to search for, extract, cultivate or exploit natural resources.

Any change in the form in which assets are invested shall not affect their character as an investment.

2. The term "investor" means any natural or juridical person of one Contracting Party who invests in the territory of the other Contracting Party.

(a) the term "natural person" means with respect to either Contracting Party a natural person having the nationality or citizenship of that Party in accordance with its laws.

(b) the term "juridical person" means with respect to either Contracting Party, any entity incorporated or constituted in accordance with the laws and regulations of the former Contracting Party, and recognized as a juridical person by its laws, such as public institutions, corporations, authorities, foundations, companies, partnerships, firms, establishments, organizations and associations irrespective of whether their liabilities are limited or otherwise, and whether or not organized for pecuniary profit.

3. The term "returns" means amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profits, interest, capital gains, shares, dividends, royalties, technical assistance fee or other fees.

4. The term "territory" means the territory of the Republic of Korea or the territory of the Republic of the Congo respectively, as well as those maritime areas, including the sea-bed and sub-soil adjacent to the outer limit of the territorial sea of either State, over which the State concerned exercises, in accordance with international law, sovereign rights for the purpose of exploration and exploitation of the natural resources of such areas.

5. The term "freely convertible currency" means the currency that is widely used to make payments for international transactions and widely exchanged in principal international exchange markets.

ARTICLE 2

Promotion and Protection of Investments

1. Each Contracting Party shall encourage the creation of favourable conditions for investors of the other Contracting Party to make investments in its territory, and shall admit such investments in accordance with its laws and regulations.

2. Investments of investors of either Contracting Party shall at all time be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party.

ARTICLE 3

Investment Treatment

1. Each Contracting Party shall in its territory accord to investments and returns of investors of the other Contracting Party treatment which is fair and equitable and not less favourable than that which it accords to investments and returns of its own investors or to investments and returns of investors of any third country.

2. Each Contracting Party shall in its territory accord to investors of the other Contracting Party, as regards management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, treatment which is fair and equitable and not less favourable than that which it accords to its own investors or to the investors of any third country.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investor of the other the benefit of any treatment, preference or privilege which may be extended by the former Contracting Party by virtue of:

- (a) any existing and future customs union or free trade area, a common external tariff area, a monetary union or similar international agreement or other forms of regional cooperation to which either Contracting Party is or may become a party; or
- (b) any existing or future convention or other international arrangement relating wholly or mainly to taxation.

ARTICLE 4

Compensation for Damage of Loss

1. When investments by investors of either Contracting Party suffer loss owing to war, armed conflict, a state of national emergency, revolt, insurrection, riot or other similar events in the territory of the other Contracting Party, they shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, not less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State.

2. Without prejudice to paragraph 1 of this Article, investors of one Contracting Party who in any of the events referred to in that paragraph suffer damage or loss in the territory of the other Contracting Party resulting from:

- (a) requisitioning of their property by its forces or authorities;
- (b) destruction of their property by its forces or authorities which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation;

shall be accorded just and adequate compensation for the damage or loss sustained during the period of the requisitioning or as a result of the destruction of the property. Resulting payments shall be freely transferable without delay.

ARTICLE 5

Expropriation

1. Investments of investors of either Contracting Party shall not be nationalised, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose, under due process of law, on a non-discriminatory basis and provided that it is accompanied by prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the market value of the investment expropriated immediately before the expropriatory action was taken or became public knowledge, whichever is earlier, shall include interest from the date of expropriation at an applicable commercial rate and shall be made without delay, be effectively realizable and be freely transferable.

2. The investor of one Contracting Party claiming that all or part of his investment has been expropriated shall have a right to prompt review, by a judicial or other independent authority of the other Contracting Party, of his or its case and of the valuation of his or its investment in accordance with the principles set out in paragraph 1 of this Article.

3. Where one Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under its laws and regulations, and in which investors of the other Contracting Party own shares or other forms of participation, the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall apply.

ARTICLE 6

Transfers

1. The Contracting Parties shall guarantee the transfer of payments related to investments and returns. Such transfers shall include in particular, though not exclusively:

- (a) the net profits, dividends, royalties, technical assistance and technical service fees, interest and other current income, accruing from any investment by an investor of the other Contracting Party;
- (b) the proceeds accruing from the sale or the total or partial liquidation of any investment made by an investor of the other Contracting Party;
- (c) funds in repayment of loans related to an investment;
- (d) the earnings of nationals of the other Contracting Party who are allowed to work in connection with an investment in its territory;
- (e) amounts spent for the management of an investment in the territory of the other Contracting Party;
- (f) additional funds necessary for the maintenance or development of an existing investment; and
- (g) compensation pursuant to Articles 4 and 5.

2. The transfers shall be made in a freely convertible currency, without undue delay, at the exchange rate which is effective for the current transactions or determined in accordance with the official rate of exchange in force on the date of transfer.

ARTICLE 7

Subrogation

If a Contracting Party or its designated agency makes payment to its own investors under a guarantee it has accorded in respect of an investment, the latter Contracting Party shall recognize:

- (a) the assignment, whether under the law or pursuant to a legal transaction in that country, of any right or claim from the investor to the former Contracting Party or its designated agency, as well as;
- (b) that the former Contracting Party or its designated agency is entitled by virtue of subrogation to exercise the rights and enforce the claim of that investor and shall assume the obligations related to the investment.

ARTICLE 8

Settlement of Investment Disputes between a Contracting Party and an Investor of the Other Contracting Party

1. Any dispute between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party relating to an investment under this Agreement shall be settled amicably, as far as possible, by the parties to the dispute through consultation and negotiation.
2. The local remedies under the laws and regulations of one Contracting Party in the territory of which the investment has been made are available for the investor of the other Contracting Party on the basis of treatment not less favourable than that accorded to investments of its own investors or investors of any third State, whichever is more favourable to investor.
3. If the dispute cannot thus be settled within six months from the date on which the dispute has been raised by either party, it shall be submitted upon request of the investor or the Contracting Party to International Centre for the Settlement of Investment Disputes (ICSID) established by the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States opened for signature in Washington on 18 March 1965.

4. The award made by ICSID shall be final and binding for the parties to the dispute; each Contracting Party shall ensure the recognition and enforcement of the award in accordance with its relevant laws and regulations.

ARTICLE 9

Settlement of Disputes between the Contracting Parties

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, as far as possible, be settled through consultation or diplomatic channels.

2. If the dispute cannot be so settled within six (6) months, it shall upon the request of either Contracting Party, be submitted to an Arbitral Tribunal in accordance with the provisions of this Article.

3. The Arbitral Tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two (2) months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the Tribunal. These two members shall then select a national of a third State who on approval of the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the Tribunal (hereinafter referred to as the "Chairman"). The Chairman shall be appointed within three (3) months from the date of appointment of the other two members.

4. If within the periods specified in paragraph 3 of this Article the necessary appointments have not been made, a request may be made to the President of the International Court of Justice to make the appointments. If he happens to be a national of either Contracting Party, or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the appointments. If the Vice-President also happens to be a national of either Contracting Party or is prevented from discharging the said function, the member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the appointments.

5. The Arbitral Tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding. Each Contracting Party shall bear the cost of its own arbitrator and its representation in the arbitral proceedings. The cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by both Contracting Parties. The Arbitral Tribunal shall determine its own procedure.

ARTICLE 10

Application of Other Rules and Special Commitments

1. Where a matter is governed simultaneously both by this Agreement and by another international agreement to which both Contracting Parties are parties, or by general principles of international law, nothing in this Agreement shall prevent either Contracting Party or any of its investors who own investments in the territory of the other Contracting Party from taking advantage of whichever rules are the more favourable to his case.

2. If the treatment to be accorded by one Contracting Party to investments of the other Contracting Party in accordance with its laws and regulations or other specific provisions or contracts is more favourable than that accorded by this Agreement, the more favourable treatment shall be accorded.

3. Either Contracting Party shall observe any other obligation it may have entered into with regard to investments in its territory by investors of the other Contracting Party.

ARTICLE 11

Application of the Agreement

This Agreement shall apply to all investments whether made before or after its entry into force, but shall not apply to any dispute or any claim concerning an investment which was settled before its entry into force.

ARTICLE 12

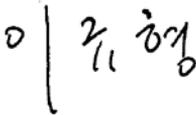
Entry into Force, Duration and Termination

1. This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the date on which the Contracting Parties have notified each other in writing that their respective legal requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.
2. This Agreement shall remain in force for a period of ten (10) years and shall continue in force thereafter unless, one (1) year before the expiry of the initial or any subsequent periods, either Contracting Party notifies the other Contracting Party in writing of its intention to terminate this Agreement.
3. In respect of investments made prior to the termination of this Agreement, the provisions of this Agreement shall continue to be effective for a period of twenty (20) years from the date of termination.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Seoul on this eighth day of November, 2006, in the Korean, French and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF KOREA



FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF THE CONGO



[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

**ACCORD
POUR LA PROMOTION ET LA PROTECTION DES
INVESTISSEMENTS
ENTRE
LA REPUBLIQUE DE COREE
ET
LA REPUBLIQUE DE CONGO**

Le gouvernement de la République de Corée et le gouvernement de la République de Congo (ci-après dénomées "Parties Contractantes"),

Désireux de créer les conditions favorables pour les investissements des investisseurs d'un Etat sur le territoire de l'autre, et,

Reconnaissant que l'encouragement et la protection des investissements sur la base de cet accord stimule l'initiative individuelle dans le domaine des affaires dans les deux Etats,

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE 1

Définitions

Aux fins du présent accord

1. Le terme "investissement" signifie les avoirs de toute nature investis par un investisseur d'une Partie Contractante sur le territoire de l'autre Partie Contractante et particulièrement et non exclusivement, y compris;

- (a) les biens meubles et immeubles, y compris tous autres droits de propriété y afférents tels que les hypothèques, les privilèges, les nantissements;
- (b) les parts dans un capital social et obligations et tout autre forme de participation dans une société ou toutes entreprises;
- (c) les créances financières ou commerciales liées à un investissement;
- (d) les droits de propriété intellectuelle y compris les droits d'auteur, les marques de fabrique, les brevets, les plans industriels, les procédés techniques, les procédés et secrets commerciaux, les noms commerciaux et la clientèle; et
- (e) tout droit conféré par la loi ou par un contrat relatif à un investissement et toutes licences et tous permis délivrés aux termes de la loi, y compris le droit de rechercher, d'extraire, de cultiver et d'exploiter les ressources naturelles.

Tout changement dans la forme dans lequel les avoirs sont investis ne doit pas affecter leurs caractères d'investissement.

2. Le terme "investisseur" signifie toute personne physique ou morale qui investit sur le territoire de l'autre Partie Contractante:

- (a) le terme "personne physique" signifie par rapport à l'une ou l'autre Partie Contractante, une personne physique ayant la nationalité ou la citoyenneté de ladite Partie conformément à ses lois.
 - (b) le terme "personne morale" signifie par rapport à l'une ou l'autre Partie Contractante, toute entité anonyme ou constituée conformément aux lois et règlements de chacune des Parties Contractantes, et reconnue comme une personne juridique par ses lois tels que les institutions publiques, les sociétés, les administrations, les fondations, les compagnies, les partenariats, les firmes, les établissements, les organisations et les associations, indépendamment du fait que leurs obligations soient limitées ou non et qu'ils soient ou non organisés dans un but lucratif.
3. Le terme "rémunération" signifie tout montant généré par un investissement et en particulier quoique non exclusivement comprend les bénéfices, les intérêts, la plus value, les parts, les dividendes, les redevances, les droits d'assistance technique et autres droits.
4. Le terme "territoire" signifie respectivement le territoire de la République de Corée ou le territoire de la République du Congo, ainsi que les zones maritimes, y compris les fonds marins et les sous-sols contigus à la limite externe de la mer territoriale de chaque Etat sur lesquels l'Etat concerné exerce ses droits souverains, conformément au droit international, dans le but de l'exploration et l'exploitation des ressources naturelles de ces zones.
5. Le terme "devise" librement convertible signifie la devise généralement utilisée dans le règlement des paiements de transactions internationales et généralement échangée dans les principaux marchés internationaux de change.

ARTICLE 2

Promotion et Protection des investissements

1. Chaque Partie Contractante doit encourager la création des conditions favorables aux investisseurs de l'autre Partie Contractante, aux fins d'effectuer des investissements sur son territoire et doit accepter ces investissements conformément à sa législation et réglementation.
2. Les investissements de l'une ou l'autre Partie Contractante reçoivent à tout moment un traitement juste et équitable et jouissent d'une entière protection et sécurité sur le territoire de l'autre Partie Contractante.

ARTICLE 3

Traitement de l'investissement

1. Chaque Partie Contractante accorde aux investissements et aux rémunérations des investisseurs de l'autre Partie Contractante sur son territoire un traitement juste et équitable et non moins favorable que celui qui est accordé aux investissements et rémunérations de ses propres investisseurs ou aux investissements et rémunérations des investisseurs d'un pays tiers.
2. Chaque Partie Contractante accorde sur son territoire aux investisseurs de l'autre Partie Contractante en ce qui concerne la gestion, le maintien, l'utilisation, la jouissance ou la cession de leurs investissements, un traitement juste et équitable et non moins favorable que celui qui est accordé à ses propres investisseurs et aux investisseurs d'un pays tiers.
3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne doivent pas être interprétées comme constituant une obligation pour l'une des Parties Contractantes d'accorder aux investisseurs de l'autre Partie le bénéfice d'un traitement d'une préférence ou d'un privilège qui peut être accordé par cette Partie Contractante en vertu de:
 - (a) toute union douanière ou zone de libre échange existante et future, toute zone de tarif extérieur commun, toute union monétaire ou accord international similaire ou toutes autres formes de coopération régionale à laquelle l'une ou l'autre Partie Contractante est ou peut devenir Partie, ou
 - (b) toute convention existante ou future ou tout autre arrangement international relatif entièrement ou principalement à la taxation.

ARTICLE 4

Compensation pour Dommage ou Perte

1. Lorsque les investissements des investisseurs de l'une ou l'autre Partie Contractante subissent des pertes résultant d'une guerre, d'un conflit armé, d'un état d'urgence national, d'une révolte, d'une insurrection, d'une émeute ou d'autres événements semblables sur le territoire de l'autre Partie contractante, ils reçoivent un traitement non moins favorable que celui que ladite autre Partie accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs d'un Etat tiers, en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, la compensation ou tout autre forme de règlement.

2. Sous réserve du paragraphe 1 du présent Article, les investisseurs d'une Partie contractante qui dans l'un des cas visés audit paragraphe subissent des dommages ou pertes sur le territoire de l'autre Partie Contractante du fait:

- (a) de la réquisition de leurs biens par ses forces ou par ses autorités;
- (b) de la destruction de ses biens par ses forces ou par ses autorités pour autant qu'elle n'ait pas été produite au cours d'un combat ou qu'elle n'ait pas été nécessitée par la situation ; bénéficient d'une compensation juste et adéquate pour les dommages et pertes subis pendant la période de la réquisition ou à la suite de la destruction des biens. Les paiements effectués à ce titre sont librement transférables sans délai.

ARTICLE 5

Expropriation

1. Les investissements des investisseurs de chacune des Parties Contractantes ne peuvent être ni nationalisés, ni expropriés ou assujétis à des mesures ayant des effets équivalents à une nationalisation ou expropriation (ci-après dénommées "expropriation") sur le territoire de l'autre Partie Contractante si ce n'est pour des causes d'utilité publique, par voie légale, sur une base non discriminatoire et moyennant une indemnisation prompte, adéquate et effective. Ladite indemnisation est d'un montant égal à la valeur marchande de l'investissement exproprié suivant l'action de l'expropriation ou à sa valeur au moment où elle a été rendue publique ; la valeur antérieure étant retenue, comprenant les intérêts calculés au taux commercial à partir de la date de l'expropriation et versé sans retard. Les sommes versées sont librement transférables.

2. L'investisseur d'une Partie Contractante se plaignant de l'expropriation de tout ou Partie de son investissement a droit à un prompt examen par une autorité judiciaire ou tout autre autorité indépendante de l'autre Partie Contractante, de l'évaluation de son investissement conformément aux principes énoncés dans le paragraphe 1 du présent Article.

3. Lorsqu'une Partie Contractante exproprie les avoirs d'une Société constituée ou créée en vertu de sa législation et réglementation et dans laquelle les investisseurs de l'autre Partie détiennent des actions ou d'autres formes de participation, les dispositions des paragraphes 1 et 2 de cet article s'appliquent.

ARTICLE 6

Transferts

1. Les Parties Contractantes garantissent le transfert des paiements relatifs aux investissements et aux rémunérations. De tels transferts incluent en particulier, et non exclusivement :

- (a) les bénéfices nets, les dividendes, les redevances, les droits d'assistance technique et de service technique, les intérêts et autres revenus courants provenant de tout investissement d'un investisseur de l'autre Partie Contractante;
- (b) des produits générés par la vente ou par la liquidation totale ou partielle de tout investissement fait par un investisseur de l'autre Partie Contractante;
- (c) des fonds de remboursement des prêts liés à un investissement;
- (d) des gains des ressortissants de l'autre Partie Contractante qui sont autorisés à travailler sur son territoire dans le cadre d'un investissement;
- (e) des montants dépensés pour la gestion d'un investissement sur le territoire de l'autre Partie Contractante;
- (f) des fonds supplémentaires nécessaires au maintien et au développement d'un investissement existant; et
- (g) d'une compensation conformément aux Articles 4 et 5.

2. Les transferts sont effectués en devises librement convertibles, sans retard indû au taux de change en cours au moment des transactions ou déterminé conformément au taux de change officiel en vigueur à la date du transfert.

ARTICLE 7

Subrogation

Si une Partie Contractante ou son organisme désigné effectue un paiement en vertu d'une garantie qu'elle a accordée dans le cadre d'un investissement, celle-ci reconnaît:

- (a) la cession que ce soit en vertu de la loi ou par un acte juridique dans ce pays de tout droit ou créance de l'investisseur à l'autre partie contractante ou son organisme désigné de même;
- (b) que l'autre partie contractante et son organisme désigné a droit en vertu de la subrogation d'exercer les droits et de revendiquer les créances de cet investisseur et assume les obligations liées à cet investissement.

ARTICLE 8

**Règlement des différends entre une Partie Contractante et
un investisseur de l'autre Partie Contractante**

1. Conformément au présent accord, tout différend relatif à un investissement entre une partie contractante et un investisseur de l'autre Partie Contractante se règle, dans la mesure du possible, à l'amiable, par voie de consultation et de négociation entre les parties au différend.
2. Les recours locaux au niveau de la législation et de la réglementation de la partie contractante sur le territoire duquel l'investissement a été effectué sont disponibles pour l'investisseur de l'autre partie contractante sur la base d'un traitement non moins favorable que celui accordé aux investissements de ses propres investisseurs ou aux investisseurs d'un pays tiers, qui soit plus favorable à l'investisseur.
3. Cependant, si le différend ne peut pas être réglé dans les six mois suivant la date de son introduction par une des parties, il est à la demande de l'investisseur ou de la Partie Contractante soumis au Centre International pour le Règlement des Différends relatifs à l'Investissement, créé conformément à la Convention pour le Règlement des Différends Relatifs aux Investissements entre Etats et Ressortissants des autres Etats, ouverte à la signature à Washington, le 18 mars 1965.
4. La décision du Centre International pour le Règlement des Différends Relatifs à l'Investissement est sans appel et obligatoire pour toutes les parties au différend : chaque Partie Contractante assure la reconnaissance et l'exécution de la décision conformément à sa législation et réglementation.

ARTICLE 9

Règlement des différends entre les Parties Contractantes

1. Les différends entre les Parties Contractantes sur l'interprétation ou l'application de cet accord sont, dans la mesure du possible, réglés par voie de consultation ou par les canaux diplomatiques.
2. Si le différend ne peut pas être réglé dans les six mois, il est, à la demande d'une des Parties Contractantes, soumis à un Tribunal Arbitral conformément aux dispositions de cet article.

3. Le Tribunal Arbitral est constitué de la manière suivante pour chaque cas individuel. Dans les deux (2) mois suivant la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie Contractante nomme un membre du Tribunal. Ces deux membres choisissent alors un ressortissant d'un pays tiers, qui sur approbation des deux Parties Contractantes, est nommé Président du Tribunal (ci-après appelé le "Président"). Le Président est nommé dans les trois (3) mois suivant la date de nomination des deux autres membres.

4. Si dans les périodes spécifiées au Paragraphe 3 du Présent Article les nominations nécessaires n'ont pas été faites, une requête peut être adressée au Président de la Cour Internationale de Justice pour procéder aux nominations. S'il se trouve être ressortissant d'une des Parties Contractantes ou s'il est empêché d'exercer ladite fonction, le Vice-Président est invité à faire les nominations. S'il se trouve que le Vice-Président est également un ressortissant d'une des Parties Contractantes ou est empêché d'exercer ladite fonction, le membre suivant de la Cour Internationale de Justice de rang immédiatement plus élevé qui n'est pas un ressortissant de l'une ou l'autre partie est invité à procéder aux nominations.

5. Le Tribunal Arbitral prend sa décision à la majorité des voix. Cette décision est obligatoire. Chaque Partie Contractante supporte les honoraires de son propre arbitre et sa représentation aux assises du Tribunal ; les honoraires du Président et les autres frais sont supportés à part égale par les Parties Contractantes. Le Tribunal Arbitral arrête sa propre procédure.

ARTICLE 10

Application des Autres Règles et Engagements Particuliers.

1. Lorsqu'un problème est régi simultanément par le présent accord et par un autre accord international auquel les deux Parties Contractantes sont parties ou par des principes généraux de droit international, rien dans le présent accord n'empêche l'une ou l'autre Partie Contractante ou un de ses investisseurs qui a des investissements sur le territoire de l'autre Partie Contractante de profiter de quelque règle qui soit la plus avantageuse pour son cas.

2. Si le traitement à accorder par une Partie Contractante aux investisseurs de l'autre Partie Contractante conformément à sa législation et réglementation ou autres dispositions particulières ou contrats est plus favorable que celui qui est accordé par le présent accord, le traitement le plus favorable est accordé.

3. L'une ou l'autre Partie Contractante respecte toute autre obligation qu'elle a pu contracter en ce qui concerne les investissements sur son territoire par les investisseurs de l'autre Partie Contractante.

ARTICLE 11

Application de l'accord

Le présent accord s'applique à tout investissement effectué avant ou après son entrée en vigueur, mais ne s'applique pas à tout différend ou à toute réclamation sur un investissement réglé avant son entrée en vigueur.

ARTICLE 12

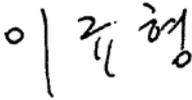
Entrée en vigueur, durée et dénonciation

1. Le présent accord entrera en vigueur trente jours après notification écrite par chacune des Parties Contractantes à l'autre Partie Contractante de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises sur son territoire.
2. Le présent accord restera en vigueur pendant une durée de dix ans et au-delà à moins que, un an avant l'expiration de durée initiale ou de toute période subséquente, l'une ou l'autre Partie Contractante notifie à l'autre Partie Contractante par écrit son intention de dénoncer le présent accord.
3. Concernant les investissements effectués avant la dénonciation de cet accord, les dispositions du présent Accord continuent d'être effectives pendant une durée de vingt ans à partir de la date de la dénonciation.

En foi de quoi, les soussignés dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent accord.

Fait en triple exemplaire à Séoul le 8 Novembre de l'an 2006 en langue coréenne, française et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la
République de Corée

Handwritten signature in Korean characters, consisting of a vertical line on the left and a more complex character on the right.

Pour le Gouvernement de la
République du Congo

Handwritten signature in French, appearing to be 'M. N. N.', written in a cursive style with a long horizontal stroke at the end.

[KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 콩고공화국 정부 간의
투자의 증진 및 보호에 관한 협정

대한민국 정부와 콩고공화국 정부(이하 “계약당사국”이라 한다)는,

양국의 상호 이익을 위한 경제협력을 강화하기를 희망하고,

어느 한쪽 계약당사국 투자자의 다른 쪽 계약당사국 영역 안에서의 투자를 위한 유리한 조건의 조성을 기대하고,

이 협정에 기초한 투자의 장려 및 보호가 양국에 사업상 창의를 촉진할 것을 인식하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조 정 의

이 협정의 목적상

1. “투자”라 함은 어느 한쪽 계약당사국의 투자자가 다른 쪽 계약당사국 영역 안에 투자한 모든 종류의 자산을 말하며, 특히 다음 각 목을 포함하나 이에 한정되지 아니한다.

- 가. 동산·부동산 및 저당권·유치권·질권 등 모든 재산권
- 나. 지분·주식·회사채 및 다른 형태의 회사 또는 사업체에의 참여권
- 다. 금전청구권이나 경제적 가치가 있는 계약상의 이행청구권
- 라. 저작권·상표권·특허·산업디자인·기술공정·노하우·거래비밀·상호권 및 영업권을 포함한 지적 재산권
- 마. 천연자원의 탐사·추출·개간 또는 개발을 위한 권리를 포함하여 투자와 관련된 법률 또는 계약에 의하여 부여되는 모든 권리 및 법률에 따른 각종 면허 및 허가

투자된 자산의 형태 변경은 그 자산의 투자로서의 성격에 영향을 미치지 아니한다.

2. “투자자”라 함은 다른 쪽 계약당사국의 영역 안에 투자하는 어느 한쪽 계약당사국의 모든 자연인 또는 법인을 말한다.

- 가. “자연인”이라 함은 각 계약당사국에 있어 계약당사국의 법률에 따라 그 국적 또는 시민권을 가지는 자연인을 말한다.

나. “법인”이라 함은 책임의 유한성 여부 및 금전적 이익을 목적으로 하는가의 여부에 관계없이 각 계약당사국의 법령에 따라서 조직 또는 구성되고 그 법에 따라 법인으로 인정된 공공기관·법인·당국·재단·회사·조합·상사·상회·조직·협회를 포함한 모든 실체를 의미한다.

3. “수익”이라 함은 투자에 의하여 발생한 금액을 말하며, 특히 이윤·이자·자본소득·주식·배당금·사용료·기술지원료 또는 기타 수수료를 포함하나 이에 한정되지 아니한다.

4. “영토”라 함은 각각 대한민국의 영토와 콩고공화국의 영토 및 그 국가가 천연자원의 탐사와 이용을 목적으로 국제법에 따라 주권적 권리를 행사하는 각국의 영해 외곽에 인접한 해저 및 하층토를 포함한 수역을 말한다.

5. “자유태환성 통화”라 함은 국제거래의 지불에 광범위하게 사용되고 주요 국제외환시장에서 광범위하게 교환되는 통화를 말한다.

제 2 조

투자의 증진 및 보호

1. 각 계약당사국은 다른 쪽 계약당사국의 투자자가 자국의 영역 안에서 투자를 하는 데 유리한 여건의 조성을 장려하며, 자국 법령에 따라 그러한 투자를 허용한다.

2. 양 계약당사국의 투자자가 행한 투자는 다른 쪽 계약당사국의 영역 안에서 항상 공정하고 동등한 대우를 받으며 완전한 보호와 안전을 향유한다.

제 3 조

투자의 대우

1. 각 계약당사국은 그 영역 안에서 다른 쪽 계약당사국 투자자의 투자 및 수익에 대하여 공정하고 공평하며 자국 투자자 또는 제3국 투자자의 투자와 수익에 대하여 부여하는 대우 중 보다 불리하지 아니한 대우를 보장한다.

2. 각 계약당사국은 그 영역 안에서 투자의 관리·유지·사용·향유 및 청산과 관련하여 다른 쪽 계약당사국의 투자자에게 공정하고 공평하며 자국 또는 제3국 투자자에 대하여 부여하는 것보다 불리하지 아니한 대우를 부여한다.

3. 이 조 제1항 및 제2항의 규정은 어느 한쪽 계약당사국이 다음의 이유로 다른 쪽 계약당사국 투자자에 대하여 어떠한 대우·편의 또는 특혜를 부여하여야 하는 것으로 해석하지 아니한다.

가. 양 계약당사국이 현재 당사국인 또는 미래에 당사국이 될 기존 또는 미래의 관세동맹·자유무역지대·공동 대외관세지역·통화동맹 또는 유사한 국제협정 또는 다른 종류의 지역협력

나. 전적으로 또는 주로 조세와 관련된 기존 또는 미래의 협약 또는 국제약정

제 4 조 손실에 대한 보상

1. 어느 한쪽 계약당사국의 투자자에 의한 투자가 다른 쪽 계약당사국 영역 안에서 전쟁·무력충돌·국가비상사태·항거·반란·폭동 또는 그 밖의 유사한 사태로 인하여 손실을 입을 경우, 다른 쪽 계약당사국은 그 손실에 대한 원상회복·배상·보상 또는 기타의 해결에 관하여 그 다른 쪽 계약당사국이 자국 또는 모든 제3국 투자자에게 부여하는 것보다 불리하지 아니한 대우를 그 다른 쪽 계약당사국으로부터 부여받는다.

2. 이 조 제1항을 저해함이 없이 어느 한쪽 계약당사국의 투자자는 제1항에 언급된 상황 하에서 다른 쪽 계약당사국의 영역 안에서 다음으로 인하여 손해 또는 손실을 입을 경우 징발기간 동안 입은 손해 또는 손실, 또는 재산의 파괴 결과로 입은 손해 또는 손실에 대하여 정당하고 적절한 보상을 부여받는다. 이에 따른 지급액은 지체 없이 자유롭게 송금할 수 있어야 한다.

가. 그 다른 쪽 계약당사국의 군대 또는 당국에 의한 징발, 또는

나. 그 다른 쪽 계약당사국의 군대 또는 당국에 의한 재산의 파괴로서 전투활동 중에 야기되지 아니한 것 또는 긴급한 상황 상의 필요로 요구되지 아니한 것

제 5 조
수 용

1. 어느 한쪽 계약당사국 투자자에 의한 투자는 다른 쪽 계약당사국의 영역 안에서 공공의 목적으로 적법절차에 따라 무차별 원칙에 입각하여 신속·적절·유효한 보상이 이루어지지 아니하는 한 국유화·수용 또는 이에 상응하는 효과를 가지는 조치(이하 “수용”이라 한다)의 대상이 되지 아니한다. 그러한 보상은 수용이 이루어지기 직전 또는 수용이 임박하였음이 공공연히 알려지기 직전 중 보다 이른 시기의 수용된 투자의 시장가치에 상당하여야 하고, 수용일부터 지불일까지 적용할 수 있는 상업 이자율에 따른 이자를 포함하며, 지체 없이 지급되고, 유효하게 현금화할 수 있으며, 자유롭게 송금할 수 있어야 한다.

2. 자신의 투자의 전부 또는 일부가 수용되었음을 주장하는 어느 한쪽 계약당사국의 투자자는 다른 쪽 계약당사국의 사법당국 또는 기타의 독립된 당국에 의하여 이 조 제1항에 설정된 원칙에 따라 자신의 사안과 그 투자가치의 산정에 대하여 신속한 심사를 받을 권리를 가진다.

3. 어느 한쪽 계약당사국이 그 법령에 따라 설립·구성되고 다른 쪽 계약당사국의 투자자가 그 지분을 소유하거나 다른 형태로 참여한 회사의 자산을 수용하는 경우, 이 조 제1항 및 제2항의 규정이 적용된다.

제 6 조
송 금

1. 양 계약당사국은 투자 및 수익에 관련된 지불액의 송금을 보장한다. 그러한 송금은 특히 다음 각 목을 포함하나 이에 한정되지 아니한다.

- 가. 다른 쪽 계약당사국의 투자자에 의한 모든 투자로부터 발생하는 순 수익·배당금·사용료, 기술지원 및 기술용역 수수료, 이자 및 그 밖의 경상소득
- 나. 다른 쪽 계약당사국 투자자가 행한 모든 투자의 매각 또는 전면적·부분적 청산으로부터 발생하는 수익금
- 다. 투자와 관련된 대여금의 상환자금
- 라. 어느 한쪽 계약당사국의 영역 안에서 투자와 관련된 근로를 허가받은 다른 쪽 계약당사국 국민의 소득

- 마. 다른 쪽 계약당사국의 영역 안에서 투자의 관리에 소요되는 금액
- 바. 기존 투자의 유지 또는 발전을 위한 추가 자금
- 사. 제4조 및 제5조에 따른 보상

2. 송금은 부당한 지연 없이 정상거래에 유효한 또는 송금 당일에 적용되는 환율에 따라 자유태환성 통화로 이루어진다.

제 7 조 대위변제

어느 한쪽 계약당사국 또는 그 지정기관이 투자와 관련하여 부여한 보증에 따라 자국 투자자에게 지급 조치를 취하는 경우, 다른 쪽 계약당사국은 다음 각 목의 사항을 인정한다.

- 가. 투자자의 권리 또는 청구권이 그 국가의 법률 또는 적법한 거래에 따라 그 어느 한쪽 계약당사국 또는 그 지정기관에 양도되는 것
- 나. 그 어느 한쪽 계약당사국 또는 그 지정기관이 대위에 의하여 그 투자자의 권리를 행사하고 청구권을 집행할 수 있는 자격을 가지게 되는 것

제 8 조

어느 한쪽 계약당사국과 다른 쪽 계약당사국 투자자 간의 분쟁해결

1. 이 협정상 투자와 관련된 어느 한쪽 계약당사국과 다른 쪽 계약당사국 투자자 간의 모든 분쟁은 분쟁당사자 간 협의와 협상을 통하여 가능한 한 우호적으로 해결한다.

2. 어느 한쪽 계약당사국의 투자자는 투자가 행하여진 다른 쪽 계약당사국의 영역 안에서 그 법령에 따른 법적 구제조치를 이용할 수 있으며, 이러한 구제조치는 그 다른 쪽 계약당사국이 자국 또는 제3국 투자자의 투자에 부여하는 대우 중 투자자에게 더 유리한 것보다 불리하지 아니한 대우를 기초로 행하여진다.

3. 어느 한쪽 분쟁당사자가 분쟁을 제기한 날부터 6개월 이내에 분쟁이 해결되지 아니하는 경우, 이 분쟁은 투자자 또는 다른 쪽 계약당사국의 요청에 따라 1965년 3월 18일 워싱턴에서 서명을 위하여 개방된 「국가와 타방국가 국민 간의 투자분쟁의 해결에 관한 협약」에 따라 설립된 국제투자분쟁해결본부에 회부된다.

4. 국제투자분쟁해결본부의 판결은 양 분쟁당사자에 대하여 최종적이며 구속적이다. 각 계약당사국은 각각의 관련 법령에 따라서 판결의 인정과 이행을 보증한다.

제 9 조

계약당사국 간의 분쟁해결

1. 이 협정의 해석 또는 적용에 관한 계약당사국 간의 분쟁은 가능한 한 협의 또는 외교경로를 통하여 해결한다.

2. 분쟁이 6개월 이내에 해결되지 아니할 경우, 이 분쟁은 어느 한쪽 계약당사국의 요청에 따라 이 조의 규정에 따라 중재재판소에 회부된다.

3. 중재재판소는 각 사건별로 다음과 같은 방법에 따라 구성된다. 각 계약당사국은 중재 요청이 접수일로부터 2개월 이내에 1인의 재판관을 임명한다. 이와 같이 임명된 2인의 재판관은 양 계약당사국의 동의를 얻어 중재재판소의 재판장(이하 “재판장”이라 한다)으로 임명될 제3국 국민을 선출한다. 재판장은 다른 2명의 재판관 임명일로부터 3개월 내에 임명된다.

4. 이 조 제3항에서 규정된 기간 내에 필요한 임명이 이루어지지 못하는 경우에는 국제사법재판소 소장에게 그 임명을 요청할 수 있다. 국제사법재판소 소장이 어느 계약당사국의 국민이거나 다른 이유로 인하여 이러한 임무를 수행할 수 없는 경우에는 부소장에게 이러한 임명을 요청한다. 부소장도 어느 한쪽 계약당사국의 국민이거나 이러한 임무를 수행할 수 없는 경우에는 어느 한쪽 계약당사국의 국민이 아닌 자로서 국제사법재판소의 차상급 재판관에게 이러한 임명을 요청한다.

5. 중재재판소는 다수결에 의하여 결정한다. 그러한 결정은 구속적이다. 각 계약당사국은 중재절차에서 자국 측 재판관 및 자국 대표의 비용을 부담한다. 재판장의 비용과 그 밖의 비용은 양 계약당사국이 균등하게 부담한다. 중재재판소는 그 자체의 절차를 결정한다.

제 10 조

그 밖의 규칙 및 특별 약속의 적용

1. 어느 사안이 이 협정과 양 계약당사국이 당사자인 다른 국제협정 또는 국제법의 일반원칙에 의하여 동시에 규율되는 경우, 이 협정의 어떠한 규정도 어느 한쪽 계약당사국 또는 다른 쪽 계약당사국에 투자하고 있는 그 계약당사국의 투자자가 자신의 사안에 대하여 보다 유리한 규칙을 원용하는 것을 방해하지 아니한다.

2. 어느 한쪽 계약당사국이 다른 쪽 계약당사국의 투자자에 대하여 자국의 법령이나 또는 다른 특별 규정 또는 계약에 따라 부여하는 대우가 이 협정에서 부여하는 것보다 더 유리한 경우에는 그 보다 유리한 대우가 부여된다.

3. 각 계약당사국은 자국의 영역 안에서 다른 쪽 계약당사국 투자자가 행하는 투자와 관련하여 발효한 다른 모든 의무를 준수한다.

제 11 조

협정의 적용

이 협정은 그 발효 이전이나 이후에 행해진 모든 투자에 적용되나 그 발효 이전에 해결된 투자와 관련된 분쟁이나 소송에 대해서는 적용되지 아니한다.

제 12 조

협정의 발효·존속 및 종료

1. 이 협정은 양 계약당사국이 발효를 위한 각자의 법적 요건이 충족되었음을 서로에게 서면으로 통보한 날부터 30일 후에 발효한다.

2. 이 협정은 10년간 유효하며, 최초 유효기간 또는 그 이후 기간 중 종료 1년 전에 어느 한쪽 계약당사국이 다른 쪽 계약당사국에게 협정종료 의사를 서면으로 통보하지 아니하는 한 계속 유효하다.

3. 이 협정 종료 이전에 행해진 투자에 대해서 이 협정의 조항은 협정 종료일로부터 20년간 유효하다.

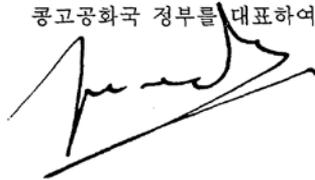
이상의 증거로, 아래 서명자들은 각각의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

2006월 11월 8일 서울에서 동등하게 정본인 한국어·불어 및 영어로 각 2부를 작성하였다. 해석상의 차이가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 대표하여

이 기 경

콩고공화국 정부를 대표하여



No. 53231

**Republic of Korea
and
United Arab Emirates**

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the United Arab Emirates for cooperation in the peaceful uses of nuclear energy. Dubai, 22 June 2009

Entry into force: *12 January 2010 by notification, in accordance with article 16*

Authentic texts: *Arabic, English and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 8 December 2015*

**République de Corée
et
Émirats arabes unis**

Accord de coopération entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement des Émirats arabes unis concernant l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques. Dubaï, 22 juin 2009

Entrée en vigueur : *12 janvier 2010 par notification, conformément à l'article 16*

Textes authentiques : *arabe, anglais et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *République de Corée, 8 décembre 2015*

3- دون المساس بالحقوق الممنوحة بموجب المادة (14)، وفيما يتعلق بأي نزاع، أو بالنسبة لمسألة أو خرق مزعوم لهذا الاتفاق تم إحالته لإيجاد حل وفقاً لأحكام المادة (15) من هذه الاتفاق، بما في ذلك اللجوء إلى هيئة تحكيم، يلتزم كل طرف بالإستمرار في أداء التزاماته بموجب هذا الاتفاق إلى حين اكتمال عملية حل المنازعات فيما يتعلق بهذه المسألة أو الخرق المزعوم لهذا الاتفاق. لتجنب الشك، اتفق الطرفان على أن قرارات هيئة التحكيم قاطعة وغير قابلة للاستئناف.

المادة (16)

سريان الاتفاق ومدته وإنهاؤه

- 1- يدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ اعتباراً من تاريخ تبادل الطرفين للمذكرات الدبلوماسية التي يعلم الطرفان كل من الآخر بموجبها بأنهما قد أكملتا كافة المتطلبات اللازمة لدخول الاتفاق حيز التنفيذ.
 - 2- يبقى هذا الاتفاق نافذاً لمدة 20 عاماً، ويمكن تمديد هذه المدة لفترات إضافية من خمس سنوات لكل فترة وحسب ما يتم الاتفاق عليه بين الطرفين (وحسب التقدير المطلق لكل طرف).
 - 3- يجوز تعديل هذا الاتفاق في أي وقت بموافقة الطرفين الخطية. ويدخل هذا التعديل حيز التنفيذ استناداً للإجراءات التي نصت عليها الفقرة الأولى من هذه المادة.
 - 4- على الرغم من إنهاء أو انتهاء هذا الاتفاق، تبقى الالتزامات التي نصت عليها المواد 7 و 8 و 9 و 10 و 11 و 13 من هذا الاتفاق سارية المفعول ما لم يتفق الطرفان على غير ذلك. وإشهاداً بذلك، فقد قام الموقعان أدناه والمفوضان قانوناً لهذا الغرض، كل من قبل حكومته، بالتوقيع على هذا الاتفاق.
- حُرر هذا الاتفاق في هذا اليوم البُدِين... الموافق ٢٥ يونيو من عام 2009 بالكويتية والعربية والانجليزية، ولجميع النسخ ذات الحجية. وفي حال وجود أي اختلاف في التفسير تسود النسخة الانجليزية.

عن/ حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة

عن/ حكومة جمهورية كوريا

(أ) بخرق جوهرى لأحكام المواد (7) أو (8) أو (9) أو (10) أو (11) أو

(ب) بإنهاء أو إلغاء أو خرق جوهرى لاتفاق الضمانات مع الوكالة الدولية للطاقة الذرية

عندها، يحق للطرف الآخر أن يوقف تقديم المزيد من التعاون بموجب هذا الاتفاق، وتعليق أو إنهاء هذا الاتفاق والمطالبة بإعادة أي مواد أو معدات أو مواد نووية منقولة بموجبه وكذلك أية مواد انشطارية خاصة منتجة من خلال استخدام المواد والمواد النووية والمعدات المنقولة بموجبه.

2- يتعين على أي طرف مارس حقوقه بموجب هذه المادة في مطالبة استعادة أية مواد أو معدات أو مواد نووية، تعويض الطرف الآخر عن تلك المواد أو المعدات أو المواد النووية بقيمتها السوقية العادلة بعد إخراجها من إقليمه.

3- في حال رأى احد الطرفين ضرورة ممارسة الحقوق المذكورة أعلاه بموجب هذه المادة، يتعين عليه إخطار الطرف الآخر خطياً بقراره هذا.

4- وصولاً إلى قرار أحد الطرفين حول ممارسته حقوقه المنصوص عليها في الفقرة (1) من هذه المادة بشأن "الخرق الجوهرى"، يأخذ هذا الطرف في الاعتبار إذا تم التسبب في الوقائع التي أدت إلى نشوء حقه في اتخاذ مثل هذا الإجراء بموجب الفقرة (1) من هذه المادة بصورة متعمدة، وفي حالة توصل هذا الطرف إلى قناعة بأن الخرق تم بصورة متعمدة فله الحق بممارسة ما جاء في الفقرة (1) وفي حالة توصل هذا الطرف إلى قناعة بعدم تعمد هذا الخرق الجوهرى، وبمقدار ما يمكن الحكم بإمكانية تصحيح هذا الخرق، يمنح الطرف غير المخل، استناداً إلى لوائحه وتشريعاته الوطنية، الطرف المُخل فرصة لمعالجة الخرق خلال فترة زمنية معقولة.

المادة (15)

تسوية النزاعات

1- يتعين على الطرفين تسوية أي نزاع بخصوص تفسير أو تطبيق هذا الاتفاق ودياً عن طريق التفاوض أو التشاور من خلال القنوات الدبلوماسية.

2- وفي حالة عدم تسوية النزاع ودياً من خلال التفاوض أو التشاور، فإنه يمكن إحالته بناءً على طلب الطرفين، إلى هيئة تحكيم يتم تشكيلها لهذا الغرض باتفاق الطرفين ووفقاً للممارسات الدولية. تشكل هيئة التحكيم وفقاً لاتفاق الأطراف والممارسات الدولية في هذا الخصوص.

المادة (12)

الأمان النووي والوقاية البيئية

يتشاور الطرفان فيما بينهما فيما يتعلق بالأنشطة المشمولة في هذا الاتفاق بغية التعرف على الآثار المترتبة على الأمان والبيئة العالمية، وعلى الطرفان التعاون لمنع وقوع الحوادث النووية الناجمة عن المرافق النووية المنقولة بموجب هذا الإتفاق ولوقاية البيئة العالمية من التلوث الإشعاعي او الكيميائي او الحراري الناتج عن تلك الأنشطة في إطار هذا الاتفاق.

المادة (13)

مدة الاستخدام

1- تظل المواد النووية والمواد والمعدات خاضعة لهذا الاتفاق لحين:

(أ) نقلها إلى خارج نطاق سلطة الطرف المستلم وفقاً لأحكام الفقرة الثانية من المادة (7) من هذا الاتفاق. أو

(ب) في حالة المواد النووية، إلى حين التوصل لقرار بأنها لم تعد صالحة للاستعمال ولا يمكن استردادها من الناحية العملية لمعالجتها إلى صيغة يمكن بموجبها استخدامها لأي نشاط نووي مرتبط من منظور الضمانات المشار إليها في المادة (10) من هذا الاتفاق. يلتزم الطرفان بالموافقة على القرار الذي تتخذه الوكالة الدولية للطاقة الذرية استناداً لأحكام إنهاء الضمانات الواردة في اتفاقية الضمانات التي تكون الوكالة الدولية للطاقة الذرية طرفاً فيها. أو

(ج) توصل الطرفين إلى اتفاق آخر.

2- تبقى التكنولوجيا المنقولة بموجب هذا الإتفاق خاضعة لأحكامه إلى حين توصل الطرفين الى اتفاق آخر بهذا الشأن.

المادة (14)

وقف التعاون

1- في حال قام أي طرف في أي وقت بعد دخول هذا الاتفاق حيز التنفيذ:

المادة (9)

حظر التفجيرات أو التطبيقات العسكرية

لا يجوز استخدام المواد والمعدات والمواد النووية والتكنولوجيا المنقولة بموجب هذا الاتفاق والمواد الانشطارية الخاصة المستخدمة في أو المنتجة من خلال استخدام أي من تلك المواد أو المعدات أو المواد النووية المنقولة بموجبه في بحث أو تطوير أو صناعة أي أسلحة نووية أو أي أجهزة تفجير نووي أو لأية أغراض عسكرية.

المادة (10)

الضمانات

1- يخضع الالتزام الذي تضمنته المادة (9) من هذا الاتفاق الى اتفاقية الضمانات المبرمة بين أي من الطرفين والوكالة الدولية للطاقة الذرية، حيث يخضع في حالة الجمهورية الكورية إلى الاتفاقية المبرمة بين حكومة الجمهورية الكورية وبين الوكالة الدولية للطاقة الذرية بشأن تطبيق الضمانات في إطار المعاهدة (وثيقة الوكالة الدولية للطاقة الذرية INF/CIRC/236) والبروتوكول الإضافي الملحق بها، كما يخضع في حالة دولة الإمارات العربية المتحدة الى الاتفاقية المبرمة بين حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة وبين الوكالة الدولية للطاقة الذرية بشأن تطبيق الضمانات في إطار المعاهدة (وثيقة الوكالة الدولية للطاقة الذرية INF/CIRC/622) والتي يمكن ان تستكمل بالبروتوكول الإضافي.

2- في حال عدم قيام الوكالة الدولية للطاقة الذرية لأي سبب من الأسباب، أو في أي وقت من الأوقات ، بمراقبة تطبيق الضمانات ضمن سلطة أي من الطرفين، فإنه يتعين على ذلك الطرف الاتفاق مع الطرف الآخر على وضع الترتيبات التي تتوافق مع مبادئ وإجراءات تطبيق ضمانات الوكالة الدولية للطاقة الذرية لتطبيق الضمانات على كافة الأشياء المنقولة بموجب هذا الاتفاق.

المادة (11)

الحماية المادية

يعمل الطرفان على اتخاذ الإجراءات المناسبة لتوفير الحماية المادية للمواد النووية والمعدات المنقولة بموجب هذا الاتفاق بمستوى لا يقل عن المستوى المحدد في وثيقة الوكالة الدولية للطاقة الذرية (INF/CIRC/225/Rev.4) أو أي تعديل لاحق يوافق عليه الطرفان بخصوص هذه الوثيقة.

ذلك الأسرار التجارية والصناعية المتبادلة بين الأشخاص المفوضين ضمن سلطة كل طرف. ولأغراض هذا الاتفاق، يقصد بمصطلح "الملكية الفكرية" المعنى الذي تم تحديده في المادة (2) من ميثاق تأسيس المنظمة العالمية للملكية الفكرية في ستوكهولم في الرابع عشر من يوليو من عام 1967 والمعدل في 28 سبتمبر 1979.

المادة (7)

النقل وإعادة النقل

- 1- يجب أن يتم نقل المعلومات والمواد والمعدات والمواد النووية والتكنولوجيا بموجب هذا الاتفاق من خلال الأطراف مباشرة أو عن طريق أشخاص مفوضين بذلك. وتخضع عمليات النقل المشار إليها لأحكام هذا الاتفاق وأية شروط وأحكام إضافية يتفق عليها الأطراف.
- 2- لا يجوز نقل المواد والمعدات والمواد النووية والتكنولوجيا التي تم نقلها بموجب هذا الاتفاق وأي مواد انشطارية خاصة يتم إنتاجها من خلال استخدام أي من هذه المواد أو المعدات أو المواد النووية إلى أشخاص غير مفوضين بذلك أو إلى خارج نطاق سلطة الطرف المتلقي ما لم يتفق الطرفان خطياً على ذلك. يجوز للأطراف وضع ترتيبات تكفل تسهيل تنفيذ هذا البند.

المادة (8)

التخصيب وإعادة المعالجة

- 1- لا يجوز تخصيب اليورانيوم المنقول بموجب هذا الاتفاق أو المستخدم في أي من المعدات المنقولة بموجبه إلى نسبة عشرين بالمائة (20%) أو أكثر في النظير المشع U-235 ما لم يتفق الطرفان على غير ذلك.
- 2- لا يجوز استخدام المعدات أو التكنولوجيا المنقولة بموجب هذا الاتفاق والمعدات التي تعتمد على هذه التكنولوجيا لغرض إنتاج اليورانيوم المخصب إلى عشرين بالمائة (20%) أو أكثر في النظير U-235 ما لم يتفق الطرفان على غير ذلك.
- 3- لا يجوز إعادة معالجة المواد النووية المنقولة بموجب هذا الاتفاق والمواد النووية المستخدمة في أو المنتجة من خلال استخدام المواد النووية أو المعدات المنقولة على هذا النحو ما لم يتفق الطرفان على غير ذلك.

المادة (4)

أشكال التعاون

يجوز لمجالات التعاون بموجب المادة (3) من هذا الاتفاق أن تتخذ أحد الأشكال التالية:

- (أ) تبادل وتدريب الكوادر العلمية والفنية.
- (ب) تبادل المعلومات والبيانات العلمية والفنية.
- (ج) تنظيم الندوات والحلقات العلمية و ورشات العمل المشتركة.
- (د) نقل التكنولوجيا والمواد والمعدات والمواد النووية.
- (هـ) تقديم الاستشارات والخدمات التقنية ذات الصلة.
- (و) إجراء البحوث المشتركة أو المشاريع الخاصة بالمواضيع ذات الاهتمام المشترك.
- (ز) أشكال التعاون الأخرى التي يتفق عليها الطرفان.

المادة (5)

إجراء الترتيبات واللجنة المشتركة

- 1- يعمل الأطراف أو السلطات المختصة لديهم على القيام بترتيبات خاصة لتنفيذ أنشطة التعاون فيما بينهم وتحديد الشروط المحددة للتعاون وفق أحكام هذا الاتفاق.
- 2- يشكل الطرفان لجنة مشتركة لتنسيق أنشطة التعاون المزمع تنفيذها بموجب هذا الاتفاق. تضم اللجنة المذكورة ممثلين عن كل طرف ويجوز لها الاجتماع في المواعيد المتفق عليها.

المادة (6)

المعلومات

- 1- يتمتع الطرفان بحرية استخدام أي معلومات يتم تبادلها استناداً الى أحكام هذا الاتفاق، باستثناء تلك التي يعلن فيها الطرف أو الأشخاص المفوضين مقدمي هذه المعلومات عن قيود و/أو تحفظات تتعلق بنشر المعلومات واستخدامها.
- 2- يلتزم الطرفان باتخاذ كافة الإجراءات المناسبة وفقاً لقوانينهما ولوائحهما ذات الصلة للمحافظة على القيود و/أو التحفظات بشأن استخدام ونشر المعلومات وحماية حقوق الملكية الفكرية بما في

- (ج) "المواد" تعني المواد غير النووية المخصصة للمفاعلات والمدرجة في الملحق "ب" من الإرشادات.
- (د) "المواد النووية" تعني أي مادة مصدرية أو مادة انشطارية خاصة كما تم تعريفها في المادة (20) من قانون الوكالة الدولية للطاقة الذرية. إن أي قرار يصدر عن مجلس محافظي الوكالة الدولية للطاقة الذرية بشأن المادة (20) من قانون الوكالة لتعديل لائحة المواد المصنفة كمواد مصدرية أو مواد انشطارية خاصة يسري فقط عند إعلام الطرفين ببعضهما خطياً بموافقتهم على ذلك التعديل.
- (هـ) "الشخص" يعني أي فرد أو مؤسسة أو شراكة أو منشأة أو شركة أو جمعية أو اتحاد شركات (ترست) أو مؤسسة عامة أو خاصة أو مجموعة أو وكالة أو مؤسسة حكومية، ولكنه لا يشمل أيًا من طرفي هذا الاتفاق.
- (و) "التكنولوجيا" تعني المعلومات المحددة اللازمة لتطوير أو إنتاج أو استخدام أي من المعدات أو المواد المحددة في الملحق "أ" من الإرشادات.

المادة (3)

مجالات التعاون

تشمل مجالات التعاون بين الطرفين فوق هذا الاتفاق الأمور التالية:

- (أ) البحوث الأساسية والتطبيقية والتطوير فيما يتعلق بالاستخدامات السلمية للطاقة النووية.
- (ب) دراسة وتطوير وتصميم وتشديد وتشغيل وصيانة محطات الطاقة النووية أو المفاعلات النووية صغيرة ومتوسطة الحجم أو مفاعلات البحوث.
- (ج) صنع وتوريد عناصر الوقود النووي المعد للاستخدام في محطات الطاقة النووية أو المفاعلات النووية صغيرة ومتوسطة الحجم أو مفاعلات البحوث.
- (د) دورة الوقود النووي ويشمل ذلك التصرف بالنفايات المشعة.
- (هـ) إنتاج واستخدام النظائر المشعة في الصناعة والزراعة والطب.
- (و) الأمان النووي والوقاية من الإشعاع والوقاية البيئية.
- (ز) الضمانات النووية والحماية المادية.
- (ح) السياسة النووية وتطوير الموارد البشرية.
- (ط) أي مجالات أخرى يتفق عليها الطرفان.

إن حكومة جمهورية كوريا وحكومة دولة الإمارات العربية المتحدة (المشار إليهما فيما يلي بالطرفين):
إدراكاً منهما بأن استخدام الطاقة النووية للأغراض السلمية يمثل عنصراً هاماً في دعم التنمية الاجتماعية والاقتصادية لكلا البلدين؛
ورغبة منهما في تعزيز العلاقات الودية القائمة بينهما؛
وإقراراً بعضويتهما في الوكالة الدولية للطاقة الذرية (المشار إليها فيما يلي بالوكالة الدولية للطاقة الذرية أو الوكالة) وبكونهما أطرافاً في المعاهدة الخاصة بحظر انتشار الأسلحة النووية (المشار إليها فيما يلي بالمعاهدة)؛
وإذ يعيدان التأكيد على رغبتهما في منح الأولوية القصوى للأمان النووي والوقاية للبيئة في سياق تنفيذ البرامج النووية لكلا البلدين؛
أخذين في الاعتبار الرغبة المشتركة في توسيع وتعزيز التعاون في استخدام الطاقة النووية للأغراض السلمية.
فقد اتفقا على ما يلي:

المادة (1)

الغرض

يلتزم الطرفان بتشجيع وتعزيز التعاون في مجال الاستخدامات السلمية للطاقة النووية، وفقاً للقوانين واللوائح المعمول بها في هذا الشأن وعلى أسس المساواة والمنفعة المتبادلة.

المادة (2)

التعريفات

لأغراض هذا الاتفاق، فإن:

(أ) "الإرشادات" تعني إرشادات مجموعة الموردين النوويين بشأن النقل النووي والتي نشرتها الوكالة الدولية للطاقة الذرية في الوثيقة (INF/CIRC/254/Rev.9/Part1) وأية تعديلات تطرأ عليها.

(ب) "المعدات" تعني أي مرافق أو معدات أو مكونات مدرجة في الملحق "ب" من الإرشادات.

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

اتفاق تعاون بين
حكومة جمهورية كوريا
وحكومة دولة الإمارات العربية المتحدة
بشأن الاستخدامات السلمية للطاقة النووية

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA
AND
THE GOVERNMENT OF THE UNITED ARAB EMIRATES
FOR COOPERATION IN THE PEACEFUL USES OF
NUCLEAR ENERGY**

The Government of the Republic of Korea and the Government of the United Arab Emirates (hereinafter referred to as "the Parties"),

Noting that the utilization of nuclear energy for peaceful purposes is an important factor in the promotion of the social and economic development of the two countries;

Desiring to strengthen the friendly relations existing between the two countries;

Recognizing that both countries are Member States of the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as "the IAEA") and parties to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (hereinafter referred to as "the Treaty");

Reaffirming their desire to place the highest priority on nuclear safety and environmental protection in both countries in the course of implementing their nuclear programs; and

Bearing in mind the common desire of both countries to expand and strengthen cooperation in the development and application of nuclear energy for peaceful purposes;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Purpose

The Parties shall, on the basis of equality and mutual benefit, encourage and promote cooperation in the peaceful uses of nuclear energy, in accordance with their respective applicable laws and regulations.

ARTICLE 2

Definitions

For the purposes of this Agreement:

- (a) "Guidelines" means the Nuclear Suppliers Group Guidelines for Nuclear Transfers published by the IAEA as INFCIRC/254/Rev.9/Part1 and its subsequent revisions and modifications;
- (b) "Equipment" means any facilities, equipment, or components listed in Annex B of the Guidelines;
- (c) "Material" means non-nuclear materials for reactors listed in Annex B of the Guidelines;

- (d) "Nuclear material" means any source material or any special fissionable material as these terms are defined in Article 20 of the Statute of the IAEA. Any determination by the Board of Governors of the IAEA on Article 20 of the IAEA Statute, which amends the list of material considered to be "source material" or "special fissionable material", shall only have effect under this Agreement when both Parties to this Agreement have informed each other in writing that they accept such an amendment;
- (e) "Person" means any individual, corporation, partnership, firm or company, association, trust, public or private institute, group, governmental agency or corporation, but does not include the Parties to this Agreement; and
- (f) "Technology" means specific information required for the development, production, or use of any equipment or material as defined in Annex A of the Guidelines.

ARTICLE 3

Areas of Cooperation

Under this Agreement, the areas of cooperation between the Parties may include:

- (a) basic and applied research and development with respect to the peaceful uses of nuclear energy;
- (b) research, development, design, construction, operation and maintenance of nuclear power plants, small and medium-sized nuclear reactors or research reactors;
- (c) manufacture and supply of nuclear fuel elements to be used in nuclear power plants, small and medium-sized nuclear reactors or research reactors;
- (d) nuclear fuel cycle including radioactive waste management;
- (e) production and application of radioactive isotopes in industry, agriculture and medicine;
- (f) nuclear safety, radiation protection, and environmental protection;
- (g) nuclear safeguards and physical protection;
- (h) nuclear policy and human resources development; and
- (i) other areas as may be agreed upon by the Parties.

ARTICLE 4

Forms of Cooperation

Cooperation under Article 3 of this Agreement may take the following forms:

- (a) exchange and training of scientific and technical personnel;
- (b) exchange of scientific and technological information and data;
- (c) organization of joint symposia, seminars and working groups;
- (d) transfer of nuclear material, material, equipment and technology;
- (e) provision of relevant technological consultancy and services;

- (f) joint research or projects on subjects of mutual interest; and
- (g) other forms of cooperation as may be agreed upon by the Parties.

ARTICLE 5

Implementing Arrangements and Joint Committee

1. Implementing arrangements for the cooperative activities under this Agreement may be concluded between the Parties or their appropriate authorities to determine the specific terms of cooperation, in accordance with this Agreement.
2. With a view to coordinating the cooperative activities foreseen under this Agreement, the Parties shall establish a Joint Committee. The Joint Committee shall be composed of representatives designated by the two Parties, and may meet on mutually convenient dates.

ARTICLE 6

Information

1. The Parties may freely use any information exchanged in conformity with the provisions of this Agreement, except in cases where the Party or authorized persons providing such information have previously made known restrictions and/or reservations concerning its use and dissemination.
2. The Parties shall take all appropriate measures in accordance with their respective laws and regulations to preserve the restrictions and/or reservations concerning the use and dissemination of information and to protect intellectual property rights including commercial and industrial secrets transferred between authorized persons within the jurisdiction of either Party. For the purpose of this Agreement, "intellectual property" is understood to have the meaning given in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm on 14 July 1967 and as amended on 28 September 1979.

ARTICLE 7

Transfers and Retransfers

1. Transfer of information, nuclear material, material, equipment and technology under this Agreement may be undertaken directly between the Parties or through authorized persons. Such transfer shall be subject to this Agreement and to such additional terms and conditions as may be agreed on by the Parties.

2. Nuclear material, material, equipment, and technology transferred pursuant to this Agreement and special fissionable material produced through the use of any such nuclear material, material, or equipment shall not be transferred to an unauthorized person or, unless the Parties agree in writing, beyond the jurisdiction of the receiving Party. An arrangement to facilitate the implementation of this provision may be established by the Parties.

ARTICLE 8

Enrichment and Reprocessing

1. Uranium transferred pursuant to this Agreement or used in any equipment so transferred shall not be enriched to twenty (20) percent or more in the isotope U-235 unless the Parties otherwise agree.

2. Equipment or technology transferred pursuant to this Agreement and equipment based on such technology shall not be used for the production of uranium enriched to twenty (20) percent or more in the isotope U-235 unless the Parties otherwise agree.

3. Nuclear material transferred pursuant to this Agreement and nuclear material used in or produced through the use of nuclear material or equipment so transferred shall not be reprocessed unless the Parties otherwise agree.

ARTICLE 9

Prohibition of Explosive or Military Applications

Nuclear material, material, equipment and technology transferred pursuant to this Agreement and special fissionable material used in or produced through the use of nuclear material, material, or equipment so transferred shall not be used for the research on, development or the manufacture of nuclear weapons or any nuclear explosive device, or for any military purpose.

ARTICLE 10

Safeguards

1. The commitment contained in Article 9 of this Agreement shall be verified pursuant to the safeguards agreement between either Party and the IAEA; in the case of the Republic of Korea, pursuant to the Agreement between the Government of the Republic of Korea and the IAEA for the Application of Safeguards in connection with the Treaty (IAEA document INFCIRC/236) as complemented by the additional protocol, and in the case of the United Arab Emirates, pursuant to the Agreement between the Government of

the United Arab Emirates and the IAEA for the Application of Safeguards in connection with the Treaty (IAEA document INF/CIRC/622) which may be complemented by the additional protocol.

2. If, for any reason or at any time, the IAEA is not administering such safeguards within the jurisdiction of a Party that Party shall forthwith enter into an agreement with the other Party, which conforms to the IAEA safeguards principles and procedures for the application of safeguards to all items transferred pursuant to this Agreement.

ARTICLE 11

Physical Protection

The Parties shall take appropriate measures in order to provide the nuclear material and equipment transferred under this Agreement with physical protection at a level not lower than the level set out in the IAEA document INF/CIRC/225/Rev.4 as well as in any subsequent amendments thereto accepted by the Parties.

ARTICLE 12

Nuclear Safety and Environmental Protection

The Parties shall consult each other, with regard to activities under this Agreement, to identify safety and international environmental implications arising from such activities and shall cooperate in preventing nuclear accidents arising from nuclear facilities transferred pursuant to this Agreement and in protecting the international environment from radioactive, chemical or thermal contamination arising from such activities under this Agreement.

ARTICLE 13

Duration of Application

1. Nuclear material, material, and equipment shall remain subject to this Agreement until:
 - (a) such items have been transferred beyond the jurisdiction of the receiving Party in accordance with the provisions of paragraph 2 of Article 7 of this Agreement;
 - (b) in the case of nuclear material, a determination is made that it is no longer usable nor practicably recoverable for processing into a form in which it is usable for any nuclear activity relevant from the point of view of the safeguards referred to in Article 10 of this Agreement. Both Parties shall accept a determination made by the IAEA in accordance with the provisions for the termination of safeguards of the relevant safeguards agreement to which the IAEA is a party; or

(c) otherwise agreed upon by the Parties.

2. Technology transferred under this Agreement shall remain subject to this Agreement until otherwise agreed upon by the Parties.

ARTICLE 14

Cessation of Cooperation

1. If either Party at any time following entry into force of this Agreement:
 - (a) materially violates provisions of Article 7, 8, 9, 10 or 11; or
 - (b) terminates, abrogates or materially violates a safeguards agreement with the IAEA;
the other Party shall have the right to cease further cooperation under this Agreement, to suspend or terminate this Agreement and to require the return of any material, nuclear material and equipment transferred under this Agreement and any special fissionable material produced through the use of nuclear material, material and equipment so transferred.

2. If either Party exercises its rights under this Article to require the return of any material, nuclear material or equipment, it shall, after its removal from the territory of the other Party, reimburse the other Party for the fair market value of such material, nuclear material or equipment.

3. If either Party deems it necessary to exercise the above-mentioned rights under this Article, its decision to do so shall be notified to the other Party in writing.

4. In determining whether to exercise its rights under paragraph 1 of this Article based on a "material violation" a Party shall first consider whether the facts giving rise to the right to take such action in accordance with paragraph 1 were caused deliberately. If the Party, following such consideration, determines that the actions were caused deliberately, it shall be entitled to exercise its rights under paragraph 1 of this Article. In the event that it finds such material violation not to be deliberate, and to the extent that it judges that such material violation can be rectified, the non-breaching Party shall endeavor, subject to its national legislation and regulations, to afford the breaching Party an opportunity to cure the violation within a reasonable period.

ARTICLE 15

Settlement of Disputes

1. Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement shall be settled amicably by negotiations or consultations between the Parties via diplomatic channels.
2. If a dispute cannot be settled by means of mutual negotiations or consultations, it may, at the request of both Parties, be submitted to an arbitral tribunal for its decision. Such arbitral tribunal shall be constituted ad hoc by mutual agreement between the Parties, in accordance with international practice.
3. Without prejudice to the rights granted under Article 14, where a dispute in respect of, or in relation to a matter or alleged breach of this Agreement has been referred for resolution in accordance with the terms of Article 15 herein, including referral to an arbitral tribunal, then each Party shall continue to perform its obligations under this Agreement until the dispute resolution process in respect of such matter or alleged breach of this Agreement has been completed. For the avoidance of doubt, the parties agree that the decisions of the arbitral tribunal shall not be subject to appeal.

ARTICLE 16

Entry into Force, Duration and Termination

1. This Agreement shall enter into force on the date when both Parties, through diplomatic channels, notify each other that they have completed internal legal procedures necessary for entry into force of this Agreement.
2. This Agreement shall remain in force for a period of twenty (20) years. This term may be extended for such additional periods of 5 years each as may be agreed between the Parties (each acting in their absolute discretion).
3. This Agreement may be amended at any time with the written consent of both Parties. Any such amendment shall enter into force in accordance with the procedures stipulated in paragraph 1 of this Article.
4. Notwithstanding the expiration or termination of this Agreement, the obligations contained in Articles 7, 8, 9, 10, 11 and 13 of this Agreement shall remain in force until otherwise agreed upon by the Parties.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized for this purpose by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at *Dubai* , this *22nd* day of *June* , 2009, in duplicate, in the Korean, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF KOREA



FOR THE GOVERNMENT OF
THE UNITED ARAB EMIRATES



[KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 아랍에미리트연합국 정부 간의
원자력의 평화적 이용에 관한 협력을 위한 협정

대한민국 정부와 아랍에미리트연합국 정부(이하 “당사자” 라 한다)는,

원자력의 평화적 목적을 위한 이용이 양국의 사회·경제적 발전 증진의 중요한 요소임에 주목하고,

양국간 기존의 우호관계를 강화하기를 희망하며,

양국이 국제원자력기구(이하 “기구” 라 한다)의 회원국이고, 「핵무기의 비확산에 관한 조약」(이하 “「핵비확산조약」” 이라 한다)의 당사국임을 인식하며,

원자력개발계획의 이행과정에서 양국에서의 원자력 안전과 환경 보호에 최우선 순위를 부여하겠다는 그들의 의지를 재확인하고,

원자력의 평화적 목적을 위한 개발과 적용에 있어서 협력을 확대 및 강화하자는 양국의 공통의 희망을 유념하면서,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조 목 적

당사자는 평등과 상호이익에 기초하여 각자의 적용 가능한 법령에 따라 원자력의 평화적 이용에 있어 협력을 장려하고 증진한다.

제 2 조 정 의

이 협정의 목적을 위하여,

- 가. “지침”이란 문서 INFCIRC/254/Rev.9/Part1 및 그 후속 개정 및 수정본을 포함하여 기구가 발간한 「원자력 이전에 관한 원자력 공급국그룹 지침」을 의미한다.
- 나. “장비”란 지침의 부속서 “나”에 열거된 모든 시설, 장비 또는 부품을 의미한다.
- 다. “물질”이란 지침의 부속서 “나”에 열거된 원자료용 비핵물질을 의미한다.
- 라. “핵물질”이란 기구의 헌장 제20조에서 정의된 표현들과 같이 모든 원료물질 또는 특수해분열성물질을 의미한다. “원료물질” 또는

“특수해분열성물질”로 간주되는 물질 목록을 개정하는 기구 이사회의 현장 제20조에 대한 어떠한 결정도, 이 협정의 양 당사자가 그러한 개정을 수락한다는 것을 서면으로 상호 통보한 때에만 이 협정에 대해 효력을 가진다.

- 마. “주체”란 개인, 법인, 조합, 상사 또는 회사, 사단, 신탁 및 공공 또는 민간 기구, 단체, 정부 기관 또는 공사를 의미하며, 이 협정의 당사자는 이에 포함되지 아니한다.
- 바. “기술”이란 지침의 부속서 “가”에서 정의된 모든 장비 또는 물질의 개발·생산 또는 이용을 위해 필요한 특정 정보를 의미한다.

제 3 조 협력 분야

이 협정에 따라, 당사자 간의 협력 분야는 아래 사항을 포함한다.

- 가. 원자력의 평화적 이용에 관한 기초 및 응용 연구와 개발
- 나. 원자력발전소, 중·소형 원자로 또는 연구용 원자로의 연구, 개발, 설계, 건설, 운영 및 유지
- 다. 원자력발전소, 중·소형 원자로 또는 연구용 원자로에 사용될 핵연료 요소의 제조 및 공급
- 라. 방사성폐기물 관리를 포함하는 핵연료주기
- 마. 산업·농업 및 의학 분야에서 방사성동위원소의 생산 및 응용
- 바. 원자력 안전·방사선 방호 및 환경 보호
- 사. 원자력안전조치 및 물리적 방호
- 아. 원자력정책 및 인력 개발
- 자. 그 밖에 당사자가 합의하는 분야

제 4 조 협력 형태

제3조에 따른 협력은 다음의 형태로 수행될 수 있다.

- 가. 과학·기술 인력의 교류 및 훈련
- 나. 과학·기술 정보 및 자료의 교환
- 다. 공동 심포지엄, 세미나, 작업반의 개최
- 라. 핵물질·물질·장비 및 기술의 이전
- 마. 관련 기술에 관한 자문 및 용역의 제공
- 바. 상호 관심 주제에 대한 공동연구 또는 사업
- 사. 그 밖에 당사자가 합의하는 협력 형태

제 5 조
이행약정 및 공동위원회

1. 이 협정에 따른 구체적 협력조건을 결정하기 위하여, 당사자 또는 그 당사자의 적합한 당국 간에 이 협정하의 협력 활동을 위한 이행약정이 체결될 수 있다.

2. 이 협정에 따라 예상되는 협력 활동을 조정하기 위하여, 당사자는 공동위원회를 설립한다. 공동위원회는 양 당사자에 의하여 지명되는 대표로 구성되며, 상호 편리한 날에 회합할 수 있다.

제 6 조
정 보

1. 당사자는, 정보를 제공하는 당사자 또는 인가받은 주체가 그러한 정보의 이용·배포에 관한 제한 및/또는 유보를 사전에 공지한 경우를 제외하고는, 이 협정의 규정에 부합되게 교환된 그 어떤 정보도 자유롭게 이용할 수 있다.

2. 당사자는 정보의 이용·배포에 관한 제한 및/또는 유보를 준수하고, 어느 한쪽 당사자의 관할권 내에서 인가받은 주체 간에 이전되는 상업적·산업적 비밀을 포함한 지식재산권을 보호하기 위하여 적절한 모든 조치를 각자의 법령에 따라 취한다. 이 협정의 목적상 “지식재산권”이란 1967년 7월 14일 스톡홀름에서 서명되고 1979년 9월 28일 개정된 「세계지식재산권기구 설립협약」 제2조에서 규정된 의미를 가지는 것으로 이해된다.

제 7 조
이전 및 재이전

1. 이 협정에 따른 정보·핵물질·물질·장비 및 기술의 이전은 당사자 간 직접 또는 인가받은 주체를 통하여 이루어질 수 있다. 그러한 이전은 이 협정 및 당사자가 합의하는 추가적 조건의 적용을 받는다.

2. 이 협정에 따라 이전된 핵물질·물질·장비 및 기술과 그러한 핵물질·물질 또는 장비를 이용하여 생산된 특수핵분열성물질은 인가받지 않은 주체에게 이전되지 아니하며, 당사자가 서면으로 합의하지 아니하는 한 이전 받은 당사자의 관할권 밖으로 이전되지 아니한다. 당사자는 이 규정의 이행을 원활하게 하기 위하여 약정을 체결할 수 있다.

제 8 조
농축 및 재처리

1. 이 협정에 따라 이전된 또는 그렇게 이전된 모든 장비에서 이용된 우라늄은 당사자가 달리 합의하지 아니하는 한 U235 동위원소 20% 또는 그 이상으로 농축되지 아니한다.

2. 이 협정에 따라 이전된 장비 또는 기술 및 그러한 기술에 근거한 장비는 당사자가 달리 합의하지 아니하는 한 U235 동위원소 20% 또는 그 이상의 농축 우라늄의 생산을 위하여 이용되지 아니한다.

3. 이 협정에 따라 이전된 핵물질 및 그렇게 이전된 핵물질 또는 장비에서 이용되거나 이를 이용하여 생산된 핵물질은 당사자가 달리 합의하지 아니하는 한 재처리되지 아니한다.

제 9 조
폭발 또는 군사적 이용의 금지

이 협정에 따라 이전된 핵물질·물질·장비·기술 및 그렇게 이전된 핵물질·물질·장비에서 이용되거나 이를 이용하여 생산된 특수핵분열성물질은 핵무기 또는 핵폭발장치의 연구·개발·제조 또는 그 어떤 군사적 목적을 위해서도 사용되지 아니한다.

제 10 조
안전조치

1. 이 협정 제9조에 규정된 의무는 어느 한쪽 당사자와 기구 간의 안전조치협정에 따라 검증된다. 대한민국의 경우에는 추가의정서에 의하여 보완될 「대한민국 정부와 국제원자력기구간의 핵무기의 비확산에 관한 조약에 관련된 안전조치의 적용을 위한 협정」(기구 문서 INFCIRC/236)에 의하고, 아랍에미리트연합국의 경우에는 추가의정서에 의하여 보완될 수 있는 「아랍에미리트연합국 정부와 국제원자력기구간의 핵무기의 비확산에 관한 조약에 관련된 안전조치의 적용을 위한 협정」(기구 문서 INFCIRC/622)에 의한다.

2. 만약 시기 또는 사유를 불분하고 기구가 어느 한쪽 당사자의 관할권 내에서 그러한 안전조치를 시행하지 아니하는 경우에는, 그 당사자는 이 협정에 따라 이전되는 모든 품목에 대한 안전조치의 적용을 위하여 기구의 안전조치 원칙 및 절차에 부합되는 협정을 다른 쪽 당사자와 즉시 체결한다.

제 11 조
물리적 방호

당사자는 이 협정에 따라 이전된 핵물질 및 장비에 대하여 기구의 문서 INFCIRC/225/Rev.4 및 당사자에 의하여 수락된 그 후속 개정에 설정된 수준보다 낮은 수준의 물리적 방호를 제공하기 위하여 적절한 조치를 취한다.

제 12 조
원자력 안전 및 환경 보호

당사자는 이 협정에 따른 활동과 관련하여 이 협정상의 활동으로부터 발생하는 원자력 안전 및 국제환경에 대한 영향을 확인하기 위하여 상호 협의하고, 이 협정에 따라 이전된 원자력시설로부터 발생하는 원자력 사고의 방지 및 이 협정상의 활동으로부터 발생하는 방사능, 화학, 또는 열오염으로부터 국제환경을 보호하기 위하여 협력해야 한다.

제 13 조
적용 기간

1. 핵물질·물질 및 장비는 아래의 기간 동안 이 협정의 적용을 받는다.
 - 가. 그러한 품목이 이 협정 제7조 제2항에 따라 이전받은 당사자의 관할권 밖으로 이전되기 전까지의 기간
 - 나. 핵물질의 경우, 이 협정 제10조에 언급된 안전조치의 관점에서 의미가 있는 모든 원자력활동에 더 이상 이용될 수 없거나, 이용될 수 있는 형태로의 가공처리를 위하여 실질적으로 제생될 수 없다는 결정이 내려지기까지의 기간. 이 경우 양 당사자는 기구가 어느 한쪽 당사자와 체결한 안전조치협정의 안전조치의 종료에 관한 규정에 따라 내린 결정을 수락한다. 또는
 - 다. 당사자가 달리 합의하는 기간
2. 이 협정에 따라 이전된 기술은 당사자가 달리 합의하기 이전까지는 이 협정의 적용을 받는다.

제 14 조
협력 중지

- 1.. 이 협정의 발효 이후 어느 한쪽 당사자가 다음에 해당하는 경우에는.
 - 가. 제7조, 제8조, 제9조, 제10조 또는 제11조의 규정을 현저히

- 위반하는 경우, 또는
- 나. 기구와 체결한 안전조치협정을 종료, 폐기하거나 현저히 위반하는 경우

다른 쪽 당사자는 이 협정에 따른 추가적 협력을 중지할 권리, 이 협정을 정지 또는 종료시킬 권리 및 이 협정에 따라 이전된 모든 물질·핵 물질·장비와 그렇게 이전된 핵물질·물질·장비를 이용하여 생산된 모든 특수핵분열성물질의 반환을 요구할 권리를 가진다.

2. 어느 한쪽 당사자가 이 조항에 따라 물질, 핵물질 또는 장비의 반환을 요구하는 권리를 행사하는 경우, 그 당사자는 그러한 물질, 핵물질 또는 장비를 다른 쪽 당사자의 영역으로부터 이전한 후 적절한 시장가치를 반영하여 다른 쪽 당사자에게 보상한다.

3. 만약 어느 한쪽 당사자가 이 조항에 따라 상기에서 언급된 권리를 행사할 필요가 있다고 간주하는 경우, 이러한 결정을 다른 쪽 당사자에게 서면으로 통보한다.

4. “현저한 위반”에 기초하여 이 조 제1항의 권리를 행사할 지 여부를 결정할 때 어느 한쪽 당사자는 제1항에 따라 그러한 조치를 취할 권리를 발생시킨 사실이 고의로 발생된 것인지 여부를 먼저 숙고해야 한다. 만약 그 당사자가 그러한 숙고에 따라 그 행위가 고의로 발생된 것이라고 결정하는 경우, 그 당사자는 이 조 제1항에 따라 권리를 행사할 자격이 있다. 그러한 현저한 위반이 고의가 아니라고 판단하는 경우 및 그러한 현저한 위반이 교정될 수 있다고 판단되는 범위내에서, 비위반 당사자는 국내 법률 및 규정에 따라 합리적인 기간 내에 그 위반을 교정할 기회를 위반 당사자에게 부여하도록 노력해야 한다.

제 15 조 분쟁 해결

1. 이 협정의 해석 또는 적용과 관련하여 발생하는 모든 분쟁은 외교경로를 거쳐 당사자간의 교섭 또는 협의를 통하여 우호적으로 해결한다.

2. 분쟁이 상호 교섭 또는 협의에 의하여 해결되지 아니하는 경우, 분쟁은 양 당사자의 요청에 따라 그 결정을 위하여 중재재판소에 회부될 수 있다. 그러한 중재재판소는 국제관행에 따라 당사자간의 상호 합의에 의하여 임시로 구성된다.

3. 제14조에 따라 부여된 권리를 저해하지 않고, 중재재판회의 회부를

포함하여 이 협정의 어떤 사안 또는 위반혐의와 관련된 분쟁이 제15조 규정에 따라 해결을 위하여 회부된 경우, 이 협정의 그러한 사안 또는 위반혐의와 관련된 분쟁해결절차가 완료될 때까지 각 당사자는 이 협정에 따른 의무를 계속 이행한다. 불명확성의 해소를 위하여 양 당사자는 중재재판소의 결정에 대해 상소할 수 없음에 합의한다.

제 16 조
발효, 유효기간 및 종료

1. 이 협정은 양 당사자가 외교 경로를 통하여 이 협정의 발효를 위해 필요한 국내 절차를 완료하였음을 상호 통보하는 날에 발효한다.

2. 이 협정은 20년간 유효하다. 이 기간은 당사자(각 당사자는 완전한 제당하에 처신함) 간에 합의되는 경우 각각 추가 5년간 연장될 수 있다.

3. 이 협정은 언제든지 양 당사자의 서면 동의에 의하여 개정될 수 있다. 그러한 개정은 이 조 제1항에 규정된 절차에 따라 발효한다.

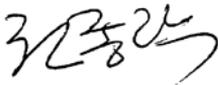
4. 이 협정의 만료 또는 종료에도 불구하고, 이 협정의 제7조, 제8조, 제9조, 제10조, 제11조 및 제13조에 포함된 의무는 당사자가 달리 합의하지 아니하는 한 계속 유효하다.

이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당히 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

2009년 6월 22일(두바이)에서 동등한 정본인 한국어·아랍어 및 영어로 각 2부씩 작성하였다. 해석의 차이가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 대표하여

아랍에미리트연합국 정부를 대표하여



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉMIRATS ARABES
UNIS CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE À DES
FINS PACIFIQUES

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement des Émirats arabes unis (ci-après dénommés les « Parties »),

Notant que l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques est un facteur important dans la promotion du développement social et économique des deux pays,

Désireux de renforcer les liens d'amitié qui existent entre les deux pays,

Reconnaissant que les deux pays sont des États Membres de l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après désignée « l'AIEA ») et sont parties au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (ci-après désigné le « Traité »),

Réaffirmant leur intention d'accorder, dans les deux pays, la plus haute priorité à la sûreté nucléaire et à la protection de l'environnement au cours de la mise en œuvre de leurs programmes nucléaires, et

Tenant compte du désir commun des deux pays d'élargir et de renforcer leur coopération en matière de développement et d'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objectif

Les Parties, sur la base des principes d'égalité et de l'avantage mutuel, encouragent et promeuvent la coopération concernant l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques, conformément à leurs lois et règlements respectifs applicables.

Article 2. Définitions

Aux fins du présent Accord :

a) Le terme « Directives » désigne les Directives du Groupe des fournisseurs nucléaires relatives aux transferts d'articles nucléaires publiées par l'AIEA sous la cote INFCIRC/254/Rev.9/Part I, ainsi que leurs révisions et modifications ultérieures;

b) Le terme « équipement » désigne les installations, équipements ou composants énumérés à l'annexe B des Directives;

c) Le terme « matières » désigne les matières non nucléaires pour réacteurs énumérées à l'annexe B des Directives;

d) L'expression « matières nucléaires » désigne toute matière brute ou tout produit fissile spécial, au sens de l'article XX du Statut de l'AIEA. Toute décision du Conseil des gouverneurs de l'AIEA concernant l'article XX du Statut de l'AIEA qui modifie la liste des matières considérées comme étant des « matières brutes » ou des « produits fissiles spéciaux », ne prend

effet dans le cadre du présent Accord que lorsque les deux Parties se sont notifié, par écrit, leur acceptation d'une telle modification;

e) Le terme « personne » désigne les personnes, sociétés, sociétés de personnes, entreprises, associations, fiducies, institutions publiques ou privées, groupes, organismes ou entreprises publics, mais ne comprend pas les Parties au présent Accord; et

f) Le terme « technologie » désigne les informations spécifiques nécessaires pour le développement, la production ou l'utilisation des matières ou équipements, tels que définis à l'annexe A des Directives.

Article 3. Domaines de coopération

Dans le cadre du présent Accord, les domaines de coopération entre les Parties comprennent :

a) Les travaux de recherche fondamentale et appliquée et de développement en matière d'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques;

b) Les activités de recherche, de développement, de conception, de construction, d'exploitation et de maintenance concernant les centrales nucléaires, les réacteurs nucléaires de petite ou moyenne dimension ou les réacteurs de recherche;

c) La fabrication et la fourniture d'éléments de combustible nucléaire destinés aux centrales nucléaires, aux réacteurs nucléaires de petite ou moyenne dimension ou aux réacteurs de recherche;

d) Le cycle du combustible nucléaire, y compris la gestion des déchets radioactifs;

e) La production et l'utilisation de radio-isotopes dans l'industrie, l'agriculture et la médecine;

f) La sûreté nucléaire, la radioprotection et la protection de l'environnement;

g) Le contrôle de sécurité nucléaire et la protection physique;

h) La politique nucléaire et le perfectionnement des ressources humaines; et

i) Tout autre domaine de coopération dont peuvent convenir les Parties.

Article 4. Formes de coopération

La coopération visée à l'article 3 du présent Accord peut prendre les formes suivantes :

a) L'échange et la formation de personnel scientifique et technique;

b) L'échange d'informations et de données scientifiques et technologiques;

c) L'organisation de symposiums, de séminaires et de groupes de travail conjoints;

d) Le transfert de matières nucléaires, de matières, d'équipements et de technologies;

e) La fourniture de conseils et de services technologiques appropriés;

f) La conduite de travaux ou de projets conjoints de recherche sur des questions d'intérêt commun; et

g) Toute autre forme de coopération dont peuvent convenir les Parties.

Article 5. Arrangements de mise en œuvre et Comité mixte

1. Des arrangements de mise en œuvre relatifs aux activités de coopération menées en vertu du présent Accord peuvent être conclus entre les Parties ou leurs autorités compétentes en vue de déterminer les modalités spécifiques de la coopération, conformément au présent Accord.

2. Afin de coordonner les activités de coopération prévues au présent Accord, les Parties établissent un Comité mixte. Ce Comité mixte est composé de représentants désignés par les deux Parties et peut se réunir à des dates arrêtées d'un commun accord.

Article 6. Renseignements

1. Les Parties peuvent utiliser librement tous renseignements échangés conformément aux dispositions du présent Accord, sauf dans les cas où la Partie ou les personnes autorisées fournissant ces renseignements ont préalablement fait connaître des restrictions et/ou limitations concernant l'utilisation et la diffusion de ces renseignements.

2. Les Parties prennent toutes les mesures appropriées, conformément à leurs lois et règlements, afin de respecter les restrictions et/ou limitations concernant l'utilisation et la diffusion des renseignements et de protéger les droits de propriété intellectuelle, notamment les secrets commerciaux et industriels, transférés entre personnes autorisées relevant de la compétence de l'une ou l'autre Partie. Aux fins du présent Accord, l'expression « propriété intellectuelle » a le sens qui lui est attribué à l'article 2 de la Convention instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, faite à Stockholm le 14 juillet 1967 et telle que modifiée le 28 septembre 1979.

Article 7. Transferts et retransferts

1. Le transfert de renseignements, de matières nucléaires, de matières, d'équipements et de technologies en vertu du présent Accord peut être effectué directement entre les Parties ou par l'intermédiaire de personnes autorisées. Ce transfert est soumis au présent Accord et aux conditions supplémentaires dont peuvent convenir les Parties.

2. Les matières nucléaires, matières, équipements et technologies transférés en application du présent Accord ainsi que tout produit fissile spécial issu de l'utilisation de ces matières, matières nucléaires ou équipements ne peuvent être transférés à des personnes non autorisées ni, sauf si les Parties en conviennent autrement par écrit, en dehors du territoire relevant de la compétence de la Partie destinataire. Les Parties peuvent convenir d'un arrangement pour faciliter l'application de la présente disposition.

Article 8. Enrichissement et retraitement

1. L'uranium transféré en application du présent Accord ou utilisé dans un équipement ainsi transféré ne peut être enrichi à 20 % ou plus en isotope U-235, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

2. Les technologies ou les équipements transférés en application du présent Accord et les équipements produits à l'aide de ces technologies ne peuvent servir à produire de l'uranium enrichi à 20 % ou plus en isotope U-235, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

3. Les matières nucléaires transférées en application du présent Accord et les matières nucléaires utilisées ou issues de l'utilisation de matières nucléaires ou d'équipements ainsi transférés ne peuvent être retraitées, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

Article 9. Interdiction des applications explosives ou militaires

Les matières nucléaires, matières, équipements et technologies transférés en application du présent Accord, ainsi que les produits fissiles spéciaux utilisés dans ou issus des matières nucléaires, matières, équipements et technologies ainsi transférés ne peuvent être utilisés à des fins de recherche sur les armes nucléaires ou les dispositifs nucléaires explosifs, ou sur leur mise au point ou leur fabrication, ni à aucune fin militaire.

Article 10. Garanties

1. L'engagement énoncé à l'article 9 du présent Accord est vérifié conformément à l'accord de garanties conclu entre chacune des Parties et l'AIEA, à savoir, dans le cas de la République de Corée, conformément à l'Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et l'AIEA relatif à l'application des garanties prévues au Traité (document INFCIRC/236 de l'AIEA), tel que complété par le protocole additionnel; et dans le cas des Émirats arabes unis, conformément à l'Accord entre le Gouvernement des Émirats arabes unis et l'AIEA relatif à l'application des garanties prévues au Traité (document INFCIRC/622 de l'AIEA), éventuellement complété par le protocole additionnel.

2. Si, pour une raison quelconque et à quelque moment que ce soit, l'AIEA n'applique pas les garanties sur le territoire relevant de la compétence d'une Partie, cette Partie conclut immédiatement avec l'autre Partie un accord conforme aux principes et procédures de garanties de l'AIEA pour l'application de ces garanties à l'ensemble des articles transférés en vertu du présent Accord.

Article 11. Protection physique

Les Parties prennent des mesures appropriées pour assurer aux matières nucléaires et aux équipements transférés en vertu du présent Accord une protection physique d'un niveau au moins égal à celui qui est fixé dans le document INFCIRC/225/Rev.4 de l'AIEA ainsi que dans toute modification ultérieure apportée audit document et acceptée par les Parties.

Article 12. Sûreté nucléaire et protection de l'environnement

Les Parties se consultent afin d'identifier, concernant les activités menées en vertu du présent Accord, les implications de ces activités pour la sûreté et l'environnement à l'échelle internationale, et coopèrent pour prévenir les accidents nucléaires liés aux transferts d'installations nucléaires effectués en application du présent Accord et pour protéger l'environnement, à l'échelle internationale, de la contamination radioactive, chimique ou thermique liée aux activités menées en vertu du présent Accord.

Article 13. Durée d'application

1. Les matières nucléaires, les matières et les équipements demeurent régis par le présent Accord :

a) Jusqu'à ce qu'ils soient transférés hors du territoire relevant de la compétence de la Partie destinataire, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 7 du présent Accord;

b) Dans le cas de matières nucléaires, jusqu'à ce qu'il soit établi qu'elles ne sont plus exploitables ni récupérables dans la pratique pour être transformées en une forme utilisable pour toute activité nucléaire pertinente du point de vue des garanties visées à l'article 10 du présent Accord. Les deux Parties acceptent la décision de l'AIEA conformément aux dispositions relatives à la levée des garanties prévues dans l'accord de garanties applicable auquel l'AIEA est partie; ou

c) Jusqu'à ce que les Parties en conviennent autrement.

2. Les technologies transférées en vertu du présent Accord restent soumises à ce dernier jusqu'à ce que les Parties en conviennent autrement.

Article 14. Fin de la coopération

1. Si l'une des Parties, à un moment quelconque après l'entrée en vigueur du présent Accord :

a) Enfreint de façon substantielle les dispositions des articles 7, 8, 9, 10 ou 11; ou

b) Dénonce, abroge ou enfreint de façon substantielle un accord de garanties conclu avec l'AIEA;

L'autre Partie a le droit de cesser toute coopération ultérieure dans le cadre du présent Accord, de suspendre et de dénoncer ce dernier et d'exiger que lui soient restitués toutes matières, matières nucléaires et équipements transférés en vertu du présent Accord ainsi que tout produit fissile spécial issu de l'utilisation des matières, matières nucléaires et équipements ainsi transférés.

2. Si l'une des Parties exerce ses droits en vertu du présent article et demande la restitution de matières, matières nucléaires ou équipements, elle doit, après leur enlèvement du territoire de l'autre Partie, rembourser cette dernière de la juste valeur marchande de ces matières, matières nucléaires ou équipements.

3. Si l'une des Parties estime nécessaire d'exercer les droits susmentionnés en vertu du présent article, elle en avise l'autre Partie par écrit.

4. Pour déterminer s'il convient qu'elle exerce ses droits en vertu du paragraphe 1 du présent article sur la base d'une « violation substantielle », une Partie détermine dans un premier temps si les faits ayant donné naissance au droit de prendre les mesures visées au paragraphe 1 résultent d'un acte délibéré. Si, après avoir considéré les faits, ladite Partie détermine que les faits résultent d'un acte délibéré, elle est en droit d'exercer ses droits en vertu du paragraphe 1 du présent article. Dans le cas où elle détermine que cette violation substantielle ne résulte pas d'un acte délibéré, et dans la mesure où elle estime qu'il est possible d'y remédier, la Partie qui n'a pas commis la violation s'efforce, sous réserve de ses lois et règlements nationaux, de donner à la Partie défaillante la possibilité de réparer la violation dans un délai raisonnable.

Article 15. Règlement des différends

1. Tout différend découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord est réglé à l'amiable par voie de consultation ou de négociation entre les Parties, par la voie diplomatique.

2. Si un différend ne peut être réglé par voie de négociation ou de consultation, il peut être soumis, à la demande des deux Parties, à un tribunal arbitral pour décision. Ce tribunal arbitral est spécialement constitué par accord mutuel des Parties et conformément à la pratique internationale.

3. Sans préjudice des droits prévus à l'article 14, lorsqu'un différend relatif à une violation présumée du présent Accord, ou lié à une question y ayant trait, est soumis pour règlement conformément aux dispositions de l'article 15 du présent Accord, y compris devant un tribunal arbitral, les Parties continuent de s'acquitter de leurs obligations au titre du présent Accord jusqu'au terme de la procédure de règlement du différend ou de la violation présumée. Pour éviter toute ambiguïté, les Parties conviennent que les décisions du tribunal arbitral ne peuvent pas faire l'objet d'un appel.

Article 16. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle les deux Parties se sont notifié, par la voie diplomatique, l'accomplissement des procédures juridiques internes nécessaires à son entrée en vigueur.

2. Le présent Accord reste en vigueur pour une période de 20 ans. Cette durée peut être prorogée pour des périodes supplémentaires de cinq ans chacune, selon ce dont les Parties peuvent convenir (l'une et l'autre à leur entière discrétion).

3. Le présent Accord peut être modifié à tout moment par consentement écrit des deux Parties. Les modifications entrent en vigueur conformément aux procédures énoncées au paragraphe 1 du présent article.

4. Nonobstant l'extinction ou la dénonciation du présent Accord, les obligations contenues dans les articles 7, 8, 9, 10, 11 et 13 du présent Accord demeurent en vigueur, sauf convention contraire des Parties.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Dubaï, le 22 juin 2009, en double exemplaire en langues coréenne, arabe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

KWON JONG-RAK

Pour le Gouvernement des Émirats arabes unis :

ANWAR MOHAMMED GARGASH

No. 53232

—
**Canada
and
Switzerland**

Agreement between the Government of Canada and the Swiss Confederation concerning the division of confiscated assets and equivalent sums of money. Ottawa, 22 May 2001

Entry into force: *22 May 2001 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Canada, 10 December 2015*

—
**Canada
et
Suisse**

Accord entre le Gouvernement du Canada et la Confédération suisse concernant le partage des biens confisqués et des sommes d'argent équivalentes. Ottawa, 22 mai 2001

Entrée en vigueur : *22 mai 2001 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Canada, 10 décembre 2015*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF CANADA
AND
THE SWISS CONFEDERATION
CONCERNING THE DIVISION OF CONFISCATED ASSETS AND
EQUIVALENT SUMS OF MONEY

**THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE SWISS
CONFEDERATION**, hereinafter called the “parties”,

CONSIDERING their collaboration in the investigation of Harold Bienvenue and according to the terms of the Treaty on Mutual Assistance in Criminal Matters signed October 7, 1993, and which came into effect November 17, 1995;

CONSIDERING their wish to collaborate in the spirit of recommendations 38 and 39 of the Forty Recommendations of the Financial Action Task Force;

DESIRING to increase the effectiveness of law enforcement in both countries with respect to the investigation, criminal prosecution, and the repression of crime as well as the tracing, restraint, seizure and forfeiture or confiscation of property related to criminal activity, and

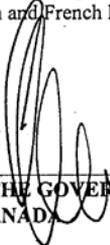
DESIRING to establish a framework for sharing of the proceeds of disposition of such property;

AGREE AS FOLLOWS:

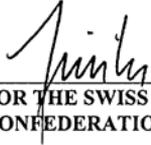
1. The Swiss Confederation shall transfer to the Government of Canada 50% of the net proceeds to be shared, from the execution the confiscation order of April 12, 1999, issued by the investigating judge in Valais Central (Switzerland).
2. The amounts transferred under the present agreement are not subject to any conditions regarding their end use. The provisions of this agreement do not give any rights to any individual or third party.
3. The amounts payable under article I shall be paid in Canadian currency. Payment shall be made to the Receiver General for Canada (Proceeds Account) and sent to the Director of the Seized Property Management Directorate.

4. The channels of communication for all matters concerning the implementation of this Agreement shall be, for Canada, the Director of the Strategic Prosecution Policy Section and, for the Swiss Confederation, the Director of the International Affairs Division of the Federal Office for Police Matters.
5. This agreement shall enter into force upon signature.

DONE at *Ottawa*, this *22nd* day of *May* 2001, in the English and French languages, each text being equally authentic.



FOR THE GOVERNMENT
OF CANADA



FOR THE SWISS
CONFEDERATION

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DU CANADA

ET

LA CONFÉDÉRATION SUISSE

**CONCERNANT LE PARTAGE DES BIENS CONFISQUÉS ET
DES SOMMES D'ARGENT ÉQUIVALENTES**

LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE,
ci-après appelés les «parties»,

CONSIDÉRANT leur collaboration dans l'enquête Harold Bienvenue conformément aux termes du Traité d'entraide juridique en matière pénale qui a été signé le 7 octobre 1993 et qui est entré en vigueur le 17 novembre 1995;

CONSIDÉRANT leur volonté de collaborer dans l'esprit des recommandations 38 et 39 des Quarante recommandations du Groupe d'action financière,

DÉSIREUX d'améliorer l'efficacité de l'application de la loi dans les deux pays dans le cadre des enquêtes, des poursuites criminelles et de l'élimination de la criminalité ainsi que dans le dépistage, le blocage, la saisie et la confiscation des biens reliés à la criminalité, et

DÉSIREUX également de créer un cadre pour le partage du produit de l'aliénation de tels biens;

CONVIENNENT des dispositions suivantes:

1. La Confédération suisse transfère au Gouvernement du Canada 50% des produits nets devant être partagés, provenant de l'exécution de l'ordonnance de confiscation du 12 avril 1999 rendue par le Juge d'instruction pénale du Valais Central (CH).
2. L'utilisation des montants transférés en application du présent accord n'est soumise à aucune condition. Les dispositions du présent accord n'accordent en outre aucun droit à un particulier ou une tierce partie.
3. La somme payable aux termes de l'article 1 est versée en devises canadiennes. Le paiement est fait au nom du Receveur général du Canada (Compte des biens saisis) et expédié au directeur de la Direction de la gestion des biens saisis.

4. Les voies de communication pour la mise en œuvre du présent Accord sont, pour le Gouvernement du Canada, le Directeur de la Section de l'élaboration des politiques en matière de poursuites et, pour la Confédération de la Suisse, le Directeur de la Division des affaires internationales de l'Office fédéral de la police.
5. Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à *Ottawa*, ce *22* jour de *mai* 2001, dans les langues française et anglaise, chaque version faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA



POUR LA CONFÉDÉRATION
SUISSE



No. 53233

**Republic of Korea
and
South Africa**

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of South Africa regarding cooperation in the peaceful uses of nuclear energy. Seoul, 8 October 2010

Entry into force: *24 February 2011 by notification, in accordance with article 14*

Authentic texts: *English and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 8 December 2015*

**République de Corée
et
Afrique du Sud**

Accord de coopération entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République sud-africaine concernant l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques. Séoul, 8 octobre 2010

Entrée en vigueur : *24 février 2011 par notification, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *anglais et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *République de Corée, 8 décembre 2015*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA
REGARDING COOPERATION
IN THE PEACEFUL USES OF NUCLEAR ENERGY**

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of South Africa (hereinafter jointly referred to as the “Parties” and in the singular as a “Party”)

TAKING into account the friendly relations and cooperation existing between the two countries;

NOTING with satisfaction the fruitful outcome of economic, technical and scientific cooperation between the two countries;

RECOGNISING that the Parties are Member States of the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as “the IAEA”) and also Parties to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons of July 1, 1968 (hereinafter referred to as “the NPT”); and

SEEKING further to broaden and deepen the mutually beneficial economic, scientific and technical cooperation between the two Parties on the basis of mutual respect for each other’s internal affairs;

HEREBY AGREE as follows:

ARTICLE 1
DEFINITIONS

In this Agreement, unless the context indicates otherwise:

- (a) “classified information” refers to information categorised in terms of information security requirements;
- (b) “Guidelines” means the Guidelines for Nuclear Transfers published in the IAEA document INFCIRC/254/Rev. 9/Part 1 and its subsequent revisions and modifications as agreed to by the Parties;
- (c) “equipment” means any facilities, equipment, or component listed in Annex B of the Guidelines;

- (d) "intellectual property" has the meaning given in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organisation, signed at Stockholm on 14 July 1967;
- (e) "materials" means non-nuclear material for reactors listed in Annex B of the Guidelines;
- (f) "nuclear material" means any source material or any special fissionable material as these terms are defined in Annex A of the Guidelines;
- (g) "person" means any individual, corporation, partnership, firm or company, association, trust, public or private institute, group, governmental agency or corporation, but does not include the Parties to this Agreement; and
- (h) "technology" means specific information required for the development, production, or use of any equipment or material as defined in Annex A of the Guidelines.

ARTICLE 2

OBJECTIVES

The Parties shall, on the basis of mutual benefit, equality and reciprocity, develop and strengthen scientific, technical and economic cooperation in the field of peaceful uses of nuclear energy in accordance with the needs and priorities of their national nuclear programs.

ARTICLE 3

AREAS OF COOPERATION

The Parties shall in terms of this Agreement cooperate in the following areas:

- (a) fundamental and applied research and development in the field of nuclear power engineering;
- (b) design, construction, operation and modernization of nuclear power plants and commercial and research nuclear reactors;
- (c) use of nuclear energy for electricity generation, heating and desalination of salt water and nuclear research;

- (d) exploration and mining of uranium;
- (e) fuel manufacture for commercial and research reactors including fuel development and design, construction, operation, technology and modernization of fuel fabrication facilities;
- (f) radioactive waste management;
- (g) development, manufacturing and supply of components and materials, including nuclear material (source material and special fissionable material) to be used in nuclear reactors and their nuclear cycles;
- (h) nuclear safety, radiation protection and radiological environmental protection;
- (i) accounting, control and physical protection of nuclear materials;
- (j) manufacturing and application of radioisotopes;
- (k) radiation technology and its applications;
- (l) controlled nuclear fusion, plasma physics and plasma technologies;
- (m) state regulation of nuclear and radiation safety;
- (n) decommissioning and decontamination of nuclear facilities; and
- (o) other areas of cooperation to be agreed upon by the Parties.

ARTICLE 4
MODE OF COOPERATION

The cooperation stipulated in this Agreement may be undertaken in the following forms:

- (a) exchange of experts, scientific and technological information, organization of scientific seminars and conferences and training of administrative, scientific and technological personnel;
- (b) the establishment of joint working groups in terms of paragraph 3 of Article 6 of this Agreement, if necessary, to implement specific studies and projects in the area of scientific research and technological development;
- (c) the supply of nuclear material, non-nuclear material, equipment, facilities and related technologies (hereinafter referred to as "nuclear items and technologies");

- (d) consultations on research and technological issues and performing joint research under agreed programs; and
- (e) other forms of cooperation to be agreed upon by the Parties.

ARTICLE 5
COMPETENT AUTHORITIES

1. The Competent Authorities responsible for the implementation of this Agreement shall be:
 - (a) in the case of the Government of the Republic of Korea, the Ministry of Education, Science and Technology; and
 - (b) in the case of the Government of the Republic of South Africa, the Department of Energy.
2. The Competent Authorities may agree to involve state and private organizations of both countries to participate in the implementation of this Agreement.

ARTICLE 6
ESTABLISHMENT OF A JOINT COORDINATING COMMITTEE
AND WORKING GROUP

1. The Parties shall establish a Joint Coordinating Committee composed of the representatives designated by the Competent Authorities to review the implementation of this Agreement, to consider issues arising from its implementation and to hold consultations on issues of mutual interest related to the peaceful uses of nuclear energy.
2. The Joint Coordinating Committee meetings shall be held as necessary alternately in the Republic of South Africa and in the Republic of Korea as mutually agreed upon.

3. The Competent Authorities may, if necessary, establish Working Groups to discuss further steps on implementing this Agreement and to exchange information on the progress of joint projects and programs and other issues of mutual interest.

ARTICLE 7

PROTECTION OF INFORMATION

1. Classified information of the Parties shall not be exchanged under this Agreement.

2. Information provided under this Agreement or resulting from the implementation thereof and treated by any Party as sensitive or confidential shall be clearly defined and marked as such.

3. In accordance with the domestic laws of the Parties, the information referred to in paragraph 2 of this Article shall be treated as confidential.

4. Sensitive or confidential information shall be handled in accordance with the domestic laws of the receiving Party; and such information shall not be disclosed or transferred to a third party, which is not participating in the implementation of this Agreement, without the written consent of the sending Party.

5. In accordance with the domestic laws, the Parties shall provide for the effective protection and distribution of the rights to the intellectual property transferred or created under this Agreement, including its ownership and legal use. The issues of protection and distribution of Intellectual Property Rights including protection of a third party's legitimate rights, taking into full consideration the equitable portion of ownership based on the contribution of the respective participants, shall be regulated by the Agreement concluded by the Parties.

ARTICLE 8

RESTRICTIONS

1. In terms of this Agreement, the export of nuclear items and technologies shall be performed in accordance with the commitments of the Parties under the Guidelines for Nuclear Suppliers Group and other international agreements which are binding on the Parties.

2. The Parties shall ensure that nuclear items and technologies received in accordance with this Agreement as well as nuclear items and technologies produced on the basis thereof or as the result of their utilization shall:

- (a) not be used for the research on the development and the manufacture of nuclear weapons and other nuclear explosive devices or for any military purposes; and
- (b) not be transferred to an unauthorized person or, unless the Parties agree in writing, beyond the jurisdiction of the receiving Party.

ARTICLE 9

SAFEGUARDS

1. Nuclear material transferred to the Republic of South Africa pursuant to this Agreement and any nuclear material produced through the utilization of any material, equipment, or technologies so transferred shall be subject to the terms of the Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the International Atomic Energy Agency for the Application of Safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons signed on 16 September, 1991 as complemented by the additional protocol.

2. Nuclear material transferred to the Republic of Korea pursuant to this Agreement and any nuclear material produced through the utilization of any material, equipment, or technologies transferred shall be subject to the terms of the Agreement between the Government of the Republic of Korea and the International Atomic Energy Agency for the Application of Safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons signed on 31 October, 1975 as complemented by the additional protocol.

3. If, for any reason or at any time, the IAEA is not administering such safeguards within the jurisdiction of a Party, that Party shall forthwith enter into arrangements with the other Party which conform to IAEA safeguards principles and procedures for the application of safeguards to nuclear material transferred pursuant to this Agreement.

ARTICLE 10
PHYSICAL PROTECTION

1. Physical protection shall be maintained with respect to nuclear materials and equipment transferred in accordance with this Agreement as well as with regard to nuclear materials and equipment produced on the basis thereof or as a result of the utilization thereof at a level not lower than the level set out in the IAEA document INFCIRC/225/Rev. 4 as well as in any subsequent amendments thereto accepted by the Parties.

2. Each Party shall be responsible for the implementation and maintenance of physical protection measures on its territory.

ARTICLE 11
DURATION OF APPLICATION

1. Nuclear material, material and equipment shall remain subject to this Agreement until:

- (a) such items have been transferred beyond the jurisdiction of the receiving Party in accordance with the provisions of Article 8;
- (b) a determination is made, in the case of nuclear material, that it is no longer usable nor practicably recoverable for processing into a form in which it is usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards referred to in Article 9 of this Agreement. Both Parties shall accept a determination made by the IAEA in accordance with the provisions for the termination of safeguards in terms of the relevant safeguards agreements to which the IAEA is a party; or

(c) otherwise agreed upon by the Parties.

2. Technology shall remain subject to this Agreement until the Parties otherwise agree.

ARTICLE 12
SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Parties arising out of the interpretation, application or implementation of this Agreement shall be settled amicably through negotiations or consultation between the Parties.

ARTICLE 13
AMENDMENTS

This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties through an Exchange of Notes between the Parties through the diplomatic channel.

ARTICLE 14
ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION

1. This Agreement shall enter into force on the date on which both Parties have notified each other in writing through the diplomatic channel of its compliance with the constitutional requirements necessary for the implementation of this Agreement. The date of entry into force shall be the date of the last notification.

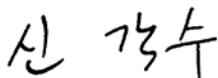
2. This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years, where after it shall automatically be renewed for successive five-year periods. It may be terminated by either Party at any time giving six (6) months written notice in advance through the diplomatic channel of its intention to terminate this Agreement.

3. Notwithstanding termination of this Agreement, the obligations and implementing arrangements contained in this Agreement shall remain in force until otherwise agreed to by the Parties.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed and sealed this Agreement in two originals in Korean and English languages, all texts being equally authentic.

DONE at Seoul, on this 8th day of October 2010.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF KOREA

Handwritten signature in Korean, consisting of the characters '신' (Shin) and '기수' (Gisoo).

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

Handwritten signature in English, appearing to be 'P. M. D. M.'.

[KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 남아프리카공화국 정부 간의
원자력의 평화적 이용에 관한 협력을 위한 협정

대한민국 정부와 남아프리카공화국 정부(이하 복수로는 “당사자들”, 단수로는 “당사자”라 한다)는,

양국 간의 기존의 우호 관계와 협력을 고려하고,

양국 간의 경제, 기술 및 과학 협력의 뛰어난 성과를 긍정적으로 주목하며,

당사자들이 국제원자력기구(이하 “IAEA”라 한다)의 회원국이고, 1968년 7월 1일 체결된 「핵무기의 비확산에 관한 조약」(이하 “핵비확산조약”이라 한다)의 당사자들임을 인식하고,

각자의 국내 문제에 대한 상호 존중을 바탕으로 양 당사자 간의 호혜적인 경제, 과학 및 기술 협력을 확대하고 강화하고자,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

정의

이 협정에서 문맥상 달리 의미하지 않는다면

- 가. “비밀 정보”란 정보 보안 요건에 따라 분류된 정보를 가리킨다.
- 나. “지침”이란 IAEA의 문서 INFCIRC/254/Rev.9/Part 1에서 발간된 원자력 이전을 위한 지침 및 당사자들이 합의한 그 후속 개정 및 수정본을 말한다.
- 다. “장비”란 지침의 “부속서 나”에 열거된 모든 시설, 장비 또는 부품을 말한다.
- 라. “지식재산권”은 1967년 7월 14일 스톡홀름에서 서명된 「세계지적 소유권기구 설립협약」 제2조에서 주어진 의미를 가진다.
- 마. “물질”이란 지침의 “부속서 나”에 열거된 원자로용 비핵물질을 말한다.
- 바. “핵물질”이란 지침의 “부속서 가”에서 정의된 바와 같이 모든 원료 물질 또는 특수핵분열성물질을 말한다.
- 사. “자(者)”란 모든 개인, 법인, 조합, 상사 또는 회사, 사단, 신탁, 공공 또는 민간 기구, 단체, 정부 기관 또는 공사를 말하며, 이 협정의 당사자들은 이에 포함되지 아니한다.

- 아. “기술”이란 지침의 “부속서 가”에서 정의된 바와 같이 모든 장비 또는 물질의 개발, 생산 또는 이용에 필요한 특정 정보를 말한다.

제 2 조

목적

당사자들은 호혜, 평등 및 상호주의에 기초하여 국가 원자력 프로그램의 필요와 우선순위에 따라 원자력의 평화적 이용 분야에서 과학, 기술 및 경제 협력을 발전시키고 강화한다.

제 3 조

협력 분야

당사자들은 이 협정에 따라 다음의 분야에서 협력한다.

- 가. 원자력 공학 분야의 기초 및 응용 연구와 개발
- 나. 원자력 발전소와 상업용 및 연구용 원자로의 설계, 건설, 운영 및 최신화
- 다. 발전, 염수 가열 및 담수화와 핵 연구를 위한 원자력 사용
- 라. 우라늄 탐사 및 채취
- 마. 연료 개발과 연료 가공시설의 설계, 건설, 운영, 기술 및 최신화를 포함하여 상업용 및 연구용 원자로를 위한 연료 제조
- 바. 방사성 폐기물 관리
- 사. 원자로와 그 핵주기에 사용될 핵물질(원료 물질과 특수핵분열성물질)을 포함하는 부품과 물질의 개발, 제조 및 공급
- 아. 원자력 안전, 방사선 방호 및 방사선 환경 방호
- 자. 핵물질의 계량, 통제 및 물리적 방호
- 차. 방사성 동위원소의 제조 및 응용
- 카. 방사선 기술 및 그 응용
- 다. 제어 핵융합, 플라즈마 물리 및 플라즈마 기술
- 파. 원자력 및 방사선 안전 관련 정부 규제
- 하. 원자력 시설의 해체 및 제염
- 거. 당사자들이 합의하는 그 밖의 협력 분야

제 4 조
협력 방식

이 협정에 규정된 협력은 다음의 형태로 수행될 수 있다.

- 가. 전문가 및 과학·기술 정보의 교환, 과학 세미나 및 회의의 개최, 행정·과학 및 기술 인력의 훈련
- 나. 필요 시 과학 연구와 기술 개발 분야의 특별 연구 및 프로젝트 수행을 위하여 이 협정 제6조제3항에 따른 공동 작업반 설립
- 다. 핵물질, 비핵물질, 장비, 시설 및 관련 기술(이하 “원자력 품목 및 기술”이라 한다)의 공급
- 라. 연구와 기술 문제에 대한 협의와 합의된 프로그램에 따른 공동 연구의 수행
- 마. 당사자들이 합의하는 그 밖의 형태의 협력

제 5 조
권한 있는 당국

- 1. 이 협정의 이행을 책임지는 권한 있는 당국은 다음과 같다.
 - 가. 대한민국 정부의 경우 교육과학기술부
 - 나. 남아프리카공화국 정부의 경우 에너지부

- 2. 권한 있는 당국은 이 협정의 이행에 양국의 정부와 민간 기관이 참여하도록 합의할 수 있다.

제 6 조
공동조정위원회 및 작업반의 설치

- 1. 당사자들은 이 협정의 이행을 검토하고, 이 협정의 이행에서 야기되는 문제들을 심의하며, 원자력의 평화적 이용과 관련된 상호 관심 사항을 협의하기 위하여 권한 있는 당국이 지명하는 대표들로 구성된 공동조정위원회를 설치한다.

2. 공동조정위원회 회의는 상호 합의에 의하여 필요에 따라 대한민국과 남아프리카공화국에서 번갈아 개최된다.

3. 권한 있는 당국은 필요 시 이 협정 이행의 추가 조치를 논의하고 공동 프로젝트와 프로그램의 진전 및 다른 상호 관심 사항에 대한 정보를 교환하기 위하여 작업반을 설치할 수 있다.

제 7 조 정보 보호

1. 당사자들의 비밀 정보는 이 협정에 따라 교환되지 아니한다.

2. 이 협정에 따라 제공되거나 그 이행의 결과로 생성된 정보로서 어느 당사자가 민감하거나 비밀로 취급하는 정보는 그러한 것으로 명확하게 정의되고 명시되어야 한다.

3. 이 조 제2항에 언급된 정보는 당사자들의 국내법에 따라 비밀로 취급된다.

4. 민감하거나 비밀인 정보는 접수 당사자의 국내법에 따라 처리된다. 그리고 이러한 정보는 제공 당사자의 서면 동의 없이는 이 협정의 이행에 참여하지 않는 제삼자에게 공개되거나 이전되지 아니한다.

5. 당사자들은 국내법에 따라 그 소유권과 법적 사용을 포함하여 이 협정에 따라 이전되거나 발생하는 지식재산권에 대한 효과적인 보호와 분배를 규정한다. 제삼자의 정당한 권리 보호를 포함한 지식재산권의 보호 및 분배 문제는 각 참여자의 기여도에 기초한 소유권의 공평한 몫을 충분히 고려하여 당사자들이 체결한 협정에 따라 규율된다.

제 8 조 제한

1. 이 협정과 관련하여, 원자력 품목 및 기술의 수출은 「원자력 공급그룹을 위한 지침」 및 당사자들을 구속하는 다른 국제적 합의에 따른 당사자들의 약속에 따라 수행된다.

2. 당사자들은 이 협정에 따라 접수된 원자력 품목 및 기술에 대해서뿐만 아니라 그것에 기초하거나 그 이용의 결과로 생산된 원자력 품목 및 기술에 대해서도 다음을 보장한다.

- 가. 핵무기 및 다른 핵폭발장치의 개발과 제조에 대한 연구나 어떠한 군사적 목적을 위해서도 사용되지 아니할 것
- 나. 허가받지 아니한 자에게 또는 당사자들이 서면으로 동의하지 않는 한 접수 당사자의 관할권 밖으로 이전되지 아니할 것

제 9 조 안전조치

1. 이 협정에 따라 남아프리카공화국에 이전된 핵물질과 그렇게 이전된 물질, 장비 또는 기술을 이용하여 생산된 모든 핵물질은 1991년 9월 16일 서명되고, 추가의정서에 의해 보완된 「남아프리카공화국 정부와 국제원자력기구 간의 핵무기의 비확산에 관한 조약과 관련된 안전조치의 적용을 위한 협정」 규정의 적용을 받는다.

2. 이 협정에 따라 대한민국에 이전된 핵물질과 이전된 물질, 장비 또는 기술을 이용하여 생산된 모든 핵물질은 1975년 10월 31일 서명되고, 추가의정서에 의해 보완된 「대한민국 정부와 국제원자력기구 간의 핵무기의 비확산에 관한 조약에 관련된 안전조치의 적용을 위한 협정」 규정의 적용을 받는다.

3. 사유나 시기를 불문하고 IAEA가 한쪽 당사자의 관할권 내에서 그러한 안전조치를 시행하지 아니하는 경우 그 당사자는 즉시 다른 쪽 당사자와 이 협정에 따라 이전되는 핵물질에 대한 안전조치의 적용을 위하여 IAEA의 안전조치 원칙 및 절차에 부합하는 약정을 체결한다.

제 10 조 물리적 방호

1. 물리적 방호는 이 협정에 따라 이전된 핵물질 및 장비에 대해서뿐만 아니라 그것에 기초하거나 그 이용의 결과로 생성된 핵물질 및 장비에 대해서도 IAEA의 문서 INFCIRC/225/Rev.4 및 당사자들이 수락한 모든 후속 개정에 규정된 수준보다 낮지 않은 수준으로 유지되어야 한다.

2. 각 당사자는 그 영역에서 물리적 방호 조치의 이행과 유지에 대한 책임을 진다.

제 11 조

적용 기간

1. 핵물질, 물질 및 장비는 아래의 시점까지 이 협정의 적용을 받는다.
 - 가. 그러한 품목이 제8조에 따라 접수 당사자의 관할권 밖으로 이전될 때까지
 - 나. 핵물질의 경우, 이 협정 제9조에 언급된 안전조치의 관점에서 관련 있는 모든 원자력 활동에 이용될 수 있는 형태로 가공하는 데 더 이상은 이용할 수 없거나 사실상 회수가 불가능하다는 결정이 내려질 때까지. 양 당사자들은 IAEA가 당사자인 관련 안전조치 협정의 안전조치 종료를 위한 규정에 따라 IAEA가 내리는 결정을 수락한다. 또는
 - 다. 당사자들이 달리 합의할 때까지
2. 기술은 당사자들이 달리 합의할 때까지 이 협정의 적용을 받는다.

제 12 조

분쟁 해결

이 협정의 해석, 적용 또는 이행과 관련하여 당사자들 간에 발생하는 모든 분쟁은 당사자들 간의 교섭 또는 협의를 통하여 우호적으로 해결한다.

제 13 조

개정

이 협정은 외교 경로를 통한 각서 교환 방식에 따른 당사자들의 상호 동의로 개정될 수 있다.

제 14 조
발효, 유효기간 및 종료

1. 이 협정은 양 당사자들이 외교 경로를 통하여 서면으로 이 협정의 이행을 위해 필요한 헌법적 요건을 준수하였음을 상호 통보하는 날에 발효한다. 발효일은 마지막 통보일이 된다.

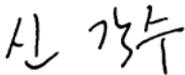
2. 이 협정은 5년간 유효하며, 그 후 자동으로 다음 5년간 갱신된다. 어느 당사자가 6개월 전에 외교 경로를 통해 서면으로 이 협정 종료 의사를 미리 통보하면 언제든지 종료될 수 있다.

3. 이 협정의 종료에도 불구하고 이 협정에 포함된 의무와 이행 약정은 당사자들이 달리 합의하지 아니하는 한 계속 유효하다.

이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당히 권한을 위임받아 한국어와 영어로 각 2부씩 동등한 정본으로 작성한 이 협정에 서명, 봉인하였다.

2010년 10월 8일 서울에서 작성되었다.

대한민국 정부를 대표하여



남아프리카공화국 정부를 대표하여



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE À DES FINS PACIFIQUES

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République sud-africaine (ci-après conjointement dénommés « Parties » et séparément « Partie »),

Tenant compte des relations d'amitié et de coopération qui existent entre les deux pays,

Notant avec satisfaction les résultats fructueux de la coopération économique, technique et scientifique entre les deux pays,

Reconnaissant que les Parties sont des États Membres de l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « AIEA ») et sont également parties au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires signé le 1^{er} juillet 1968 (ci-après dénommé « TNP »), et

Désireux d'élargir et d'approfondir davantage la coopération économique, scientifique et technique bénéfique aux deux Parties, sur la base du respect mutuel de leurs affaires intérieures respectives,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Dans le présent Accord, à moins que le contexte n'indique un sens différent :

a) L'expression « informations classifiées » désigne les informations classées au regard d'exigences en matière de sécurité des informations;

b) Le terme « Directives » désigne les Directives relatives aux transferts d'articles nucléaires, publiées dans le document INFCIRC/254/Rev.9/Part. 1 de l'AIEA, telles que révisées ou modifiées et acceptées par les Parties;

c) Le terme « équipements » désigne les installations, l'équipement ou les composants énumérés à l'annexe B des Directives;

d) L'expression « propriété intellectuelle » a le sens que lui donne l'article 2 de la Convention instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, signée à Stockholm le 14 juillet 1967;

e) Le terme « matières » désigne les matières non nucléaires pour réacteurs énumérées à l'annexe B des Directives;

f) L'expression « matières nucléaires » désigne toute matière nucléaire brute ou tout produit fissile spécial, tels que définis à l'annexe A des Directives;

g) Le terme « personne » désigne les personnes physiques, sociétés, sociétés de personnes, firmes ou compagnies, associations, fiducies, instituts publics ou privés, groupes, organismes publics ou sociétés publiques, mais ne comprend pas les Parties au présent Accord; et

h) Le terme « technologie » désigne les informations spécifiques nécessaires à la mise au point, à la production ou à l'utilisation des équipements et des matières tels que définis à l'annexe A des Directives.

Article 2. Objectifs

Les Parties, sur la base des principes de l'intérêt mutuel, de l'égalité et de la réciprocité, développent et renforcent leur coopération scientifique, technique et économique dans le domaine de l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques, conformément aux besoins et aux priorités de leurs programmes nucléaires nationaux.

Article 3. Domaines de coopération

Les Parties coopèrent au titre du présent Accord dans les domaines suivants :

- a) La recherche fondamentale et appliquée et le développement dans le domaine de l'ingénierie en énergie nucléaire;
- b) La conception, la construction, l'exploitation et la modernisation de centrales nucléaires et de réacteurs nucléaires commerciaux et de recherche;
- c) L'utilisation de l'énergie nucléaire pour la production d'électricité, le chauffage et le dessalement de l'eau salée et la recherche nucléaire;
- d) L'exploration et l'extraction de l'uranium;
- e) La fabrication de combustible pour les réacteurs commerciaux et de recherche, y compris la mise au point du combustible et la conception, la construction, l'exploitation, la technologie et la modernisation des installations de fabrication de combustible;
- f) La gestion des déchets radioactifs;
- g) La mise au point, la fabrication et la fourniture de composants et de matières, y compris de matières nucléaires (matière brute et produit fissile spécial), destinés à être utilisés dans les réacteurs nucléaires et leurs cycles nucléaires;
- h) La sûreté nucléaire, la radioprotection et la protection de l'environnement;
- i) La tenue de registres, la surveillance et la protection physique des matières nucléaires;
- j) La fabrication et l'application des radio-isotopes;
- k) La technologie des rayonnements et ses applications;
- l) Les technologies de la fusion nucléaire contrôlée, de la physique des plasmas et des plasmas;
- m) La réglementation nationale en matière de sûreté nucléaire et de sûreté radiologique;
- n) Le démantèlement et la décontamination des installations nucléaires; et
- o) Tout autre domaine de coopération dont peuvent convenir les Parties.

Article 4. Mode de coopération

La coopération prévue par le présent Accord peut prendre les formes suivantes :

- a) L'échange d'experts et d'informations scientifiques, technologiques, l'organisation de séminaires et de conférences scientifiques et la formation du personnel administratif, scientifique et technologique;
- b) La création de groupes de travail conjoints au sens du paragraphe 3 de l'article 6 du présent Accord, si nécessaire, pour mettre en œuvre des études et des projets spécifiques dans le domaine de la recherche scientifique et du développement technologique;
- c) La fourniture de matières nucléaires, de matières non nucléaires, d'équipements, d'installations et des technologies connexes (ci-après dénommés « articles et technologies nucléaires »);
- d) Des consultations sur des questions en matière de recherche et de technologie et la réalisation de recherches conjoints dans le cadre de programmes convenus; et
- e) Toute autre forme de coopération dont peuvent convenir les Parties.

Article 5. Autorités compétentes

1. Les autorités compétentes en charge de la mise en œuvre du présent Accord sont :
 - a) Dans le cas du Gouvernement de la République de Corée, le Ministère de l'éducation, des sciences et de la technologie; et
 - b) Dans le cas du Gouvernement de la République sud-africaine, le Ministère de l'énergie.
2. Les autorités compétentes peuvent convenir de faire participer des organisations publiques et privées des deux pays à la mise en œuvre du présent Accord.

Article 6. Création d'un Comité mixte de coordination et d'un groupe de travail

1. Les Parties créent un Comité mixte de coordination composé des représentants désignés par les autorités compétentes afin d'examiner la mise en œuvre du présent Accord, d'étudier les questions découlant de sa mise en œuvre et d'organiser des consultations sur les questions d'intérêt mutuel liées à l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques.
2. Le Comité mixte de coordination se réunit en tant que de besoin, alternativement en République sud-africaine et en République de Corée, selon ce dont conviennent les Parties.
3. Les autorités compétentes peuvent, si nécessaire, créer des groupes de travail pour discuter des étapes ultérieures de la mise en œuvre du présent Accord et pour échanger des informations sur l'état d'avancement des projets et programmes conjoints et sur d'autres questions d'intérêt mutuel.

Article 7. Protection des informations

1. Les informations classifiées des Parties ne sont pas échangées dans le cadre du présent Accord.

2. Les informations fournies en vertu du présent Accord ou résultant de son application et traitées par l'une des Parties comme étant sensibles ou confidentielles doivent être clairement définies et porter la mention correspondante.

3. Conformément à la législation nationale des Parties, les informations visées au paragraphe 2 du présent article sont traitées comme étant confidentielles.

4. Les informations sensibles ou confidentielles sont traitées conformément à la législation nationale de la Partie destinataire; et ces informations ne peuvent être ni divulguées ni transmises à des tiers qui ne participent pas à la mise en œuvre du présent Accord, sans l'accord préalable écrit de la Partie émettrice.

5. Conformément à leur législation nationale, les Parties assurent la protection et la distribution efficaces des droits de propriété intellectuelle transférés ou créés en vertu du présent Accord, y compris sa propriété et son utilisation légale. Les questions relatives à la protection et à la distribution des droits de propriété intellectuelle, y compris la protection des droits légitimes de tiers, en tenant pleinement compte de la part équitable de propriété en fonction de la contribution des différents participants, sont réglementées par l'Accord conclu entre les Parties.

Article 8. Restrictions

1. Aux termes du présent Accord, l'exportation d'articles et de technologies nucléaires s'effectue conformément aux engagements pris par les Parties en vertu des Directives du Groupe des fournisseurs nucléaires et d'autres accords internationaux contraignants pour les Parties.

2. Les Parties veillent à ce que les articles et technologies nucléaires reçus dans le cadre du présent Accord, ainsi que les articles et technologies nucléaires produits sur la base de ceux-ci ou à la suite de leur utilisation :

a) Ne soient pas utilisés pour la recherche visant à développer et à fabriquer des armes nucléaires et autres dispositifs nucléaires explosifs, ni à des fins militaires; et

b) Ne soient pas transférés à une personne non autorisée ou, à moins que les Parties n'en conviennent par écrit, hors du territoire relevant de la compétence de la Partie destinataire.

Article 9. Garanties

1. Les matières nucléaires transférées à la République sud-africaine en application du présent Accord et les matières nucléaires issues de l'utilisation de tous matériel, équipements ou technologies ainsi transférés sont soumises aux dispositions de l'Accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires signé le 16 septembre 1991, tel que complété par le protocole additionnel.

2. Les matières nucléaires transférées à la République de Corée en application du présent Accord et les matières nucléaires issues de l'utilisation de tous matériel, équipements ou technologies transférés sont soumises aux dispositions de l'Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires signé le 31 octobre 1975, tel que complété par le protocole additionnel.

3. Si pour une raison quelconque ou à quelque moment que ce soit, l'AIEA n'applique pas les garanties sur le territoire relevant de la compétence d'une Partie, cette Partie conclut

immédiatement avec l'autre Partie des arrangements conformes aux principes et procédures des garanties de l'AIEA pour l'application de garanties à toutes les matières nucléaires transférées en application du présent Accord.

Article 10. Protection physique

1. Les matières et les équipements nucléaires transférés conformément au présent Accord ainsi que les matières et les équipements nucléaires produits sur la base de ceux-ci ou à la suite de leur utilisation bénéficient d'une protection physique d'un niveau au moins égal à celui qui est fixé dans le document INFCIRC/225/Rev.4 de l'AIEA, ainsi que dans toute version modifiée ultérieurement de ce document et acceptée par les Parties.

2. Chaque Partie est responsable de l'application et de la gestion des mesures de protection physique sur son territoire.

Article 11. Durée d'application

1. Les matières nucléaires, les matières et les équipements restent soumis au présent Accord :

a) Jusqu'à ce qu'ils aient été transférés hors du territoire relevant de la compétence de la Partie destinataire conformément aux dispositions de l'article 8;

b) Dans le cas de matières nucléaires, jusqu'à ce qu'il soit établi qu'elles ne sont plus exploitables ni récupérables dans la pratique pour être transformées en une forme utilisable pour toute activité nucléaire pertinente du point de vue des garanties visées à l'article 9 du présent Accord. Les deux Parties acceptent la décision prise par l'AIEA conformément aux dispositions relatives à la levée des garanties prévues dans les accords de garanties pertinents auxquels l'AIEA est partie; ou

c) Jusqu'à ce que les Parties en conviennent autrement.

2. La technologie reste soumise au présent Accord jusqu'à ce que les Parties en conviennent autrement.

Article 12. Règlement des différends

Tout différend entre les Parties découlant de l'interprétation, de l'application ou de la mise en œuvre du présent Accord est réglé à l'amiable par voie de négociation ou de consultation entre les Parties.

Article 13. Modifications

Le présent Accord peut être modifié par consentement mutuel des Parties, au moyen d'un échange de notes entre les Parties, adressé par la voie diplomatique.

Article 14. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle les Parties se sont notifiées par écrit, par la voie diplomatique, l'accomplissement des exigences constitutionnelles nécessaires pour la mise en œuvre du présent Accord. Il entre en vigueur à la date de la dernière de ces notifications.

2. Le présent Accord reste en vigueur pour une durée de cinq ans, après laquelle il est tacitement prorogé pour des périodes successives de cinq ans. Le présent Accord peut être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre Partie moyennant un préavis écrit de six mois, donné par la voie diplomatique, notifiant son intention de dénoncer le présent Accord.

3. Nonobstant la dénonciation du présent Accord, les obligations et les arrangements de mise en œuvre qu'il contient restent en vigueur jusqu'à ce que les Parties en conviennent autrement.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé et scellé le présent Accord en deux exemplaires originaux en langues coréenne et anglaise, tous les textes faisant également foi.

FAIT à Séoul, le 8 octobre 2010.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

SHIN KAK-SOO

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

DIPOU PETERS

No. 53234

**Canada
and
Croatia**

Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of Croatia for the promotion and protection of investments (with annexes). Ottawa, 3 February 1997

Entry into force: *30 January 2001 by notification, in accordance with article XV*

Authentic texts: *Croatian, English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Canada, 10 December 2015*

**Canada
et
Croatie**

Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de Croatie pour l'encouragement et la protection des investissements (avec annexes). Ottawa, 3 février 1997

Entrée en vigueur : *30 janvier 2001 par notification, conformément à l'article XV*

Textes authentiques : *croate, anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Canada, 10 décembre 2015*

[CROATIAN TEXT – TEXTE CROATE]

**SPORAZUM
IZMEĐU
VLADE KANADE
I
VLADE REPUBLIKE HRVATSKE
O POTICANJU I ZAŠTITI ULAGANJA**

Vlada Kanade i Vlada Republike Hrvatske, u daljnjem tekstu Ugovorne stranke,

Uviđajući da poticanje i zaštita ulaganja ulagatelja jedne Ugovorne stranke na teritoriju druge Ugovorne stranke doprinosi promicanju poslovne inicijative i razvoju suradnje među Ugovornim strankama,

sporazumjele su se kako slijedi:

**ČLANAK I.
Definicije**

Za potrebe ovog Sporazuma:

- (a) "poduzeće" znači:
- (i) svaki subjekt koji je osnovan ili organiziran u skladu sa važećim zakonom, bilo da je u cijlu dobiti ili ne, bilo u privatnom ili državnom vlasništvu, uključujući bilo koju korporaciju, trust, ortaštvo, isključivo vlasništvo, zajedničko ulaganje ili drugačiji oblik udruživanja, te
 - (ii) podružnicu bilo kojeg od tih subjekata;
- (b) "postojeću mjeru" znači postojeću mjeru u trenutku stupanja na snagu ovog Sporazuma;
- (c) "prava intelektualnog vlasništva" znače autorska i srodna prava, prava na žigove, patente, topografije poluvodičkih integriranih krugova, poslovne tajne, biljne vrste, geografske oznake i modele i uzorke;
- (d) "ulaganje" znači bilo koji oblik imovine koja je u vlasništvu ili je izravno ili neizravno kontrolirana putem ulagatelja treće države, ulagatelj jedne od Ugovornih stranaka na teritoriju druge Ugovorne stranke u skladu sa zakonima potonje stranke te posebno, iako ne isključivo, uključuje:
- (i) pokretnu i nepokretnu imovinu i bilo koja imovinska prava koja iz nje proizlaze, kao što su hipoteke, prava zadržaja i založna prava;
 - (ii) dionice, udjele, obveznice i zadužnice ili druge oblike učešća u poslovnom društvu, poslovnom poduzeću ili zajedničkom ulaganju;
 - (iii) novac, novčana potraživanja, te potraživanja koja proizlaze iz ugovora koja imaju financijsku vrijednost;
 - (iv) ugled;
 - (v) prava intelektualnog vlasništva;
 - (vi) prava koja proizlaze iz zakona ili ugovora u svrhu poduzimanja bilo kojih gospodarskih i trgovinskih aktivnosti, uključujući i bilo koja prava na istraživanje, oplemenjivanje, vađenje ili korištenje prirodnih izvora,

ali se ne odnosi na nekretnine ili drugu imovinu, stvarnu ili nematerijalnu, koja nije stečena prema očekivanju ili korištena u svrhu gospodarske koristi ili u ostale poslovne svrhe.

Radi daljnje jasnoće, smatrat će se da ulaganjem upravlja ulagatelj ako ulagatelj upravlja, izravno ili neizravno, poduzećem koje je vlasnik ulaganja.

Bilo kakva promjena u obliku ulaganja, ne utječe na prirodu samog ulaganja.

(e) "ulagatelj" znači:

u slučaju Kanade:

- (i) bilo koju fizičku osobu koja ima državljanstvo ili prebivalište u Kanadi u skladu s njenim zakonima; ili
- (ii) bilo koje poduzeće koje je inkorporirano ili valjano osnovano u skladu s važećim zakonima Kanade,

koje vrši ulaganje na teritoriju Republike Hrvatske i koje nema hrvatsko državljanstvo;

u slučaju Republike Hrvatske:

- (i) bilo koju fizičku osobu koja ima državljanstvo ili prebivalište u Republici Hrvatskoj u skladu s njenim zakonima; ili
- (ii) bilo koje poduzeće koje je inkorporirano ili valjano osnovano u skladu s važećim zakonima Republike Hrvatske

koje vrši ulaganje na teritoriju Kanade i koje nema kanadsko državljanstvo;

(f) "mjera" uključuje bilo koji zakon, odredbu, postupak, zahtjev ili praksu;

(g) "povrati" znače bilo koje iznose koji nastanu na osnovi ulaganja, a posebno iako ne isključivo uključuju dobiti, kamatu, dobitke od kapitala, dividende, tantiјeme, naknade i ostale tekuće prihode;

(h) "državno poduzeće" znači poduzeće u državnom vlasništvu ili koje kontrolira vlada preko vlasničkih udjela;

(i) "teritorij" znači:

- (i) u slučaju Kanade, teritorij Kanade, kao i ona morska područja, uključujući i morsko dno i podzemlje, koji se nastavljaju na vanjsku granicu teritorijalnog mora, nad kojim Kanada, u skladu s međunarodnim pravom vrši suverena prava u svrhu istraživanja i iskorištavanja prirodnih izvora tih područja;
- (ii) u slučaju Republike Hrvatske, teritorij Republike Hrvatske, kao i ona morska područja, uključujući i morsko dno i podzemlje, koji se nastavljaju na vanjsku granicu teritorijalnog mora, nad kojim Republika Hrvatska, u skladu s međunarodnim pravom vrši suverena prava u svrhu istraživanja i iskorištavanja prirodnih izvora tih područja;

ČLANAK II.

Poticanje i zaštita ulaganja

(1) Svaka Ugovorna stranka poticat će stvaranje povoljnih uvjeta za ulagatelje druge Ugovorne stranke da bi ulagali na njenom teritoriju.

(2) Svaka Ugovorna stranka pružit će ulaganjima ili prihodima od ulaganja ulagatelja druge Ugovorne stranke

(a) pošten i pravičan tretman u skladu s načelima međunarodnog prava, te

(b) potpunu zaštitu i sigurnost.

ČLANAK III.

Osnivanje ulaganja

- (1) Svaka Ugovorna stranka dopustit će osnivanje novog poslovnog poduzeća ili stjecanje postojećeg poslovnog poduzeća ili udjela u takvom poduzeću ulagateljima ili potencijalnim ulagateljima druge Ugovorne stranke na osnovi koja nije manje povoljna od one koju u sličnim okolnostima dopušta za takvo stjecanje ili osnivanje:
 - (a) ulagateljima ili potencijalnim ulagateljima bilo koje treće države;
 - (b) svojim vlastitim ulagateljima ili potencijalnim ulagateljima.

ČLANAK IV.

Tretman osnovanih ulaganja

- (1) Svaka Ugovorna stranka odobrit će ulaganjima i povratima ulagatelja druge Ugovorne stranke tretman koji nije manje povoljan od onoga što ga u sličnim okolnostima odobrava ulaganjima i povratima:
 - (a) ulagatelja iz bilo koje treće države;
 - (b) vlastitim ulagateljima.
- (2) Svaka Ugovorna stranka odobrit će ulagateljima druge Ugovorne stranke, obzirom na uživanje, korištenje, upravljanje, vođenje, funkcioniranje, širenje, te prodaju ili neki drugi oblik raspolaganja ulaganjem ili povratima, tretman koji nije manje povoljan od onoga što ga u sličnim okolnostima odobrava :
 - (a) ulagateljima bilo koje treće države;
 - (b) vlastitim ulagateljima.

ČLANAK V.

Uprava, direktori i ulazak osoblja

- (1) Ugovorna stranka neće zahtijevati da poduzeće te Ugovorne stranke, koje je ulaganje u skladu s ovim Sporazumom, imenuje na mjesto visokog rukovoditelja osobe nekog određenog državljanstva,
- (2) Ugovorna stranka na čijem teritoriju se ulaganje vrši može zahtijevati da većinski dio upravnog odbora ili bilo kojeg pripadajućeg odbora nekog poduzeća, koje je ulaganje u skladu s ovim Sporazumom, bude nekog određenog državljanstva, ili da ima prebivalište na teritoriju Ugovorne stranke, pod uvjetom da taj zahtjev materijalno ne umanjí sposobnost ulagatelja da obavlja kontrolu nad svojim ulaganjem,
- (3) U skladu sa svojim zakonima, propisima i politikom koja se odnosi na ulazak stranaca, svaka Ugovorna stranka odobriti će privremeni ulazak građanima druge Ugovorne stranke koje zapošljava neko poduzeće radi pružanja usluga tom poduzeću ili njegovoj podružnici ili njegovom predstavništvu, u svojstvu rukovoditelja, izvršitelja ili onome svojstvu koje zahtijeva posebna znanja.

ČLANAK VI.

Zahtjevi glede provedbe

Niti jedna Ugovorna stranka neće nametati neki od slijedećih zahtjeva u svezi s dopuštanjem osnivanja ili stjecanja ulaganja, ili provoditi neki od slijedećih zahtjeva u svezi s naknadnom regulacijom ulaganja:

- (a) izvoza zadane razine ili postotka roba;
- (b) postizanja zadane razine ili postotka domaćeg sadržaja;

- (c) kupovine, korištenja ili davanja prednosti robi proizvedenoj ili uslugama pruženim na svom teritoriju, ili kupovini robe ili usluga od osoba na svom teritoriju;
- (d) dovođenja u vezu na bilo koji način obima ili vrijednosti uvoza s obimom ili vrijednosti izvoza, ili s iznosom priliva strane valute koji je u svezi s navedenim ulaganjem; ili
- (e) prenosa tehnologije, proizvodnog procesa ili ostalih vlasničkih znanja osobama na svom teritoriju koje nisu pridružene subjektu koji obavlja prijenos, osim kad sud, upravni sud ili tijelo nadležno za pitanja nelojalne utakmice postavi zahtjev ili nametne stupanje na snagu takve obveze, bilo radi odštete zbog navodnog kršenja zakona o konkurenciji ili djelovanja na način koji nije protivan ostalim odredbama ovog Sporazuma.

ČLANAK VII.

Naknada gubitaka

Ulagateljima jedne Ugovorne stranke čija ulaganja ili povrati na teritoriju druge Ugovorne stranke pretrpe gubitke uslijed oružanog sukoba, izvanrednog stanja u državi ili prirodne katastrofe na tom teritoriju, druga Ugovorna stranka će glede povrata, obeštećenja naknade ili drugog načina rješavanja gubitaka, odobriti tretman koji nije manje povoljan od onoga koji pruža svojim vlastitim ulagateljima ili ulagateljima iz trećih država.

ČLANAK VIII.

Izvlaštenje

- (1) Ulaganja ili povrati ulagatelja jedne od Ugovornih stranaka neće biti izvlašteni, eksproprirani ili podlijeđati mjerama koje imaju učinak jednak izvlaštenju ili eksproprijaciji (u daljnjem tekstu: "eksprijacija") na teritoriju druge Ugovorne stranke, osim u javnom interesu, slijedom valjanog pravnog postupka, na način koji nije diskriminatoran i uz pravovremenu, odgovarajuću i učinkovitu naknadu. Takva naknada temeljit će se na stvarnoj tržišnoj vrijednosti izvlaštenog ulaganja i povrata neposredno prije izvlaštenja ili u trenutku kada predloženo izvlaštenje postane javno objavljeno, koji god od ovih slučajeva nastupi ranije i bit će plativa od dana izvlaštenja s kamatom po uobičajenoj tržišnoj kamatnoj stopi, bit će plaćena bez odlaganja i bit će učinkovito ostvariva i slobodno prenosiva. Kriteriji vrednovanja uključuju *going concern* vrijednost uspješnog posla, vrijednost imovine uključujući prijavljenu poreznu vrijednost materijalne imovine, te ostale kriterije koji su potrebni da bi se odredila tržišna vrijednost.
- (2) Ulagatelj na kojeg se to odnosi, imat će pravo, u skladu sa zakonom Ugovorne stranke koja izvršava izvlaštenje, na pravovremeno ispitivanje slučaja od strane sudskog ili nekog drugog nezavisno ovlaštenog tijela te Ugovorne stranke, o svom slučaju i o procjeni svog ulaganja ili povrata u skladu s načelima postavljenim ovim člankom.
- (3) Odredbe ovog članka primjenjuju se na mjere oporezivanja osim ako porezne vlasti Ugovornih stranaka, najkasnije šest mjeseci nakon što dobiju obavijest od ulagatelja da porezne mjere smatra spornima, odrede da mjere o kojima se radi nisu izvlaštenje.

ČLANAK IX.

Prijenos sredstava

- (1) Svaka Ugovorna stranka jamči ulagatelju druge Ugovorne stranke neograničen prijenos ulaganja i povrata. Bez ograničenja općenitog značenja prethodno rečenog, svaka Ugovorna stranka ulagatelju također jamči neograničen prijenos:
 - (a) sredstava otplate dugova koji se odnose na ulaganje;
 - (b) sredstava potpune ili djelomične likvidacije ulaganja;
 - (c) plaća i ostalih isplata građanima druge Ugovorne stranke koji su dobili dopuštenje za rad u svezi s ulaganjem na teritoriju druge Ugovorne stranke;
 - (d) bilo koje naknade koja ulagatelju pripada sukladno Članku VII. ili Članku VIII. ovog Sporazuma.

- (2) Prijenosi će biti izvršeni bez odgađanja u konvertibilnoj valuti u kojoj je kapital prvotno uložen ili bilo kojoj drugoj konvertibilnoj valuti o kojoj se slože ulagatelj i Ugovorna stranka na koju se to odnosi. Ukoliko nije postignut drugačiji sporazum s ulagateljem, prijenosi će biti izvršeni prema deviznom tečaju primjenjivom na dan prijenosa.

ČLANAK X.

Subrogacija

- (1) Ako Ugovorna stranka ili neka njena agencija izvrši plaćanje bilo kojem od svojih ulagatelja slijedom jamstva ili ugovora o osiguranju koji je sklopila o ulaganju, druga Ugovorna stranka priznat će valjanost subrogacije u korist te Ugovorne stranke ili njene agencije na sva prava ili naslov ulagatelja.
- (2) Ugovorna stranka ili neka njena agencija na koju su subrogirana prava ulagatelja u skladu sa stavkom (1) ovog članka, u svim okolnostima ima pravo na ista prava kao i ulagatelj u odnosu na ulaganje na koja se odnosi i na pripadajuće povrate. Ova prava može koristiti Ugovorna stranka ili njena agencija ili ulagatelj ako Ugovorna stranka ili njena agencija za to daju ovlaštenje.

ČLANAK XI.

Porezne mjere

- (1) Ako to nije izričito navedeno, ništa iz ovog Sporazuma ne primjenjuje se na porezne mjere. U cilju daljnje jasnoće, ništa iz ovog Sporazuma nema utjecaja na prava i obveze Ugovornih stranaka slijedom bilo koje porezne konvencije. U slučaju neusklađenosti između odredbi ovog Sporazuma i bilo koje takve konvencije, odredbe konvencije primjenjuju se u onom obimu u kojem postoji nesuglasnost.
- (2) Zahtjev ulagatelja da neka porezna mjera Ugovorne stranke predstavlja kršenje sporazuma između središnjih državnih vlasti Ugovorne stranke i ulagatelja glede ulaganja, smatrat će se zahtjevom zbog kršenja ovog Sporazuma, osim ako porezne vlasti Ugovornih stranaka, najkasnije šest mjeseci nakon što dobiju obavijest o zahtjevu ulagatelja, da ta mjera ne predstavlja kršenje Sporazuma.

ČLANAK XII.

Rješavanje sporova između ulagatelja i Ugovorne stranke koja je domaćin ulaganja

- (1) Bilo koji spor između jedne Ugovorne stranke i ulagatelja druge Ugovorne stranke koji se odnosi na zahtjev ulagatelja da mjera koju je poduzela ili koju nije poduzela prva Ugovorna stranka predstavlja kršenje ovog Sporazuma i da je ulagatelj pretrpio gubitak ili štetu radi takvog kršenja, ili koji proizlaze iz takvog kršenja, pokušat će se riješiti prijateljskim putem.
- (2) Ukoliko spor nije moguće riješiti prijateljskim putem tijekom razdoblja od šest mjeseci od dana kada je spor započeo, ulagatelj može podnijeti spor na arbitražu u skladu sa stavkom (4). Za potrebe ovog stavka smatra se da je spor započeo kad ulagatelj jedne Ugovorne stranke dostavi obavijest u pisanom obliku drugoj Ugovornoj stranci navodeći da mjera koju je druga Ugovorna stranka poduzela ili koju nije poduzela predstavlja kršenje ovog Sporazuma, te da je ulagatelj pretrpio gubitak ili štetu radi takvog kršenja ili koji proizlaze iz takvog kršenja.
- (3) Ulagatelj može, kako je navedeno u stavku (1), podnijeti spor na arbitražu u skladu sa stavkom (4) samo ako:
- (a) ulagatelj o tome izrazi pismenu suglasnost;
 - (b) ulagatelj se odrekne prava na započinjanje ili nastavak bilo kojeg drugog postupka koji je u svezi s mjerom koja navodno predstavlja kršenje ovog Sporazuma na sudovima Ugovorne stranke na koju se spor odnosi, ili s bilo kojim drugim postupkom rješavanja spora;
 - (c) nije prošlo više od tri godine od dana na koji je ulagatelj prvi puta saznao, ili je mogao znati za navodno kršenje Sporazuma ili je saznao ili mogao znati da je ulagatelj pretrpio gubitak ili štetu.

- (4) Spor po izboru ulagatelja na kojeg se odnosi, može biti podnešen na arbitražu:
- (a) Međunarodnom centru za rješavanje sporova o ulaganju (ICSID), osnovanom sukladno Konvenciji o rješavanju sporova o ulaganju između država i državljana ostalih država, koja je otvorena za potpisivanje u Washingtonu 18. ožujka 1965. godine (ICSID - Konvencija), uz uvjet da su i Ugovorna stranka koja je u sporu i Ugovorna stranka ulagatelja ugovorne stranke ICSID Konvencije; ili
 - (b) Pravila o dodatnim mogućnostima ICSID-a, uz uvjet da je Ugovorna stranka koja je stranka u sporu ili Ugovorna stranka ulagatelja, ali ne obje, ugovorna stranka ICSID Konvencije; ili
 - (c) međunarodnom arbitru ili ad hoc arbitražnom sudu osnovanom u skladu s Arbitražnim pravilima Komisije Ujedinjenih naroda o međunarodnom trgovačkom pravu (UNCITRAL).
- (5) Svaka Ugovorna stranka ovime bezuvjetno pristaje na podnošenje spora na međunarodnu arbitražu u skladu s odredbama ovog članka.
- (6) (a) Suglasnost koja se daje u skladu sa stavkom (5), zajedno sa suglasnošću koja je dana sukladno stavku (3) ili nekoj od odgovarajućih odredbi Priloga II, mora udovoljiti sljedećim zahtjevima za:
- (i) pisanom suglasnošću stranaka koje su u sporu iz razloga navedenih u Poglavlju 11 (Pravna nadležnost centra) Konvencije ICSID-a i Pravila o dodatnim mogućnostima; te
 - (ii) "pisanim sporazumom" u svrhe navedene u članku II Konvencije Ujedinjenih naroda za priznavanje i izvršavanje stranih arbitražnih odluka, New York, 10. lipnja 1958. godine (Njujorška konvencija).
- (b) Arbitraža slijedom ovog članka održava se u zemlji koja je stranka Njujorške konvencije, a za tužbe podnešene na arbitražu smatrat će se da proizlaze iz poslovnog odnosa ili transakcija za potrebe članka 1 Konvencije.
- (7) Sud osnovan slijedom ovog članka odlučit će o pitanjima spora u skladu s ovim Sporazumom i važećim pravilima međunarodnog prava.
- (8) Sud može odrediti privremenu mjeru da bi se sačuvala prava stranaka u sporu, ili da bi se osigurala puna učinkovitost sudske zaštite, uključujući naredbu za očuvanjem dokaza koji su u posjedu ili kojima upravlja stranka u sporu, ili da bi osigurao sudsku nadležnost. Sud ne može narediti zapljenu ili zabranu primjene mjere koja navodno predstavlja kršenje ovog Sporazuma. Za potrebe ovog stavka naredba uključuje preporuku.
- (9) Sud može riješiti, zasebno ili u kombinaciji, jedino:
- (a) novčanu odštetu i svu pripadajuću kamatu;
 - (b) povrat vlasništva, i u tom slučaju rješenje će osigurati da Ugovorna stranka koja je u sporu može platiti novčanu odštetu i pripadajuću kamatu u zamjenu za povrat.
- Sud može također donijeti rješenje o troškovima u skladu s arbitražnim pravilima.
- (10) Arbitražna odluka bit će konačna i obvezujuća i bit će izvršna na teritoriju obje Ugovorne stranke.
- (11) Bilo koji postupak koji proizlazi iz ovog članka ne prejudicira prava Ugovornih stranaka sukladno Članku XIII.

ČLANAK XIII.

Sporovi između Ugovornih stranaka

- (1) Bilo koja od Ugovornih stranaka može zatražiti konzultacije o tumačenju ili primjeni ovog Sporazuma. Druga Ugovorna stranka će s naklonošću razmatrati takav zahtjev. Svaki spor između Ugovornih stranaka koji se odnosi na tumačenje ili primjenu ovog sporazuma kad god je to moguće rješavat će se prijateljski putem konzultacija.

- (2) Ako spor ne može biti riješen konzultacijama, podnosi se na rješavanje arbitražnom vijeću na zahtjev bilo koje od Ugovornih stranaka.
- (3) Arbitražno vijeće osniva se za svaki spor. U roku od dva mjeseca nakon primitka zahtjeva za arbitražu diplomatskim putem, svaka Ugovorna stranka imenovat će po jednog člana arbitražnog vijeća. Ta dva člana će zatim izabrati državljanina treće države koji će, po odobrenju dviju Ugovornih stranaka, biti imenovan predsjednikom arbitražnog vijeća. Predsjednik se imenuje na tu funkciju u roku od dva mjeseca od dana imenovanja ostala dva člana arbitražnog vijeća.
- (4) Ako tijekom razdoblja koje je određeno u stavku (3) ovog članka ne budu imenovani članovi vijeća, bilo koja od Ugovornih stranaka može, u pomanjkanju nekog drugog sporazuma, pozvati predsjednika Međunarodnog suda da izvrši potrebno imenovanje članova vijeća. Ako je predsjednik državljanin bilo koje od Ugovornih stranaka ili zbog nekog drugog razloga ne može obnašati narečenu funkciju, pozvat će se potpredsjednik da izvrši potrebna imenovanja članova vijeća. Ako je potpredsjednik državljanin bilo koje od Ugovornih stranaka ili zbog nekog drugog razloga ne može obnašati narečenu funkciju, tada se poziva slijedećeg po rangu člana Međunarodnog suda koji nije državljanin niti jedne od Ugovornih stranaka da izvrši potrebna imenovanja.
- (5) Arbitražno vijeće samo određuje svoj postupak. Arbitražno vijeće odluku donosi većinom glasova. Takva odluka je obvezujuća za obje Ugovorne stranke. Ukoliko nije drugačije ugovoreno, odluka arbitražnog vijeća bit će donešena u roku od šest mjeseci od imenovanja Predsjednika u skladu sa stavcima (3) ili (4) ovog članka.
- (6) Svaka Ugovorna stranka snosi troškove svoga člana vijeća i svog zastupanja u arbitražnom postupku; troškove koji se odnose na predsjednika vijeća i preostale troškove snosit će u jednakoj mjeri obje Ugovorne stranke. Arbitražno vijeće može, međutim, u svojoj odluci odrediti da veći dio troškova snosi jedna od Ugovornih stranaka, i takva odluka je obvezujuća za obje Ugovorne stranke.
- (7) Ugovorne stranke će u roku od 60 dana od odluke vijeća postići dogovor o načinu rješavanja spora. Takvim dogovorom uobičajeno će se provesti odluka vijeća. Ako Ugovorne stranke ne postignu dogovor, Ugovorna stranka koja je podnijela spor na rješavanje ima pravo na naknadu ili na to da poništi privilegije u vrijednosti jednakoj onima koje je vijeće odredilo.

ČLANAK XIV.

Transparentnost

- (1) Svaka Ugovorna stranka će, u onom obimu u kojem je to praktički izvedivo, osigurati da njeni zakoni, propisi, postupci i upravna pravila opće primjene koja se odnose na bilo koje od pitanja koja su predmet ovog Sporazuma budu što je prije moguće objavljena ili na neki dugi način dostupna tako da se zainteresiranim osobama i drugoj Ugovornoj stranci omogućiti upoznavanje s istima.
- (2) Na zahtjev bilo koje od Ugovornih stranaka razmjenjivat će se informacije o mjerama druge Ugovorne stranke koje mogu imati utjecaja na nova ulaganja, ulaganja, ili povrate koji su predmet ovog Sporazuma.

ČLANAK XV.

Primjena i stupanje na snagu

- (1) Ovaj Sporazum primjenjuje se na bilo koje ulaganje koje izvrši ulagatelj jedne Ugovorne stranke na teritoriju druge Ugovorne stranke prije stupanja na snagu ovog Sporazuma. Radi daljnje jasnoće, ovaj Sporazum neće stvoriti nikakvih novih prava u odnosu na pothvate poduzete i dovršene prije njegova stupanja na snagu.
- (2) Dva Priloga Sporazuma čine sastavne dijelove ovog Sporazuma.
- (3) Svaka Ugovorna stranka će obavijestiti drugu Ugovornu stranku diplomatskim putem u pisanom obliku o dovršenju postupaka koji su potrebni na njenom teritoriju za stupanje na snagu ovog Sporazuma. Ovaj Sporazum stupit će na snagu s danom posljednje od te dvije obavijesti.

- (4) Ovaj Sporazum ostaje na snazi osim ako jedna Ugovorna stranka diplomatskim putem u pisanom obliku obavijesti drugu Ugovornu stranku o svojoj namjeri da ga otkáže. Otkaz ovog Sporazuma stupa na snagu godinu dana nakon što druga Ugovorna stranka primi obavijest o otkazivanju. Obzirom na ulaganja izvršena ili obveze ulaganja preuzete prije dana stupanja na snagu otkazivanja ovog Sporazuma, odredbe članaka I. do uključivo XIV, kao i stavci (1) i (2) ovog članka ostaju na snazi tijekom razdoblja od petnaest godina.

U POTVRDU TOGA, ovaj Sporazum su opunomoćenici svojih vlada potpisali.

Sastavljen u dva izvornika u Ottawi dana 03. veljače 1979 na engleskom, hrvatskom i francuskom jeziku, pri čemu je svaki od tekstova jednako vjerodostojan.



ZA VLADU KANADE:



ZA VLADU REPUBLIKE HRVATSKE:

PRILOG I.

**Opća i posebna izuzeća
Posebne odredbe**

I. Izuzeća od statusa najpovlaštenije nacije:

- (1) Članci III. (1) (a), IV. (1) (a) i IV. (2) (a) ne primjenjuju se na tretman koji pruža Ugovorna stranka slijedom bilo kojeg postojećeg ili budućeg bilateralnog ili multilateralnog sporazuma:
- (a) kojim se osniva, jača i proširuje zona slobodne trgovine ili carinske unije;
 - (b) koji je dogovoren unutar GATT-a (uključujući osobito Opći sporazum o trgovini i uslugama - GATS), Svjetske trgovinske organizacije ili bilo koje organizacije nasljednice, te koji sadrže obveze i prava koja se odnose na trgovinu uslugama; ili
 - (c) koji se odnose na:
 - (i) zračni promet;
 - (ii) mreže prijenosa telekomunikacija i usluge prijenosa telekomunikacija;
 - (iii) ribarstvo;
 - (iv) pomorska pitanja, uključujući usluge u pomorstvu i usluge koje su u svezi s pomorstvom i spašavanje;
 - (v) financijske usluge.
- (2) Članak III. (1) (a) ne primjenjuje se s obzirom na financijske usluge.
- (3) Za potrebe ovog Sporazuma izraz "financijska usluga" znači uslugu financijske prirode, uključujući osiguranje, te uslugu koja je prateća ili pomoćna usluzi financijske prirode;

II. Izuzeća od nacionalnog tretmana:

- (1) Članci III. (1)(b), IV.(1)(b), IV.(2)(b), V.(1), V.(2) i VI. ne primjenjuju se na:
- (a) bilo koju mjeru koja se primjenjuje ili koja je usvojena nakon dana stupanja na snagu ovog Sporazuma koja u vrijeme prodaje ili drugog raspolaganja državnim vlasničkim udjelima ili imovinom u postojećem državnom poduzeću ili postojećem državnom subjektu, zabranjuje ili postavlja ograničenja glede vlasništva nad takvim vlasničkim udjelima ili imovinom ili postavlja zahtjeve glede državljanstva koji se odnose na visoke rukovoditelje ili članove upravnog odbora;
 - (b) bilo koju od postojećih neusklađenih mjera koje su zadržane unutar teritorija Ugovorne stranke; nastavak ili pravovremeno obnavljanje takvih neusklađenih mjera ili mjera o kojima je riječ u gornjem stavku(a); sve dopune takvoj neusklađenoj mjeri ili bilo kojoj mjeri na koju se odnosi gornji stavak (a), do granice da takve dopune ne umanjuju usklađenost mjere kakva je bila neposredno prije dopune takvim obvezama;
 - (c) pravo svake Ugovorne stranke da prihvati ili provodi izuzeća u slijedećim područjima:

Kanada:

- društvene djelatnosti (što je: provođenje javnog reda, kazneno popravne ustanove, sigurnost ili osiguranje prihoda ; socijalna sigurnost ili osiguranje; socijalna skrb; javno obrazovanje; javno obučavanje; zdravstvena skrb i briga o djeci);

- usluge u bilo kojem drugom području;
- zahtjevi glede prebivališta radi stjecanja vlasništva na priobalnom zemljištu;
- mjere kojima se primjenjuje Sporazum sjeverozapadnih teritorija o nafti i plinu
- vladine obveznice - kako je opisano u Standardnoj industrijskoj klasifikaciji, broj 8152, kako je izloženo u *Statistics Canada Standard Industrial Classification*, četvrto izdanje, 1980.

Republika Hrvatska:

- atomska energija; zračni promet; prekomorsko i obalno brodarstvo; pružanje osnovnih telefonskih i telegrafskih usluga; pružanje usluga putem podmorskih kabela;

- (2) Ugovorne stranke će u roku od dvije godine nakon stupanja na snagu ovog Sporazuma razmijeniti pisma u kojima će navesti u obimu u kojem je to moguće sve postojeće mjere na temelju kojih mogu ograničiti obveze nacionalnog tretmana u skladu sa stavkom (1)(b) ovog članka.

III. Opće iznimke i izuzeća:

- (1) Ništa iz ovog Sporazuma ne priječi Ugovornu stranku da prihvati, zadrži ili primijeni neku mjeru koja je konzistentna s ovim Sporazmom, koju smatra prikladnom za osiguranje da se ulagačka aktivnost na njenom teritoriju poduzima tako da uvažava brigu za ekološke aspekte.
- (2) Uz uvjet da se takve mjere ne primjenjuju na proizvoljan ili neopravdan način, i da ne predstavljaju prikrivena ograničenja za međunarodnu trgovinu ili ulaganje, ništa iz ovog Sporazuma ne priječi Ugovornu stranku da prihvati ili provodi mjere, uključujući i one koje se odnose na okoliš:
- (a) koje se neophodne da bi se osiguralo poštivanje zakona i propisa koje nisu u suprotnosti s odredbama ovog Sporazuma;
 - (b) koje su neophodne da bi se zaštitili život ili zdravlje ljudi, životinja ili biljaka; ili
 - (c) koje se odnose na očuvanje živih ili neživih iscrpivih prirodnih izvora ako takve mjere stupaju na snagu zajedno s ograničenjima glede domaće proizvodnje ili potrošnje.
- (3) Ništa iz ovog Sporazuma ne priječi Ugovornu stranku da usvoji ili održava razumne mjere radi razboritih razloga, kao što su:
- (a) zaštita ulagatelja, depozitara, sudionika na financijskom tržištu, nositelja i korisnika police osiguranja ili osobe kojima financijske institucije duguju fiducijarne obveze;
 - (b) održavanje sigurnosti, solidnosti, cjelovitosti ili financijske odgovornosti financijskih institucija, te
 - (c) osiguranje cjelovitosti i stabilnosti financijskog sustava Ugovorne stranke.
- (4) Ulaganja u kulturne djelatnosti izuzeta su od odredbi ovog Sporazuma. "Kulturne djelatnosti" označavaju fizičke ili pravne osobe koje se bave nekom od sljedećih aktivnosti:
- (a) objavljivanjem, distribucijom, ili prodajom knjiga, časopisa, periodičnih izdanja ili novina u tiskanom ili strojno čitljivom obliku, ne uključujući samu aktivnost tiskanja i tiskarskog sloga gore navedenog;
 - (b) produkcijom, proizvodnjom, prodajom ili prikazivanjem filmskih ili video zapisa;
 - (c) proizvodnjom, distribucijom, prodajom ili prikazivanjem audio ili video muzičkih zapisa;

- (d) objavljivanjem, distribucijom, prodajom ili prikazivanjem glazbenih djela u tiskanom ili strojno čitljivom obliku; ili
 - (e) radiokomunikacijom u kojoj je prijenos namijenjen direktnom javnom prijemu, te svako radijsko, televizijsko ili kabelsko emitiranje i sve satelitske programske usluge i usluge satelitskog emitiranja.
- (5) Odredbe članaka II, III, IV, V. i VI. ovog Sporazuma ne odnose se na:
- (a) nabavku Vlade ili državnog poduzeća;
 - (b) subvencije ili potpore koje daje Vlada ili državno poduzeće, uključujući zajmove koje podržava Vlada, jamstva i osiguranje;
 - (c) bilo koja mjera kojom se ulagateljima druge Ugovorne stranke i njihovim ulaganjima uskraćuju prava ili povlastice koje se daju starosjediteljima Kanade; ili
 - (d) bilo koji tekući ili budući inozemni program pomoći namijenjen promicanju gospodarskog razvoja, bilo da proizlazi iz bilateralnog sporazuma ili sukladno multilateralnom sporazumu ili sporazumu kao što je OECD - Sporazum o izvoznim kreditima.

IV. Izuzeća od posebnih obveza:

- (1) Što se tiče prava intelektualnog vlasništva Ugovorna stranka može ograničiti djelovanje Članka IV. na način koji je u skladu sa Završnim dokumentom koji sažima rezultate Urugvajске runde multilateralnih trgovinskih pregovora, potpisane u Marrakeshu 15. travnja 1994.
- (2) Odredbe Članka VIII. ne primjenjuju se na izdavanje obveznih licenci priznatih glede prava intelektualnog vlasništva, ili na poništenje, ograničenje ili stvaranje prava intelektualnog vlasništva, ako je takvo izdavanje, poništenje, ograničenje ili stvaranje u skladu sa Završnim dokumentom koji sadrži rezultate Urugvajске runde multilateralnih trgovinskih pregovora, potpisanih u Marrakeshu 15. travnja 1994.

V. Posebne odredbe koje se odnose na prijenose

- (1) Bez obzira na odredbe Članka IX, Ugovorna stranka može spriječiti prijenos primjenjujući pravično, nediskriminatorno i u dobroj vjeri svoje zakone koji se odnose na:
 - (a) stečaj, nelikvidnost ili zaštitu prava vjerovnika;
 - (b) izdavanje, trgovinu ili poslovanje vrijednosnim papirima;
 - (c) krivične ili kaznene optužbe;
 - (d) izvješća o prijenosima valute ili nekih drugih monetarnih instrumenata; ili
 - (e) osiguranja zadovoljštine odlukom u arbitražnim postupcima.
- (2) Niti jedna Ugovorna stranka ne može tražiti od svojih ulagatelja prijenos, ili kazniti svoje ulagatelje ako nisu izvršili prijenos povrata koji proizlaze iz ulaganja na teritoriju druge Ugovorne stranke.
- (3) Stavak 2. se neće tumačiti tako da sprječava Ugovornu stranku u uvođenju mjera kojima će pravično, nediskriminatorno i u dobroj vjeri primijenjivati svoje zakone obzirom na pitanja o kojima je riječ u stavku 1.
- (4) Bez obzira na odredbe Članka IX. i gornjeg stavka (2), te bez ograničenja glede primjene gornjeg stavka (1), Ugovorna stranka može spriječiti ili ograničiti prijenos koji neka financijska ustanova izvršava za ili u korist podružnice ili osobe koja je povezana s takvom ustanovom, kroz pravično, nediskriminatorno primjenu u dobroj vjeri mjera koje se odnose na održavanje sigurnosti, solidnosti, cjelovitosti ili financijske odgovornosti financijskih ustanova.

- (5) Za potrebe ovog Sporazuma "financijska ustanova" znači bilo kojeg financijskog posrednika ili neko drugo društvo ovlašteno za poslovanje i ustrojeno ili nadgledano poput financijske ustanove u skladu sa zakonom Ugovorne stranke na čijem teritoriju je smješteno;

VI. Izuzeci iz rješavanja sporova (osnivanje):

- (1) Odluke Ugovorne stranke, o tome hoće li ili neće dopustiti osnivanje novog poslovnog poduzeća ili stjecanje postojećeg poslovnog poduzeća ili udjela u takvom poduzeću od strane nekog ulagatelja ili potencijalnog ulagatelja druge Ugovorne stranke neće biti predmet rješavanja sporova sukladno Članku XII. ovog Sporazuma.
- (2) Sukladno stavku (1), odluke Ugovorne stranke u skladu s prethodno postojećom neusklađenom mjerom opisanom u Članku II.(1)(b) ovog Priloga o tome hoće li ili neće dopustiti stjecanje, ne podliježu rješavanju sporova prema Članku XIII. ovog Sporazuma.

PRILOG II.

**Posebna pravila u odnosu na Članak XII.
Rješavanje sporova između ulagatelja i Ugovorne stranke koja je domaćin ulaganja**

I. Razborite mjere

- (1) Kad neki ulagatelj podnese zahtjev na arbitražu u skladu s Člankom XII, i kad se Ugovorna stranka pozove na Članak III. (3) ili V. (4) Priloga I, sud koji je osnovan u skladu s Člankom XII, zatražit će na zahtjev te Ugovorne stranke od Ugovornih stranaka izvješće u pisanom obliku o tome jesu li i u kojem obimu narečeni stavci valjana obrana protiv tužbe ulagatelja. Sud ne može nastaviti s radom dok ne dobije izvješće na koje se odnosi ovaj članak.
- (2) Slijedom zahtjeva zaprimljenog u skladu sa stavkom (1), Ugovorne stranke će nastaviti u skladu sa Člankom XIII. s pripremom pisanog izvješća bilo na osnovi sporazuma nakon konzultacija, ili putem arbitražnog vijeća. Konzultacije će se obavljati između ovlaštenih financijskih tijela Ugovornih stranaka. Izvješće se predaje sudu i obvezujuće je za sud.
- (3) Ako u roku od 70 dana od sudske obavijesti ne podnese zahtjev za osnivanje vijeća u skladu sa stavkom (2) i ako sud ne primi nikakvo izvješće, sud može nastaviti s postupkom u svrhu donošenja odluke o tom predmetu.
- (4) Vijeće za sporove o razboritim i ostalim financijskim pitanjima imat će potrebnu stručnost bitnu za konkretno osporenu financijsku uslugu.

II. Porezne mjere

- (1) Ulagatelj može podnijeti zahtjev za arbitražu koja se odnosi na porezne mjere koje pokriva ovaj Sporazum slijedom Članka XII. jedino ako porezne vlasti Ugovornih stranaka ne postignu zajedničko rješenje kako je označeno u Članku VIII. (3) ili XI. (2) u roku od šest mjeseci od dana primanja obavijesti u skladu s relevantnim člankom.
- (2) Porezne vlasti na koje se odnose Članci VIII.(3) i XI.(2), sve do obavijesti drugoj Ugovornoj stranki u pisanom obliku da je došlo do izmjene istih, bit će slijedeće:
 - (a) za Kanadu: Pomoćnik zamjenika ministra, Porezna uprava Ministarstva financija Kanade;
 - (b) za Republiku Hrvatsku: ravnatelj Porezne uprave, Ministarstvo financija Republike Hrvatske;

III. Šteta nastala kontroliranom poduzeću

- (1) Zahtjev da Ugovorna stranka krši ovaj Sporazum i da neko društvo koje je pravna osoba inkorporirana ili uređno osnovana u skladu s važećim zakonima te Ugovorne stranke, trpi gubitak ili štetu iz razloga ili proizlazeći iz tog kršenja, može biti podnesen od strane ulagatelja druge Ugovorne stranke koji djeluje u ime društva kojemu je ulagatelj vlasnik ili ga kontrolira direktno ili indirektno. U tom slučaju:
 - (a) bit će donesena svaka potrebna odluka u korist pogođenog poduzeća;
 - (b) zatražit će se suglasnost za arbitražu i od strane ulagatelja i od poduzeća;

© i ulagatelj i poduzeće odredit će se prava na pokretanje ili nastavljavanje svih drugih postupaka pred sudovima Ugovorne stranke na koju se taj spor odnosi, koji su u svezi s mjerom koja navodno predstavlja kršenje ovog Sporazuma, ili putem nekog drugog postupka za rješavanje spora; te

- (d) ulagatelj neće podnositi zahtjev ako je prošlo više od tri godine od dana kad je poduzeće prvi puta saznalo ili je moglo znati za navodno kršenje Sporazuma, te da je to prouzročilo gubitak ili štetu.
- (2) Bez obzira na gornji stavak 1 (a), kad Ugovorna stranka liši ulagatelja upravljanja poduzećem, neće se tražiti slijedeće:
- (a) suglasnost za arbitražu od strane poduzeća sukladno 1(b); i
 - (b) odricanje od prava od strane poduzeća sukladno 1(c).

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF CANADA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CROATIA
FOR THE PROMOTION AND
PROTECTION OF INVESTMENTS

THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF CROATIA, hereinafter referred to as the "Contracting
Parties",

RECOGNIZING that the promotion and the protection of investments of
investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party will
be conducive to the stimulation of business initiative and to the development of
economic cooperation between them,

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE I

Definitions

For the purpose of this Agreement:

- (a) "enterprise" means
 - (i) any entity constituted or organized under applicable law, whether or not for profit, whether privately-owned or governmentally-owned, including any corporation, trust, partnership, sole proprietorship, joint venture or other association; and
 - (ii) a branch of any such entity;
- (b) "existing measure" means a measure existing at the time this Agreement enters into force;
- (c) "intellectual property rights" means copyright and related rights, trademark rights, patent rights, rights in layout designs of semiconductor integrated circuits, trade secret rights, plant breeders' rights, rights in geographical indications and industrial design rights;
- (d) "investment" means any kind of asset owned or controlled either directly, or indirectly through an investor of a third State, by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the latter's laws and, in particular, though not exclusively, includes:
 - (i) movable and immovable property and any related property rights, such as mortgages, liens or pledges;

- (ii) shares, stock, bonds and debentures or any other form of participation in a company, business enterprise or joint venture;
- (iii) money, claims to money, and claims to performance under contract having a financial value;
- (iv) goodwill;
- (v) intellectual property rights;
- (vi) rights, conferred by law or under contract, to undertake any economic and commercial activity, including any rights to search for, cultivate, extract or exploit natural resources,

but does not mean real estate or other property, tangible or intangible, not acquired in the expectation or used for the purpose of economic benefit or other business purposes.

For further certainty, an investment shall be considered to be controlled by an investor if the investor controls, directly or indirectly, the enterprise which owns the investment.

Any change in the form of an investment does not affect its character as an investment.

- (e) "investor" means

in the case of Canada:

- (i) any natural person possessing the citizenship of or permanently residing in Canada in accordance with its laws; or
- (ii) any enterprise incorporated or duly constituted in accordance with applicable laws of Canada,

who makes the investment in the territory of The Republic of Croatia and who does not possess the citizenship of The Republic of Croatia; and

in the case of The Republic of Croatia:

- (i) any natural person possessing the citizenship of or permanently residing in The Republic of Croatia in accordance with its laws; or
- (ii) any enterprise incorporated or duly constituted in accordance with applicable law of The Republic of Croatia

who makes the investment in the territory of Canada and who does not possess the citizenship of Canada;

- (f) "measure" includes any law, regulation, procedure, requirement, or practice;
- (g) "returns" means all amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profits, interest, capital gains, dividends, royalties, fees or other current income;
- (h) "state enterprise" means an enterprise that is governmentally-owned or controlled through ownership interests by a government;

- (i) "territory" means:
- (i) in respect of Canada, the territory of Canada, as well as those maritime areas, including the seabed and subsoil adjacent to the outer limit of the territorial sea, over which Canada exercises, in accordance with international law, sovereign rights for the purpose of exploration and exploitation of the natural resources of such areas;
 - (ii) in respect of The Republic of Croatia, the territory of The Republic of Croatia, as well as those maritime areas, including the seabed and subsoil adjacent to the outer limit of the territorial sea, over which The Republic of Croatia exercises, in accordance with international law, sovereign rights for the purpose of exploration and exploitation of the natural resources of such areas.

ARTICLE II

Promotion and Protection of Investments

1. Each Contracting Party shall encourage the creation of favourable conditions for investors of the other Contracting Party to make investments in its territory.
2. Each Contracting Party shall accord investments or returns of investors of the other Contracting Party
 - (a) fair and equitable treatment in accordance with principles of international law, and
 - (b) full protection and security.

ARTICLE III

Establishment of Investment

1. Each Contracting Party shall permit establishment of a new business enterprise or acquisition of an existing business enterprise or a share of such enterprise by investors or prospective investors of the other Contracting Party on a basis no less favourable than that which, in like circumstances, it permits such acquisition or establishment by:
 - (a) investors or prospective investors of any third state;
 - (b) its own investors or prospective investors.

ARTICLE IV

Treatment of Established Investment

1. Each Contracting Party shall grant to investments and returns of investors of the other Contracting Party treatment no less favourable than that which, in like circumstances, it grants to investments and returns of:
 - (a) investors of any third State;
 - (b) its own investors.

2. Each Contracting Party shall grant investors of the other Contracting Party, as regards the enjoyment, use, management, conduct, operation, expansion, and sale or other disposition of their investments or returns, treatment no less favourable than that which, in like circumstances, it grants to:
 - (a) investors of any third State;
 - (b) its own investors.

ARTICLE V

Management, Directors and Entry of Personnel

1. A Contracting Party may not require that an enterprise of that Contracting Party, that is an investment under this Agreement, appoint to senior management positions individuals of any particular nationality.
2. A Contracting Party in whose territory investment is made may require that a majority of the board of directors, or any committee thereof, of an enterprise that is an investment under this Agreement be of a particular nationality, or resident in the territory of the Contracting Party, provided that the requirement does not materially impair the ability of the investor to exercise control over its investment.
3. Subject to its laws, regulations and policies relating to the entry of aliens, each Contracting Party shall grant temporary entry to citizens of the other Contracting Party employed by an enterprise who seek to render services to that enterprise or a subsidiary or affiliate thereof, in a capacity that is managerial or executive or requires specialized knowledge.

ARTICLE VI

Performance Requirements

Neither Contracting Party may impose any of the following requirements in connection with permitting the establishment or acquisition of an investment or enforce any of the following requirements in connection with the subsequent regulation of that investment:

- (a) to export a given level or percentage of goods;
- (b) to achieve a given level or percentage of domestic content;
- (c) to purchase, use or accord a preference to goods produced or services provided in its territory, or to purchase goods or services from persons in its territory;
- (d) to relate in any way the volume or value of imports to the volume or value of exports or to the amount of foreign exchange inflows associated with such investment; or
- (e) to transfer technology, a production process or other proprietary knowledge to a person in its territory unaffiliated with the transferor, except when the requirement is imposed or the commitment or undertaking is enforced by a court, administrative tribunal or competition authority, either to remedy an alleged violation of competition laws or acting in a manner not inconsistent with other provisions of this Agreement.

ARTICLE VII

Compensation for Losses

Investors of one Contracting Party who suffer losses because their investments or returns on the territory of the other Contracting Party are affected by an armed conflict, a national emergency or a natural disaster on that territory, shall be accorded by such latter Contracting Party, in respect of restitution, indemnification, compensation or other settlement, treatment no less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of any third State.

ARTICLE VIII

Expropriation

1. Investments or returns of investors of either Contracting Party shall not be nationalized, expropriated or subjected to measures having an effect equivalent to nationalization or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party, except for a public purpose, under due process of law, in a non-discriminatory manner and against prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall be based on the fair market value of the investment or returns expropriated immediately before the expropriation or at the time the proposed expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, shall be payable from the date of expropriation with interest at a normal commercial rate, shall be paid without delay and shall be effectively realizable and freely transferable. Valuation criteria shall include going concern value, asset value including declared tax value of tangible property, and other criteria, as appropriate, to determine fair market value.
2. The investor affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review, by a judicial or other independent authority of that Party, of its case and of the valuation of its investment or returns in accordance with the principles set out in this Article.
3. The provisions of this Article apply to taxation measures unless the taxation authorities of the Contracting Parties, no later than six months after being notified by an investor that he disputes a taxation measure, determine that the measure in question is not an expropriation.

ARTICLE IX

Transfer of Funds

1. Each Contracting Party shall guarantee to an investor of the other Contracting Party the unrestricted transfer of investments and returns. Without limiting the generality of the foregoing, each Contracting Party shall also guarantee to the investor the unrestricted transfer of:
 - (a) funds in repayment of loans related to an investment;
 - (b) the proceeds of the total or partial liquidation of any investment;
 - (c) wages and other remuneration accruing to a citizen of the other Contracting Party who was permitted to work in connection with an investment in the territory of the other Contracting Party;
 - (d) any compensation owed to an investor by virtue of Articles VII or VIII of the Agreement.

2. Transfers shall be effected without delay in the convertible currency in which the capital was originally invested or in any other convertible currency agreed by the investor and the Contracting Party concerned. Unless otherwise agreed by the investor, transfers shall be made at the rate of exchange applicable on the date of transfer.

ARTICLE X

Subrogation

1. If a Contracting Party or any agency thereof makes a payment to any of its investors under a guarantee or a contract of insurance it has entered into in respect of an investment, the other Contracting Party shall recognize the validity of the subrogation in favour of such Contracting Party or agency thereof to any right or title held by the investor.
2. A Contracting Party or any agency thereof which is subrogated to the rights of an investor in accordance with paragraph (1) of this Article, shall be entitled in all circumstances to the same rights as those of the investor in respect of the investment concerned and its related returns. Such rights may be exercised by the Contracting Party or any agency thereof or by the investor if the Contracting Party or any agency thereof so authorizes.

ARTICLE XI

Taxation Measures

1. Except where express reference is made thereto, nothing in this Agreement shall apply to taxation measures. For further certainty, nothing in this Agreement shall affect the rights and obligations of the Contracting Parties under any tax convention. In the event of any inconsistency between the provisions of this Agreement and any such convention, the provisions of that convention shall apply to the extent of the inconsistency.
2. A claim by an investor that a tax measure of a Contracting Party is in breach of an agreement between the central government authorities of a Contracting Party and the investor concerning an investment shall be considered a claim for breach of this Agreement unless the taxation authorities of the Contracting Parties, no later than six months after being notified of the claim by the investor, determine that the measure does not contravene such agreement.

ARTICLE XII

Settlement of Disputes between an Investor and the Host Contracting Party

1. Any dispute between one Contracting Party and an investor of the other Contracting Party, relating to a claim by the investor that a measure taken or not taken by the former Contracting Party is in breach of this Agreement, and that the investor has incurred loss or damage by reason of, or arising out of, that breach, shall, to the extent possible, be settled amicably between them.

2. If a dispute has not been settled amicably within a period of six months from the date on which it was initiated, it may be submitted by the investor to arbitration in accordance with paragraph (4). For the purposes of this paragraph, a dispute is considered to be initiated when the investor of one Contracting Party has delivered notice in writing to the other Contracting Party alleging that a measure taken or not taken by the latter Contracting Party is in breach of this Agreement, and that the investor has incurred loss or damage by reason of, or arising out of, that breach.
3. An investor may submit a dispute as referred to in paragraph (1) to arbitration in accordance with paragraph (4) only if:
 - (a) the investor has consented in writing thereto;
 - (b) the investor has waived its right to initiate or continue any other proceedings in relation to the measure that is alleged to be in breach of this Agreement before the courts or tribunals of the Contracting Party concerned or in a dispute settlement procedure of any kind;
 - (c) not more than three years have elapsed from the date on which the investor first acquired, or should have first acquired, knowledge of the alleged breach and knowledge that the investor has incurred loss or damage.
4. The dispute may, at the election of the investor concerned, be submitted to arbitration under:
 - (a) The International Centre for the Settlement of Investment Disputes (ICSID), established pursuant to the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington 18 March, 1965 (ICSID Convention), provided that both the disputing Contracting Party and the Contracting Party of the investor are parties to the ICSID Convention; or
 - (b) the Additional Facility Rules of ICSID, provided that either the disputing Contracting Party or the Contracting Party of the investor, but not both, is a party to the ICSID Convention; or
 - (c) an international arbitrator or ad hoc arbitration tribunal established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL).
5. Each Contracting Party hereby gives its unconditional consent to the submission of a dispute to international arbitration in accordance with the provisions of this Article.
6. (a) The consent given under paragraph (5), together with either the consent given under paragraph (3), or any relevant provision of Annex II, shall satisfy the requirements for:
 - (i) written consent of the parties to a dispute for purposes of Chapter II (Jurisdiction of the Centre) of the ICSID Convention and for purposes of the Additional Facility Rules; and
 - (ii) an "agreement in writing" for purposes of Article II of the United Nations Convention for the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards, done at New York, June 10, 1958 ("New York Convention").

- (b) Any arbitration under this Article shall be held in a State that is a party to the New York Convention, and claims submitted to arbitration shall be considered to arise out of a commercial relationship or transaction for the purposes of Article I of that Convention.
7. A tribunal established under this Article shall decide the issues in dispute in accordance with this Agreement and applicable rules of international law.
8. A tribunal may order an interim measure of protection to preserve the rights of a disputing party, or to ensure that the tribunal's jurisdiction is made fully effective, including an order to preserve evidence in the possession or control of a disputing party or to protect the tribunal's jurisdiction. A tribunal may not order attachment or enjoin the application of the measure alleged to constitute a breach of this Agreement. For purposes of this paragraph, an order includes a recommendation.
9. A tribunal may award, separately or in combination, only:
- (a) monetary damages and any applicable interest;
- (b) restitution of property, in which case the award shall provide that the disputing Contracting Party may pay monetary damages and any applicable interest in lieu of restitution.
- A tribunal may also award costs in accordance with the applicable arbitration rules.
10. An award of arbitration shall be final and binding and shall be enforceable in the territory of each of the Contracting Parties.
11. Any proceedings under this Article are without prejudice to the rights of the Contracting Parties under Article XIII.

ARTICLE XIII

Disputes between the Contracting Parties

1. Either Contracting Party may request consultations on the interpretation or application of this Agreement. The other Contracting Party shall give sympathetic consideration to the request. Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, whenever possible, be settled amicably through consultations.
2. If a dispute cannot be settled through consultations, it shall, at the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral panel for decision.
3. An arbitral panel shall be constituted for each dispute. Within two months after receipt through diplomatic channels of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member to the arbitral panel. The two members shall then select a national of a third State who, upon approval by the two Contracting Parties, shall be appointed Chairman of the arbitral panel. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members of the arbitral panel.

4. If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority, who is not a national of either Contracting Party, shall be invited to make the necessary appointments.
5. The arbitral panel shall determine its own procedure. The arbitral panel shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Unless otherwise agreed, the decision of the arbitral panel shall be rendered within six months of the appointment of the Chairman in accordance with paragraphs (3) or (4) of this Article.
6. Each Contracting Party shall bear the costs of its own member of the panel and of its representation in the arbitral proceedings; the costs related to the Chairman and any remaining costs shall be borne equally by the Contracting Parties. The arbitral panel may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties, and this award shall be binding on both Contracting Parties.
7. The Contracting Parties shall, within 60 days of the decision of a panel, reach agreement on the manner in which to resolve their dispute. Such agreement shall normally implement the decision of the panel. If the Contracting Parties fail to reach agreement, the Contracting Party bringing the dispute shall be entitled to compensation or to suspend benefits of equivalent value to those awarded by the panel.

ARTICLE XIV

Transparency

1. Each Contracting Party shall, to the extent practicable, ensure that its laws, regulations, procedures, and administrative rulings of general application respecting any matter covered by this Agreement are promptly published or otherwise made available in such a manner as to enable interested persons and the other Contracting Party to become acquainted with them.
2. Upon request by either Contracting Party, information shall be exchanged on the measures of the other Contracting Party that may have an impact on new investments, investments or returns covered by this Agreement.

ARTICLE XV

Application and Entry into Force

1. This Agreement shall apply to any investment made by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party before or after the entry into force of this Agreement. For further certainty, this Agreement does not create rights regarding actions taken and completed prior to its entry into force.
2. The two Annexes hereto shall form integral parts hereof.
3. Each Contracting Party shall notify the other through diplomatic channels in writing of the completion of the procedures required in its territory for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the latter of the two notifications.
4. This Agreement shall remain in force unless either Contracting Party notifies the other Contracting Party through diplomatic channels in writing of its intention to terminate it. The termination of this Agreement shall become effective one year after notice of termination has been received by the other Contracting Party. In respect of investments or commitments to invest made prior to the date when the termination of this Agreement becomes effective, the provisions of Articles I to XIV inclusive, as well as paragraphs (1) and (2) of this Article, shall remain in force for a period of fifteen years.

IN WITNESS WHEREOF, the respective plenipotentiaries, being duly authorized by their respective governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at *Ottawa* this *3rd* day of *February* 1997,
in the English, French, and Croatian languages, each text being equally authentic.



FOR THE GOVERNMENT
OF CANADA



FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF CROATIA

ANNEX I

General and Specific Exceptions
Special Provisions

I. MFN Exceptions:

1. Articles III(1)(a), IV(1)(a) and IV(2)(a) shall not apply to treatment by a Contracting Party pursuant to any existing or future bilateral or multilateral agreement:
 - (a) establishing, strengthening or expanding a free trade area or customs union;
 - (b) negotiated within the framework of the GATT (including in particular the General Agreement on Trade in Services (GATS)), the World Trade Organization, or any successor organization), and containing obligations and rights relating to trade in services; or
 - (c) relating to:
 - (i) aviation;
 - (ii) telecommunications transport networks and telecommunications transport services;
 - (iii) fisheries;
 - (iv) maritime matters, including maritime and maritime-related services and salvage; or
 - (v) financial services.
2. Article III(1)(a) does not apply in respect of financial services.
3. For the purposes of this Agreement, the term "financial service" means a service of a financial nature, including insurance, and a service incidental or auxiliary to a service of a financial nature;

II. National Treatment Exceptions:

1. Articles III(1)(b), IV(1)(b), IV(2)(b), V(1), V(2) and VI do not apply to:
 - (a) any measure maintained or adopted after the date of entry into force of this Agreement that, at the time of sale or other disposition of a government's equity interests in, or the assets of, an existing state enterprise or an existing governmental entity, prohibits or imposes limitations on the ownership of equity interests or assets or imposes nationality requirements relating to senior management or members of the board of directors;
 - (b) any existing non-conforming measures maintained within the territory of a Contracting Party; the continuation or prompt renewal of any such non-conforming measure or any measure referred to in paragraph (a) above; any amendment to such non-conforming measure or any measure referred to in paragraph (a) above, to the extent that such amendment does not decrease the conformity of the measure as it existed immediately before the amendment with those obligations;

- (c) the right of each Contracting Party to make or maintain exceptions within the following sectors or matters:

Canada:

- social services (i.e. public law enforcement; correctional services; income security or insurance; social security or insurance; social welfare; public education; public training; health and child care);
- services in any other sector;
- residency requirements for ownership of oceanfront land;
- measures implementing the Northwest Territories Oil and Gas Accord;
- government securities - as described in Standard Industrial Classification number 8152 as set out in Statistics Canada *Standard Industrial Classification*, fourth edition, 1980.

The Republic of Croatia:

- atomic energy;
- air transportation;
- overseas and coastal shipping;
- the provision of common carrier telephone and telegraph services;
- the provision of submarine cable services;

2. The Contracting Parties shall, within a two year period after the entry into force of this Agreement, exchange letters listing, to the extent possible any existing measures that it may rely on to limit national treatment obligations in accordance with paragraph (1)(b) hereof.

III. General Exceptions and Exemptions:

1. Nothing in this Agreement shall be construed to prevent a Contracting Party from adopting, maintaining or enforcing any measure otherwise consistent with this Agreement that it considers appropriate to ensure that investment activity in its territory is undertaken in a manner sensitive to environmental concerns.
2. Provided that such measures are not applied in an arbitrary or unjustifiable manner, or do not constitute a disguised restriction on international trade or investment, nothing in this Agreement shall be construed to prevent a Contracting Party from adopting or maintaining measures, including environmental measures:
 - (a) necessary to ensure compliance with laws and regulations that are not inconsistent with the provisions of this Agreement;
 - (b) necessary to protect human, animal or plant life or health; or
 - (c) relating to the conservation of living or non-living exhaustible natural resources if such measures are made effective in conjunction with restrictions on domestic production or consumption.

3. Nothing in this Agreement shall be construed to prevent a Contracting Party from adopting or maintaining reasonable measures for prudential reasons, such as:
 - (a) the protection of investors, depositors, financial market participants, policy-holders, policy-claimants, or persons to whom a fiduciary duty is owed by a financial institution;
 - (b) the maintenance of the safety, soundness, integrity or financial responsibility of financial institutions; and
 - (c) ensuring the integrity and stability of a Contracting Party's financial system.
4. Investments in cultural industries are exempt from the provisions of this Agreement. "Cultural industries" means natural persons or enterprises engaged in any of the following activities:
 - (a) the publication, distribution, or sale of books, magazines, periodicals or newspapers in print or machine readable form but not including the sole activity of printing or typesetting any of the foregoing;
 - (b) the production, distribution, sale or exhibition of film or video recordings;
 - (c) the production, distribution, sale or exhibition of audio or video music recordings;
 - (d) the publication, distribution, sale or exhibition of music in print or machine readable form; or
 - (e) radiocommunications in which the transmissions are intended for direct reception by the general public, and all radio, television or cable broadcasting undertakings and all satellite programming and broadcast network services.
5. The provisions of Articles II, III, IV, V and VI of this Agreement do not apply to:
 - (a) procurement by a government or state enterprise;
 - (b) subsidies or grants provided by a government or a state enterprise, including government-supported loans, guarantees and insurance;
 - (c) any measure denying investors of the other Contracting Party and their investments any rights or preferences provided to the aboriginal peoples of Canada; or
 - (d) any current or future foreign aid program to promote economic development, whether under a bilateral agreement, or pursuant to a multilateral arrangement or agreement, such as the OECD Agreement on Export Credits.

IV. Exceptions to Specific Obligations:

1. In respect of intellectual property rights, a Contracting Party may derogate from Article IV in a manner that is consistent with the Final Act Embodying the Results of the Uruguay Round of Multilateral Trade Negotiations, done at Marrakesh, April 15, 1994.

2. The provisions of Article VIII do not apply to the issuance of compulsory licenses granted in relation to intellectual property rights, or to the revocation, limitation or creation of intellectual property rights, to the extent that such issuance, revocation, limitation or creation is consistent with the Final Act Embodying the Results of the Uruguay Round of Multilateral Trade Negotiations, done at Marrakesh, April 15, 1994.

V. Special Provisions relating to Transfers

1. Notwithstanding the provisions of Article IX, a Contracting Party may prevent a transfer through the equitable, non-discriminatory and good faith application of its laws relating to:
 - (a) bankruptcy, insolvency or the protection of the rights of creditors;
 - (b) issuing, trading or dealing in securities;
 - (c) criminal or penal offenses;
 - (d) reports of transfers of currency or other monetary instruments; or
 - (e) ensuring the satisfaction of judgments in adjudicatory proceedings.
2. Neither Contracting Party may require its investors to transfer, or penalize its investors that fail to transfer, the returns attributable to investments in the territory of the other Contracting Party.
3. Paragraph 2 shall not be construed to prevent a Contracting Party from imposing any measure through the equitable, non-discriminatory and good faith application of its laws relating to the matters set out in paragraph 1.
4. Notwithstanding the provisions of Article IX and paragraph (2) above, and without limiting the applicability of paragraph (1) above, a Contracting Party may prevent or limit transfers by a financial institution to, or for the benefit of, an affiliate of or person related to such institution, through the equitable, non-discriminatory and good faith application of measures relating to maintenance of the safety, soundness, integrity or financial responsibility of financial institutions.
5. For the purposes of this Agreement, "financial institution" means any financial intermediary or other enterprise that is authorized to do business and regulated or supervised as a financial institution under the law of the Contracting Party in whose territory it is located;

VI. Exclusions from Dispute Settlement (Establishment):

1. Decisions of a Contracting Party as to whether or not to permit establishment of a new business enterprise, or acquisition of an existing business enterprise or a share of such enterprise, by investors or prospective investors of the other Contracting Party shall not be subject to dispute settlement under Article XII of this Agreement.
2. Further to paragraph (1), decisions by a Contracting Party pursuant to a pre-existing non-conforming measure described in Article II(1)(b) of this Annex as to whether or not to permit an acquisition shall, in addition, not be subject to dispute settlement under Article XIII of this Agreement.

ANNEX II

Specific Rules Regarding Article XII

Settlement of Disputes between an
Investor and the Host Contracting Party

I. Prudential Measures:

1. Where an investor submits a claim to arbitration under Article XII, and the disputing Contracting Party invokes Article III(3) or V(4) of Annex I, the tribunal established pursuant to Article XII shall, at the request of that Contracting Party, seek a report in writing from the Contracting Parties on the issue of whether and to what extent the said paragraphs are a valid defence to the claim of the investor. The tribunal may not proceed pending receipt of a report under this Article.
2. Pursuant to a request received in accordance with paragraph (1), the Contracting Parties shall proceed in accordance with Article XIII to prepare a written report, either on the basis of agreement following consultations, or by means of an arbitral panel. The consultations shall be between the financial services authorities of the Contracting Parties. The report shall be transmitted to the tribunal, and shall be binding on the tribunal.
3. Where, within 70 days of the referral by the tribunal, no request for the establishment of a panel pursuant to paragraph (2) has been made and no report has been received by the tribunal, the tribunal may proceed to decide the matter.
4. Panels for disputes on prudential issues and other financial matters shall have the necessary expertise relevant to the specific financial service in dispute.

II. Taxation Measures:

1. An investor may submit a claim relating to taxation measures covered by this Agreement to arbitration under Article XII only if the taxation authorities of the Contracting Parties fail to reach the joint determinations specified in Article VIII(3) or XI(2) within six months of being notified in accordance with the relevant Article.
2. The taxation authorities referred to in Articles VIII(3) and XI(2) shall be the following until notice in writing to the contrary is provided to the other Contracting Party:
 - (a) for Canada: the Assistant Deputy Minister, Tax Policy, of the Department of Finance Canada;
 - (b) for the Republic of Croatia: The Assistant Minister for Tax Policy of the Ministry of Finance of the Republic of Croatia;

III. Damage Incurred by a Controlled Enterprise:

1. A claim that a Contracting Party is in breach of this Agreement, and that an enterprise that is a juridical person incorporated or duly constituted in accordance with applicable laws of that Contracting Party has incurred loss or damage by reason of, or arising out of, that breach, may be brought by an investor of the other Contracting Party acting on behalf of an enterprise which the investor owns or controls directly or indirectly. In such a case:
 - (a) any award shall be made to the affected enterprise;
 - (b) the consent to arbitration of both the investor and the enterprise shall be required;
 - (c) both the investor and enterprise must waive any right to initiate or continue any other proceedings in relation to the measure that is alleged to be in breach of this Agreement before the courts or tribunals of the Contracting Party concerned or in a dispute settlement procedure of any kind; and
 - (d) the investor may not make a claim if more than three years have elapsed from the date on which the enterprise first acquired, or should have first acquired, knowledge of the alleged breach and knowledge that it has incurred loss or damage.
2. Notwithstanding paragraph 1(a) above, where a disputing Contracting Party has deprived a disputing investor of control of an enterprise, the following shall not be required:
 - (a) a consent to arbitration by the enterprise under 1(b); and
 - (b) a waiver from the enterprise under 1(c).

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD
ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU CANADA
ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CROATIE
POUR L'ENCOURAGEMENT ET
LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

**LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE DE CROATIE**, ci-après appelés les « Parties contractantes »,

RECONNAISSANT que l'encouragement et la protection des investissements faits par les investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante sont propres à stimuler les initiatives commerciales de l'une et l'autre Partie et à renforcer la coopération économique entre celles-ci,

SONT CONVENUS de ce qui suit :

ARTICLE PREMIER

Définitions

Dans le présent Accord :

- a) « entreprise » désigne :
 - i) toute personne morale constituée ou organisée en vertu des lois applicables, qu'elle soit ou non à but lucratif et qu'elle soit de droit privé ou de droit public, notamment une société par actions, une société de fiducie, une société en nom collectif, une entreprise individuelle, une coentreprise ou autre genre d'association; et
 - ii) un organe satellite de cette personne morale;
- b) « mesure existante » désigne une mesure qui existe au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord;
- c) « droits de propriété intellectuelle » désigne le droit d'auteur et les droits apparentés, les marques de commerce, les brevets, ainsi que les droits relatifs aux tracés de circuits intégrés de semi-conducteurs, le secret commercial, les droits des sélectionneurs de végétaux, les droits relatifs aux renseignements géographiques et au design industriel.
- d) « investissement » désigne les avoirs de toute nature détenus ou contrôlés, soit directement, soit indirectement, par l'entremise d'un investisseur d'un État tiers, par un investisseur d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante, en conformité avec les lois de cette dernière, et notamment :

- i) les biens mobiliers et immobiliers ainsi que les droits réels s'y rapportant, par exemple les hypothèques, les privilèges et les nantissements;
- ii) les actions, les titres, les obligations, garanties ou non, et toute autre forme d'intérêts dans une société, une entreprise commerciale ou une coentreprise;
- iii) les espèces, les créances et les droits à l'exécution d'obligations contractuelles ayant valeur financière;
- iv) l'achalandage;
- v) les droits de propriété intellectuelle;
- vi) le droit, dérivé de la loi ou d'un contrat, de se livrer à une activité économique ou commerciale, notamment le droit de prospecter, de cultiver, d'extraire ou d'exploiter des ressources naturelles,

toutefois, le terme ne désigne pas des biens immobiliers ni d'autres biens, corporels ou incorporels, et qui n'ont pas été acquis ou qui ne sont pas utilisés dans le but d'en tirer un avantage économique ou dans un autre but commercial.

Plus précisément, on considère qu'un investissement est contrôlé par un investisseur si celui-ci contrôle, directement ou indirectement, l'entreprise qui détient cet investissement.

La modification de la forme d'un investissement ne fait pas perdre à celui-ci son caractère d'investissement.

- e) « investisseur » désigne,

dans le cas du Canada :

- i) une personne physique qui, selon la loi canadienne, est un citoyen ou un résident permanent du Canada, ou
- ii) une entreprise qui est constituée en conformité avec les lois applicables du Canada,

et qui fait un investissement sur le territoire de la République de Croatie et qui n'a pas la citoyenneté croate; et

dans le cas de la République de Croatie :

- i) une personne physique qui, selon la loi croate, est un citoyen ou un résident permanent de la République de Croatie, ou
- ii) une entreprise qui est constituée en conformité avec les lois applicables de la République de Croatie,

et qui fait un investissement sur le territoire du Canada et qui n'a pas la citoyenneté canadienne;

- f) « mesure » s'entend de toute législation, réglementation, prescription, exigence ou pratique;
- g) « revenus » désigne toutes les sommes produites par un investissement, notamment les bénéfices, les intérêts, les gains en capital, les dividendes, les redevances, les honoraires et les autres recettes d'exercice;

- h) « entreprise publique » désigne une entreprise qui appartient à l'État ou qui, au moyen d'une participation au capital, est contrôlée par l'État;
- i) « territoire » désigne :
 - i) en ce qui concerne le Canada, le territoire du Canada, ainsi que les zones maritimes, y compris les fonds marins et le sous-sol adjacents à la limite extérieure de la mer territoriale, sur lesquelles le Canada exerce, conformément au droit international, des droits souverains aux fins de l'exploration et de l'exploitation des ressources naturelles des zones en question;
 - ii) en ce qui concerne la République de Croatie, le territoire de la République de Croatie, ainsi que les zones maritimes, y compris les fonds marins et le sous-sol adjacents à la limite extérieure de la mer territoriale, sur lesquelles la République de Croatie exerce, conformément au droit international, des droits souverains aux fins de l'exploration et de l'exploitation des ressources naturelles des zones en question.

ARTICLE II

Encouragement et protection des investissements

1. Chacune des Parties contractantes contribue à créer des conditions favorables aux investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante sur son territoire.
2. Chacune des Parties contractantes accorde aux investissements ou revenus d'investisseurs de l'autre Partie contractante :
 - a) un traitement juste et équitable, en conformité avec les principes du droit international; et
 - b) une protection et sécurité complète.

ARTICLE III

Création d'investissements

1. Chacune des Parties contractantes autorise l'établissement d'une nouvelle entreprise commerciale ou l'acquisition, en totalité ou en partie, d'une entreprise commerciale existante par des investisseurs ou des investisseurs potentiels de l'autre Partie contractante, et cela à des conditions non moins favorables que celles qu'elle applique, dans des circonstances analogues, à l'acquisition ou à l'établissement d'une entreprise commerciale :
 - a) par les investisseurs ou investisseurs potentiels d'un État tiers;
 - b) par ses propres investisseurs ou investisseurs potentiels.

ARTICLE IV

Traitement de l'investissement créé

1. Chacune des Parties contractantes accorde aux investissements et aux revenus d'investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde, dans des circonstances analogues, aux investissements et aux revenus :
 - a) d'investisseurs d'un État tiers;
 - b) de ses propres investisseurs.
2. Chacune des Parties contractantes accorde aux investisseurs de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne la jouissance, l'utilisation, la gestion, la direction, l'exploitation, l'expansion, la vente ou la liquidation de leurs investissements ou revenus, un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde, dans des circonstances analogues,
 - a) aux investisseurs d'un État tiers;
 - b) à ses propres investisseurs.

ARTICLE V

**Dirigeants, administrateurs
et admission du personnel**

1. Une Partie contractante ne peut demander à une entreprise de la Partie contractante, qui est un investissement aux termes du présent Accord, de nommer comme dirigeants des personnes d'une nationalité donnée.
2. Une Partie contractante sur le territoire de laquelle un investissement est fait peut demander que la majorité des membres du conseil d'administration, ou d'un comité du conseil d'administration, d'une entreprise qui est un investissement aux termes du présent Accord soient d'une nationalité donnée, ou résident sur le territoire de la Partie contractante, à condition que cette demande n'entrave pas de façon marquée l'aptitude de l'investisseur à exercer un contrôle sur son investissement.
3. Sous réserve de ses lois, règlements et politiques touchant l'admission des étrangers, chacune des Parties contractantes accorde l'autorisation de séjour temporaire aux citoyens de l'autre Partie contractante agissant comme dirigeants, cadres ou experts d'une entreprise qui se propose de fournir des services à ladite entreprise ou à l'une de ses filiales ou sociétés affiliées.

ARTICLE VI

Conditions d'exécution

Aucune des Parties contractantes ne peut imposer l'une quelconque des exigences suivantes en ce qui concerne la création ou l'acquisition d'un investissement, et elle ne peut non plus faire appliquer lesdites exigences dans la réglementation subséquente de cet investissement :

- a) exporter une quantité ou un pourcentage donné de produits;
- b) atteindre un niveau ou un pourcentage donné de contenu national;

- c) acheter, utiliser ou privilégier les produits fabriqués ou les services fournis sur son territoire, ou acheter les produits ou services de personnes situées sur son territoire;
- d) lier de quelque façon le volume ou la valeur des importations au volume ou à la valeur des exportations ou aux entrées de devises attribuables à cet investissement; ou
- e) transférer une technologie, un procédé de fabrication ou autre savoir-faire exclusif à une personne située sur son territoire et non apparentée à l'auteur du transfert, sauf lorsque l'exigence est imposée, ou lorsque l'engagement est appliqué, par une juridiction civile ou administrative ou par un organe compétent en matière de concurrence, soit pour corriger une prétendue violation des lois sur la concurrence, soit pour agir d'une manière non incompatible avec les autres dispositions du présent Accord.

ARTICLE VII

Indemnisation pour pertes

Les investisseurs d'une Partie contractante qui subissent un préjudice parce que leurs investissements ou leurs revenus sur le territoire de l'autre Partie contractante sont compromis en raison d'un conflit armé, d'une urgence nationale ou d'une catastrophe naturelle sur ce territoire se voient accorder par cette dernière Partie contractante, pour ce qui est de la restitution, de l'indemnisation, de la compensation ou de la réparation à laquelle ils peuvent avoir droit, un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs d'un État tiers.

ARTICLE VIII

Expropriation

1. Les investissements ou revenus des investisseurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne peuvent pas faire l'objet de mesures de nationalisation ou d'expropriation ou de toutes autres mesures équivalant à une nationalisation ou à une expropriation (ci-après appelée une « expropriation ») sur le territoire de l'autre Partie contractante si ce n'est pour cause d'utilité publique, et à condition que cette expropriation soit conforme aux voies de droit régulières, qu'elle soit appliquée d'une manière non discriminatoire et qu'elle s'accompagne du versement d'une indemnité prompte, adéquate et effective. Cette indemnité est fondée sur la valeur réelle de l'investissement ou des revenus, immédiatement avant l'expropriation ou au moment où l'expropriation projetée est devenue de notoriété publique, selon la première éventualité; elle est payable à compter de la date de l'expropriation au taux d'intérêt commercial en vigueur; elle est versée sans délai et elle est effectivement réalisable et librement transférable. La juste valeur commerciale est calculée en fonction de la valeur d'exploitation, de la valeur des avoirs, notamment la valeur fiscale déclarée des biens corporels, ainsi que d'autres critères d'évaluation appropriés.
2. L'investisseur concerné doit avoir droit, en vertu de la législation de la Partie Contractante qui effectue l'expropriation, à une prompte révision de son cas par une autorité judiciaire ou autre autorité indépendante de ladite Partie, ainsi qu'à l'évaluation de son investissement conformément aux principes énoncés dans le présent article.

3. Les dispositions du présent article s'appliquent aux mesures fiscales à moins que les autorités compétentes des Parties contractantes ne déterminent, dans les six mois après avoir reçu un avis de contestation d'un investisseur, que la mesure contestée ne constitue pas une expropriation.

ARTICLE IX

Transfert de capitaux

1. Chacune des Parties contractantes garantit à un investisseur de l'autre Partie contractante le libre transfert de ses investissements et de ses revenus. Sans restreindre la portée de ce qui précède, chacune des Parties contractantes garantit aussi à l'investisseur le libre transfert :
 - a) des capitaux destinés au remboursement des emprunts se rapportant à un investissement;
 - b) du produit de la liquidation totale ou partielle d'un investissement;
 - c) des salaires et de la rémunération revenant à un citoyen de l'autre Partie contractante qui était autorisé à travailler sur le territoire de l'autre Partie contractante relativement à un investissement;
 - d) d'une indemnité revenant à l'investisseur en vertu des articles VII ou VIII du présent Accord.
2. Les transferts sont effectués sans délai dans la devise convertible utilisée pour l'investissement initial ou dans toute autre devise convertible dont peuvent convenir l'investisseur et la Partie contractante concernée. Sauf entente contraire avec l'investisseur, les transferts sont effectués au taux de change en vigueur à la date du transfert.

ARTICLE X

Subrogation

1. Si une Partie contractante ou l'un de ses organismes effectue un paiement à l'un de ses investisseurs aux termes d'une garantie ou d'un contrat d'assurance consenti par elle relativement à un investissement, l'autre Partie contractante reconnaît la validité de la subrogation, en faveur de cette Partie contractante ou de son organisme, de tout droit ou titre détenu par l'investisseur.
2. Une Partie contractante ou l'un de ses organismes qui est subrogé aux droits d'un investisseur conformément au paragraphe (1) du présent article jouit en toutes circonstances des mêmes droits que l'investisseur relativement à l'investissement visé et aux revenus s'y rapportant. Les droits en question peuvent être exercés par la Partie contractante ou l'organisme compétent de cette Partie contractante, ou bien par l'investisseur si la Partie contractante ou l'organisme l'y autorise.

ARTICLE XI

Mesures fiscales

1. Sauf indication contraire expresse, aucune disposition du présent Accord ne s'applique à des mesures fiscales. Pour plus de précision, le présent Accord n'a pas pour effet de modifier les droits et obligations des Parties contractantes aux termes d'une convention fiscale. En cas d'incompatibilité entre les dispositions du présent Accord et celles d'une convention fiscale, les dispositions de la convention fiscale s'appliquent dans la mesure de l'incompatibilité.
2. Une plainte d'un investisseur selon laquelle une mesure fiscale d'une Partie contractante contrevient à une entente conclue entre les autorités du gouvernement central d'une Partie contractante et l'investisseur relativement à un investissement est considérée comme une plainte de violation du présent Accord, à moins que les autorités fiscales des Parties contractantes ne déterminent, dans les six mois après avoir reçu avis de la plainte de l'investisseur, que la mesure ne contrevient pas à l'entente en question.

ARTICLE XII

Règlement des différends entre un investisseur et la Partie contractante d'accueil

1. Tout différend surgissant entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante et se rapportant à une plainte de l'investisseur selon laquelle une mesure prise ou non prise par la première Partie contractante constitue une violation du présent Accord, et selon laquelle l'investisseur a subi des pertes ou des dommages en raison de cette violation, est autant que possible réglé à l'amiable.
2. Si le différend n'est pas réglé à l'amiable dans un délai de six mois après qu'il a surgi, il peut alors être soumis par l'investisseur à l'arbitrage en conformité avec le paragraphe (4). Aux fins de ce paragraphe, on considère qu'un différend est engagé lorsque l'investisseur d'une Partie contractante a signifié par écrit à l'autre Partie contractante un avis alléguant qu'une mesure, qu'elle soit prise ou non par cette dernière, est en violation avec le présent Accord et qu'il a subi des pertes ou des dommages à cause ou par suite de cette violation.
3. Un investisseur peut, en conformité avec le paragraphe (4), soumettre à l'arbitrage un différend visé au paragraphe (1), uniquement si les conditions suivantes sont réunies :
 - a) l'investisseur a consenti par écrit à l'arbitrage;
 - b) l'investisseur a renoncé à son droit d'engager ou de continuer toute autre procédure, relativement à la mesure prétendument contraire au présent Accord, devant les juridictions civiles ou administratives de la Partie contractante concernée, ou devant un organisme quelconque de règlement des différends;
 - c) un maximum de trois années se sont écoulées à partir du jour où l'investisseur a eu connaissance ou aurait dû avoir connaissance de la prétendue violation et des pertes ou des dommages qu'elle lui a causés.

4. Le différend sera, au choix de l'investisseur concerné, tranché selon l'une des formules d'arbitrage suivantes :
 - a) le Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI), établi conformément à la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, convention ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965 (la « Convention CIRDI »), à condition que les Parties contractantes soient toutes deux parties à la Convention CIRDI; ou
 - b) le Règlement du mécanisme supplémentaire du CIRDI, à condition que la Partie contractante visée par le différend ou l'autre Partie contractante, mais non les deux, soit partie à la Convention CIRDI; ou
 - c) un arbitre international ou un tribunal arbitral spécial établi conformément aux Règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies sur le droit commercial international (CNUDCI).
5. Chacune des Parties contractantes consent ici inconditionnellement à soumettre le différend à l'arbitrage international en conformité avec les dispositions du présent article.
6.
 - a) Le consentement donné en vertu du paragraphe (5), ainsi que le consentement donné en vertu du paragraphe (3) ou toute disposition pertinente énoncée à l'annexe II satisfont à la nécessité :
 - i) d'un consentement écrit des parties à un différend aux fins du chapitre II (Compétence du Centre) de la Convention CIRDI et aux fins du Règlement du mécanisme supplémentaire; et
 - ii) d'une « convention écrite » aux fins de l'article II de la Convention des Nations Unies pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères, faite à New York le 10 juin 1958 (la « Convention de New York »).
 - b) Tout arbitrage aux termes du présent article doit se dérouler dans un État qui est partie à la Convention de New York, et les revendications soumises à l'arbitrage sont réputées, aux fins de l'article premier de ladite Convention, découler d'une relation ou d'une transaction de nature commerciale.
7. Le tribunal constitué en vertu du présent article tranche les points en litige en conformité avec le présent Accord et avec les règles applicables du droit international.
8. Le tribunal peut ordonner une mesure provisoire de protection visant à préserver les droits d'une partie au différend ou à garantir le plein exercice de la compétence du tribunal, et il peut notamment rendre une ordonnance en vue de préserver la preuve qui se trouve entre les mains d'une partie au différend ou en vue de protéger la compétence du tribunal. Le tribunal ne peut ordonner une saisie ni interdire l'application de la mesure dont on allègue qu'elle constitue une violation du présent Accord. Aux fins du présent paragraphe, une ordonnance comprend une recommandation.
9. Le tribunal peut seulement ordonner, séparément ou simultanément :
 - a) le versement d'une indemnité ainsi que des intérêts pertinents;

- b) la restitution de biens, auquel cas la sentence devra prévoir la possibilité pour la Partie contractante visée par le différend de verser une indemnité et les intérêts applicables, plutôt que de restituer les biens.

Le tribunal peut aussi adjuger les dépens conformément aux règles pertinentes d'arbitrage.

10. La sentence arbitrale est finale et obligatoire et elle est exécutoire sur le territoire de chacune des Parties contractantes.
11. Les procédures visées par le présent article ne portent pas atteinte aux droits des Parties contractantes aux termes de l'article XIII.

ARTICLE XIII

Différends entre les Parties contractantes

1. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut demander la tenue de consultations quant à l'interprétation ou l'application du présent Accord. L'autre Partie contractante examine la demande avec compréhension. Tout différend entre les Parties contractantes se rapportant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord est, autant que possible, réglé à l'amiable, par voie de consultations.
2. Si un différend ne peut être réglé au moyen de consultations, il est, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, soumis à un groupe spécial arbitral.
3. Un groupe spécial arbitral est constitué pour chaque différend. Chacune des Parties contractantes désigne un membre du groupe dans un délai de deux mois à compter de la réception, par la voie diplomatique, de la demande d'arbitrage. Les deux membres choisissent alors un ressortissant d'un État tiers qui, sur approbation des Parties contractantes, est nommé président du groupe spécial arbitral. Le président est nommé dans un délai de deux mois à compter de la date de désignation des deux autres membres du groupe.
4. Si, dans les délais précisés au paragraphe (3) du présent article, les nominations requises n'ont pas été faites, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut, en l'absence de toute autre entente, inviter le président de la Cour internationale de Justice à procéder aux nominations. Si le président est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou si, pour quelque autre raison, il ne peut s'acquitter de cette fonction, le vice-président est invité à procéder aux nominations. Si le vice-président est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou s'il ne peut s'acquitter de cette fonction, le membre de la Cour internationale de Justice qui a rang après lui et qui n'est pas un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes est invité à procéder aux nominations.
5. Le groupe spécial arbitral établit lui-même sa procédure. Il rend sa décision à la majorité des voix. Cette décision lie les deux Parties contractantes. Sauf entente contraire, la décision du groupe spécial arbitral est rendue dans un délai de six mois à compter de la désignation du président conformément au paragraphe (3) ou (4) du présent article.

6. Chacune des Parties contractantes supporte les frais du membre nommé par elle au groupe spécial arbitral et les frais de sa représentation dans la procédure arbitrale; les Parties contractantes partagent également les frais relatifs au président ainsi que les frais restants. Le groupe spécial arbitral peut toutefois, dans sa décision, ordonner qu'un pourcentage plus élevé des frais soit supporté par l'une des deux Parties contractantes, et cette ordonnance liera les deux Parties contractantes.
7. Les Parties contractantes doivent, dans un délai de 60 jours après la décision du groupe spécial arbitral, s'entendre sur la façon de régler leur différend. L'entente doit en principe donner suite à la décision dudit groupe. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à s'entendre, la Partie contractante qui a engagé le différend a le droit à une indemnisation ou peut suspendre des avantages jusqu'à concurrence de la réparation accordée par le groupe spécial arbitral.

ARTICLE XIV

Transparence

1. Chacune des Parties contractantes veille, autant qu'il sera possible, à ce que ses lois, règlements, procédures et décisions administratives d'application générale se rapportant à toute question visée par le présent Accord soient publiés promptement ou diffusés de façon à permettre aux intéressés et à l'autre Partie contractante d'en prendre connaissance.
2. À la demande d'une Partie contractante, il doit y avoir échange d'informations sur les mesures de l'autre Partie contractante qui sont susceptibles d'avoir un effet sur les nouveaux investissements, sur les investissements actuels ou sur les revenus visés par le présent Accord.

ARTICLE XV

Application et entrée en vigueur

1. Le présent Accord s'applique à tout investissement fait par un investisseur d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante, avant ou après l'entrée en vigueur du présent Accord. Plus précisément, le présent Accord n'établit pas de droits concernant les mesures prises et terminées avant son entrée en vigueur.
2. Les deux annexes font partie intégrante du présent Accord.
3. Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre, par la voie diplomatique, par écrit, l'accomplissement des formalités requises sur son territoire pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière des deux notifications.
4. Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'à ce que l'une des Parties contractantes notifie à l'autre Partie contractante, par la voie diplomatique, par écrit, son intention de le dénoncer. La dénonciation du présent Accord prendra effet un an après que l'avis de dénonciation aura été reçu par l'autre Partie contractante. En ce qui concerne les investissements effectués, ou les mesures prises en vue d'investissements, avant la date de prise d'effet de la dénonciation du présent Accord, les dispositions des articles I à XIV inclusivement du présent Accord, ainsi que les paragraphes (1) et (2) du présent article, demeureront en vigueur pendant une période de quinze ans.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires respectifs, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à *Ottawa* ce *3^e* jour de *février* 1997, en français, en anglais et en croate, chaque version faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA



POUR LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE DE CROATIE



ANNEXE I

Exceptions générales et particulières
Dispositions particulières

I. Exceptions relatives à la nation la plus favorisée

1. Les alinéas III(1)a), IV(1)a) et IV(2)a) ne s'appliquent pas au traitement accordé par une Partie contractante conformément à un accord bilatéral ou multilatéral, actuel ou futur :
 - a) qui établit, renforce ou élargit une zone de libre-échange ou une union douanière;
 - b) qui a été négocié dans le cadre du GATT (y compris, particulièrement, l'Accord général sur le commerce des services (AGCS), l'Organisation mondiale du commerce, ou toute organisation lui ayant succédé), et qui prévoit des obligations et des droits relatifs au commerce des services; ou
 - c) qui se rapporte :
 - i) à l'aviation;
 - ii) aux réseaux et services de télécommunications;
 - iii) aux pêches;
 - iv) aux questions maritimes, incluant les services et les sauvetages maritimes ainsi que les autres services et sauvetages connexes; ou
 - v) aux services financiers.
2. L'alinéa III(1)a) ne s'applique pas aux services financiers.
3. Pour l'application du présent Accord, l'expression « service financier » désigne un service de nature financière, y compris l'assurance, et un service auxiliaire ou lié à un service de nature financière.

II. Exceptions relatives au traitement national

1. Les articles III(1)b), IV(1)b), IV(2)b), V(1), V(2) et VI ne s'appliquent pas :
 - a) à toute mesure maintenue ou adoptée après la date de l'entrée en vigueur du présent Accord qui, au moment de la vente ou autre disposition des actions détenues par un gouvernement dans une entreprise publique existante ou une entité d'État, ou des actifs d'une telle entreprise ou entité d'État, empêche ou restreint la propriété de titres de participation ou d'éléments d'actif ou impose des conditions de nationalité à la haute direction ou aux membres du conseil d'administration;

- b) à toute mesure existante non conforme maintenue sur le territoire d'une Partie contractante; au maintien ou au prompt renouvellement d'une telle mesure non conforme ou d'une mesure visée à l'alinéa a) ci-dessus; à la modification d'une telle mesure non conforme ou d'une mesure visée à l'alinéa a) ci-dessus, pour autant que cette modification ne réduise pas la conformité de la mesure, telle qu'elle existait auparavant, avec lesdites obligations;
- c) au droit de chacune des Parties contractantes d'établir ou de maintenir des exceptions dans les secteurs ou sujets énumérés ci-dessous :

Canada :

- les services sociaux (c.-à-d. l'application des lois de caractère public, les services correctionnels, la sécurité ou la garantie du revenu, la sécurité sociale ou l'assurance sociale, le bien-être social, l'enseignement public, la formation professionnelle publique, la santé et l'aide à l'enfance);
- les services fournis dans tout autre secteur;
- les conditions de résidence applicables à la propriété de biens-fonds sur le littoral;
- les mesures de mise en oeuvre de l'Accord des Territoires du Nord-Ouest sur les hydrocarbures;
- les fonds d'État - décrits au numéro 8152 de la *Classification type des industries* de Statistique Canada, quatrième édition, 1980.

République de Croatie :

- l'énergie atomique;
 - le transport aérien;
 - le transport maritime outre-mer et côtier;
 - la prestation de services téléphoniques et télégraphiques par un transporteur public;
 - la prestation de services de câbles sous-marins;
2. Les Parties contractantes devront, dans un délai de deux ans après l'entrée en vigueur du présent Accord, échanger des lettres énumérant, autant qu'il sera possible, toute mesure existante sur laquelle elles pourraient s'appuyer pour restreindre les obligations relatives au traitement national conformément à l'alinéa (1)b) ci-dessus.

III. Exceptions et exonérations générales

1. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme empêchant une Partie contractante d'adopter, de maintenir ou de faire appliquer une mesure, par ailleurs compatible avec le présent Accord, qu'elle considère appropriée pour que les activités d'investissements sur son territoire soient menées en tenant compte des facteurs environnementaux.

2. À condition que telles mesures ne soient pas appliquées de manière arbitraire ou injustifiable, ou qu'elles ne constituent pas une restriction déguisée aux échanges internationaux ou à l'investissement, le présent Accord n'a pas pour effet d'empêcher une Partie contractante d'adopter ou de maintenir des mesures, y compris des mesures de protection de l'environnement :
 - a) nécessaires pour faire respecter des lois et des règlements qui ne sont pas incompatibles avec les dispositions du présent Accord;
 - b) nécessaires pour protéger la vie ou la santé humaines, ou celle des animaux et des végétaux; ou
 - c) se rapportant à la conservation des ressources naturelles épuisables, vivantes ou non vivantes, pour autant que ces mesures prennent effet conjointement avec les restrictions relatives à la production ou à la consommation nationale.
3. Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme empêchant une Partie contractante d'adopter ou de maintenir des mesures raisonnables, pour des raisons prudentielles telles que :
 - a) la protection des investisseurs, des déposants, des participants aux marchés financiers, des titulaires de police, des bénéficiaires d'une police ou des personnes envers lesquelles une institution financière a des obligations fiduciaires;
 - b) le maintien de la sécurité, de la solidité, de l'intégrité ou de la responsabilité financière des institutions financières; et
 - c) la préservation de l'intégrité et de la stabilité du système financier d'une Partie contractante.
4. Les investissements dans les industries culturelles sont exonérés de l'application des dispositions du présent Accord. Par « industries culturelles », il faut entendre les personnes physiques ou morales qui exercent une des activités suivantes :
 - a) la publication, la distribution ou la vente de livres, magazines, périodiques ou journaux imprimés ou lisibles par machine, exception faite des activités d'impression ou de typographie à cet égard;
 - b) la production, la distribution, la vente ou la présentation d'un film ou d'une bande vidéo;
 - c) la production, la distribution, la vente ou la présentation d'oeuvres musicales sur bande audio ou vidéo;
 - d) la publication, la distribution, la vente ou la présentation d'oeuvres musicales imprimées ou lisibles par machine; ou
 - e) les radiocommunications destinées à la réception directe par le grand public, ainsi que toutes les entreprises de diffusion par radio, télévision ou câble et tous les services de réseaux de programmation et de diffusion par satellite.
5. Les dispositions des articles II, III, IV, V et VI du présent Accord ne s'appliquent pas :
 - a) aux marchés d'un gouvernement ou d'une entreprise publique;

- b) aux subventions ou contributions versées par un gouvernement ou une entreprise publique, notamment aux prêts, aux garanties et aux assurances cautionnées par l'État;
- c) aux mesures déniaient aux investisseurs de l'autre Partie contractante et à leurs investissements les droits ou privilèges conférés aux peuples autochtones du Canada; ou
- d) à un programme d'aide à l'étranger, actuel ou futur, visant à promouvoir le développement économique, que ce soit au titre d'un accord bilatéral ou en application d'un accord multilatéral ou d'un arrangement, tel que l'Accord de l'OCDE sur les crédits à l'exportation.

IV. Exceptions relatives aux obligations particulières

- 1. En ce qui concerne les droits de propriété intellectuelle, une Partie contractante peut déroger à l'article IV d'une manière compatible avec l'Acte final reprenant les résultats des négociations commerciales multilatérales du Cycle d'Uruguay intervenu à Marrakech le 15 avril 1994.
- 2. Les dispositions de l'article VIII ne s'appliquent pas à la délivrance de licences obligatoires accordées relativement à des droits de propriété intellectuelle, ni à la révocation, à la limitation ou à la création de droits de propriété intellectuelle, pour autant que cette délivrance, révocation, limitation ou création soit conforme à l'Acte final reprenant les résultats des négociations commerciales multilatérales du Cycle d'Uruguay intervenu à Marrakech le 15 avril 1994.

V. Dispositions particulières relatives aux transferts

- 1. Nonobstant les dispositions de l'article IX, une Partie contractante peut empêcher un transfert par l'application équitable, non discriminatoire et de bonne foi de ses lois se rapportant :
 - a) à la faillite, à l'insolvabilité ou à la protection des droits des créanciers;
 - b) à l'émission, au négoce ou au commerce de valeurs mobilières;
 - c) aux infractions criminelles ou pénales;
 - d) aux rapports sur les transferts de devises ou à d'autres instruments monétaires; ou
 - e) à l'exécution des jugements rendus dans des instances judiciaires.
- 2. Aucune des Parties contractantes ne peut obliger ses investisseurs à transférer, ni pénaliser ses investisseurs qui omettent de transférer, les revenus attribuables à des investissements effectués sur le territoire de l'autre Partie contractante.
- 3. Le paragraphe 2 n'empêche pas une Partie contractante d'imposer une mesure au moyen de l'application équitable, non discriminatoire et de bonne foi de ses lois se rapportant aux sujets énoncés au paragraphe (1).

4. Indépendamment des dispositions de l'article IX et du paragraphe (2) ci-dessus, et sans limitation de l'applicabilité du paragraphe (1) ci-dessus, une Partie contractante peut empêcher ou restreindre les transferts effectués par une institution financière à une filiale de cette institution ou à une personne liée à cette institution, ou pour leur compte, par l'application équitable, non discriminatoire et de bonne foi de mesures propres à maintenir la sécurité, la solidité, l'intégrité ou la responsabilité financière des institutions financières.
5. Pour l'application du présent Accord, l'expression « institution financière » désigne tout intermédiaire financier, ou toute autre entreprise, autorisé à exercer des activités commerciales et réglementé ou supervisé à titre d'institution financière par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle il se trouve.

VI. Exclusions relatives au règlement des différends (établissement)

1. La décision d'une Partie contractante d'autoriser ou non l'établissement d'une nouvelle entreprise commerciale ou l'acquisition d'une entreprise commerciale existante ou d'une part de cette entreprise par des investisseurs ou des investisseurs potentiels de l'autre Partie contractante ne peut faire l'objet du processus de règlement des différends prévu à l'article XII du présent Accord.
2. En complément du paragraphe (1) ci-dessus, les décisions prises par une Partie contractante, à la suite d'une mesure préexistante non conforme décrite à l'alinéa II(1)b) de la présente annexe, d'autoriser ou non une acquisition ne pourront, en outre, faire l'objet du processus de règlement des différends prévu à l'article XIII du présent Accord.

ANNEXE II

Règles particulières relatives à l'article XII

**Règlement des différends entre un investisseur
et la Partie contractante d'accueil**

I. Mesures prudentielles

1. Si un investisseur présente une demande d'arbitrage sur le fondement de l'article XII et que la Partie contractante opposée invoque les paragraphes III(3) ou V(4) de l'annexe I, le tribunal établi en vertu de l'article XII doit, à la demande de cette Partie contractante opposée, demander aux Parties contractantes un rapport écrit sur le point de savoir si et dans quelle mesure ces paragraphes sont un moyen de défense fondé, opposable à la demande de l'investisseur. Le tribunal ne peut instruire l'affaire avant d'avoir reçu le rapport mentionné dans le présent article.
2. Conformément à une demande reçue sous le régime du paragraphe (1), les Parties contractantes doivent, en application de l'article XIII, rédiger un rapport, soit sur la base d'un accord intervenu après la tenue de consultations, soit au moyen d'un groupe spécial arbitral. Les consultations s'effectuent entre les autorités des Parties contractantes en matière de services financiers. Le rapport est remis au tribunal et lie ce dernier.
3. Lorsqu'aucune demande de constitution d'un groupe spécial arbitral aux termes du paragraphe (2) n'a été faite dans les 70 jours de la demande de rapport par le tribunal et qu'il n'a reçu aucun rapport, le tribunal peut statuer sur le différend.
4. Les groupes spéciaux arbitraux saisis des différends d'ordre prudentiel ou liés à d'autres questions financières doivent posséder les compétences nécessaires au regard des services financiers en cause.

II. Mesures fiscales

1. Les investisseurs peuvent soumettre à l'arbitrage prévu à l'article XII une plainte relative aux mesures fiscales visées par le présent Accord uniquement si les autorités fiscales des Parties contractantes n'arrivent pas à une même conclusion, comme il est indiqué aux paragraphes VIII(3) ou XI(2), dans un délai de six mois après avoir été avisées conformément à l'article pertinent.
2. Jusqu'à ce qu'un avis écrit à l'effet contraire soit donné à l'autre Partie contractante, les autorités fiscales visées aux paragraphes VIII(3) et XI(2) sont les suivantes :
 - a) pour le Canada : le sous-ministre adjoint, Direction de la politique de l'impôt, ministère des Finances du Canada;
 - b) pour la République de Croatie : le sous-ministre chargé de la politique fiscale, ministère des Finances de la République de Croatie.

III. Dommages subis par une entreprise contrôlée

1. Une plainte selon laquelle une Partie contractante a violé le présent Accord, et selon laquelle une entreprise dotée de la personnalité morale et dûment constituée en conformité avec les lois applicables de cette Partie contractante a subi des pertes ou un dommage en raison ou par suite de ladite violation peut être déposée par un investisseur de l'autre Partie contractante au nom d'une entreprise que l'investisseur détient ou contrôle, directement ou indirectement. Dans un tel cas,
 - a) la sentence est rendue à l'endroit de l'entreprise concernée;
 - b) l'investisseur et l'entreprise doivent consentir à l'arbitrage;
 - c) l'investisseur et l'entreprise doivent tous les deux renoncer à tout droit d'introduire ou de poursuivre toute autre instance, relative à la mesure prétendue contraire au présent Accord, devant les juridictions civiles ou administratives de la Partie contractante concernée, ou suivant tout mode de règlement des différends quel qu'en soit la nature; et
 - d) l'investisseur ne peut déposer une plainte si plus de trois années se sont écoulées depuis le jour où l'entreprise a eu connaissance pour la première fois, ou aurait dû avoir connaissance, de la violation prétendue et qu'un préjudice ou un dommage lui avait été causé.
2. Par dérogation à l'alinéa (1) a) ci-dessus, lorsque la Partie contractante partie au différend a privé l'investisseur de la partie adverse du contrôle d'une entreprise, les conditions suivantes ne s'appliquent pas :
 - a) le consentement de l'entreprise à l'arbitrage aux termes de l'alinéa 1 b); et
 - b) la renonciation de l'entreprise aux termes de l'alinéa 1 c).

No. 53235

**Canada
and
Norway**

Audio-visual co-production agreement between the Government of Canada and the Government of the Kingdom of Norway (with annex). Oslo, 2 April 1998

Entry into force: *provisionally on 2 April 1998 by signature and definitively on 20 August 1999 by notification, in accordance with article XVIII*

Authentic texts: *English, French and Norwegian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Canada, 10 December 2015*

**Canada
et
Norvège**

Accord de coproduction audiovisuelle entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Royaume de Norvège (avec annexe). Oslo, 2 avril 1998

Entrée en vigueur : *provisoirement le 2 avril 1998 par signature et définitivement le 20 août 1999 par notification, conformément à l'article XVIII*

Textes authentiques : *anglais, français et norvégien*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Canada, 10 décembre 2015*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AUDIO-VISUAL CO-PRODUCTION AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF CANADA

AND

THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY

THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY (hereinafter referred to as the "Parties"),

CONSIDERING that it is desirable to establish a framework for audio-visual relations and particularly for film, television and video co-productions;

CONSCIOUS that quality co-productions can contribute to the further expansion of the film, television and video production and distribution industries of both countries as well as to the development of their cultural and economic exchanges;

CONVINCED that these exchanges will contribute to the enhancement of relations between the two countries;

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE I

1. For the purpose of this Agreement, the words "audio-visual co-productions" and "twinned co-productions" refer to projects, irrespective of length or format, including animation and documentary productions, produced either on film, videotape or in any other medium of production hitherto unknown, for exploitation in theatres, on television, videocassette, videodisc or by any other form of distribution. New forms of audio-visual production and distribution will be included in the present Agreement by exchange of notes.
2. Co-productions undertaken under the present Agreement must be approved by the following authorities, referred to hereinafter as the "competent authorities":

In Canada:	the Minister of Canadian Heritage; and
In Norway:	the Norwegian Film Institute
3. Co-productions produced under this Agreement shall be considered to be national productions for all purposes by and in each of the two countries. Subject to the national legislation in force in Canada and in Norway, such co-productions shall be fully entitled to take advantage of all benefits available to the film and video industries or those that may be hereafter decreed in each country. These benefits accrue solely to the producer of the country which grants them.

4. The Norwegian Box Office support system (billettstøtten) will only be available to the Norwegian producer's own investment (egenfinansiering) and is subject to control and agreement between the Norwegian Film Institute and the Norwegian producer.

ARTICLE II

The benefits of the provisions of this Agreement apply only to co-productions undertaken by producers who have good technical organization, sound financial backing and recognized professional standing.

ARTICLE III

1. The producers must be nationals of Canada or Norway or permanent residents of Canada or residents of Norway. The writers and the directors of the co-productions, as well as technicians, performers and other production personnel participating in the production, must be nationals of Canada or Norway, or permanent residents of Canada or residents of Norway, or they can also be nationals of member states of the European Economic Area (EEA) provided that the participation of personnel from both Canada and Norway is of obvious importance.
2. Should the co-production so require, the participation of performers other than those provided for in the first paragraph may be permitted, subject to approval by the competent authorities of both countries.

ARTICLE IV

1. The proportion of the respective contributions of the co-producers of the two countries may vary from twenty (20%) to eighty percent (80%) of the budget for each co-production.
2. Live action shooting and animation works such as storyboards, layout, key animation, in betweening and voice recording must, in principle, be carried out alternately in Canada and in Norway.
3. Location shooting, exterior or interior, in a country not participating in the co-production (i.e. other than Canada, Norway or a member state of the EEA) may be authorized if the script or the action so requires and if technicians from Canada, Norway or a member state of the EEA take part in the shooting. The laboratory work shall be done in either Canada, Norway or a member state of the EEA unless it is technically impossible, in which case it may be done in a country not participating in the co-production with the authorization of the competent authorities of both countries.
4. Each co-producer shall be required to make an effective technical and creative contribution. In principle, the creative and technical contribution should be proportionate to the investment of each co-producer; however, departures from this rule may be approved at the discretion of the competent authorities of both countries.

ARTICLE V

1. For the present purposes, productions produced under a twinning arrangement may be considered, with the approval of the competent authorities, as official co-productions and receive the same benefits. Notwithstanding Article IV, in the case of twinned co-productions, the reciprocal participation of the producers of both countries may be limited to a financial contribution alone, without necessarily excluding any artistic or technical contribution.
2. To be approved by the competent authorities, twinned co-productions must meet the following conditions:
 - (a) there shall be respective reciprocal investment and an overall balance with respect to the conditions of sharing the receipts of co-producers in productions benefitting from twinning;
 - (b) the twinned productions must be distributed under comparable conditions in Canada and in Norway;
 - (c) twinned productions may be produced either at the same time or consecutively, on the understanding that, in the latter case, the time between the completion for the first production and the start of the second does not exceed one (1) year.

ARTICLE VI

1. Both parties to this Agreement look favourably upon co-productions undertaken by producers of Canada, Norway and countries to which Canada or Norway are linked by co-production agreements.
2. The proportion of the minority contribution in such multi-party co-productions shall be not less than twenty per cent (20%). The minority co-producers shall be required to make an effective technical and creative contribution.

ARTICLE VII

1. Each co-producer shall be the owner of one of the two copies of the protection and reproduction materials used in the co-production and shall be entitled to use it to make the necessary reproductions. Moreover, each co-producer shall have access to the original production material in accordance with the terms and conditions agreed upon by the co-producers.
2. At the request of both co-producers and subject to the approval of the competent authorities in both countries, only one copy of the final protection and reproduction material need be made for low budget productions. In such cases, the material will be kept in the country of the majority co-producer. Unless the co-producers agree otherwise, the minority co-producer will have access to the material at all times to make the necessary reproductions.

ARTICLE VIII

1. The original sound track of each co-production shall be made in either English, French or Norwegian. Shooting in any two, or in all, of these languages is permitted. Dialogue in other languages may be included in the co-production as the script requires.

2. The dubbing or subtitling of each co-production into French or English shall be carried out in Canada. The dubbing or subtitling of each co-production into Norwegian shall be carried out in Norway. Any departures herefrom must be approved by the competent authorities of both countries.

ARTICLE IX

Subject to their legislation and regulations in force, Canada and Norway shall facilitate the entry into and temporary residence in their respective territories of the creative and technical personnel and the performers engaged by the co-producer of the other country for the purpose of the co-production. They shall similarly permit the temporary entry and re-export of any equipment necessary for the co-production under this Agreement.

ARTICLE X

The sharing of revenues by the co-producers should, in principle, be proportional to their respective contributions to the production financing and be subject to approval by the competent authorities of both countries. This revenue-sharing can consist either of a sharing of receipts or a sharing of markets or a combination of both formulas.

ARTICLE XI

Approval of a co-production proposal by the competent authorities of both countries does not constitute a commitment to grant an exhibition licence to show the co-production.

ARTICLE XII

1. Where a co-production is exported to a country that has quota regulations:
 - (a) it shall, in principle, be included in the quota of the country of the majority co-producer;
 - (b) it shall be included in the quota of the country that has the best opportunity of arranging for its export, if the respective contributions of the co-producers are equal;
 - (c) if any difficulties arise with sub-paragraphs (a) or (b), it shall be included in the quota of the country of which the director is a national.
2. Notwithstanding Paragraph 1, in the event that one of the co-producing countries enjoys unrestricted entry of its films into a country that has quota regulations, a co-production undertaken under this Agreement shall be as entitled as any other national production of that country to unrestricted entry into the importing country if that country so agrees.

ARTICLE XIII

1. A co-production shall, when shown, be identified as a "Canada-Norway Co-production" or "Norway-Canada Co-production" according to the origin of the majority co-producer or in accordance with an agreement between co-producers.

2. Such identification shall appear in the credits, in all commercial advertising and promotional material and whenever this co-production is shown.

ARTICLE XIV

Unless the co-producers agree otherwise, a co-production shall be entered at international festivals by the country of the majority co-producer or, in the event of equal financial participation of the co-producers, by the country of which the director is a national.

ARTICLE XV

The competent authorities of both countries shall jointly establish the rules of procedure for co-productions taking into account the legislation and regulations in force in Canada and in Norway.

ARTICLE XVI

No restrictions shall be placed on the import, distribution and exhibition of Norwegian film, television and video productions in Canada or that of Canadian film, television and video productions in Norway other than those contained in the legislation and regulations in force in each of the two countries.

ARTICLE XVII

1. During the term of the present Agreement, an overall balance shall be aimed for with respect to financial participation as well as creative personnel, technicians, performers, and technical resources (studio and laboratory), taking into account the respective characteristics of each country.
2. The competent authorities of both countries shall examine the terms of implementation of this Agreement as necessary in order to resolve any difficulties arising from its application. They shall recommend, if necessary, possible amendments with a view to developing film and video co-operation in the best interests of both countries.
3. A Joint Commission is established to look after the implementation of this Agreement. The Joint Commission shall examine if this overall balance has been achieved and, in case of the contrary, shall determine the measures deemed necessary to establish such a balance. A meeting of the Joint Commission shall take place in principle once every three years and it shall meet alternately in the two countries. However, it may be convened for extraordinary sessions at the request of one or both competent authorities, particularly in the case of major amendments to the legislation or the regulations governing the film, television and video industries in one country or the other, or where the application of this Agreement presents serious difficulties. The Joint Commission shall meet within six (6) months following its convocation by one of the Parties.

ARTICLE XVIII

1. The present Agreement shall be applied provisionally from the day of its signature. It shall come into force when each Party has notified the other that it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of the Agreement.
2. It shall be valid for a period of three (3) years from the date of its entry into force; a tacit renewal of the Agreement for like periods shall take place unless one or the other Party gives written notice of termination six (6) months before the expiry date.
3. Co-productions which have been approved by the competent authorities and which are in progress at the time of notice of termination of this Agreement by either Party, shall continue to benefit fully until completion from the provisions of this Agreement. Any unfulfilled obligations arising from its operation shall be fulfilled in accordance with the provisions of this Agreement and as though the Agreement, for those purposes, were still in full force and effect. After expiry or termination of this Agreement, its terms shall continue to apply to the division of revenues from completed co-productions.
4. This Agreement may be amended by the Parties by written agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at *Oslo*, this *2.* day of *April* 1998, in the French, English and Norwegian languages, each version being equally authentic.


FOR THE GOVERNMENT
OF CANADA




FOR THE GOVERNMENT
OF THE KINGDOM OF
NORWAY

ANNEX

RULES OF PROCEDURE

Application for benefits under this Agreement for any co-production must be made simultaneously to both competent authorities at least thirty (30) days before shooting begins. The competent authority of the country of which the majority co-producer is a national shall communicate its proposal to the other competent authority within twenty (20) days of the submission of the complete documentation as described below. The competent authority of the country of which the minority co-producer is a national shall thereupon communicate its decision within twenty (20) days.

Documentation submitted in support of an application shall consist of the following items, drafted in English or French in the case of Canada and in Norwegian in the case of Norway:

- I. The final script;
- II. Documentary proof that the copyright for the co-production has been legally acquired;
- III. A copy of the co-production contract signed by the two co-producers;

The contract shall include:

1. the title of the co-production;
2. the name of the author of the script, or that of the adaptor if it is drawn from a literary source;
3. the name of the director (a substitution clause is permitted to provide for his replacement if necessary);
4. the budget;
5. the financing plan;
6. a clause establishing the sharing of revenues, markets, media or a combination of these;
7. a clause detailing the respective shares of the co-producers in any over or underexpenditure, which shares shall in principle be proportional to their respective contributions, although the minority co-producer's share in any overexpenditure may be limited to a lower percentage or to a fixed amount providing that the minimum proportion permitted under Article VI of the Agreement is respected;
8. a clause recognizing that admission to benefits under this Agreement does not constitute a commitment that governmental authorities in either country will grant a licence to permit public exhibition of the co-production;
9. a clause prescribing the measures to be taken where:
 - (a) after full consideration of the case, the competent authorities in either country refuse to grant the benefits applied for;

- (b) the competent authorities prohibit the exhibition of the co-production in either country or its export to a third country;
 - (c) either party fails to fulfil its commitments;
 - 10. the period when shooting is to begin;
 - 11. a clause stipulating that the majority co-producer shall take out an insurance policy covering at least "all production risks" and "all original material production risks";
 - 12. A clause providing for the sharing of the ownership of copyright on a basis which is proportionate to the respective contributions of the co-producers.
- IV. The distribution contract, where this has already been signed;
- V. A list of the creative and technical personnel indicating their nationalities and, in the case of performers, the roles they are to play;
- VI. The production schedule;
- VII. The detailed budget identifying the expenses to be incurred by each country; and
- VIII. The Synopsis.

The competent authorities of the two countries can demand any further documents and all other additional information deemed necessary.

In principle, the final shooting script (including the dialogue) should be submitted to the competent authorities prior to the commencement of shooting.

Amendments, including the replacement of a co-producer, may be made in the original contract, but they must be submitted for approval by the competent authorities of both countries before the co-production is finished. The replacement of a co-producer may be allowed only in exceptional cases and for reasons satisfactory to both the competent authorities.

The competent authorities will keep each other informed of their decisions.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD DE COPRODUCTION AUDIOVISUELLE

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DU CANADA

ET

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE NORVÈGE

LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE NORVÈGE, (ci-après dénommés les « Parties »),

CONSIDÉRANT qu'il est souhaitable de mieux encadrer leurs relations audiovisuelles, notamment en matière de coproductions cinématographiques, télévisuelles et vidéoscopiques ;

CONSCIENTS que des coproductions de qualité peuvent contribuer à l'expansion des industries de production et de distribution cinématographiques, télévisuelles et vidéoscopiques des deux pays, ainsi qu'au développement de leurs échanges culturels et économiques ;

CONVAINCUS que ces échanges contribueront aux relations entre les deux pays et les favoriseront ;

SONT CONVENUS de ce qu'il suit :

ARTICLE PREMIER

1. Aux fins de l'Accord, par les termes « coproductions audiovisuelles » et « coproductions jumelées », il faut entendre les projets, quelle qu'en soit la durée ou la forme, y compris les dessins animés et les documentaires, produits soit sur pellicule cinématographique, soit sur bande vidéoscopique ou sur vidéodisque, soit en toute autre forme présentement inconnue, destinés à l'exploitation en salles, à la télévision, en vidéocassettes, en vidéodisques ou par toute autre forme de distribution. Les nouvelles formes de productions audiovisuelles et de modes de distribution seront incluses dans l'Accord par échange de notes.
2. Les coproductions décidées en vertu de l'Accord doivent être approuvées par les autorités suivantes, ci-après dénommées les « autorités compétentes » :

Au Canada : le ministre du Patrimoine canadien ;

En Norvège : l'Institut norvégien du film.

3. Les coproductions décidées en vertu de l'Accord doivent être considérées, à toute fin utile, comme des productions intérieures par et dans chacun des deux pays. Sous réserve de la législation intérieure en vigueur au Canada et en Norvège, toute coproduction de ce genre profite pleinement de tous les avantages dont peuvent présentement se prévaloir les industries cinématographiques et vidéoscopiques, ou de ceux qui seront décrétés par la suite, dans chacun des deux pays. Ces avantages, néanmoins, ne profitent qu'au producteur du pays qui les accorde.
4. Le régime de subventions aux spectacles norvégien (billettstøtten) ne pourra profiter qu'au seul investissement propre au producteur norvégien (egenfinansiering), et ce sous le contrôle de l'Institut norvégien du film, après entente entre l'Institut et le producteur norvégien.

ARTICLE II

L'Accord et ses dispositions ne profitent qu'aux coproductions décidées par des producteurs possédant une bonne organisation technique, des appuis financiers solides et dont les compétences professionnelles sont reconnues.

ARTICLE III

1. Les producteurs doivent être des ressortissants du Canada ou de Norvège, ou avoir droit d'établissement au Canada ou en Norvège. Les scénaristes et les metteurs en scène des coproductions, ainsi que les techniciens, les acteurs et le reste du personnel de la production qui participe à la coproduction doivent être des ressortissants du Canada ou de la Norvège, ou avoir droit d'établissement au Canada ou en Norvège, ou ils peuvent aussi avoir la nationalité des États membres de l'Espace économique européen (EEE), pourvu que la participation du personnel canadien et norvégien revête une importance manifeste.
2. Les impératifs de la coproduction l'exigeant, la participation d'autres acteurs que ceux prévus au premier paragraphe peut être autorisée, avec l'approbation des autorités compétentes des deux pays.

ARTICLE IV

1. La proportion des contributions respectives des coproducteurs des deux pays peut varier de vingt pour cent (20 %) à quatre-vingt pour cent (80 %) du budget de chaque coproduction.
2. Les tournages de scènes en direct et les travaux d'animation, dont le découpage, le montage, l'animation-clé, les dessins d'intervalle et l'enregistrement des voix, doivent, en principe, être faits alternativement au Canada et en Norvège.
3. Les tournages en décors naturels, en extérieurs comme en intérieurs, dans un pays qui ne participe pas à la coproduction (c.-à-d. dans un autre pays que le Canada, la Norvège ou un État membre de l'EÉA) peuvent être autorisés si le scénario ou la scène l'exige et si des techniciens du Canada, de Norvège ou d'un État membre de l'EEE prennent part au tournage. Les travaux en laboratoire devront être faits soit au Canada, soit en Norvège, soit dans un État membre de l'EEE, à moins que, techniquement, cela soit impossible, auquel cas ils peuvent l'être dans un pays qui ne participe pas à la coproduction, avec l'autorisation des autorités compétentes des deux pays.

4. Chaque coproducteur doit fournir une contribution technique et créatrice effective. En principe, elle doit être proportionnelle à son investissement, mais des dérogations à cette règle peuvent être approuvées, discrétionnairement, par les autorités compétentes des deux pays.

ARTICLE V

1. Aux présentes fins, les productions décidées en vertu d'accords de jumelage peuvent être considérées, avec l'approbation des autorités compétentes, comme des coproductions officielles et profiter des mêmes avantages. Malgré l'article IV, dans le cas des productions jumelées, la participation réciproque des producteurs des deux pays peut être limitée à une simple contribution financière, sans que soit exclue toute contribution artistique ou technique.
2. Pour être approuvées par les autorités compétentes, les productions jumelées doivent remplir les conditions suivantes :
 - a) Il doit y avoir investissement réciproque respectif et équilibre général en ce qui a trait aux conditions de partage des recettes des coproducteurs dans les productions profitant d'un jumelage ;
 - b) Les productions jumelées doivent être distribuées dans des conditions comparables au Canada et en Norvège ;
 - c) Les productions jumelées peuvent être produites concurremment ou successivement, étant entendu que, dans ce dernier cas, l'intervalle entre l'achèvement de la première production et le commencement de la seconde ne doit pas être supérieur à un (1) an.

ARTICLE VI

1. Les Parties à l'Accord voient toutes les deux d'un oeil favorable les coproductions décidées par des producteurs du Canada, de Norvège et des pays auxquels le Canada ou la Norvège sont liés par des accords de coproduction.
2. La proportion de la contribution minoritaire dans les coproductions collectives de ce genre ne doit pas être inférieure à vingt pour cent (20 %). Les coproducteurs minoritaires seront requis d'apporter une contribution technique et créatrice effective.

ARTICLE VII

1. Les coproducteurs seront, chacun, propriétaires de l'une des deux copies du matériel définitif de conservation et de reproduction utilisé au cours de la coproduction et ils pourront, chacun, s'en servir pour faire les reproductions nécessaires. En outre, ils auront, chacun, accès au matériel original de la production conformément aux conditions dont ils seront convenus.
2. À la demande des deux coproducteurs et sous réserve de l'approbation des autorités compétentes des deux pays, il pourra n'être fait qu'une copie unique du matériel définitif de conservation et de reproduction dans le cas des productions à petit budget. Dans ces cas, le matériel sera conservé par le pays du coproducteur majoritaire. À moins que les coproducteurs n'en conviennent différemment, le coproducteur minoritaire aura accès au matériel à tout moment pour faire les reproductions nécessaires.

ARTICLE VIII

1. La bande sonore originale de chaque coproduction doit être en anglais, en français ou en norvégien. Le tournage en deux de ces langues, ou en toutes, est autorisé. Il peut y avoir certains dialogues en d'autres langues si le scénario le requiert.
2. La postsynchronisation ou le sous-titrage de chaque coproduction en anglais ou en français doivent être faits au Canada. La postsynchronisation ou le sous-titrage en norvégien doivent être faits en Norvège. Toute dérogation à ces règles doit être approuvée par les autorités compétentes des deux pays.

ARTICLE IX

Sous réserve de leur législation et de leur réglementation en vigueur, le Canada et la Norvège facilitent l'admission et le séjour temporaires sur leurs territoires respectifs du personnel technique, du personnel de création et des acteurs dont les services ont été retenus par le coproducteur du pays cocontractant aux fins de la coproduction. De même, ils autorisent l'entrée provisoire et la sortie de tout matériel nécessaire à la production régie par l'Accord.

ARTICLE X

Le partage des revenus par les coproducteurs doit, en principe, être proportionnel à leurs contributions respectives au financement de la production et il doit être approuvé par les autorités compétentes des deux pays. Il peut s'agir soit d'un partage des recettes, soit d'un partage des marchés, soit d'une combinaison des deux formules.

ARTICLE XI

L'approbation de la proposition de coproduction par les autorités compétentes des deux pays n'engage nullement à accorder une autorisation de présentation de la coproduction.

ARTICLE XII

1. Dans le cas où la coproduction est exportée dans un pays où il y a des contingents réglementaires :
 - a) Elle est, si possible, incluse dans le contingent du pays du coproducteur majoritaire ;
 - b) Ou dans le contingent du pays qui a les meilleures possibilités d'organiser son exportation si les contributions respectives des coproducteurs sont égales ;
 - c) Si l'application des alinéas a) et b) soulève des difficultés, elle l'est dans le contingent du pays dont le metteur en scène est ressortissant.
2. Malgré le paragraphe 1), dans le cas où les films de l'un des pays coproducteurs peuvent entrer sans restriction dans un pays où il y existe des contingents réglementaires, la coproduction décidée en vertu de l'Accord a droit, tout autant que toute autre production de ce pays, à la même entrée sans restriction dans le pays importateur, si ce dernier pays en convient.

ARTICLE XIII

1. La coproduction, lorsqu'elle est présentée, doit être identifiée comme étant « une coproduction canado-norvégienne » ou « une coproduction norvégio-canadienne » en fonction de l'origine du coproducteur majoritaire ou selon ce qui aura été convenu entre coproducteurs.
2. Cette mention doit apparaître dans le générique, dans toute la publicité commerciale, dans les textes publicitaires et à toutes les présentations de la coproduction.

ARTICLE XIV

À moins que les coproducteurs n'en conviennent autrement, une coproduction est présentée aux festivals internationaux par le pays du coproducteur majoritaire ou, en cas d'égalité de participation financière des coproducteurs, par le pays dont le metteur en scène est ressortissant.

ARTICLE XV

Les autorités compétentes des deux pays fixent ensemble les règles de procédure applicables aux coproductions en tenant compte de la législation et de la réglementation qui sont en vigueur au Canada et en Norvège.

ARTICLE XVI

Aucune restriction n'est imposée à l'importation, à la distribution et à la présentation des productions cinématographiques, télévisuelles et vidéoscopiques norvégiennes au Canada, ni à celles du Canada en Norvège, à l'exception des restrictions qui le sont par la législation et la réglementation en vigueur dans chacun des deux pays.

ARTICLE XVII

1. Pendant la durée de l'Accord, l'on cherchera à maintenir, globalement, un juste équilibre entre les participations financières, entre le personnel de création, les techniciens, les acteurs et entre les ressources techniques (studios et laboratoires), en tenant compte des caractéristiques respectives de chaque pays.
2. Les autorités compétentes des deux pays examinent dans quelles conditions l'Accord doit être mis en œuvre, si nécessaire, afin de résoudre toute difficulté que pourrait poser son application. Elles recommandent, s'il est besoin, les modifications à y apporter que pourrait appeler le développement de la coopération cinématographique et vidéoscopique, dans le meilleur intérêt des deux pays.

3. Il est institué une Commission conjointe, chargée de veiller sur la mise en oeuvre de l'Accord. Elle s'assure que le juste équilibre recherché est atteint et, dans le cas contraire, décide des mesures qui lui paraissent nécessaires pour l'établir. Elle se réunit en principe tous les trois ans, dans l'un des pays, puis dans l'autre, alternativement. Toutefois elle peut être convoquée en séance extraordinaire à la demande de l'une des autorités compétentes, ou des deux, notamment en cas de modification importante de la législation ou de la réglementation régissant les industries cinématographiques, télévisuelles et vidéoscopiques de l'un des pays, ou de l'autre, ou lorsque appliquer l'Accord soulève de graves difficultés. Elle siège dans les six (6) mois de sa convocation par l'une des Parties.

ARTICLE XVIII

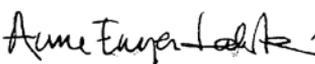
1. L'Accord est applicable provisoirement à compter du jour de sa signature. Il entrera en vigueur au moment où les Parties se seront chacune mutuellement informées qu'elles ont accompli toutes les formalités légales et constitutionnelles nécessaires à cet effet.
2. Il vaut pour trois (3) ans à compter du jour de son entrée en vigueur et il est tacitement reconduit à l'arrivée de ce terme, puis au terme de périodes de même durée, à moins que l'une des Parties, ou l'autre, ne donne notification écrite de sa dénonciation six (6) mois avant l'arrivée de son terme.
3. Les coproductions qui ont été approuvées par les autorités compétentes et qui sont en cours au moment où une notification de dénonciation de l'Accord est donnée par l'une des Parties, ou par l'autre, n'en continuent pas moins de profiter pleinement des dispositions de l'Accord jusqu'à ce qu'elles soient achevées. Toute obligation non remplie qu'entraîne l'application de l'Accord doit être exécutée en conformité avec ses dispositions et comme si, à cette fin, il était toujours en vigueur et avait effet. Après l'arrivée de son terme ou en cas de dénonciation, ses conditions n'en demeurent pas moins applicables au partage des revenus des coproductions achevées.
4. Les Parties peuvent réviser l'Accord par convention écrite.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, munis des pleins pouvoirs à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé cet Accord.

FAIT, en double exemplaire, à *Oсло*, ce *2*. jour de *Avril* 1998, en langues française, anglaise et norvégienne, chaque texte faisant également foi.


POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA




POUR LE GOUVERNEMENT
DU ROYAUME DE NORVÈGE

ANNEXE

RÈGLEMENT DE PROCÉDURE

Les demandes aux fins de profiter de l'Accord pour toute coproduction doivent être faites simultanément par les deux autorités compétentes au moins trente (30) jours avant que ne commence le tournage. L'autorité compétente du pays dont le coproducteur majoritaire est le ressortissant communique sa proposition à l'autorité compétente homologue dans les vingt (20) jours de la soumission de toute la documentation exigée plus bas. L'autorité compétente du pays dont le coproducteur minoritaire est ressortissant fait alors connaître sa décision dans les vingt (20) jours.

La documentation justificative d'une demande doit comporter les documents suivants, rédigés en anglais ou en français dans le cas du Canada, en norvégien dans le cas de la Norvège :

- I. Le scénario définitif ;
- II. La preuve écrite que les droits d'auteurs sur la coproduction ont été légalement acquis ;
- III. Une copie du contrat de coproduction signé par les deux coproducteurs ;

Le contrat doit mentionner ou comporter :

1. Le titre de la coproduction ;
2. Le nom de l'auteur du scénario, ou de l'adaptation si le scénario est tiré d'une source littéraire ;
3. Le nom du metteur en scène (une clause en prévoyant le remplacement, au besoin, est autorisée) ;
4. Le budget ;
5. Le plan de financement ;
6. Une clause fixant le mode de partage des revenus, des marchés, des médias ou d'une combinaison de ceux-ci ;
7. Une clause fixant le détail des parts respectives des coproducteurs de toute dépense ou économie additionnelle, lesquelles doivent en principe être proportionnelles à leurs contributions respectives, la part du coproducteur minoritaire de toute dépense supplémentaire pouvant néanmoins être limitée à un pourcentage inférieur, ou à une somme fixe, pourvu que la proportion minimale permise en vertu de l'Article VI de l'Accord soit respectée ;
8. Une clause où il est reconnu que la participation aux avantages de l'Accord n'implique pas l'engagement de la part des autorités gouvernementales de l'un des pays, ou de l'autre, d'accorder une autorisation de présentation publique de la coproduction ;

9. Une clause stipulant quelles mesures devront être prises dans les cas où :
 - a) Après étude approfondie du dossier, les autorités compétentes de l'un des pays, ou de l'autre, refusent d'accorder les avantages demandés ;
 - b) Les autorités compétentes interdisent de présenter la coproduction dans l'un des pays, ou dans l'autre, ou son exportation dans un autre pays ;
 - c) L'une des parties, ou l'autre, ne respecte pas ses engagements ;
 10. L'époque où débutera le tournage ;
 11. Une clause stipulant que le coproducteur majoritaire doit souscrire une assurance couvrant, à tout le moins, « tous les risques de production » et « tous les risques de production du matériel original » ;
 12. Une clause prévoyant le partage des droits d'auteur en proportion des contributions respectives des coproducteurs ;
- IV. Le contrat de distribution, s'il est déjà signé ;
- V. La liste du personnel technique et du personnel de création, donnant la nationalité de chacun et, dans le cas des acteurs, indiquant les rôles qu'ils doivent jouer ;
- VI. Le calendrier de production ;
- VII. Le budget, en détails, indiquant les dépenses que devra supporter chaque pays ;
- VIII. Le synopsis.

Les autorités compétentes des deux pays peuvent demander tout autre document et toute autre information supplémentaire jugés nécessaires.

En principe, le scénario définitif du tournage (dialogues inclus) doit être remis aux autorités compétentes avant le commencement du tournage.

Le contrat initial peut être révisé, même pour remplacer un coproducteur, mais les modifications doivent être soumises à l'approbation des autorités compétentes des deux pays avant que la coproduction ne soit achevée. Le remplacement d'un coproducteur ne peut être autorisé que dans des cas exceptionnels, pour des raisons satisfaisant les deux autorités compétentes.

Les autorités compétentes s'informent mutuellement de leurs décisions.

[NORWEGIAN TEXT – TEXTE NORVÉGIEN]

AUDIOVISUELL SAMPRODUKSJONSAVTALE

MELLOM

REGJERINGEN I CANADA

OG

REGJERINGEN I NORGE

DEN NORSKE OG DEN KANADISKE REGJERING (heretter kalt "partene"),

mener det er ønskelig å opprette et rammeverk for audio-visuelt samarbeid, og spesielt for samproduksjoner innen film, TV og video.

Partene er seg bevisst at samproduksjoner av høy kvalitet kan bidra til en videre utvikling av produksjons- og distribusjonsindustrien innen film, TV og video i begge land, og til å fremme kulturell og økonomisk utveksling dem imellom.

Partene er videre av den overbevisning at denne utvekslingen vil bidra til å øke samkvemmet mellom de to land.

De er derfor blitt enige om å inngå følgende avtale:

ARTIKKEL I

1. Med uttrykkene "audio-visuelle samproduksjoner" og "tvilling-samproduksjoner" menes i denne avtalen prosjekter på film eller videotape eller på hvilket som helst nytt og hittil ukjent produksjonsmedium, uansett lengde eller format, inkludert animasjons- og dokumentarproduksjoner, til bruk på kino eller fjernsyn eller distribuert på videokassett, videoplate eller via hvilken som helst annen distribusjonskanal. Nye produksjons- og distribusjonsformer vil bli innlemmet i denne avtalen gjennom utveksling av noter.
2. Samproduksjoner som igangsettes under denne avtalen, må være godkjent av følgende myndigheter, heretter kalt "de autoriserte myndigheter":

I Canada: Canadas kulturdepartement

I Norge: Norsk filminstitutt
3. Samproduksjoner som kommer inn under denne avtalen, skal i alle henseender betraktes som nasjonale produksjoner i og av begge land. Slike samproduksjoner skal være underlagt gjeldende nasjonal lovgivning i Canada og Norge, og de skal ha full rett til å nyte godt av alle fordeler som film- og videoindustrien har tilgang til, eller kommer til å få tilgang til, i de to land. Disse fordelene tilkommer ene og alene produsenten fra det landet som tildeler dem.
4. Den norske billettstøtteordningen vil bare gjelde for den delen av den samlede kapital som den norske produsenten har investert (egenfinansiering). Ordningen er underlagt kontroll, og det forutsettes enighet mellom Norsk filminstitutt og den norske produsenten.

ARTIKKEL II

De fordelene som gis etter bestemmelsene i denne avtalen, skal bare gjelde for samproduksjoner igangsatt av faglig anerkjente produsenter med god teknisk organisasjon og sunn finansiell ryggdekning.

ARTIKKEL III

1. Produsentene må være kanadiske eller norske statsborgere eller fast bosatt i Canada eller bosatt i Norge. Manusforfattere og regissører, samt teknikere, skuespillere og andre som deltar i produksjonen, må være kanadiske eller norske statsborgere eller fast bosatt i Canada eller bosatt i Norge, eller de kan være statsborgere i land som er medlemmer av Det europeiske økonomiske samarbeidsområde (EØS), forutsatt at innslaget av personell både fra Canada og Norge er av avgjørende betydning.
2. Hvis samproduksjonen skulle kreve det, kan det tillates deltakelse fra kunstnerisk personell som ikke omfattes av paragraf 1, forutsatt at de autoriserte myndigheter i begge land godkjenner dette.

ARTIKKEL IV

1. Andelen som hver av de to landenes samprodusenter bidrar med, kan variere fra tyve (20%) til åtti prosent (80%) av budsjettet for den enkelte samproduksjon.
2. Filmopptak og animasjonsarbeid, som f. eks. dreiebok, layout, hovedanimasjon, mellomsekvenser og innspilling av dialog, skal i prinsippet utføres vekselvis i Canada og i Norge.
3. Det kan tillates location-opptak, utendørs eller innendørs, i land som ikke deltar i samproduksjonen (dvs. i andre land enn Canada og Norge og land som er medlemmer i EØS), hvis manus eller filmens handling krever det, og hvis teknikere fra Canada, Norge eller et EØS-land deltar i opptakene. Laboratoriearbeidet skal gjøres i Canada eller Norge, eller i et EØS-land, med mindre dette er teknisk umulig. I sistnevnte tilfelle kan arbeidet utføres i et land som ikke deltar i samproduksjonen, når dette godkjennes av de autoriserte myndigheter i begge land.
4. Det skal kreves et effektivt teknisk og kunstnerisk bidrag fra hver av samprodusentene. I prinsippet skal det tekniske og kunstneriske bidraget være proporsjonalt med den enkelte samprodusentens investering, men avvik fra denne regelen kan godkjennes hvis de autoriserte myndigheter i begge land samtykker i dette.

ARTIKKEL V

1. I denne sammenheng kan produksjoner som lages under en avtale for tvillingproduksjoner bli betraktet som offisielle samproduksjoner og nyte godt av de samme fordelene, forutsatt at dette godkjennes av de autoriserte myndigheter. Når det gjelder tvilling-samproduksjoner, kan den gjensidige deltakelsen fra begge lands produsenter begrenses til et finansielt bidrag, uavhengig av artikkel IV, uten at dette nødvendigvis utelukker kunstneriske eller tekniske bidrag.
2. For å bli godkjent av de autoriserte myndigheter må tvilling-samproduksjoner oppfylle følgende betingelser:
 - a) Det skal være en rimelig fordeling av investeringene og en rimelig balanse når det gjelder fordelingen av inntektene mellom samprodusentene i produksjoner som nyter godt av fordelene ved en tvillingordning.

- b) Tvillingproduksjonene må distribueres under sammenlignbare betingelser i Canada og i Norge.
- c) Tvillingproduksjoner kan produseres samtidig eller etter hverandre. I sistnevnte tilfelle skal det ikke gå mer enn ett (1) år mellom avslutningen av den første produksjonen og igangsettingen av den andre.

ARTIKKEL VI

- 1. Begge partene i denne avtalen ser positivt på samproduksjoner mellom produsenter fra Canada og Norge og land som er knyttet til Canada eller Norge gjennom samproduksjons-avtaler.
- 2. Den minste andelen som hver kan delta med i slike samproduksjoner mellom flere parter, skal være tjue prosent (20%). Det skal kreves et effektivt teknisk og kunstnerisk bidrag fra minoritetsdeltakerne.

ARTIKKEL VII

- 1. Samprodusentene skal eie hvert sitt sett av sikkerhets-master og duplikatnegativ av det som er blitt brukt i samproduksjonen, og de skal ha rett til å bruke det for å lage de nødvendige kopier. Dessuten skal hver av samprodusentene ha adgang til det originale produksjonsmaterialet, i samsvar med de betingelser samprodusentene er blitt enige om.
- 2. Hvis begge samprodusentene ønsker det, og de autoriserte myndigheter i begge land godkjenner det, er det tilstrekkelig å lage én kopi av sikkerhetsmaster og duplikatnegativ når det dreier seg om lavbudsjett-produksjoner. I slike tilfeller vil materialet bli oppbevart i det landet hvor majoritets-samprodusenten hører hjemme. Minoritets-samprodusenten skal imidlertid til enhver tid ha adgang til materialet for å lage de nødvendige kopier, med mindre samprodusentene blir enige om noe annet.

ARTIKKEL VIII

- 1. Original-lyden på samproduksjonene skal være på engelsk, fransk eller norsk. Det er tillatt å gjøre opptak på to av språkene eller på alle tre. Dialog på andre språk kan inkluderes i samproduksjonen når manus krever dette.
- 2. Dubbing eller teksting av den enkelte samproduksjon til fransk eller engelsk skal utføres i Canada. Dubbing eller teksting av den enkelte samproduksjon til norsk skal utføres i Norge. Ethvert avvik fra dette må godkjennes av de autoriserte myndigheter i begge land.

ARTIKKEL IX

I overensstemmelse med gjeldende lover og bestemmelser skal Canada og Norge være behjelpelig med å gi tillatelse til innreise og midlertidig opphold på sine respektive territorier for kunstnerisk og teknisk personell, og for skuespillere som samprodusenten fra det andre landet har engasjert til å være med i samproduksjonen. De skal likeledes tillate midlertidig innførsel og re-eksport av alt utstyr som måtte være nødvendig for samproduksjoner innenfor rammen av denne avtalen.

ARTIKKEL X

Fordelingen av inntektene mellom samprodusentene skal i prinsippet være proporsjonal med deres respektive bidrag til finansieringen av produksjonen, og den skal godkjennes av de autoriserte myndigheter i begge land. Fordelingen kan enten skje ved at man deler selve inntektene, eller ved at man deler markedene mellom seg, eller man kan benytte en kombinasjon av disse to.

ARTIKKEL XI

Selv om de autoriserte myndigheter i begge land har godkjent et forslag til samproduksjon, betyr ikke dette at de forplikter seg til å gi visningstillatelse til den samme samproduksjonen.

ARTIKKEL XII

1. Hvis en samproduksjon blir eksportert til et land som har kvotereguleringer, gjelder følgende:
 - (a) Den skal i prinsippet inngå i kvoten til det landet hvor majoritets-samprodusenten hører hjemme.
 - (b) Hvis bidragene fra begge samprodusentene er like store, skal den inngå i kvoten til det landet som har de beste mulighetene til å forestå eksporten.
 - (c) Hvis det oppstår vanskeligheter med underparagrafene (a) og (b), skal den inngå i kvoten til det landet hvor regissøren er statsborger.
2. Hvis ett av samprodusent-landene har rett til ubegrenset eksport av sine filmer til et land som har kvoteregulering, skal en samproduksjon under denne avtalen, uavhengig av paragraf 1, ha samme rett til fri adgang til importlandet som enhver annen produksjon fra vedkommende land, hvis importlandet samtykker i dette.

ARTIKKEL XIII

1. Når en samproduksjon blir vist, skal den presenteres som en "kanadisk-norsk samproduksjon" eller en "norsk-kanadisk samproduksjon", avhengig av hvor majoritets-samprodusenten kommer fra, med mindre samprodusentene har avtalt noe annet.
2. Denne identifikasjonen skal komme fram i for- og ettertekstene, i filmens annonser, på filmens plakater og i alt annet reklamemateriell, og hver gang samproduksjonen blir vist.

ARTIKKEL XIV

Hvis ikke samprodusentene er enige om noe annet, skal en samproduksjon presenteres på internasjonale festivaler av det landet hvor majoritets-samprodusenten er hjemmehørende, eller, hvis finansieringen har vært delt likt mellom dem, av det landet hvor regissøren er statsborger.

ARTIKKEL XV

De autoriserte myndigheter i begge land skal i fellesskap utarbeide prosedyrreglene for samproduksjoner under hensyntagen til gjeldende lover og bestemmelser i Canada og i Norge.

ARTIKKEL XVI

Det skal ikke legges noen restriksjoner på import, distribusjon eller visning av norske film-, TV- eller videoproduksjoner i Canada eller på tilsvarende kanadiske produksjoner i Norge, ut over de som finnes i gjeldende lover og bestemmelser i de to land.

ARTIKKEL XVII

1. I den perioden denne avtalen gjelder, skal det tilstrebes en rimelig balanse både når det gjelder finansiell deltakelse og når det gjelder kunstnerisk personell, teknikere, skuespillere og tekniske ressurser (studio- og laboratorieresurser), samtidig som det tas hensyn til hvert lands spesielle særtrekk.
2. De autoriserte myndigheter i begge land skal vurdere betingelsene for iverksettning av denne avtalen hvis det er nødvendig for å løse eventuelle problemer som måtte oppstå i forbindelse med gjennomføringen. De skal om nødvendig anbefale eventuelle endringer, med det siktemål å utvikle et samarbeid innen film og video til det beste for begge land.
3. Det er oppnevnt en felles kommisjon som skal ha tilsyn med gjennomføringen av denne avtalen. Kommisjonen skal vurdere om man har oppnådd den nevnte balanse, og den skal, hvis dette ikke er tilfelle, bestemme hvilke tiltak som er nødvendige for å oppnå denne balansen. Kommisjonen skal i utgangspunktet avholde møte en gang hvert tredje år, og den skal møtes vekselvis i de to land. Den kan imidlertid bli sammenkalt til ekstraordinære møter etter anmodning fra de autoriserte myndigheter i ett eller begge land, spesielt hvis det er aktuelt med omfattende endringer i de lover og bestemmelser som regulerer film-, TV- og videoindustrien i et av de to landene, eller hvis gjennomføringen av denne avtalen støter på alvorlige problemer. Felleskommisjonen skal møtes innen seks (6) måneder etter at en av partene har kalt den sammen.

ARTIKKEL XVIII

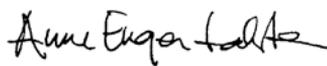
1. Denne avtalen skal iverksettes på foreløpig basis fra den dagen den er underskrevet. Den skal tre i kraft så snart begge parter har underrettet hverandre om at de har oppfylt alle lovmessige og konstitusjonelle betingelser for at avtalen skal kunne tre i kraft.
2. Avtalen skal gjelde for en periode på tre (3) år fra den dato da den trer i kraft. Den skal hver gang automatisk fornyes for tre nye år, med mindre en av partene sier den opp skriftlig seks (6) måneder før utløpet av treårsperioden.
3. Samproduksjoner som er blitt godkjent av de autoriserte myndigheter, og som allerede er igangsatt på det tidspunkt da den ene av partene gir beskjed om at den sier opp avtalen, skal fortsette å nyte godt av alle fordeler som denne avtalen gir, til prosjektene er ferdig. Enhver uoppfylt forpliktelse som måtte oppstå som følge av virksomheten under denne avtalen, skal oppfylles i samsvar med bestemmelsene i avtalen, og som om avtalen fortsatt var i kraft. Etter at avtalen er utløpt eller er blitt oppsagt, skal dens betingelser fortsette å gjelde for fordelingen av inntektene fra ferdigstilte samproduksjoner.
4. Denne avtalen kan endres av partene ved skriftlig overenskomst.

TIL BEVITNELSE PÅ DETTE har de undertegnede etter fullmakt fra sine respektive regjeringer underskrevet denne avtalen.

UTFERDIGET i to eksemplarer i Oslo, den 2/4 1998, på fransk, engelsk og norsk, hvorav alle har samme gyldighet.


FOR DEN KANADISKE
REGJERING




FOR DEN NORSKE
REGJERING

VEDLEGG

PROSEDYREREGLER

Søknad i henhold til denne avtale skal for enhver samproduksjon fremlegges samtidig til begge de autoriserte myndigheter minst tretti (30) dager innen opptaksstart. Den autoriserte myndighet i det landet majoritets-samprodusenten er hjemmehørende, skal fremlegge sitt forslag for den andre autoriserte myndighet innen tjue (20) dager etter fremleggelsen av den samlede dokumentasjon som er beskrevet nedenfor. Den autoriserte myndighet i det landet minoritets-samprodusent er hjemmehørende, skal deretter meddele sin avgjørelse innen tjue (20) dager.

Dokumentasjon som fremlegges som vedlegg til søknaden skal bestå av følgende, utarbeidet på engelsk eller fransk til Canada og norsk til Norge:

- I Det endelige manuskript
- II Et dokument som beviser at opphavsrettighetene for samproduksjonen er ervervet på lovlig vis.
- III Et eksemplar av samproduksjonsavtalen undertegnet av de to samprodusentene;

Kontrakten skal omfatte:

- 1. Samproduksjonens tittel
- 2. Navn på forfatteren av det originale manuskript, eller navnet på forfatteren av manuskriptet eller bearbeidelsen hvis manuskriptet er en bearbeidelse av et litterært verk.
- 3. Regissørens navn (kan eventuelt angis med forbehold om endring)
- 4. Budsjettet
- 5. Finansieringsplanen
- 6. En klausul som fastsetter fordeling av inntekter, markeder, medier eller en kombinasjon av disse
- 7. Oversikt over samprodusentenes respektive andel av enhver budsjettoverskridelse eller besparelse. Andelen skal i prinsippet være proporsjonal med samprodusentenes bidrag, dog slik at minoritets- samprodusentens andel i budsjettoverskridelsen kan begrenses til en lavere prosentandel eller et bestemt beløp, under forutsetning av at minimums- andelen i henhold til Artikkel VI i Avtalen overholdes.
- 8. En bestemmelse som bekrefter at tilståelse av fordeler i henhold til denne avtale ikke medfører at myndighetene i noen av landene forplikter seg til å gi tillatelse til offentlige visninger av samproduksjonen.
- 9. En klausul som fastlegger de tiltak som skal iverksettes hvis:
 - (a) de autoriserte myndigheter i det enkelte land, etter grundig gjennomgang av saken, ikke gir tilsagn om de fordeler det er søkt om
 - (b) de autoriserte myndigheter forbyr visning av samproduksjonen i det enkelte land eller eksport til et tredje land
 - (c) en av partene ikke skulle oppfylle sine forpliktelser
- 10. Tidspunkt for opptaksstart

11. En bestemmelse om at majoritets-samprodusenten skal tegne en forsikring som minimum dekker "enhver produksjonsrisiko" og "enhver risiko for originalt materiale"
 12. En bestemmelse som omhandler fordelingen av opphavsrettighetene beregnet proporsjonalt med den respektive samprodusentens bidrag.
- IV Undertegnet distribusjonsavtale
- V En liste over kunstnerisk og teknisk personell med angivelse av deres nasjonalitet og fordeling av roller til skuespillerne
- VI Fremdriftsplan
- VII Detaljert budsjett med angivelse av hvordan utgiftene skal fordeles mellom hver av landene; og
- VIII Synopsis

De autoriserte myndigheter i begge land kan i tillegg kreve ethvert dokument eller annen informasjon som de måtte finne nødvendig.

Detaljert dreiebok (inkludert dialog) skal i prinsippet være de autoriserte myndigheter i hende innen opptaksstart.

Endringer, herunder utskiftning av en av samprodusentene, kan gjøres i den opprinnelige kontrakt. Slike endringer må fremlegges for de autoriserte myndigheter i begge land for godkjenning før samproduksjonen er fullført. Utskiftning av en samprodusent kan kun skje unntaksvis, og av grunner som begge de autoriserte myndigheter finner tilfredsstillende.

De autoriserte myndigheter vil holde hverandre gjensidig informert om deres beslutninger.

No. 53236

**Canada
and
Romania**

Treaty between the Government of Canada and the Government of Romania on mutual legal assistance in criminal matters. Ottawa, 25 May 1998

Entry into force: *30 June 1999 by notification, in accordance with article 24*

Authentic texts: *English, French and Romanian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Canada, 10 December 2015*

**Canada
et
Roumanie**

Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Roumanie. Ottawa, 25 mai 1998

Entrée en vigueur : *30 juin 1999 par notification, conformément à l'article 24*

Textes authentiques : *anglais, français et roumain*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Canada, 10 décembre 2015*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**TREATY BETWEEN
THE GOVERNMENT OF CANADA
AND
THE GOVERNMENT OF ROMANIA
ON MUTUAL LEGAL ASSISTANCE
IN CRIMINAL MATTERS**

THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF ROMANIA, hereinafter referred to as the “Contracting Parties”,

DESIRING to improve the effectiveness of both countries in the investigation, prosecution and suppression of crime through mutual legal assistance in criminal matters,

HAVE AGREED as follows:

PART I: GENERAL PROVISIONS

ARTICLE 1

Obligation to Grant Mutual Legal Assistance

1. The Contracting Parties shall, in accordance with this Treaty, provide each other with the widest possible measure of mutual legal assistance in criminal matters.
2. “Mutual legal assistance” means any assistance provided by the Requested State with respect to criminal investigations and proceedings in the Requesting State, regardless of whether the assistance is sought or is to be provided by a court or some other competent authority.
3. “Criminal matters” means, in the case of Canada, investigations and proceedings relating to any offence created by an act of Parliament or the legislature of a province, and in the case of Romania, investigations and proceedings relating to any offence provided for under Romanian law.
4. “Criminal matters” shall also include investigations or proceedings relating to offences concerning taxation, duties or customs.
5. Assistance includes:
 - (a) locating and identifying of persons and objects;
 - (b) serving documents, including documents seeking the attendance of persons;
 - (c) providing information, records or documents;

- (d) providing objects, including lending exhibits;
- (e) searches and seizures;
- (f) taking evidence and obtaining statements;
- (g) authorizing persons from the Requesting State to be present when requests are executed;
- (h) making detained persons available to give evidence or assist in investigations;
- (i) facilitating the appearance of witnesses or the assistance of persons in investigations;
- (j) taking measures to locate, restrain and forfeit the proceeds of crime;
- (k) providing other assistance consistent with the objects of this Treaty.

ARTICLE 2

Execution of Requests

1. Requests for assistance shall be executed promptly in accordance with the law of the Requested State and, insofar as it is not prohibited by that law, in the manner specified by the Requesting State.
2. Upon request, the Requested State shall inform the Requesting State of the date and place of the execution of the request for assistance.
3. The Requested State may not refuse to execute a request on the grounds of bank secrecy.

ARTICLE 3

Refusal or Postponement of Assistance

1. Assistance may be refused if:
 - (a) the Requested State is of the opinion that execution of the request would impair its sovereignty, security, public order or other essential public interest;
 - (b) there is sufficient basis for the Requested State to believe that executing the request would facilitate the prosecution of or imposition of penalties against the person who is the subject of the request by reason of that person's race, religion, nationality or political opinion; or
 - (c) the offence is regarded by the Requested State as being an offence only under military law.
2. Assistance may be postponed by the Requested State if execution of the request would interfere with an ongoing investigation or prosecution in the Requested State.

3. The Requested State shall inform the Requesting State without delay if it decides not to comply in whole or in part with a request for assistance or to postpone execution of the request and shall provide reasons for so doing.
4. Before refusing a request or postponing its execution, the Requested State shall consider whether assistance may be granted subject to such conditions as it deems necessary. If the Requesting State accepts assistance subject to these conditions, it shall comply with them.

PART II - SPECIFIC PROVISIONS

ARTICLE 4

Locating and Identifying Persons and Objects

The competent authorities in the Requested State shall make best efforts to ascertain the location and identity of persons and objects specified in the request.

ARTICLE 5

Service of Documents

1. The Requested State shall serve any document transmitted to it for this purpose by the Requesting State.
2. The Requesting State shall transmit the request for service of a document relating to a reply or to an appearance in the Requesting State within a reasonable time before the date provided for the reply or the appearance.
3. The Requested State shall transmit proof of service where possible in the form requested by the Requesting State.

ARTICLE 6

Provision of Information, Documents, Files and Objects

1. The Requested State shall provide copies of the information, documents and records in the possession of government departments and public authorities that are available to the public.
2. The Requested State shall provide the information, documents, records and objects in the possession of government departments and public authorities that are not available to the public, to the same extent and under the same conditions as it would make them available to its own law enforcement or judicial authorities.
3. The Requested State may provide certified true copies of any record or document unless the Requesting State expressly requests the originals.
4. Original records, documents or objects provided to the Requesting State shall be returned to the Requested State, upon request, as soon as possible.

5. Insofar as not prohibited by the law of the Requested State, records, documents or objects shall be provided in the form or accompanied by such certification as specified in the request in order that they will be admissible in evidence under the law of the Requesting State.

ARTICLE 7

Search and Seizure

1. The Requested State shall execute requests for search and seizure.
2. The competent authority that executes a request for search or seizure shall provide all the information as may be required by the Requesting State concerning, but not limited to, the identity, condition, integrity and continuity of possession of the documents, records or objects seized and the circumstances in which they were seized.

ARTICLE 8

Taking of Evidence and Statements in the Requested State

1. A person requested to testify or produce documents, records or objects in the Requested State shall be compelled, if necessary, by summons, or order, to appear and to testify and to produce such documents, records and objects in accordance with the law of the Requested State.
2. To the extent not prohibited by the law of the Requested State, the authorities of the Requesting State and other persons specified in the request shall be authorized to be present at the execution of the request and to participate in the proceedings in the Requested State.
3. The right to participate in proceedings shall include the right of any person present to ask questions. The persons present at the execution of a request may make a verbatim transcript of the proceedings and use technical means for this purpose.

ARTICLE 9

Presence of Designated Parties for the Execution Execution of the Request in the Requested State

The authorities of the Requesting State and other persons specified in the request shall be authorized, to the extent not prohibited by the law of the Requested State, to be present at the execution of the request.

ARTICLE 10

**Making of Detained Persons Available
to Give Evidence or Assist in
Investigations in the Requesting State**

1. A person detained in the Requested State shall, upon request, be transferred temporarily to the Requesting State to assist investigations or testify in proceedings, provided that the person consents.
2. When the person transferred is required to remain in custody under the law of the Requested State, the Requesting State shall keep this person in custody and shall return the person to the Requested State following execution of the request.
3. If the sentence imposed on the person transferred ends or if the Requested State informs the Requesting State that this person no longer has to be detained, that person shall be set at liberty and be treated as a person whose presence in the Requesting State was obtained pursuant to a request to this effect.

ARTICLE 11

**Providing Evidence and Assisting in
Investigations in the Requesting State**

The Requested State shall invite a person to assist in an investigation or to appear as a witness in the Requesting State and shall seek that person's consent thereto. The Requesting State shall inform this person, in the request, of the expenses and allowances payable.

ARTICLE 12

Safe Conduct

1. Subject to paragraph 2 of Article 10, a person present in the Requesting State pursuant to a request made for this purpose shall not be prosecuted, detained or subjected to any other restriction of personal liberty in the Requesting State in respect of any acts or omissions which preceded that person's departure from the Requested State, nor shall that person be obliged to give evidence in any proceeding other than that to which the request relates.
2. Paragraph 1 of this Article shall cease to apply where a person, being free to leave the Requesting State, has not left it within a period of 30 days after being officially notified that the person's attendance is no longer required or, having left that territory, has voluntarily returned.
3. Any person who fails to appear in the Requesting State shall not be subjected to any penalty or compulsory measure in the Requested State or in the Requesting State.

ARTICLE 13

Proceeds of Crime

1. The Requested State shall, upon request, endeavour to ascertain whether any proceeds of a crime are located within its jurisdiction and shall notify the Requesting State of the results of its inquiries.
2. When pursuant to paragraph 1 of this Article, suspected proceeds of crime are found, the Requested State shall take such measures as are permitted by its law to restrain, seize and confiscate such proceeds.
3. The proceeds of crime confiscated pursuant to a request made under this Treaty, shall accrue to the Requested State unless it otherwise agreed.

ARTICLE 14

Compensation and Enforcement of Fines

The Requested State shall, to extent permitted by its law, assist in compensating the victims of crime and in collecting fines imposed in criminal prosecutions.

PART III: PROCEDURE

ARTICLE 15

Contents of Requests

1. Requests for assistance shall indicate, in all cases:
 - (a) the name of the competent authority conducting the investigation or proceedings to which the request relates;
 - (b) the nature of the investigation or proceedings and include a summary of the relevant facts and a copy of the applicable laws;
 - (c) the purpose for which the request is made and the nature of the assistance sought;
 - (d) the need, if any, for confidentiality and the reasons therefor; and
 - (e) any time limit within which compliance with the request is desired.
2. Requests for assistance shall also contain the following information:
 - (a) in the case of requests for the taking of evidence, search and seizure or the location, restraint or forfeiture of proceeds of crime, a statement indicating the basis for belief that evidence or proceeds of crime may be found in the territory of the Requested State;
 - (b) in the case of requests to take evidence from a person, a statement as to whether sworn or affirmed statements are required, and a description of the subject matter of the evidence or statement sought;

- (c) in the case of lending of exhibits, the place where the exhibits are located in the Requested State, the person or class of persons who will have custody of the exhibits in the Requesting State, the place to which they will be removed, any tests to be conducted and the date by which they will be returned;
 - (d) in the case of making detained persons available to the Requesting State, the persons or class of persons who will have custody during the transfer, the place to which the detained person is to be transferred and the date of that person's return.
3. If necessary and to the extent possible, requests for assistance shall contain the following information:
 - (a) the name, nationality and location of the person or persons who are the subject of the investigation or proceeding;
 - (b) details concerning any particular procedure the Requesting State wishes the executing authorities to follow and the reasons therefor.
4. If the Requested State is of the opinion that the information contained in the request is insufficient to enable the request to be executed, it may request additional information.
5. Requests shall be made in writing. In urgent cases, a request may be made orally, but shall be confirmed in writing promptly thereafter.

ARTICLE 16

Central Authorities

For the purposes of this Treaty, all requests and replies to them shall be transmitted and received by the central authorities, which shall communicate directly with each other. For Canada, the central authority shall be the Minister of Justice or the officials designated by that Minister; for Romania, the central authority shall be the Department of Justice.

ARTICLE 17

Confidentiality

1. After consulting the Requesting State, the Requested State may request that the information or evidence provided or the source of this information or evidence remain confidential or be disclosed or used only except subject to such terms and conditions as it may specify.
2. The Requested State shall, to the extent requested, keep confidential a request, its contents, supporting documents and any action taken in furtherance of the request. If the request cannot be executed in accordance with this confidentiality requirement, the Requested State shall notify the Requesting State prior to executing the request. The Requesting State shall then decide whether the request should be executed.

ARTICLE 18

Limitation on Use of Information

The Requesting State shall not use or disclose the information or evidence provided for purposes other than those set out in the request without the prior consent of the central authority of the Requested State.

ARTICLE 19

Certification and Authentication

The documents, records or objects transmitted under this Treaty shall not require certification or authentication, except as specified in Article 6.

ARTICLE 20

Language

Requests and supporting documents shall be in or accompanied by a translation into one of the official languages of the Requested State.

ARTICLE 21

Expenses

1. The Requested State shall meet the costs of executing the request for assistance, except that the Requesting State shall bear:
 - (a) the expenses associated with conveying any person to or from the territory of the Requested State at the request of the Requesting State, and any allowance or expenses payable to that person while in the Requesting State pursuant to a request under Article 10 or 11 of this Treaty;
 - (b) the expenses and fees of experts, whether they have been incurred in the Requested State or the Requesting State;
 - (c) the expenses of translation, interpretation and transcription.
2. If it becomes apparent that the execution of the request requires expenses of an extraordinary nature, the Contracting Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the requested assistance can be provided.

PART IV: FINAL PROVISIONS

ARTICLE 22

Other Assistance

This Treaty shall not derogate from obligations subsisting between the Contracting Parties, whether pursuant to other treaties, arrangements or otherwise, or prevent the Contracting Parties from providing or continuing to provide assistance to each other pursuant to other treaties, arrangements or otherwise.

ARTICLE 23

Consultations

The Contracting Parties shall consult promptly, at the request of either Party, concerning the interpretation and application of this Treaty.

ARTICLE 24

Entry into Force and Termination

1. This Treaty shall enter into force on the date on which the Contracting Parties have notified each other that their legal requirements have been complied with.
2. This Treaty shall apply to any request made after its entry into force, even if the relevant acts or omissions occurred before that date.
3. Each Contracting Party may terminate this Treaty. The termination shall take effect one year after the date on which notification was given to the other Party.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized, have signed this Treaty.

DONE in duplicate at *Ottawa* this *25th* day of *May*
One Thousand nine hundred and ninety-eight, in the English, French and Romanian languages, each version being equally authentic.


FOR CANADA


FOR ROMANIA

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

TRAITÉ D'ENTRAIDE JUDICIAIRE

EN MATIÈRE PÉNALE

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DU CANADA

ET

LE GOUVERNEMENT DE LA ROUMANIE

LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA ROUMANIE, nommés ci-après “Parties Contractantes”,

DÉSIREUX de rendre plus efficaces la recherche, la poursuite et la répression du crime dans les deux pays par la coopération et l'entraide judiciaire en matière pénale,

SONT CONVENUS de ce qui suit :

PARTIE I: DISPOSITIONS GÉNÉRALES

ARTICLE PREMIER

Obligation d'accorder l'entraide judiciaire

1. Les Parties Contractantes s'accordent, conformément aux dispositions du présent traité, l'entraide judiciaire en matière pénale la plus large possible.
2. “Entraide judiciaire” s'entend de toute aide donnée par l'État requis à l'égard des enquêtes et des procédures en matière pénale menées dans l'État requérant, peu importe que l'aide soit recherchée ou doive être fournie par un tribunal ou une autre autorité compétente.
3. Par “matière pénale” on entend, en ce qui concerne le Canada, les enquêtes et les procédures relatives à toute infraction créée par une loi du Parlement ou de la législature d'une province et, en ce qui concerne la Roumanie, les enquêtes et les procédures relatives à toute infraction prévue par la loi roumaine.
4. Par “matière pénale” on entend également les enquêtes et les procédures se rapportant aux infractions à une loi de nature fiscale, tarifaire ou douanière.
5. L'entraide judiciaire vise notamment :
 - a) la localisation de personne et personnes et l'objets, y compris leur identification;
 - b) la signification de documents, y compris d'actes de convocation;
 - c) la transmission d'informations, de dossiers ou de documents;

- d) la transmission d'objets, y compris le prêt de pièces à conviction;
- e) la perquisition, fouille et saisie;
- f) la prise de témoignages et de dépositions;
- g) l'autorisation de la présence de personnes de l'État requérant à l'exécution des demandes;
- h) l'assistance en vue de rendre disponibles des personnes détenues, afin qu'elles témoignent ou aident à l'avancement des enquêtes;
- i) l'assistance en vue de faciliter la comparution de témoins ou d'aider à l'avancement des enquêtes;
- j) les mesures en vue de localiser, bloquer et confisquer les produits de la criminalité;
- k) toute autre forme d'entraide conforme aux objets du présent traité.

ARTICLE 2

Exécution des demandes

1. Les demandes d'entraide sont exécutées promptement, conformément au droit de l'État requis et, dans la mesure où ce droit ne le prohibe pas, de la manière exprimée par l'État requérant.
2. Sur demande, l'État requis informe l'État requérant de la date et du lieu d'exécution de la demande d'entraide.
3. L'État requis ne peut invoquer le secret bancaire pour refuser l'exécution d'une demande.

ARTICLE 3

Entraide refusée ou différée

1. L'entraide peut être refusée si:
 - a) l'État requis estime que l'exécution de la demande porterait atteinte à sa sécurité, à son ordre public, ou à un autre de ses intérêts publics fondamentaux;
 - b) des motifs suffisants permettent à l'État requis de croire que le fait de satisfaire à la demande faciliterait la poursuite ou l'imposition de sanctions contre la personne visée par la demande, en raison de sa race, de sa religion, de sa nationalité ou de ses opinions politiques ; ou
 - c) l'infraction est qualifiée par l'État requis d'infraction purement militaire.
2. L'entraide peut être différée si l'exécution de la demande a pour effet de gêner une enquête ou une poursuite en cours dans l'État requis.

3. L'État requis informe sans délai l'État requérant de sa décision de ne pas donner suite, en tout ou en partie, à une demande d'entraide, ou d'en différer l'exécution, et en fournit les motifs.
4. Avant de refuser de faire droit à la demande d'entraide ou d'en différer l'exécution, l'État requis détermine si l'entraide peut être accordée aux conditions qu'il estime nécessaires. L'État requérant qui accepte cette entraide conditionnelle doit en respecter les conditions.

PARTIE II: DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

ARTICLE 4

Recherche ou identification de personnes

Les autorités compétentes de l'État requis prennent toutes les mesures nécessaires pour tenter de trouver et d'identifier les personnes et les objets visés par la demande.

ARTICLE 5

Signification de documents

1. L'État requis signifie tout document qui lui est transmis pour fins de signification.
2. L'État requérant transmet la demande de signification d'un document se rapportant à une réponse ou à une comparution dans l'État requérant dans un délai raisonnable avant la date prévue pour la réponse ou la comparution.
3. L'État requis transmet la preuve de signification, si possible, dans la forme exigée par l'État requérant.

ARTICLE 6

Fourniture d'information, de documents de dossiers et d'objets

1. L'État requis fournit copie de l'information, des documents et des dossiers dont les ministères et autres autorités publiques sont en possession et qui sont par ailleurs disponibles au public.
2. L'État requis fournit les informations, documents, dossiers et objets dont les ministères et autres autorités publiques sont en possession, mais qui ne sont pas disponibles au public, dans la même mesure et aux mêmes conditions qu'il les mettrait à la disposition de ses propres autorités d'exécution de la loi ou autorités judiciaires.
3. L'État requis peut remettre des copies certifiées conformes de tout dossier ou document, à moins que l'État requérant ne demande expressément les originaux.
4. Les dossiers ou documents originaux ou objets remis à l'État requérant sont retournés à l'État requis dans les meilleurs délais, à la demande de ce dernier.

5. Dans la mesure où cela n'est pas prohibé par le droit de l'État requis, les dossiers, les documents ou les objets sont transmis suivant la forme indiquée à la demande ou accompagnés par les certificats demandés par l'État requérant de façon à ce qu'ils soient admissibles en preuve en vertu du droit de l'État requérant.

ARTICLE 7

Perquisition, fouille et saisie

1. L'État requis exécute les demandes de perquisition, fouille et saisie.
2. L'autorité compétente qui exécute une demande de perquisition, fouille et saisie fournit tous les renseignements que peut exiger l'État requérant concernant, entre autres, l'identité, la condition, l'intégrité et la continuité de la possession des documents, dossiers ou objets qui ont été saisis ainsi que les circonstances de la saisie.

ARTICLE 8

Prise de témoignages et de dépositions dans l'état requis

1. Une personne dont l'État requérant demande le témoignage ou la production de documents, dossiers ou objets dans l'État requis doit être contrainte, si nécessaire par assignation ou ordonnance, à comparaître et témoigner et à produire de tels documents, dossiers et objets, conformément aux exigences de la loi de l'État requis.
2. Les autorités de l'État requérant et autres personnes désignées dans la demande seront autorisées, dans la mesure où cela n'est pas prohibé par le droit de l'État requis, à être présentes à l'exécution de la demande et à participer aux procédures dans l'État requis.
3. Le droit de participer aux procédures comprend le droit pour toute personne présente de poser des questions. Les personnes présentes à l'exécution d'une demande peuvent faire une transcription textuelle des procédures et utiliser des moyens techniques à cette fin.

ARTICLE 9

Présence des intéressés aux procédures dans l'état requis

Les autorités de l'État requérant et les autres personnes désignées dans la demande seront autorisées, dans la mesure où cela n'est pas prohibé par le droit de l'État requis, à être présentes à l'exécution de la demande.

ARTICLE 10

**Détenus mis à la disposition de l'état
requérant en vue de témoigner ou d'aider
à une enquête dans l'état requérant**

1. Une personne détenue dans l'État requis est, sur demande, transférée temporairement dans l'État requérant en vue d'aider à des enquêtes ou de témoigner dans des procédures, pourvu qu'elle y consente.
2. Tant que la personne transférée doit demeurer en détention aux termes du droit de l'État requis, l'État requérant garde cette personne en détention et la remet à l'État requis suite à l'exécution de la demande.
3. Si la peine infligée à la personne transférée prend fin ou si l'État requis informe l'État requérant que cette personne n'a plus à être détenue, celle-ci est remise en liberté et est considérée comme une personne dont la présence a été obtenue dans l'État requérant suite à une demande à cet effet.

ARTICLE 11

**Témoignage dans des procédures et aide
aux enquêtes dans l'état requérant**

L'État requis, sur demande, invite une personne à aider à une enquête ou à comparaître comme témoin dans l'État requérant et cherche à obtenir le consentement de cette dernière. L'État requérant informe dans la demande cette personne des frais et indemnités payables.

ARTICLE 12

Sauf-conduit

1. Sous réserve du paragraphe (2) de l'article 10, toute personne présente dans l'État requérant suite à une demande à cet effet, ne peut être poursuivie, détenue, soumise à quelque restriction de sa liberté individuelle dans cet État à l'égard de faits antérieurs à son départ de l'État requis, ni être tenue de témoigner dans une procédure autre que celle visée à la demande.
2. Le paragraphe (1) du présent article cesse de s'appliquer lorsque la personne, libre de partir, n'a pas quitté l'État requérant dans les 30 jours après avoir été officiellement avisée que sa présence n'était plus requise ou si, l'ayant quitté, elle y est volontairement retournée.
3. Toute personne faisant défaut de comparaître dans l'État requérant ne peut être soumise à aucune sanction ou mesure de contrainte dans l'État requis ou dans l'État requérant.

ARTICLE 13

Produits de la criminalité

1. L'État requis, sur demande, cherche à établir si le produit de quelque crime se trouve dans sa juridiction et notifie à l'État requérant le résultat de ses recherches.

2. Lorsque conformément au paragraphe (1) du présent article, le produit prétendu d'un crime est retrouvé, l'État requis prend les mesures permises par son droit en vue de le bloquer, le saisir ou le confisquer.
3. Le produit du crime, confisqué suite à une demande présentée aux termes de ce traité, revient à l'État requis à moins qu'il n'en soit convenu autrement.

ARTICLE 14

Dédommagement et exécution des amendes

L'État requis, selon les conditions prévues par son droit, aide au dédommagement des victimes du crime et à la perception de peines pécuniaires infligées dans des poursuites pénales.

PARTIE III: PROCÉDURE

ARTICLE 15

CONTENU DES DEMANDES

1. Dans tous les cas, les demandes d'entraide contiennent les renseignements suivants :
 - a) l'identification de l'autorité compétente qui a charge de l'enquête ou de la procédure visée par la demande;
 - b) une brève description de la nature de l'enquête ou des procédures de même qu'un exposé des faits pertinents et une copie des lois applicables;
 - c) le motif de la demande et la nature de l'entraide recherchée;
 - d) une stipulation ayant trait à la confidentialité, et les motifs la justifiant; et
 - e) une indication du délai d'exécution souhaité.
2. Les demandes d'entraide contiennent également les renseignements suivants :
 - a) dans le cas d'une demande de prise de témoignages, de perquisition, fouille et saisie, ou de localisation de blocage ou de confiscation de produits d'un crime, un exposé indiquant les raisons qui donnent lieu de croire que des éléments de preuve ou les produits du crime se trouvent sur le territoire de l'État requis;
 - b) dans le cas d'une demande de prise de témoignages, des précisions sur la nécessité d'obtenir des déclarations sous serment ou affirmation solennelle et une description du sujet sur lequel le témoignage ou la déclaration doit porter;

- c) dans le cas d'une demande de prêt de pièces à conviction, le lieu où les pièces se trouvent dans l'État requis, les personnes ou catégories de personnes qui en auront la garde dans l'État requérant, l'endroit où elles seront acheminées, les examens auxquels elles pourront être soumises et la date à laquelle elles seront retournées;
 - d) dans le cas d'une demande visant la mise à disposition de l'État requérant de détenus, les personnes ou la catégorie de personnes qui assureront la garde au cours de transfèrement, le lieu où le détenu sera transféré et la date de son retour.
3. Au besoin, et dans la mesure du possible, les demandes d'entraide contiennent les renseignements suivants :
- a) l'identité et la nationalité de la ou des personnes faisant l'objet de l'enquête ou de la procédure et le lieu où elles se trouvent;
 - b) des précision et leurs motifs concernant toute procédure particulière que l'État requérant souhaiterait voir suivie.
4. Si l'État requis estime que les informations contenues dans la demande sont insuffisantes, il peut demander que lui soient fournis des renseignements supplémentaires.
5. Les demandes sont faites par écrit. Dans les cas d'urgence, la demande peut être formulée verbalement, mais elle doit faire l'objet d'une confirmation écrite dans les plus brefs délais.

ARTICLE 16

Autorités centrales

Aux termes du présent traité, toutes les demandes et leur réponse sont transmises et reçues par les autorités centrales qui communiquent directement entre elles. Au Canada, l'autorité centrale est constituée du ministre de la Justice ou des fonctionnaires qu'il désigne; en Roumanie, l'autorité centrale est le Ministère de la Justice.

ARTICLE 17

Confidentialité

1. L'État requis peut demander, après avoir consulté l'État requérant, que l'information ou l'élément de preuve fourni ou encore que la source de cette information ou de cet élément de preuve demeurent confidentiels ou ne soient divulgués ou utilisés qu'aux conditions qu'il spécifie.
2. L'État requis protège, dans la mesure demandée, le caractère confidentiel de la demande, de son contenu, des pièces justificatives et de toute action entreprise par suite de cette demande, pour en permettre l'exécution. Si la demande ne peut être exécutée tout en respectant cette exigence de confidentialité, l'État requis en informe l'État requérant avant de procéder à l'exécution de la demande. L'État requérant décide alors si la demande doit être exécutée.

ARTICLE 18

Restriction de l'utilisation des renseignements

L'État requérant ne peut utiliser ni divulguer l'information ou l'élément de preuve fourni à des fins autres que celles énoncées dans la demande sans le consentement préalable de l'autorité centrale de l'État requis.

ARTICLE 19

Authentification

Les documents, dossiers ou objets transmis en vertu du présent traité ne requièrent aucune forme d'authentification à l'exception de ce qui est indiqué à l'article 6.

ARTICLE 20

Langues

Est jointe aux demandes et à leurs pièces justificatives, une traduction de celles-ci dans l'une des langues officielles de l'État requis.

ARTICLE 21

Frais

1. L'État requis prend à sa charge les frais d'exécution de la demande d'entraide, à l'exception des frais suivants, qui sont à la charge de l'État requérant :
 - a) les frais afférents au transport de toute personne à la demande de l'État requérant, à destination ou en provenance du territoire de l'État requis et tous les frais et indemnités payables à cette personne pendant qu'elle se trouve dans l'État requérant suite à une demande aux termes des articles 10 ou 11 du présent traité;
 - b) les frais et honoraires des experts, qu'ils aient été entraînés sur le territoire de l'État requis ou sur celui de l'État requérant;
 - c) les coûts de traduction, d'interprétation et de transcription.
2. S'il apparaît que l'exécution d'une demande comporte des frais de nature exceptionnelle, les Parties Contractantes se consultent en vue de déterminer les modalités et conditions auxquelles l'entraide demandée pourra être fournie.

PARTIE IV: DISPOSITIONS FINALES

ARTICLE 22

Autres formes d'entraide

Le présent traité ne déroge pas aux autres obligations subsistant entre les Parties Contractantes, que ce soit en vertu d'autres traités, arrangements ou autrement, ni n'interdit aux Parties Contractantes de se venir en aide ou de continuer de se venir en aide en vertu d'autres traités, arrangements ou autrement.

ARTICLE 23

Consultation

Les Parties Contractantes se consultent promptement, à la demande de l'une d'entre elles, relativement à l'interprétation et l'application du présent traité.

ARTICLE 24

Entrée en vigueur et dénonciation

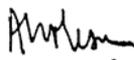
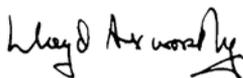
1. Le présent traité entrera en vigueur à la dernière date à laquelle les Parties Contractantes se seront notifiées l'accomplissement des procédures légales requises.
2. Le présent traité s'applique à toute demande présentée après la date de son entrée en vigueur même si les actes pertinents ont eu lieu avant cette date.
3. Chaque Partie Contractante peut mettre fin au présent traité. Cette dénonciation prend effet un an après la date à laquelle elle a été notifiée à l'autre Partie.

EN FOI DE QUOI les signataires, dûment autorisés, ont signé le présent traité.

FAIT en deux exemplaires à *Ottawa*, ce *25^e* jour de *mai*
mil neuf cent quatre-vingt-dix-huit, en langues française, anglaise et roumaine, chaque version faisant également foi.

POUR LE CANADA

POUR LA ROUMANIE



[ROMANIAN TEXT – TEXTE ROUMAIN]

TRATAT
PRIVIND ASISTENȚA JURIDICĂ RECIPROCĂ
ÎN MATERIE PENALĂ
ÎNTRE CANADA ȘI ROMÂNIA

CANADA ȘI ROMÂNIA, denumite în continuare “Părți Contractante”,

DORIND să îmbunătățească eficacitatea ambelor țări în cercetarea, urmărirea în instanță și reprimarea infracțiunilor prin cooperare și asistență judiciară în materie penală,

AU CONVENIT cele ce urmează :

PARTEA I: DISPOZIȚII GENERALE

ARTICOLUL 1

Obligația de a acorda asistență judiciară reciprocă

1. Părțile Contractante își vor acorda, pe cât de mult posibil, asistență judiciară în materie penală, în conformitate cu dispozițiile acestui Tratat.
2. “Asistența judiciară” cuprinde orice fel de asistență acordată de către Statul solicitat în privința anchetelor și a procedurilor în materie penală desfășurate în Statul solicitant, indiferent dacă asistența este cerută sau acordată de către o instanță sau altă autoritate competentă.
3. “Materie penală” înseamnă, pentru Canada, anchete sau proceduri referitoare la orice infracțiune prevăzute printr-o lege a Parlamentului sau a organului legiuitor al unei provincii, iar pentru România, anchete și proceduri referitoare la orice infracțiune prevăzută de legea română.
4. “Materia penală” include, de asemenea, anchete sau proceduri referitoare la infracțiuni la legi de natură fiscală, tarifară și vamală.
5. “Asistența judiciară” include :
 - (a) localizarea și identificarea persoanelor și obiectelor,
 - (b) comunicarea documentelor, inclusiv a acelorora prin care se solicită prezența persoanelor la proces;
 - (c) furnizarea de informații, dosare și documente;
 - (d) furnizarea de obiecte, inclusiv împrumutarea probelor;
 - (e) percheziția, ridicarea de obiecte și indisponibilizarea acestora;
 - (f) obținerea de mărturii și declarații;

- (g) autorizarea prezenței persoanelor din Statul solicitant la executarea cererilor;
- (h) punerea la dispoziție a persoanelor arestate pentru a da declarații sau a participa la anchete;
- (i) facilitarea prezenței martorilor sau asistarea persoanelor în investigații;
- (j) luarea de măsuri în vederea localizării, reținerii și confiscării produselor obținute în urma comiterii unor acte infracționale;
- (k) acordarea oricărei alte forme de asistență conform obiectivelor prezentului Tratat.

ARTICOLUL 2

Executarea cererilor

1. Cererile de asistență vor fi executate prompt, în conformitate cu legea Statului solicitat și, în cazul în care această lege nu interzice, în maniera specificată de către Statul solicitant.
2. La cerere, Statul solicitat va informa Statul solicitant asupra datei și locului executării cererii de asistență.
3. Statul solicitat nu poate să invoce secretul bancar pentru a refuza executarea unei cereri.

ARTICOLUL 3

Refuzarea sau amânarea asistenței

1. Acordarea asistenței poate fi refuzată dacă :
 - (a) în opinia Statului solicitat executarea cererii ar aduce atingere suveranității, securității, ordinii publice, unui interes public esențial; sau
 - (b) există motive suficiente pentru ca Statul solicitat să considere că satisfacerea cererii ar facilita urmărirea sau impunerea de sancțiuni persoanei la care se referă cererea, pe motiv de rasă, religie, naționalitate sau opinii politice; sau
 - (c) infracțiunea este calificată de Statul solicitat ca fiind infracțiune exclusiv militară.
2. Acordarea asistenței poate fi amânată în cazul în care executarea cererii ar împiedica o anchetă sau o urmărire aflată în desfășurare în Statul solicitat.
3. Statul solicitat va informa fără întârziere Statul solicitant asupra deciziei sale de a nu da curs, în totalitate sau parțial, unei cereri de asistență, sau de a amâna executarea acesteia, prezentând și motivele avute în vedere.
4. Înainte de a refuza o cerere de asistență sau înainte de a amâna executarea cererii, Statul solicitat va decide dacă asistența poate fi acordată sub rezerva unor condiții pe care le consideră necesare. Dacă Statul solicitant acceptă această asistență condiționată, atunci va trebui să respecte condițiile respective.

PARTEA II: DISPOZIȚII SPECIFICE

ARTICOLUL 4

Localizarea și identificarea persoanelor

Autoritățile competente ale Statului solicitat vor lua toate măsurile necesare pentru găsirea și identificarea persoanelor și obiectelor specificate în cerere.

ARTICOLUL 5

Comunicarea documentelor

1. Statul solicitat va notifica orice document care i-a fost trimis în vederea comunicării.
2. Statul solicitant va transmite cererea pentru comunicarea unui document care se raportează la un răspuns sau la o declarație ce se va lua în Statul solicitant, într-un termen rezonabil înainte de data prevăzută pentru darea răspunsului sau luarea declarației.
3. Statul solicitat va returna dovada comunicării, dacă este posibil, în maniera cerută de către Statul solicitant.

ARTICOLUL 6

**Furnizarea de informații, documente,
dosare și obiecte**

1. Statul solicitat va furniza copii ale informațiilor, documentelor sau dosarelor, care sunt în posesia ministerelor sau altor autorități publice și care sunt disponibile publicului.
2. Statul solicitat poate furniza orice informații, documente, dosare și obiecte aflate în posesia ministerelor sau altor autorități publice, care nu sunt disponibile publicului, în aceeași măsură conform acelorași condiții ca și când acestea ar fi puse la dispoziția propriilor autorități care se ocupă cu aplicarea legii sau autorităților judiciare.
3. Statul solicitat poate furniza copii certificate ale acestor dosare și documente în cazul în care Statul solicitant nu solicită, în mod expres, originalele acestora.
4. Documentele, dosarele sau obiectele originale furnizate Statului solicitant vor fi înapoiate, la cerere, Statului solicitat, cât mai curând posibil.
5. În măsura în care legea Statului solicitat nu interzice, documentele, dosarele sau obiectele vor fi furnizate în forma indicată în cerere, sau însoțite de legalizarea cerută de către Statul solicitant, în vederea admiterii acestora ca probă în proces, în conformitate cu legea Statului solicitant.

ARTICOLUL 7

Percheziția, ridicarea de obiecte și indisponibilizarea

1. Statul solicitat va executa o cerere de percheziție, ridicare de obiecte și indisponibilizare.
2. Autoritatea competentă care execută cererea de percheziție, ridicare de obiecte și indisponibilizare va furniza acele informații, ce ar putea fi cerute de către Statul solicitant, care se referă, printre altele, la identitatea, starea, integritatea și continuitatea deținerii de documente sau obiecte reținute, precum și la condițiile de indisponibilizare a acestora.

ARTICOLUL 8

Obținerea mărturiilor și a depozitiilor în Statul solicitat

1. Persoana solicitată să depună mărturie sau să furnizeze documente, dosare sau obiecte în Statul solicitat va fi constrânsă, la nevoie prin emiterea unei citații sau ordonante, să se prezinte în fața instanței, să depună mărturie și să furnizeze documentele, dosarele sau obiectele solicitate, în conformitate cu legea Statului solicitat.
2. În limita admisă de legea Statului solicitat, autoritățile sau alte persoane ale Statului solicitant, specificate în cerere, vor putea fi prezente la executarea cererii și să participe la proceduri în Statul solicitat.
3. Dreptul de a participa la proceduri va include și dreptul oricărei persoane prezente de a pune întrebări. Persoanele prezente la executarea cererii vor putea să facă transcrierea textuală a procedurilor și să folosească mijloacele tehnice necesare în acest scop.

ARTICOLUL 9

Prezența persoanelor la executarea cererilor

În limita admisă de legea Statului solicitat, autoritățile sau alte persoane specificate în cerere pot fi autorizate să fie prezente la executarea acestora.

ARTICOLUL 10

Punerea la dispoziția Statului solicitant a persoanelor arestate în vederea depunerii mărturiilor sau participării la anchete

1. O persoană deținută în Statul solicitat va fi, la cerere, transferată temporar în Statul solicitant pentru a participa la anchete sau pentru a depune mărturie, cu condiția ca să-și dea consimțământul în acest sens.
2. În cazul în care se solicită ca persoana transferată să fie menținută în arest conform legii Statului solicitat, Statul solicitant va menține persoana respectivă în arest și o va remite Statului solicitat după executarea cererii.

3. În cazul în care sentința persoanei transferate expiră, sau atunci când Statul solicitat înștiințează Statul solicitant că nu mai este necesar ca persoana respectivă să fie menținută în arest, aceasta va fi pusă în libertate și va fi tratată ca o persoană care este prezentă în Statul solicitant în urma unei cereri prin care s-a solicitat prezența acesteia.

ARTICOLUL 11

Depunerea de mărturie sau participarea la anchete în Statul solicitant

Statul solicitat va invita, la cerere, o persoană să participe la o anchetă sau să se prezinte ca martor în Statul solicitant și va căuta să obțină acordul acesteia. Statul solicitant va informa, în cerere, persoana respectivă, despre cheltuielile și indemnizațiile plătibile.

ARTICOLUL 12

Măsuri de siguranță

1. Sub rezerva art. 10(2), orice persoană prezentă în Statul solicitant ca urmare a unei cereri în acest scop, nu va putea fi urmărită, deținută sau supusă oricăror restricții de libertate individuală în acel Stat, pentru fapte anterioare plecării sale din Statul solicitat, și nici nu va fi obligată să depună mărturie într-o altă procedură decât aceea la care se referă cererea.
2. Paragraful (1) al acestui articol nu se va aplica în cazul în care, persoana fiind liberă să părăsească Statul solicitant, nu o face în maximum 30 de zile de la primirea oficială a înștiințării că prezența sa nu mai este necesară sau, în cazul în care după ce a plecat, a revenit de bunăvoie.
3. Persoana care nu se prezintă în Statul solicitant, nu va fi supusă nici unei sancțiuni sau măsuri de constrângere în Statul solicitat sau solicitant.

ARTICOLUL 13

Bunurile provenite din criminalitate

1. Statul solicitat va căuta să stabilească, la cerere, dacă bunurile obținute în urma comiterii unor crime sunt în jurisdicția sa, și va notifica Statul solicitant asupra rezultatului cercetărilor sale.
2. În cazul în care, conform paragrafului (1) al acestui articol, sunt identificate bunuri suspectate de a fi provenit în urma comiterii unor crime, Statul solicitat va lua măsurile permise de legea sa în vederea blocării, reținerii sau confiscării acestora.
3. Bunurile confiscate conform acestui Tratat vor reveni Statului solicitat, cu excepția cazului când se convine altfel.

ARTICOLUL 14

Despăgubirile și amenzile

Statul solicitat va acorda asistență, în limita permisă de legea sa, pentru despăgubirea victimelor infracțiunilor și pentru încasarea amenzilor impuse ca sentință într-un proces penal.

PARTEA III: PROCEDURA

ARTICOLUL 15

Conținutul cererii

1. În toate cazurile, cererile de asistență vor indica :
 - (a) autoritatea competentă care conduce ancheta sau procedura legată de cerere;
 - (b) natura anchetei sau procedurii, precum și un rezumat al faptelor și o copie a legilor aplicabile;
 - (c) motivul cererii și natura asistenței solicitate;
 - (d) gradul de confidențialitate solicitat și motivele care îl justifică;
 - (e) perioada limită a executării cererii.
2. În următoarele cazuri, cererile de asistență vor include :
 - (a) în cazul cererilor de luare a declarațiilor, de percheziție și reținere, sau de localizare, reținere sau confiscare a bunurilor obținute în urma comiterii unor crime, o expunere a motivelor pentru care se crede că probele sau bunurile pot fi găsite în Statul solicitat ;
 - (b) în cazul cererilor pentru declarații, precizări referitoare la necesitatea obținerii declarației sub jurământ sau confirmare în scris și o descriere a subiectului solicitat a fi precizat în declarație ;
 - (c) în cazul împrumutării probelor, localizarea acestora în Statul solicitat, indicarea persoanei sau persoanelor care vor avea probele în custodie în Statul solicitant, locul unde probele respective vor fi mutate, orice teste care urmează să fie făcute și data la care probele vor fi restituite ;
 - (d) în cazul unei cereri vizând punerea la dispoziția Statului solicitant a unor deținuți, indicarea persoanei sau a persoanelor care vor avea custodia în timpul transferului, locul unde deținutul urmează să fie transferat și data întoarcerii sale.
3. La nevoie și dacă este posibil, cererile de asistență vor include :
 - (a) identitatea și naționalitatea persoanelor care fac obiectul anchetei sau al procedurii și locul unde se află;
 - (b) detalii asupra oricărei proceduri speciale pe care Statul solicitant dorește a fi urmată precum și motivele acesteia.

4. În cazul în care Statul solicitat consideră că informațiile conținute în cerere nu sunt suficiente pentru ca cererea să poată fi executată, atunci poate solicita informații suplimentare.
5. Cererea va fi făcută în scris. În cazuri urgente, cererea poate fi formulată oral, dar va fi confirmată în scris, în cel mai scurt timp.

ARTICOLUL 16

Autorități centrale

În condițiile prezentului Tratat, toate cererile și răspunsurile la acestea vor fi trimise și primite de către autoritățile centrale, care vor comunica direct între ele. Autoritatea centrală pentru Canada va fi ministrul justiției sau funcționarii pe care acesta îi desemnează; Autoritatea centrală pentru România va fi ministrul justiției.

ARTICOLUL 17

Confidențialitatea

1. Statul solicitat poate cere, după consultarea Statului solicitant, ca informațiile sau probele furnizate, sau sursa acestor informații sau probe să fie păstrată secretă, sau să fie dezvăluită sau folosită numai în condițiile precizate de acesta.
2. Statul solicitat, în măsura în care i se cere, va proteja caracterul confidențial al cererii, conținutului acesteia, documentelor anexate și a oricărei acțiuni întreprinsă ca urmare a cererii, pentru a permite executarea acesteia. În cazul în care cererea nu poate fi executată fără să se încalce condiția păstrării confidențialității, Statul solicitat va informa corespunzător Statul solicitant înainte de executarea cererii, iar Statul solicitant va hotărî dacă cererea va fi totuși executată.

ARTICOLUL 18

Limitarea folosirii informațiilor

Statul solicitant nu va dezvălui sau folosi informațiile sau elementele de probă furnizate în alte scopuri decât acelea menționate în cerere, fără acordul prealabil al autorității centrale a Statului solicitat.

ARTICOLUL 19

Autentificarea

Documentele, dosarele sau obiectele transmise în virtutea acestui Tratat nu necesită nici o formă de autentificare, cu excepția menționată în art. 6.

ARTICOLUL 20

Limba folosită în cazul cererilor

Cererile și documentele anexate vor fi însoțite de o traducere într-una din limbile oficiale ale Statului solicitat.

ARTICOLUL 21

Cheltuieli

1. Statul solicitat va achita cheltuielile necesare executării cererii de asistență, cu excepția următoarelor cheltuieli care sunt în sarcina Statului solicitant :
 - (a) cheltuielile aferente transportului oricărei persoane spre sau provenind dinspre teritoriul Statului solicitat, la cererea Statului solicitant, și indemnizațiile care trebuiesc plătite persoanei respective atunci când se află în Statul solicitant urmare a unei cereri în condițiile art. 10 sau 11 al prezentului Tratat;
 - (b) onorariile și cheltuielile experților pe care le-au efectuat fie în Statul solicitat, fie în Statul solicitant ;
 - (c) cheltuielile de traducere, interpretare și transcripție.
2. În cazul în care se consideră că executarea cererii necesită cheltuieli de natură deosebită, Părțile Contractante se vor consulta în vederea determinării modalităților și condițiilor în care se poate acorda asistența solicitată.

PARTEA IV: DISPOZIȚII FINALE

ARTICOLUL 22

Alte forme de asistență

Acest Tratat nu va deroga de la obligațiile existente între Părțile Contractante în temeiul altor tratate sau înțelegeri, dar nici nu va opri Părțile Contractante să-și acorde sau să continue să-și acorde asistență reciprocă conform unor alte tratate sau înțelegeri.

ARTICOLUL 23

Consultări

Părțile Contractante se vor consulta prompt, la cererea oricăreia dintre ele, asupra interpretării și aplicării prezentului Tratat.

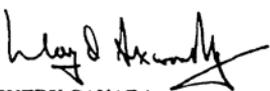
Articolul 24

Intrarea în vigoare și încetarea Tratatului

1. Acest Tratat va intra în vigoare la data ultimei notificări prin care Părțile Contractante își comunică reciproc că cerințele legale ale fiecăreia dintre ele au fost îndeplinite.
2. Acest Tratat se va aplica tuturor cererilor prezentate după data intrării sale în vigoare, chiar dacă faptele sau omisiunile respective s-au comis înainte de acea dată.
3. Fiecare dintre Părțile Contractante poate înceta aplicarea acestui Tratat. Denușțarea va avea efect după un an de la data înștiințării celeilalte Părți Contractante.

DREPT PENTRU CARE, subsemnații, autorizați corespunzător, au semnat acest Tratat.

Semnat în două exemplare originale, la *Ottawa*, la *25 mai 1996*, fiecare în limbile engleză, franceză și română, toate textele având aceeași valabilitate.


PENTRU CANADA


PENTRU ROMÂNIA

No. 53237

**Canada
and
Greece**

Treaty between the Government of Canada and the Government of the Hellenic Republic on mutual legal assistance in criminal matters. Athens, 14 July 1998

Entry into force: *28 January 2000 by notification, in accordance with article 24*

Authentic texts: *English, French and Greek*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Canada, 10 December 2015*

**Canada
et
Grèce**

Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République hellénique. Athènes, 14 juillet 1998

Entrée en vigueur : *28 janvier 2000 par notification, conformément à l'article 24*

Textes authentiques : *anglais, français et grec*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Canada, 10 décembre 2015*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**TREATY
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF CANADA
AND
THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC
ON MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS**

**THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF
THE HELLENIC REPUBLIC,**

DESIRING to improve the effectiveness of both countries in the investigation, prosecution and suppression of crime through cooperation and mutual legal assistance in criminal matters;

HAVE AGREED as follows:

PART I: GENERAL PROVISIONS

ARTICLE 1

Obligation to Provide Mutual Legal Assistance

1. The Contracting Parties shall, in accordance with this Treaty, provide each other with the widest possible measure of mutual legal assistance in criminal matters.
2. «Mutual legal assistance» is any assistance given by the Requested State in respect of investigations or proceedings in the Requesting State in a criminal matter, irrespective of whether the assistance is sought or to be provided by a court or some other authority.
3. «Criminal matters» means, for Canada, investigations or proceedings relating to any offence created by Parliament or by the legislature of a province and, for the Hellenic Republic, investigations or proceedings relating to any offence created by Parliament.
4. «Criminal matters» includes investigations or proceedings relating to offences concerning taxation, duties and customs.
5. Assistance includes:
 - (a) locating and identifying persons and objects;
 - (b) serving documents, including documents seeking the attendance of persons;
 - (c) providing information, documents or other records;

- (d) providing objects, including lending exhibits;
- (e) search and seizure;
- (f) taking evidence and obtaining statements;
- (g) authorizing the presence of persons from the Requesting State at the execution of requests;
- (h) making detained persons available to give evidence or assist in investigations;
- (i) facilitating the appearance of witnesses or the conduct of investigations;
- (j) taking measures to locate, restrain and forfeit the proceeds of crime;
- (k) providing other assistance consistent with the objects of this Treaty.

ARTICLE 2

Execution of Requests

1. Requests for assistance shall be executed promptly, in accordance with the law of the Requested State and, unless prohibited by that law, in the manner specified by the Requesting State.
2. Upon request, the Requested State shall inform the Requesting State of the date and place of execution of the request for assistance.
3. The Requested State shall provide the Requesting State with bank records requested that may be subject to banking secrecy, to the same extent and under the same conditions as those under which such documents could be obtained by its own law enforcement or judicial authorities.

ARTICLE 3

Refusal or Postponement of Assistance

1. Assistance may be refused if:
 - (a) in the opinion of the Requested State, execution of the request would impair its sovereignty, security, public order, essential public interest, or prejudice the safety of any person;
 - (b) in the opinion of the Requested State, the request relates to a military offence, or
 - (c) in the opinion of the Requested State, the request pertains to a political offence.
2. Assistance may be postponed by the Requested State if execution of the request would interfere with an ongoing investigation or prosecution in the Requested State.
3. The Requested State shall promptly inform the Requesting State of a decision of the Requested State not to comply in whole or in part with a request for assistance, or to postpone execution, and shall give reasons for that decision.

4. Before refusing a request for assistance or before postponing the execution of a request, the Requested State shall consider whether assistance may be provided subject to such conditions as it deems necessary. If the Requesting State accepts assistance subject to these conditions, it shall comply with them.

PART II: SPECIFIC PROVISIONS

ARTICLE 4

Locating and Identifying Persons and Objects

The competent authorities of the Requested State shall make every effort to ascertain the location and identity of the persons and objects specified in the request.

ARTICLE 5

Service of Documents

1. The Requested State shall serve any document transmitted to it for service.
2. The Requesting State shall transmit a request to serve a document pertaining to a reply or appearance in the Requesting State within a reasonable time before the date fixed for the reply or appearance.
3. The Requested State shall transmit proof of service in the manner prescribed by the Requesting State.

ARTICLE 6

**Provision of Information, Documents,
Records and Objects**

1. The Requested State shall provide copies of publicly available information, documents and records in the possession of government departments and agencies.
2. The Requested State shall provide information, documents, records and objects in the possession of government departments or agencies, but not publicly available, to the same extent and under the same conditions as it would make them available to its own law enforcement and judicial authorities.
3. The Requested State may provide certified true copies of records or documents, unless the Requesting State expressly requests the originals.
4. Originals of records or documents or objects provided to the Requesting State shall be returned to the Requested State as soon as possible, upon request.
5. Unless prohibited by the law of the Requested State, records, documents or objects shall be provided in such form or accompanied by such certification as may be specified by the Requesting State so that they are admissible in evidence according to the law of the Requesting State.

ARTICLE 7

Search and Seizure

1. The Requested State shall execute requests for search and seizure.
2. The competent authority that executes a request for search and seizure shall provide such information as may be required by the Requesting State concerning, but not limited to, the identity, integrity and continuity of possession of the documents, records or objects seized and the circumstances of the seizure.

ARTICLE 8

Presence of Persons Involved in the Proceedings in the Requested State

1. A person requested to testify and produce documents, records or other articles in the Requested State shall be compelled, if necessary, to appear and testify or produce such documents, records and other articles of evidence.
2. Upon request, the Central Authority of the Requested State shall provide in advance information regarding the date and place of the taking of the testimony or evidence referred to in paragraph 1.
3. The Requested State shall permit the presence of such persons as specified in the request during the execution of the request and shall allow such persons to question the person giving the testimony or evidence. Specifically, the persons permitted to be present will be:
 - (a) two representatives of the Requesting State;
 - (b) all parties to the criminal proceeding that is the basis for the request;
 - (c) lawyers for the parties; and
 - (d) support personnel necessary to the proceeding;
4. The support personnel present at the taking of the testimony or evidence shall be permitted to make a verbatim transcript of the proceeding. The use of technical means to make such a verbatim transcript shall be permitted.

ARTICLE 9

Presence of Interested Persons at the Proceedings in the Requested State

To the extent not prohibited by the law of the Requested State, persons specified in the request and referred to in Article 8 paragraph 3 shall be permitted to be present at the execution of the request.

ARTICLE 10

**Making Detained Persons Available to the
Requesting State to Give Evidence or Assist
in an Investigation in the Requesting State**

1. Upon request, a person serving a sentence in the Requested State shall be transferred temporarily to the Requesting State to assist in investigations or testify in proceedings, provided that the person agrees to be transferred.
2. When the person transferred is required to be kept in custody under the law of the Requested State, the Requesting State shall keep this person in custody and return this person to the Requested State at the conclusion of the execution of the request.
3. If, during the period of the transfer, the sentence being served by the person transferred expires or the Requested State informs the Requesting State that the person is no longer required to be kept in custody, the person shall set at liberty and be treated as a person present in the Requesting State pursuant to a request seeking that person's attendance.

ARTICLE 11

**Testifying in Proceedings and Assisting
in Investigations in the Requesting State**

Upon request, the Requested State shall invite a person to assist in an investigation or appear as a witness in the Requesting State and shall seek that person's consent. In the request, the Requesting State shall inform the person of any expenses and allowances payable.

ARTICLE 12

Safe Conduct

1. Subject to article 10(2), a person present in the Requesting State in response to a request shall not be prosecuted, detained, subjected to any restriction of personal liberty in the Requesting State for any acts or omissions that preceded the person's departure from the Requested State, or be obliged to give evidence in any proceeding other than that to which the request relates.
2. Paragraph 1 of this Article ceases to apply if a person, being free to leave the Requesting State, has not left within thirty days after receiving official notification that the person's presence is no longer required or if, having left, has returned voluntarily.
3. A person who fails to appear in the Requesting State shall not be subjected to any penalty or compulsory measure in either the Requested State or the Requesting State.

ARTICLE 13

Proceeds of Crime

1. Upon request, the Requested State shall endeavour to determine whether any proceeds of crime are located within its jurisdiction and shall notify the Requesting State of the results of its inquiries.
2. When, pursuant to paragraph 1 of this Article, suspected proceeds of crime are found, the Requested State shall take such measures as are permitted under its law to restrain, seize and transmit to the Requesting State upon request or forfeit these proceeds of crime.
3. Proceeds of crime forfeited further to a request made pursuant to this Treaty shall be disposed of in accordance with the law of the Requested State, unless otherwise agreed.

ARTICLE 14

Restitution and Fine Enforcement

The Requested State shall, to the extent permitted by its law, assist in making restitution to the victims of crime and in collecting fines imposed as a sentence in a criminal prosecution.

PART III: PROCEDURE

ARTICLE 15

Content of Requests

1. In all cases, requests for assistance shall include the following information:
 - (a) the identity of the competent authority responsible for the investigation or the proceedings to which the request relates;
 - (b) a description of the nature of the investigation or proceedings and a summary of the relevant facts and a copy of the applicable laws;
 - (c) the purpose of the request and the nature of the assistance sought;
 - (d) a stipulation concerning the degree of confidentiality required and, where applicable, the reasons therefor; and
 - (e) an indication of the period of time within which the request should be executed.
2. In the following cases, requests for assistance shall contain the following information:
 - (a) in the case of requests for the taking of evidence, search and seizure, or the location, restraint or forfeiture of proceeds of crime, a statement indicating the basis for the belief that evidence or proceeds of crime may be found in the Requested State;

- (b) in the case of requests for the taking of evidence, an indication as to whether sworn or solemnly affirmed statements are required and a description of the subject matter of the evidence or statement sought;
 - (c) in the case of requests for the lending of exhibits, the current location of the exhibits in the Requested State, the persons or class of persons in the Requesting State who will have custody of the exhibits, the location to which the exhibits are to be removed, the tests to be conducted on the exhibits and the date by which the exhibits will be returned;
 - (d) in the case of requests to make detained persons available to the Requesting State, the identity of the persons or class of persons that will have custody during the transfer, the place to which the detained person is to be transferred, and the date of the person's return.
3. As required and where possible, requests for assistance shall contain the following information:
- (a) the identity, nationality and location of the person or persons who are the subject of the investigation or proceedings;
 - (b) details of any particular procedure that the Requesting State wishes to be followed and the reasons therefor.
4. If the Requested State considers that the request does not contain sufficient information, it may request additional information.
5. Requests shall be made in writing. In urgent situations, a request may be made using any means of communication which leaves a written record, but shall be confirmed in writing as quickly as possible.

ARTICLE 16

Central Authorities

Pursuant this Treaty, all requests and replies thereto shall be transmitted and received by the Central Authorities. The Central Authority in Canada shall be the Minister of Justice or the officials designated by the Minister. The Central Authority in Greece shall be the Ministry of Justice.

ARTICLE 17

Confidentiality

1. The Requested State may require, after consultation with the Requesting State, that information or evidence provided, or the source of such information or evidence, be kept confidential or be disclosed or used only subject to such terms and conditions as it may specify.
2. The Requested State shall protect, to the extent requested, the confidentiality of the request, its content, supporting documents and any action taken pursuant to the request to further its execution. If the request cannot be executed without breaching the confidentiality requirement, the Requested State shall so inform the Requesting State prior to executing the request, and the Requesting State shall then decide whether the request should be executed.

ARTICLE 18

Limitation on the Use of Information

The Requesting State shall not use or disclose information or evidence provided for purposes other than those stated in the request without the prior consent of the Central Authority of the Requested State.

ARTICLE 19

Authentication

Documents, records or objects transmitted pursuant to this Treaty shall not require any form of authentication, except as provided in Article 6.

ARTICLE 20

Language

Requests and supporting documents shall be accompanied by a translation into the official language or one of the official languages of the Requested State.

ARTICLE 21

Costs

1. The Requested State shall bear the cost of executing the request for assistance, with the exception of the following costs which shall be borne by the Requesting State:
 - (a) the cost of transporting, at the request of the Requesting State, any person to or from the territory of the Requested State, and all expenses and allowances payable to that person while in the Requesting State pursuant to a request under Articles 10 or 11 of this Treaty;
 - (b) the expenses and fees of experts, whether incurred in the Requested State or in the Requesting State;
 - (c) the cost of translation, interpretation and transcription.
2. If it becomes apparent that the execution of a request requires expenses of an extraordinary nature, the Contracting Parties shall consult one another to determine the terms and conditions under which the assistance requested can be provided.

PART IV: FINAL PROVISIONS

ARTICLE 22

Other Assistance

This Treaty shall not derogate from obligations subsisting between the Contracting Parties under other treaties, conventions or agreements, or in any way prevent the Contracting Parties from providing or continuing to provide assistance to each other pursuant to other treaties, conventions, agreements or practices.

ARTICLE 23

Consultation

The Contracting Parties shall consult one another promptly, at the request of either Party, concerning the interpretation and the application of this Treaty.

ARTICLE 24

Entry into Force and Termination

1. This Treaty shall enter into force on the date on which the Contracting Parties have notified each other that they have fulfilled their legal requirements.
2. This Treaty shall apply to any request made after its entry into force even if the relevant conduct occurred prior to this date.
3. Either Contracting Party may terminate this Treaty by giving notice to the other Party, and this termination shall take effect one year from the date on which such notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective governments, have signed this Treaty.

DONE in duplicate at *Athens*, on the *14* day of *July* one thousand nine hundred and ninety-eight, in English, French and Greek, each version being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT
OF CANADA

Eleni Bakopani

FOR THE GOVERNMENT OF
THE HELLENIC REPUBLIC

[Signature]

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

TRAITÉ D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DU CANADA

ET

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE

**LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE,**

DÉSIREUX de rendre plus efficaces la recherche, la poursuite et la répression
du crime dans les deux pays par la coopération et l'entraide judiciaire en matière
pénale,

SONT CONVENUS de ce qui suit :

PARTIE I: DISPOSITIONS GÉNÉRALES

ARTICLE PREMIER

Obligation d'accorder l'entraide judiciaire

1. Les Parties Contractantes s'accordent, conformément aux dispositions du présent Traité, l'entraide judiciaire en matière pénale la plus large possible.
2. «Entraide judiciaire» s'entend de toute aide donnée par l'État requis à l'égard des enquêtes et des procédures en matière pénale menées dans l'État requérant, peu importe que l'aide soit recherchée ou doive être fournie par un tribunal ou une autre autorité.
3. Par «matière pénale» on entend, en ce qui concerne le Canada, les enquêtes et les procédures relatives à toute infraction créée par une loi du Parlement ou de la législature d'une province et, en ce qui concerne la République hellénique, les enquêtes et les procédures relatives à toute infraction créée par une loi du Parlement.
4. Par «matière pénale» on entend également les enquêtes et les procédures se rapportant aux infractions à une loi de nature fiscale, tarifaire ou douanière.
5. L'entraide judiciaire vise notamment :
 - a) la localisation de personnes et d'objets, y compris leur identification;
 - b) la signification de documents, y compris d'actes de convocation;
 - c) la transmission d'informations, de documents ou d'autres dossiers;
 - d) la transmission d'objets, y compris le prêt de pièces à conviction;

- e) la perquisition, fouille et saisie;
- f) la prise de témoignages et de dépositions;
- g) l'autorisation de la présence de personnes de l'État requérant à l'exécution des demandes;
- h) l'assistance en vue de rendre disponibles des personnes détenues, afin qu'elles témoignent ou aident à l'avancement des enquêtes;
- i) l'assistance en vue de faciliter la comparution de témoins ou d'aider à l'avancement des enquêtes;
- j) les mesures en vue de localiser, bloquer et confisquer les produits de la criminalité;
- k) toute autre forme d'entraide conforme aux objets du présent Traité.

ARTICLE 2

Exécution des demandes

1. Les demandes d'entraide sont exécutées promptement, conformément au droit de l'État requis et, dans la mesure où ce droit ne le prohibe pas, de la manière exprimée par l'État requérant.
2. Sur demande, l'État requis informe l'État requérant de la date et du lieu d'exécution de la demande d'entraide.
3. L'État requis fournit à l'État requérant les dossiers bancaires demandés et pouvant être couverts par le secret bancaire dans la même mesure et aux mêmes conditions que celles sous lesquelles de tels documents pourraient être obtenus par ses propres autorités d'exécution de la loi ou autorités judiciaires.

ARTICLE 3

Entraide refusée ou différée

1. L'entraide peut être refusée si:
 - a) l'État requis estime que l'exécution de la demande porterait atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité, à son ordre public, à un autre de ses intérêts publics fondamentaux, ou à la sécurité de toute personne;
 - b) l'État requis estime que la demande vise une infraction militaire; ou
 - c) l'État requis estime que la demande vise une infraction politique.
2. L'entraide peut être différée si l'exécution de la demande a pour effet de gêner une enquête ou une poursuite en cours dans l'État requis.
3. L'État requis informe sans délai l'État requérant de sa décision de ne pas donner suite, en tout ou en partie, à une demande d'entraide, ou d'en différer l'exécution. Tout refus ou report d'entraide doit être motivé par l'État requis.

4. Avant de refuser de faire droit à la demande d'entraide ou d'en différer l'exécution, l'État requis détermine si l'entraide peut être accordée aux conditions qu'il estime nécessaires. L'État requérant qui accepte cette entraide conditionnelle doit en respecter les conditions.

PARTIE II: DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

ARTICLE 4

Recherche ou identification de personnes

Les autorités compétentes de l'État requis prennent toutes les mesures nécessaires pour tenter de trouver et d'identifier les personnes et les objets visés par la demande.

ARTICLE 5

Signification de documents

1. L'État requis signifie tout document qui lui est transmis pour fins de signification.
2. L'État requérant transmet la demande de signification d'un document se rapportant à une réponse ou à une comparution dans l'État requérant dans un délai raisonnable avant la date prévue pour la réponse ou la comparution.
3. L'État requis transmet la preuve de signification dans la forme exigée par l'État requérant.

ARTICLE 6

Fourniture d'information, de documents, de dossiers et d'objets

1. L'État requis fournit copie des éléments d'information, des documents et des dossiers dont les ministères et organismes gouvernementaux sont en possession et qui sont par ailleurs disponibles au public.
2. L'État requis fournit les informations, documents, dossiers et objets dont les ministères et organismes gouvernementaux sont en possession, mais qui ne sont pas disponibles au public, dans la même mesure et aux mêmes conditions qu'il les mettrait à la disposition de ses propres autorités d'exécution de la loi ou autorités judiciaires.
3. L'État requis peut remettre des copies certifiées conformes de tout dossier ou document, à moins que l'État requérant ne demande expressément les originaux.
4. Les dossiers ou documents originaux ou objets remis à l'État requérant sont retournés à l'État requis dans les meilleurs délais, à la demande de ce dernier.

5. Dans la mesure où cela n'est pas prohibé par le droit de l'État requis, les dossiers, les documents ou les objets sont transmis suivant la forme indiquée à la demande ou accompagnés par les certificats demandés par l'État requérant de façon à ce qu'ils soient admissibles en preuve en vertu du droit de l'État requérant.

ARTICLE 7

Perquisition, fouille et saisie

1. L'État requis exécute les demandes de perquisition, fouille et saisie.
2. L'autorité compétente qui exécute une demande de perquisition, fouille et saisie fournit tous les renseignements que peut exiger l'État requérant concernant, entre autres, l'identité, l'état, l'intégrité et la continuité de la possession des documents, dossiers ou objets qui ont été saisis ainsi que les circonstances de la saisie.

ARTICLE 8

Prise de témoignages et de dépositions dans l'état requis

1. La personne se trouvant dans l'État requis et dont l'État requérant demande le témoignage ou qu'elle produise des documents, dossiers ou objets est contrainte si nécessaire, à comparaître, témoigner et produire ces documents, dossiers et objets.
2. Sur demande, l'Autorité Centrale de l'État requis fournit à l'avance des informations concernant la date et le lieu où seront reçus les témoignages et pièces conformément au paragraphe (1) du présent article.
3. L'État requis autorise la présence des personnes désignées dans la demande à l'exécution de celle-ci et leur permet de poser des questions à la personne qui témoigne ou produit les preuves matérielles. Les personnes dont la présence est autorisée sont les suivantes:
 - a) deux représentants de l'État requis;
 - b) les parties à l'instance pénale sur laquelle la demande est fondée;
 - c) les avocats des parties, et;
 - d) le personnel de soutien nécessaire à l'exécution de la procédure.
4. Le personnel de soutien présent lorsque le témoignage ou les preuves sont reçus est autorisé à faire une transcription textuelle des procédures et à utiliser les moyens techniques à cette fin.

ARTICLE 9

**Présence des intéressés aux procédures
dans l'état requis**

Les personnes désignées à la demande et dont il est fait mention au paragraphe 3 de l'article 8 seront autorisées à être présentes à l'exécution de la demande, dans la mesure où cela n'est pas prohibé par le droit de l'État requis.

ARTICLE 10

**Détenus mis à la disposition de l'état requérant
en vue de témoigner ou d'aider à une enquête
dans l'état requérant**

1. Une personne condamnée et détenue dans l'État requis est, sur demande, transférée temporairement dans l'État requérant en vue d'aider à des enquêtes ou de témoigner dans des procédures, pourvu qu'elle y consente.
2. Tant que la personne transférée doit demeurer en détention aux termes du droit de l'État requis, l'État requérant garde cette personne en détention et la remet à l'État requis suite à l'exécution de la demande.
3. Si la peine infligée à la personne transférée prend fin ou si l'État requis informe l'État requérant que cette personne n'a plus à être détenue, celle-ci est remise en liberté et est considérée comme une personne dont la présence a été obtenue dans l'État requérant suite à une demande à cet effet.

ARTICLE 11

**Témoignage dans des procédures et aide
aux enquêtes dans l'état requérant**

L'État requis, sur demande, invite une personne à aider à une enquête ou à comparaître comme témoin dans l'État requérant et cherche à obtenir le consentement de cette dernière. Dans la demande, l'État requérant informe cette personne des frais et indemnités payables.

ARTICLE 12

Sauf-conduit

1. Sous réserve du paragraphe (2) de l'article 10, toute personne présente dans l'État requérant suite à une demande à cet effet, ne peut être poursuivie, détenue, soumise à quelque restriction de sa liberté individuelle dans cet État à l'égard de faits antérieurs à son départ de l'État requis, ni être tenue de témoigner dans une procédure autre que celle visée à la demande.
2. Le paragraphe (1) du présent article cesse de s'appliquer lorsque la personne, libre de partir, n'a pas quitté l'État requérant dans les 30 jours après avoir été officiellement avisée que sa présence n'était plus requise ou si, l'ayant quitté, elle y est volontairement retournée.
3. Toute personne faisant défaut de comparaître dans l'État requérant ne peut être soumise à aucune sanction ou mesure de contrainte dans l'État requis ou dans l'État requérant.

ARTICLE 13

Produits de la criminalité

1. L'État requis, sur demande, cherche à établir si le produit de quelque crime se trouve dans sa juridiction et notifie à l'État requérant le résultat de ses recherches.
2. Lorsque conformément au paragraphe (1) du présent article, le produit prétendu d'un crime est retrouvé, l'État requis prend les mesures permises par son droit en vue de le bloquer, le saisir et l'envoyer à l'État requérant s'il le demande ou le confisquer.
3. Il est disposé du produit du crime, confisqué suite à une demande présentée aux termes du présent Traité, conformément au droit de l'État requis à moins qu'il n'en soit convenu autrement.

ARTICLE 14

Dédommagement et exécution des amendes

L'État requis aide, dans la mesure permise par son droit, au dédommagement des victimes du crime et à la perception de peines pécuniaires infligées dans des poursuites pénales.

PARTIE III: PROCÉDURE

ARTICLE 15

Contenu des demandes

1. Dans tous les cas, les demandes d'entraide contiennent les renseignements suivants :
 - a) l'identification de l'autorité compétente qui a charge de l'enquête ou de la procédure visée par la demande;
 - b) une description de la nature de l'enquête ou des procédures de même qu'un exposé des faits pertinents et une copie des lois applicables;
 - c) le motif de la demande et la nature de l'entraide recherchée;
 - d) une stipulation ayant trait à la confidentialité et, selon le cas, les motifs la justifiant; et
 - e) une indication du délai d'exécution souhaité.
2. Les demandes d'entraide contiennent également les renseignements suivants :
 - a) dans le cas d'une demande de prise de témoignages, de perquisition, fouille et saisie, ou de localisation, de blocage ou de confiscation de produits d'un crime, un exposé indiquant les raisons qui donnent lieu de croire que des éléments de preuve ou les produits du crime se trouvent sur le territoire de l'État requis;

- b) dans le cas d'une demande de prise de témoignages, des précisions sur la nécessité d'obtenir des déclarations sous serment ou affirmation solennelle et une description du sujet sur lequel le témoignage ou la déclaration doit porter;
 - c) dans le cas d'une demande de prêt de pièces à conviction, le lieu où les pièces se trouvent dans l'État requis, les personnes ou l'autorité qui en auront la garde dans l'État requérant, l'endroit où elles seront acheminées, les examens auxquels elles pourront être soumises et la date à laquelle elles seront retournées;
 - d) dans le cas d'une demande visant la mise à la disposition de l'État requérant de détenus, les personnes ou l'autorité qui assureront la garde au cours du transfèrement, le lieu où le détenu sera transféré et la date de son retour.
3. Au besoin, et dans la mesure du possible, les demandes d'entraide contiennent les renseignements suivants :
- a) l'identité et la nationalité de la personne ou des personnes faisant l'objet de l'enquête ou de la procédure et le lieu où elles se trouvent;
 - b) des précisions et leurs motifs concernant toute procédure particulière que l'État requérant souhaiterait voir suivie.
4. Si l'État requis estime que les informations contenues dans la demande sont insuffisantes, il peut demander que lui soient fournis des renseignements supplémentaires.
5. Les demandes sont faites par écrit. Dans les cas d'urgence, la demande peut être formulée par tout moyen de communication laissant une trace écrite, mais elle doit faire l'objet d'une confirmation écrite dans les plus brefs délais.

ARTICLE 16

Autorités centrales

Aux termes du présent Traité, toutes les demandes et leur réponse sont transmises et reçues par les autorités centrales. Au Canada, le ministre de la Justice ou les fonctionnaires qu'il désigne constituent l'autorité centrale. En Grèce, le ministère de la Justice constitue cette autorité centrale.

ARTICLE 17

Confidentialité

1. L'État requis peut demander, après avoir consulté l'État requérant, que l'information ou l'élément de preuve fourni ou encore que la source de cette information ou de cet élément de preuve demeurent confidentiels ou ne soient divulgués ou utilisés qu'aux conditions qu'il spécifie.
2. L'État requis protège, dans la mesure demandée, le caractère confidentiel de la demande, de son contenu, des pièces justificatives et de toute action entreprise par suite de cette demande pour en permettre l'exécution. Si la demande ne peut être exécutée tout en respectant cette exigence de confidentialité, l'État requis en informe l'État requérant avant de procéder à l'exécution de la demande. L'État requérant décide alors si la demande doit être exécutée.

ARTICLE 18

Restriction de l'utilisation des renseignements

L'État requérant ne peut utiliser ni divulguer l'information ou l'élément de preuve fourni à des fins autres que celles énoncées dans la demande sans le consentement préalable de l'autorité centrale de l'État requis.

ARTICLE 19

Authentification

Les documents, dossiers ou objets transmis en vertu du présent Traité ne requièrent aucune forme d'authentification à l'exception de ce qui est indiqué à l'article 6.

ARTICLE 20

Langues

Est jointe aux demandes et à leurs pièces justificatives, une traduction de celles-ci dans la langue officielle ou dans l'une des langues officielles de l'État requis.

ARTICLE 21

Frais

1. L'État requis prend à sa charge les frais d'exécution de la demande d'entraide, à l'exception des frais suivants, qui sont à la charge de l'État requérant :
 - a) les frais afférents au transport de toute personne à la demande de l'État requérant, à destination ou en provenance du territoire de l'État requis et tous les frais et indemnités payables à cette personne pendant qu'elle se trouve dans l'État requérant suite à une demande présentée aux termes des articles 10 ou 11 du présent Traité;
 - b) les frais et honoraires des experts, qu'ils aient été entraînés sur le territoire de l'État requis ou sur celui de l'État requérant;
 - c) les coûts de traduction, d'interprétation et de transcription.
2. S'il apparaît que l'exécution d'une demande comporte des frais de nature exceptionnelle, les Parties Contractantes se consultent en vue de déterminer les modalités et conditions auxquelles l'entraide demandée pourra être fournie.

PARTIE IV: DISPOSITIONS FINALES

ARTICLE 22

Autres formes d'entraide

Le présent Traité ne déroge pas aux autres obligations subsistant entre les Parties Contractantes en vertu d'autres traités, conventions ou accords. Le présent Traité n'empêche aucunement les Parties Contractantes de se venir en aide ou de continuer de se venir en aide en vertu d'autres traités, conventions, accords ou pratiques de coopération.

ARTICLE 23

Consultation

Les Parties Contractantes se consultent promptement, à la demande de l'une d'entre elles, relativement à l'interprétation et l'application du présent Traité.

ARTICLE 24

Entrée en vigueur et dénonciation

1. Le présent Traité entre en vigueur à la date à laquelle les Parties Contractantes se seront notifiées l'accomplissement des procédures légales requises.
2. Le présent Traité s'applique à toute demande présentée après la date de son entrée en vigueur même si les faits pertinents ont eu lieu avant cette date.
3. Chaque Partie peut mettre fin au présent Traité. Cette dénonciation prend effet un an après la date à laquelle elle a été notifiée à l'autre Partie.

EN FOI DE QUOI les signataires, dûment autorisés par leur gouvernement respectif, ont signé le présent Traité.

FAIT en deux exemplaires à *Athènes*, ce *14^{ème}* jour de *juillet* ^{mil}
neuf cent quatre-vingt-dix-huit, en français, en anglais et en grec, chaque version faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA

Eliot Bahypans

POUR LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE

[Signature]

[GREEK TEXT – TEXTE GREC]

ΣΥΜΒΑΣΗ ΑΜΟΙΒΑΙΑΣ ΔΙΚΑΣΤΙΚΗΣ ΣΥΝΔΡΟΜΗΣ

ΣΕ ΠΟΙΝΙΚΕΣ ΥΠΟΘΕΣΕΙΣ

ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΟΥ ΚΑΝΑΔΑ ΚΑΙ

ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Η Κυβέρνηση του Καναδά και η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας,

Επιθυμώντας να καταστήσουν πιο αποτελεσματική τη διερεύνηση, τη δίωξη και την καταστολή του εγκλήματος στις δύο χώρες μέσω της συνεργασίας και της αμοιβαίας δικαστικής συνδρομής σε ποινικές υποθέσεις,

συμφώνησαν τα ακόλουθα:

ΜΕΡΟΣ Ι – ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

ΑΡΘΡΟ 1

Υποχρέωση παροχής αμοιβαίας δικαστικής συνδρομής

1 Τα Συμβαλλόμενα Μέρη παρέχουν αμοιβαίως, σύμφωνα με τις διατάξεις της παρούσας Σύμβασης, την ευρύτερη κατά το δυνατό δικαστική συνδρομή σε ποινικές υποθέσεις.

2 Ως "αμοιβαία δικαστική συνδρομή" νοείται κάθε συνδρομή, η οποία παρέχεται από το Κράτος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση και αναφέρεται σε διεξαγόμενες στο αιτούν Κράτος ανακριτικές πράξεις ή διαδικασίες επί ποινικών υποθέσεων, ανεξαρτήτως αν η συνδρομή ζητείται ή πρόκειται να παρασχεθεί από ένα δικαστήριο ή άλλη αρχή.

3 Ως "ποινικές υποθέσεις" νοούνται, όσον αφορά την Ελληνική Δημοκρατία, οι ανακριτικές πράξεις και διαδικασίες οι οποίες σχετίζονται με αδίκημα που θεσπίζεται με νόμο του Κοινοβουλίου, και όσον αφορά τον Καναδά, οι ανακριτικές πράξεις και διαδικασίες οι οποίες σχετίζονται με αδίκημα που θεσπίζεται με νόμο του Κοινοβουλίου ή του νομοθετικού σώματος μιας επαρχίας.

4 Ως "ποινικές υποθέσεις" νοούνται επίσης οι ανακριτικές πράξεις και διαδικασίες που αναφέρονται σε παραβάσεις νόμου, ο οποίος αφορά τη φορολογία, τους δασμούς και τα τελωνεία.

5 Η δικαστική συνδρομή αφορά κυρίως:

α) τον εντοπισμό προσώπων και αντικειμένων, καθώς και την εξακρίβωση της ταυτότητάς τους,

β) την επίδοση εγγράφων, συμπεριλαμβανομένων των εγγράφων κλήτευσης,

γ) τη διαβίβαση πληροφοριών, εγγράφων ή άλλων φακέλων υποθέσεων,

δ) τη διαβίβαση αντικειμένων, συμπεριλαμβανομένου του δανεισμού πειστηρίων,

- ε) την έρευνα κατόικον, την έρευνα και την κατάσχεση.
- στ) τη λήψη μαρτυριών και απολογιών,
- ζ) την παροχή άδειας για την παρουσία προσώπων του αιτούντος Κράτους κατά την εκτέλεση των αιτήσεων.
- η) τη συνδρομή προκειμένου να καταστούν διαθέσιμα, πρόσωπα που τελούν υπό κράτηση, για να καταθέσουν ή να βοηθήσουν στην πρόοδο των ανακρίσεων.
- θ) τη συνδρομή προκειμένου να διευκολυνθεί η εμφάνιση μαρτύρων ή να υποβοηθηθεί η πρόοδος των ανακρίσεων.
- ι) τα μέτρα εντοπισμού, δέσμευσης και κατάσχεσης των προϊόντων εγκλήματος.
- κ) οποιαδήποτε άλλη μορφή συνδρομής σύμφωνη με το αντικείμενο της παρούσας Σύμβασης.

ΑΡΘΡΟ 2

Εκτέλεση των αιτήσεων

1. Οι αιτήσεις συνδρομής εκτελούνται ταχέως, σύμφωνα με το δικαίω του Κράτους προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση και στο βαθμό που το δικαίω αυτό δεν το απαγορεύει, κατά τον ζητούμενο από το αιτούν Κράτος τρόπο.
2. Κατόπιν αιτήσεως, το Κράτος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση ενημερώνει το αιτούν Κράτος για τον χρόνο και τον τόπο εκτέλεσης της αίτησης συνδρομής.
3. Το Κράτος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση παρέχει στο αιτούν Κράτος τα ζητούμενα τραπεζικά στοιχεία που μπορεί να καλύπτονται από το τραπεζικό απόρρητο, στο ίδιο μέτρο και με τις ίδιες προϋποθέσεις, υπό τις οποίες τέτοια στοιχεία μπορούν να χορηγηθούν στις δικές του εκτελεστικές ή δικαστικές αρχές.

ΑΡΘΡΟ 3

Αρνηση ή αναβολή παροχής συνδρομής

1. Το Κράτος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση μπορεί να αρνηθεί την παροχή συνδρομής:
 - α) εάν κρίνει ότι η εκτέλεση της αιτήσεως θίγει την κυριαρχία, την ασφάλεια, τη δημόσια τάξη ή κάποιο άλλο από τα ουσιώδη δημόσια συμφέροντά του ή την ασφάλεια οποιουδήποτε προσώπου,
 - β) εάν κρίνει ότι η αίτηση αφορά στρατιωτική παράβαση, ή
 - γ) εάν κρίνει ότι η αίτηση αφορά πολιτική παράβαση.
2. Η παροχή συνδρομής μπορεί να αναβληθεί εάν η εκτέλεση της αίτησεως έχει ως αποτέλεσμα την παρεμπόδιση έρευνας ή δίωξης που διεξάγεται στο Κράτος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση.

3. Το Κράτος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση ενημερώνει ταχέως το αιτούν Κράτος για την απόφασή του να μη συμμορφωθεί εν όλω ή εν μέρει με την αίτηση συνδρομής, ή να αναβάλει την εκτέλεσή της. Κάθε άρνηση ή αναβολή συνδρομής πρέπει να αιτιολογείται από το Κράτος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση.

4. Πριν αρνηθεί την εκτέλεση της αίτησης για παροχή συνδρομής ή αναβάλει την εκτέλεση της αίτησης αυτής, το Κράτος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση εξετάζει εάν η συνδρομή μπορεί να παρασχεθεί υπό τους όρους που αυτό κρίνει αναγκαίους. Το αιτούν Κράτος εφόσον αποδέχεται τη συνδρομή υπό τέτοιους όρους, οφείλει να συμμορφωθεί με αυτούς.

ΜΕΡΟΣ II - ΒΔΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

ΑΡΘΡΟ 4

Αναζήτηση ή αναγνώριση προσώπων

Οι αρμόδιες αρχές του Κράτους προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση λαμβάνουν όλα τα αναγκαία μέτρα που αποβλέπουν στην ανεύρεση και την αναγνώριση των προσώπων και των αντικειμένων τα οποία αφορά η αίτηση.

ΑΡΘΡΟ 5

Επίδοση εγγράφων

1. Το Κράτος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση προβαίνει στην επίδοση κάθε εγγράφου που του διαβιβάζεται για το σκοπό αυτό.

2. Το αιτούν Κράτος διαβιβάζει την αίτηση για την επίδοση ενός εγγράφου που αφορά απάντηση ή εμφάνιση στο αιτούν Κράτος, μέσα σε εύλογη προθεσμία πριν από την προβλεπόμενη για την απάντηση ή εμφάνιση ημερομηνία.

3. Το Κράτος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση διαβιβάζει το αποδεικτικό επίδοσης, συντεταγμένο κατά τον ζητούμενο από το αιτούν Κράτος τρόπο.

ΑΡΘΡΟ 6

Παροχή πληροφοριών, εγγράφων, φακέλων υποθέσεων και αντικειμένων

1. Το Κράτος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση παρέχει αντίγραφο στοιχείων που παρέχουν πληροφορίες, εγγράφων και φακέλων υποθέσεων τα οποία κατέχουν τα Υπουργεία και δημόσιοι οργανισμοί και τα οποία είναι διαθέσιμα στο κοινό.

2. Το Κράτος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση παρέχει πληροφορίες, έγγραφα, φακέλους υποθέσεων και αντικείμενα τα οποία κατέχουν τα Υπουργεία και δημόσιοι οργανισμοί αλλά δεν είναι διαθέσιμα στο κοινό, στον ίδιο βαθμό και με τις ίδιες προϋποθέσεις που θα τα έθετε στη διάθεση των δικών του εκτελεστικών ή δικαστικών αρχών.

3. Το Κράτος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση μπορεί να διαβιβάζει επικυρωμένα ακριβή αντίγραφα οποιωνδήποτε φακέλων ή εγγράφων, εκτός εάν το αιτούν Κράτος ζητεί ρητώς τα πρωτότυπα.

4. Οι πρωτότυποι φάκελοι υποθέσεων, έγγραφα ή αντικείμενα που διαβιβάστηκαν στο αιτούν Κράτος επιστρέφονται στο Κράτος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση το ταχύτερο δυνατό, κατόπιν αιτήσεως του τελευταίου.

5. Στο βαθμό που αυτό δεν απαγορεύεται από το δικαιο του Κράτους προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση, οι φάκελοι υποθέσεων, τα έγγραφα ή τα αντικείμενα διαβιβάζονται σύμφωνα με τον τύπο που αναφέρεται στην αίτηση ή συνοδεύονται από τις πιστοποιήσεις που ζητεί το αιτούν Κράτος, ώστε αυτά να καταστούν παραδεκτά κατά την απόδειξη, σύμφωνα με το δικαιο του αιτούντος Κράτους.

ΑΡΘΡΟ 7

Έρευνα κατ' οίκον, έρευνα και κατάσχεση

1. Το Κράτος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση εκτελεί τις αιτήσεις για έρευνα κατ' οίκον, έρευνα και κατάσχεση.

2. Η αρμόδια αρχή που εκτελεί μια αίτηση για έρευνα κατ' οίκον, έρευνα και κατάσχεση παρέχει όλες τις πληροφορίες που μπορεί να ζητήσει το αιτούν Κράτος, οι οποίες αφορούν, μεταξύ άλλων, την ταυτότητα, την κατάσταση, την ακεραιότητα και τη συνέχεια της κατοχής των εγγράφων, των φακέλων υποθέσεων ή των αντικειμένων που κατασχέθηκαν καθώς και τις συνθήκες της κατάσχεσης.

ΑΡΘΡΟ 8

Λήψη καταθέσεων και απολογιών στο Κράτος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση

1. Στο Κράτος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση, το πρόσωπο από το οποίο ζητείται κατάθεση ή η παροχή αποδεικτικών στοιχείων εξαναγκάζεται, εάν είναι απαραίτητο, να εμφανιστεί, να καταθέσει και να παραδώσει έγγραφα, φακέλους υποθέσεων και αντικείμενα.

2. Κατόπιν αιτήσεως, η Κεντρική Αρχή του Κράτους προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση παρέχει εκ των προτέρων πληροφορίες σχετικά με την ημερομηνία και τον τόπο λήψης της κατάθεσης και των αποδεικτικών στοιχείων, σύμφωνα με την παράγραφο 1 του παρόντος άρθρου.

3. Το Κράτος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση επιτρέπει την παρουσία των προσώπων που ορίζονται στην αίτηση κατά την εκτέλεση της αίτησης και επιτρέπει σ' αυτά να εξετάζουν το πρόσωπο που δίνει κατάθεση ή παρέχει αποδεικτικά στοιχεία. Τα πρόσωπα που επιτρέπεται να παραστούν είναι τα εξής:

α) Δύο εκπρόσωποι του αιτούντος Κράτους.

β) Οι διάδικοι στην ποινική διαδικασία που αποτέλεσε τη βάση του αιτήματος.

γ) Οι δικηγόροι των διαδίκων.

δ) Το απαραίτητο προσωπικό για τη γραμματειακή υποστήριξη κατά τη διεξαγωγή της διαδικασίας.

4. Το προσωπικό για τη γραμματειακή υποστήριξη που παρίσταται κατά τη λήψη της κατάθεσης ή των αποδεικτικών στοιχείων επιτρέπεται να καταγράψει τη διαδικασία και να χρησιμοποιήσει για το σκοπό αυτό τεχνικά μέσα.

ΑΡΘΡΟ 9

Παρουσία ενδιαφερομένων στις διαδικασίες στο Κράτος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση

Τα πρόσωπα που ορίζονται στην αίτηση και αναφέρονται στην παράγραφο 3 του άρθρου 8, επιτρέπεται να παραστούν κατά την εκτέλεση της αίτησης, στο βαθμό που αυτό δεν απαγορεύεται από το δικαίω του Κράτους προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση.

ΑΡΘΡΟ 10

Κρατούμενοι τιθέμενοι στη διάθεση του αιτούντος Κράτους προκειμένου να καταθέσουν ή να βοηθήσουν σε έρευνα στο Κράτος αυτό

1. Πρόσωπο το οποίο έχει καταδικαστεί και τελεί υπό κράτηση στο Κράτος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση, μεταφέρεται προσωρινά, κατόπιν αιτήσεως, στο αιτούν Κράτος, προκειμένου να βοηθήσει τις έρευνες ή να δώσει κατάθεση σε διαδικασία, υπό τον όρο ότι το πρόσωπο αυτό συναινεί.

2. Εάν ο κρατούμενος που μεταφέρεται πρέπει να παραμείνει υπό κράτηση σύμφωνα με το δικαίω του Κράτους προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση, το αιτούν Κράτος εξακολουθεί να τον έχει υπό κράτηση και τον επιστρέφει στο Κράτος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση μετά την εκτέλεση της αίτησης.

3. Εάν η ποινή που έχει επιβληθεί στο πρόσωπο που μεταφέρεται, λήξει, ή εάν το Κράτος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση ενημερώσει το αιτούν Κράτος ότι δεν απαιτείται πλέον η κράτηση του εν λόγω προσώπου, αυτό αφήνεται ελεύθερο και έχει τη μεταχείριση προσώπου του οποίου η παρουσία στο αιτούν Κράτος έχει καταστεί δυνατή ύστερα από σχετική αίτηση.

ΑΡΘΡΟ 11

Μαρτυρία στις διαδικασίες και παροχή βοήθειας στο αιτούν Κράτος

Το Κράτος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση, κατόπιν αιτήσεως, καλεί ένα πρόσωπο να βοηθήσει σε μια έρευνα ή να εμφανιστεί ως μάρτυρας στο αιτούν Κράτος και ζητεί να λάβει τη συναίνεση του προσώπου αυτού. Στην αίτηση, το αιτούν Κράτος ενημερώνει το πρόσωπο αυτό για τις δαπάνες και την αποζημίωση που δικαιούται.

ΑΡΘΡΟ 12

Αυλία

1. Με την επιφύλαξη της παραγράφου 2 του άρθρου 10, κάθε πρόσωπο που εμφανίζεται στο αιτούν Κράτος, κατόπιν σχετικής αιτήσεως, δεν μπορεί να διωχθεί, κρατηθεί ή υποβληθεί σε οποιονδήποτε περιορισμό της προσωπικής του ελευθερίας στο Κράτος αυτό για πράξεις προγενέστερες της αναχώρησής του από το Κράτος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση, ούτε να υποχρεωθεί να καταθέσει ως μάρτυρας σε διαδικασία άλλη από εκείνη στην οποία αναφέρεται η αίτηση.

2. Η παράγραφος 1 του παρόντος άρθρου παύει να ισχύει όταν το πρόσωπο, μολονότι είναι ελεύθερο να φύγει, δεν εγκατέλειψε το αιτούν Κράτος μέσα σε προθεσμία τριάντα ημερών αφότου ειδοποιήθηκε επισήμως ότι η παρουσία του δεν είναι πλέον αναγκαία ή εάν επέστρεψε οικειοθελώς, μετά την αναχώρησή του από το Κράτος αυτό.

3. Πρόσωπο που παραλείπει να εμφανιστεί στο αιτούν Κράτος δεν υπόκειται σε καμία κύρωση ή καταναγκαστικό μέτρο στο Κράτος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση ή στο αιτούν Κράτος.

ΑΡΘΡΟ 13

Προϊόντα εγκλήματος

1. Το Κράτος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση, κατόπιν αιτήσεως, προσπαθεί να εξακριβώσει εάν το προϊόν κάποιου εγκλήματος βρίσκεται στα όρια της δικαιοδοσίας του και γνωστοποιεί στο αιτούν Κράτος το αποτέλεσμα των ερευνών του.

2. Σε περίπτωση ανεύρεσης αντικειμένων για τα οποία υπάρχουν ενδείξεις ότι αποτελούν προϊόντα εγκλήματος, σύμφωνα με την παράγραφο 1 του παρόντος άρθρου, το Κράτος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση λαμβάνει τα μέτρα που επιτρέπονται από το δικαίό του για τη δέσμευση, κατάσχεση, αποστολή τους στο αιτούν Κράτος, εάν αυτό το ζητήσει, ή δήμευση αυτών.

3. Το προϊόν του εγκλήματος, το οποίο έχει δημευτεί κατόπιν αιτήσεως που έχει υποβληθεί σύμφωνα με τους όρους της παρούσας Σύμβασης, διατίθεται σύμφωνα με το δικαίό του Κράτους προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση, εκτός εάν υπάρχει αντίθετη συμφωνία.

ΑΡΘΡΟ 14

Αποζημίωση και εκτέλεση των προστίμων

Το Κράτος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση παρέχει τη βοήθειά του, στο βαθμό που το επιτρέπει το δικαίό του, για την αποζημίωση των θυμάτων του εγκλήματος και για την εισπραξη των χρηματικών ποινών που έχουν επιβληθεί κατόπιν ποινικών διώξεων.

ΜΕΡΟΣ III - ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑ

ΑΡΘΡΟ 15

Περιεχόμενο των αιτήσεων

1 Σε όλες τις περιπτώσεις, οι αιτήσεις συνδρομής περιλαμβάνουν τις ακόλουθες πληροφορίες:

α) τον προσδιορισμό της αρμόδιας αρχής που είναι επιφορτισμένη με την ανάκριση ή τη διαδικασία στην οποία αναφέρεται η αίτηση,

β) περιγραφή της φύσης της ανάκρισης ή των διαδικασιών καθώς και έκθεση των σχετικών γεγονότων και αντίγραφο των εφαρμοστέων νόμων,

γ) το σκοπό της αίτησης και τη φύση της ζητούμενης συνδρομής,

δ) ρήτρα που αφορά το απόρρητο και, ανάλογα με την περίπτωση, τους λόγους που την επιβάλλουν,

ε) αναφορά της προθεσμίας μέσα στην οποία είναι επιθυμητή η εκτέλεση της αίτησης.

2 Οι αιτήσεις συνδρομής περιλαμβάνουν επίσης τις ακόλουθες πληροφορίες:

α) στην περίπτωση αίτησης για λήψη μαρτυριών, έρευνα κατόικον, έρευνα και κατάσχεση ή για εντοπισμό, δέσμευση ή δήμευση των προϊόντων ενός εγκλήματος, έκθεση που αναφέρει τους λόγους, οι οποίοι παρέχουν πίστη ότι τα αποδεικτικά στοιχεία ή τα προϊόντα του εγκλήματος βρίσκονται στο έδαφος του Κράτους προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση,

β) στην περίπτωση αίτησης για λήψη μαρτυριών, διευκρινίσεις για την αναγκαιότητα λήψης ένορκων καταθέσεων ή επίσημη βεβαίωση και περιγραφή του θέματος στο οποίο αναφέρεται η μαρτυρία ή η κατάθεση,

γ) στην περίπτωση αίτησης για δανεισμό πειστηρίων, τον τόπο όπου βρίσκονται τα πειστήρια στο Κράτος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση, τα πρόσωπα ή την αρχή που θα έχουν στη φύλαξη τους στο αιτούν Κράτος, τον τόπο όπου πρόκειται να μεταφερθούν, την εξέταση στην οποία θα υποβληθούν και την ημερομηνία επιστροφής τους,

δ) στην περίπτωση αίτησης που αφορά τη διάθεση κρατούμενων στο αιτούν Κράτος, τα πρόσωπα ή την αρχή που θα εξασφαλίσουν τη φύλαξη τους κατά τη μεταφορά, τον τόπο όπου θα μεταφερθεί ο κρατούμενος και την ημερομηνία επιστροφής του.

3 Σε περίπτωση ανάγκης και στο βαθμό που αυτό είναι δυνατό, οι αιτήσεις συνδρομής περιλαμβάνουν τις ακόλουθες πληροφορίες:

α) την ταυτότητα και την ιθαγένεια του προσώπου ή των προσώπων που αποτελούν αντικείμενο της ανάκρισης ή της διαδικασίας και τον τόπο όπου βρίσκονται,

β) διευκρινίσεις και την αιτιολογία τους σχετικά με κάθε ειδική διαδικασία που θα ήθελε το αιτούν Κράτος να ακολουθηθεί

4. Εάν το Κράτος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση θεωρεί ότι οι πληροφορίες που περιλαμβάνονται στην αίτηση είναι ανεπαρκείς, μπορεί να ζητήσει την παροχή συμπληρωματικών πληροφοριών.

5. Οι αιτήσεις διατυπώνονται γραπτώς. Σε επείγουσες περιπτώσεις, η αίτηση μπορεί να διατυπωθεί με κάθε μέσο επικοινωνίας που αφήνει γραπτό ίχνος αλλά τότε αυτή θα πρέπει να καταστεί αντικείμενο γραπτής επιβεβαίωσης, το ταχύτερο δυνατό.

ΑΡΘΡΟ 16

Κεντρικές Αρχές

Σύμφωνα με την παρούσα Σύμβαση, όλες οι αιτήσεις και οι σχετικές απαντήσεις διαβιβάζονται και παραλαμβάνονται από τις κεντρικές αρχές. Στον Καναδά, ο Υπουργός Δικαιοσύνης ή οι οριζόμενοι από αυτόν δημόσιοι λειτουργοί αποτελούν την Κεντρική Αρχή. Στην Ελληνική Δημοκρατία, το Υπουργείο Δικαιοσύνης αποτελεί την Κεντρική αυτή Αρχή.

ΑΡΘΡΟ 17

Απόρρητο

1. Το Κράτος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση μπορεί να ζητήσει, κατόπιν διαβουλεύσεων με το αιτούν Κράτος, οι παρεχόμενες πληροφορίες ή τα αποδεικτικά στοιχεία ή η πηγή αυτών των πληροφοριών ή αποδεικτικών στοιχείων να παραμείνουν απόρρητα, ή να αποκαλυφθούν ή να χρησιμοποιηθούν με τους όρους που αυτό προσδιορίζει.

2. Το Κράτος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση τηρεί, στο βαθμό που απαιτείται, τον απόρρητο χαρακτήρα της αίτησης, του περιεχομένου της, των δικαιολογητικών στοιχείων καθώς και κάθε πράξης που διενεργείται συνεπεία αυτής της αίτησης, ώστε να είναι δυνατή η εκτέλεση. Εάν η αίτηση δεν μπορεί να εκτελεστεί τηρώντας το απόρρητο, το Κράτος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση ενημερώνει σχετικά το αιτούν Κράτος πριν να προβεί στην εκτέλεση της αίτησης. Το αιτούν Κράτος αποφασίζει τότε εάν η αίτηση πρέπει να εκτελεστεί.

ΑΡΘΡΟ 18

Περιορισμοί της χρήσης των πληροφοριών

Το αιτούν Κράτος δεν μπορεί να χρησιμοποιεί ούτε να αποκαλύπτει την παρεχόμενη πληροφορία ή το αποδεικτικό στοιχείο, για σκοπούς άλλους από αυτούς που αναφέρονται στην αίτηση χωρίς την προηγούμενη συναίνεση της κεντρικής αρχής του Κράτους προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση.

ΑΡΘΡΟ 19

Επικύρωση

Τα έγγραφα, οι φάκελοι υποθέσεων ή τα αντικείμενα που διαβιβάζονται δυνάμει της παρούσας Σύμβασης δεν απαιτούν καμία μορφή επικύρωσης, εκτός από εκείνη που αναφέρεται στο άρθρο 6.

ΑΡΘΡΟ 20

Γλώσσες

Οι αιτήσεις και τα δικαιολογητικά αυτών έγγραφα συνοδεύονται από μετάφρασή τους στην επίσημη γλώσσα ή σε μια από τις επίσημες γλώσσες του Κράτους προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση.

ΑΡΘΡΟ 21

Δαπάνες

1. Το Κράτος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση αναλαμβάνει τις δαπάνες εκτέλεσης της αίτησης συνδρομής, εκτός από τις κατώτερες δαπάνες, τις οποίες αναλαμβάνει το αιτούν Κράτος:

α) τις δαπάνες που συνδέονται με τη μεταφορά οποιουδήποτε προσώπου προς ή από το έδαφος του Κράτους προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση καθώς και όλες τις δαπάνες και τις αποζημιώσεις που πρέπει να καταβληθούν στο πρόσωπο αυτό, κατά το χρόνο που αυτό βρίσκεται στο αιτούν Κράτος, κατόπιν αιτήσεως, σύμφωνα με τους όρους των άρθρων 10 και 11 της παρούσας Σύμβασης.

β) τις δαπάνες και τις αμοιβές των εμπειρογνομόνων, είτε στο έδαφος του Κράτους προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση είτε στο έδαφος του αιτούντος Κράτους.

γ) τις δαπάνες μετάφρασης, διερμηνείας και καταγραφής.

2. Εάν καθίσταται εμφανές ότι η εκτέλεση μιας αίτησης συνεπάγεται δαπάνες έκτακτου χαρακτήρα, τα Συμβαλλόμενα Μέρη προβαίνουν σε αμοιβαίες διαβουλεύσεις για τον καθορισμό των όρων και των προϋποθέσεων υπό τους οποίους μπορεί να παρασχεθεί η ζητούμενη συνδρομή.

ΜΕΡΟΣ IV – ΤΕΛΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

ΑΡΘΡΟ 22

Άλλες μορφές συνδρομής

Η παρούσα Σύμβαση δεν αποκλείει την τήρηση άλλων υποχρεώσεων που υφίστανται μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών δυνάμει άλλων συνθηκών, συμβάσεων ή συμφωνιών. Η παρούσα Σύμβαση δεν εμποδίζει καθόλου τα Συμβαλλόμενα Μέρη να παρέχουν ή να συνεχίζουν να παρέχουν αμοιβαία συνδρομή δυνάμει άλλων συνθηκών, συμβάσεων, συμφωνιών ή πρακτικών συνεργασίας.

ΑΡΘΡΟ 23

Διαβουλεύσεις

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη προβαίνουν σε διαβουλεύσεις το ταχύτερο δυνατό, κατόπιν αιτήσεως οποιουδήποτε από αυτά, αναφορικά με την ερμηνεία και την εφαρμογή της παρούσας Σύμβασης.

ΑΡΘΡΟ 24

Θέση σε ισχύ και καταγγελία

1. Η παρούσα Σύμβαση τίθεται σε ισχύ την ημερομηνία κατά την οποία τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα γνωστοποιήσουν το ένα στο άλλο την ολοκλήρωση των απαιτούμενων νομικών διαδικασιών.
2. Η παρούσα Σύμβαση εφαρμόζεται σε κάθε αίτηση που παρουσιάζεται μετά την ημερομηνία της θέσης της σε ισχύ ακόμα και αν οι σχετικές πράξεις έλαβαν χώρα πριν από αυτή την ημερομηνία.
3. Κάθε Μέρος μπορεί να καταγγείλει την παρούσα Σύμβαση. Η καταγγελία αυτή αρχίζει να ισχύει ένα έτος μετά την ημερομηνία κατά την οποία γνωστοποιήθηκε στο άλλο Μέρος.

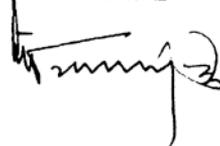
Σε πίστωση των ανωτέρω, οι υπογεγραμμένοι, δεόντως εξουσιοδοτημένοι προς τούτο από τις αντίστοιχες κυβερνήσεις τους, υπέγραψαν την παρούσα Σύμβαση.

Έγινε στην Αθήνα, την 14 Ιουλίου, ημέρα . . . έτος χίλια εννιακόσια ενενήντα οκτώ, σε δύο αντίγραφα, στη γαλλική, στην αγγλική και στην ελληνική γλώσσα, και τα τρία κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ
ΤΟΥ ΚΑΝΑΔΑ

Ελένη Μπακοτάου

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ
ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ



No. 53238

**Canada
and
Kenya**

Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of Kenya regarding the sharing of forfeited or confiscated assets and equivalent funds. Nairobi, 6 August 1998

Entry into force: *6 August 1998 by signature, in accordance with article 8*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Canada, 10 December 2015*

**Canada
et
Kenya**

Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République du Kenya concernant le partage des biens confisqués et des sommes d'argent équivalentes. Nairobi, 6 août 1998

Entrée en vigueur : *6 août 1998 par signature, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Canada, 10 décembre 2015*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF CANADA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KENYA
REGARDING
THE SHARING OF FORFEITED OR CONFISCATED ASSETS
AND EQUIVALENT FUNDS**

THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KENYA, hereinafter referred to as "the Parties",

Considering the commitment of the Parties to cooperate on the basis of the United Nations Convention against the Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of December 20, 1988;

Desiring to improve the effectiveness of law enforcement in both countries in the investigation, prosecution and suppression of crime and in the tracing, freezing, seizure and forfeiture or confiscation of assets related to crime; and

Desiring also to create a framework for sharing the proceeds of disposition of such assets;

Have agreed as follows:

1. Where one Party (the Assisting Party) has participated in investigations or proceedings resulting in a confiscation or a forfeiture or the payment of funds equivalent to a forfeiture in the jurisdiction of or for the benefit of the other Party (the Assisted Party), the Assisted Party may, consistent with its domestic laws, share with the Assisting Party the net proceeds realised.

2. For the purposes of this Agreement, "forfeiture or the payment of funds equivalent to a forfeiture" shall mean, for Canada, an order of forfeiture of assets*related to crime or the payment of funds equivalent to a forfeiture, either of which order is made on behalf of Her Majesty the Queen in right of Canada and for Kenya, forfeiture shall mean an order under Section 178 of the Criminal Procedure Code, Chapter 75 of the law of Kenya as read with Section 389A of the same law, and in any other case, where the government of the Republic of Kenya deems assets or funds to be appropriate for sharing with Canada.
3. Amounts to be shared and the proportion of such amounts to be received by the Assisting Party shall be determined in accordance with the laws of the Assisted Party.
4. Sharing pursuant to this Agreement shall be between the Government of Canada and the Government of the Republic of Kenya. The Assisted Party shall not place any conditions in respect of the use of amounts paid nor shall it make any payments conditional on the Assisting Party sharing them with any state, government, organization or individual.
5. The Assisting Party may bring any cooperation that led, or is expected to lead, to a confiscation, forfeiture or the payment of funds equivalent to a forfeiture to the attention of the Assisted Party.
6. Shares payable pursuant to Article 1 shall be paid in the currency of the Assisted Party unless otherwise stipulated by the Assisted Party. In cases where Canada is the Assisting Party, payments shall be made to the Receiver General of Canada (Proceeds Account) and sent to the Director of the Seized Property Management Directorate. In cases where Kenya is the Assisting Party, payments shall be made as designated by the Central Authority of Kenya, who is the Attorney General or a person designated by the Attorney General.

7. The channels of communication for all matters concerning the implementation of this Agreement shall be, for Canada, the Director of the Strategic Prosecution Policy Section and, for the Republic of Kenya, the Central Authority.
8. This Agreement shall enter into force upon signature.
9. Either Party may terminate this Agreement, at any time, by giving written notice to the other Party. Termination shall become effective six months after receipt of the notice.

Done at Nairobi, 6 day of Aug, One Thousand Nine Hundred and Ninety 9, in duplicate in the English and French languages, each text being equally authentic.



FOR THE GOVERNMENT OF CANADA



FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF KENYA

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

**ACCORD ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU CANADA
ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU KÉNYA
CONCERNANT
LE PARTAGE DES BIENS CONFISQUÉS
ET DES SOMMES D'ARGENT ÉQUIVALENTES**

LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU KÉNYA, ci-après appelés les «parties»,

CONSIDÉRANT leur volonté de collaborer aux termes de la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes du 20 décembre 1988;

DÉSIRANT améliorer l'efficacité de l'application de la loi dans les deux pays dans le cadre des enquêtes, des poursuites criminelles et de l'élimination de la criminalité ainsi que dans le dépistage, le blocage, la saisie et la confiscation des biens associés à la criminalité; et

DÉSIRANT également créer un cadre pour le partage du produit de l'aliénation de tels biens ;

Conviennent des dispositions suivantes:

1. Lorsqu'une partie (la partie aidante) a participé à des enquêtes ou procédures ayant donné lieu à une confiscation ou au paiement d'une somme d'argent équivalant à la confiscation dans le ressort de l'autre partie (la partie aidée) ou à l'avantage de celle-ci, la partie aidée peut, conformément à son droit interne, partager avec la partie aidante le produit net de l'aliénation.

2. Pour l'application du présent Accord, "confiscation ou paiement d'une somme équivalant à la confiscation", s'entend, pour le Canada, d'une ordonnance de confiscation de biens criminellement obtenus ou d'une ordonnance de paiement d'une somme équivalant à la confiscation, l'une ou l'autre au profit de Sa Majesté la Reine du chef du Canada, et, pour le Kenya, une ordonnance fondée sur l'article 178 du Code de procédure criminelle, chapitre 75 de la loi kényane lu conjointement avec l'article 389A de la même loi, et, dans tout autre cas, lorsque le gouvernement de la République du Kenya est d'avis qu'il est indiqué de partager des biens ou des fonds avec le Canada.
3. Les sommes d'argent à partager et la proportion de ces sommes qui revient à la partie aidante sont déterminées en conformité avec les lois de la partie aidée.
4. Le présent Accord ne vise que le partage entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République du Kenya. La partie aidée ne peut assujettir à aucune condition l'utilisation des sommes d'argent payées, ni ne peut verser le paiement à la condition que la partie aidante le partage avec un quelconque État, gouvernement, organisme ou particulier.
5. La partie aidante peut porter à l'attention de la partie aidée toute collaboration ayant mené ou devant mener à la confiscation ou au paiement des sommes d'argent équivalant à la confiscation.
6. Le partage à effectuer en vertu de l'article premier est effectué en devises de la partie aidée, à moins que celle-ci n'ait stipulé qu'il en sera autrement. Dans les cas où la partie aidante est le Canada, les paiements doivent être faits au Receveur général du Canada (Compte des biens saisis) et ils doivent être expédiés au Directeur de la Direction de la gestion des biens saisis. Dans les cas où la partie aidante est le Kenya, les paiements sont faits selon le mode prévu par l'autorité centrale kényane, soit le Procureur général, ou une personne désignée par le Procureur général.

7. Les voies de communication aux fins de la mise en oeuvre du présent Accord sont, pour le Canada, le Directeur de la section de l'élaboration des politiques stratégiques en matière de poursuites et, pour la République du Kenya, l'autorité centrale.
8. Le présent Accord entrera en vigueur à sa signature.
9. L'une ou l'autre partie peut en tout temps, mettre fin au présent Accord moyennant un préavis écrit à l'autre partie. L'Accord prendra fin six mois après la réception de l'avis.

FAIT à NAIROBI, le 6^{me} AOÛT mil neuf cent quatre-vingt dix-8, en double exemplaire, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi.


POUR LE GOUVERNEMENT DU CANADA


POUR LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE DU KÉNYA

ISBN 978-92-1-970032-1



9 789219 700321

**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
3087

2015

I. Nos.
53225-53238

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
